

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 386

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 386

1961

I. Nos. 5535-5553

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 January 1961 to 18 January 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5535. Austria and Federal Republic of Germany, Belgium, France, Italy, Luxembourg, Netherlands (members of the European Coal and Steel Community) and High Authority of the European Coal and Steel Community :</b>	
Agreement (with annexes) concerning the establishment of international railway through-rates for consignments of coal and steel in transit through the territory of the Austrian Republic. Signed at Luxembourg, on 26 July 1957 . . . . .	3
<b>No. 5536. Czechoslovakia and Ethiopia :</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Addis Ababa, on 11 December 1959 . . . . .	45
<b>No. 5537. Czechoslovakia and Ethiopia :</b>	
Treaty of amity and co-operation. Signed at Addis Ababa, on 11 December 1959 . . . . .	51
<b>No. 5538. Czechoslovakia and Guinea :</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Prague, on 30 November 1959 . . . . .	63
<b>No. 5539. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement (with annex) concerning air services between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania. Signed at Tirana, on 23 November 1956 . . . . .	73

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 386

1961

I. Nos 5535-5553

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 janvier 1961 au 18 janvier 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5535. Autriche et République fédérale d'Allemagne, Belgique, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas (membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier) et Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier :</b>	
Accord (avec annexes) relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne. Signé à Luxembourg, le 26 juillet 1957 . . . . .	3
<b>N° 5536. Tchécoslovaquie et Éthiopie :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Addis-Abéba, le 11 décembre 1959 . . . . .	45
<b>N° 5537. Tchécoslovaquie et Éthiopie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abéba, le 11 décembre 1959	51
<b>N° 5538. Tchécoslovaquie et Guinée :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Prague, le 30 novembre 1959	63
<b>N° 5539. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens réguliers entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire d'Albanie. Signé à Tirana, le 23 novembre 1956 . . . . .	73

	<i>Page</i>
<b>No. 5540. Yugoslavia and Albania :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning free medical care for diplomatic and other officials of the Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana and those of the Legation of the People's Republic of Albania at Belgrade. Tirana, 28 April 1958 . . .	103
<b>No. 5541. Yugoslavia and Bulgaria :</b>	
Agreement (with annexes and exchange of notes) establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle. Signed at Belgrade, on 21 March 1958 . . . . .	119
<b>No. 5542. Yugoslavia and Burma :</b>	
Protocol (with annex and exchange of notes) on the purchase of Burmese rice by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the purchase of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods by the Government of the Union of Burma. Signed at Rangoon, on 7 March 1956 . . . . .	207
<b>No. 5543. Yugoslavia and Burma :</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Rangoon, on 7 March 1956	235
<b>No. 5544. Yugoslavia and Ethiopia :</b>	
Agreement for the delivery of goods on credit basis. Signed at Belgrade, on 6 June 1959 . . . . .	243
<b>No. 5545. Yugoslavia and Denmark :</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) regarding compensation for Danish interests in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 13 July 1959 . .	251
<b>No. 5546. Yugoslavia and Netherlands :</b>	
Agreement regarding compensation for Netherlands interests nationalized in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 22 July 1958 . . . . .	263
<b>No. 5547. Yugoslavia and Israel :</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Jerusalem, on 11 December 1958 . . . . .	271
<b>No. 5548. Yugoslavia and Israel :</b>	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Jerusalem, on 11 December 1958 . . . . .	283
<b>No. 5549. Yugoslavia and Italy :</b>	
Agreement (with <i>procès-verbal</i> ) concerning relations in respect of films. Signed at Belgrade, on 12 December 1957 . . . . .	293

	<i>Pages</i>
<b>N° 5540. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'assistance médicale gratuite aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Tirana et à ceux de la Légation de la République populaire d'Albanie à Beograd. Tirana, 28 avril 1958 . . . . .	103
<b>N° 5541. Yougoslavie et Bulgarie :</b>	
Accord (avec annexes et échange de notes) portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Belgrade, le 21 mars 1958 . . . . .	119
<b>N° 5542. Yougoslavie et Birmanie :</b>	
Protocole (avec annexe et échange de notes) relatif à l'achat de riz birman par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'achat de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves par le Gouvernement de l'Union birmane. Signé à Rangoon, le 7 mars 1956 . . . . .	207
<b>N° 5543. Yougoslavie et Birmanie :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Rangoon, le 7 mars 1956 . . . . .	235
<b>N° 5544. Yougoslavie et Éthiopie :</b>	
Accord relatif à la livraison de marchandises à crédit. Signé à Belgrade, le 6 juin 1959 . . . . .	243
<b>N° 5545. Yougoslavie et Danemark :</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) sur le règlement de l'indemnisation des intérêts danois en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 13 juillet 1959 . . . . .	251
<b>N° 5546. Yougoslavie et Pays-Bas :</b>	
Accord sur l'indemnisation des intérêts néerlandais nationalisés en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 22 juillet 1958 . . . . .	263
<b>N° 5547. Yougoslavie et Israël :</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Jérusalem, le 11 décembre 1958 . . . . .	271
<b>N° 5548. Yougoslavie et Israël :</b>	
Accord de paiements (avec échange de lettres). Signé à Jérusalem, le 11 décembre 1958 . . . . .	283
<b>N° 5549. Yougoslavie et Italie :</b>	
Accord (avec procès-verbal) sur les relations dans le domaine du film. Signé à Belgrade, le 12 décembre 1957 . . . . .	293

	<i>Page</i>
<b>No. 5550. Yugoslavia and Italy :</b>	
Agreement (with exchange of notes) on road transport of passengers between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic. Signed at Rome, on 31 March 1955 . . . . .	307
<b>No. 5551. Yugoslavia and Italy :</b>	
Trade Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Rome, on 31 March 1955 . . . . .	317
<b>No. 5552. Yugoslavia and Economic Union of Belgium and Luxembourg and Netherlands :</b>	
Trade Agreement (with Additional Protocol). Signed at The Hague, on 18 June 1958 . . . . .	345
<b>No. 5553. Yugoslavia and Economic Union of Belgium and Luxembourg and Netherlands :</b>	
Payments Agreement. Signed at The Hague, on 18 June 1958 . . . . .	355
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	364
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	365
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	366

	<i>Pages</i>
<b>N° 5550. Yougoslavie et Italie :</b>	
Accord (avec échange de notes) sur les transports routiers de voyageurs entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République italienne. Signé à Rome, le 31 mars 1955 . . . . .	307
<b>N° 5551. Yougoslavie et Italie :</b>	
Accord commercial (avec annexes et échange de lettres). Signé à Rome, le 31 mars 1955 . . . . .	317
<b>N° 5552. Yougoslavie et Union économique belgo-luxembourgeoise et Pays-Bas :</b>	
Accord commercial (avec Protocole additionnel). Signé à La Haye, le 18 juin 1958 . . . . .	345
<b>N° 5553. Yougoslavie et Union économique belgo-luxembourgeoise et Pays-Bas :</b>	
Accord de paiement. Signé à La Haye, le 18 juin 1958 . . . . .	355
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accord internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	364
<b>N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	365
<b>N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	366

	<i>Page</i>
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the right of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	367
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	368
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	369
<b>No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	370
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	371
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	372



	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals 1946 :	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	367
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	368
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	369
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	370
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	371
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	372

	<i>Page</i>
<b>No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	373
<b>No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	373
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	374
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification in the name of Dahomey . . . . .	375
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
Entry into force for Peru . . . . .	376
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
Entry into force for Peru . . . . .	376
<b>XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:</b>	
Entry into force for Peru . . . . .	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	373
<b>N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	373
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	374
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification au nom du Dahomey . . . . .	375
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :</b>	
Entrée en vigueur à l'égard du Pérou . . . . .	377
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Entrée en vigueur à l'égard du Pérou . . . . .	377
<b>XXII. Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :</b>	
Entrée en vigueur à l'égard du Pérou . . . . .	377

	<i>Page</i>
<b>XXX.</b> Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Done at Geneva, on 25 May 1959 :	
Acceptance by and entry into force for Pakistan . . . . .	378
<b>XXXII.</b> Declaration on the Provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959 :	
Acceptance by and entry into force for Pakistan . . . . .	378
<b>XXXIII.</b> Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959 :	
Acceptance by and entry into force for New Zealand and Pakistan . . . . .	378
<b>No. 1975.</b> Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Italy concerning the allocation of rolling stock and other railway equipment, pursuant to Annex XIV, paragraph 18, of the Treaty of Peace with Italy. Initialled at Belgrade, on 18 August 1948, and signed at Rome, on 23 December 1950 :	
Agreement (with annex) for the settlement of certain questions relating to railways, referred to in articles 1 and 2 of the above-mentioned Agreement. Signed at Rome, on 23 December 1950 . . . . .	381
<b>No. 4214.</b> Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948 :	
Acceptance by Indonesia . . . . .	410
<b>No. 4648.</b> Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification by Peru . . . . .	411
<b>No. 4738.</b> Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957.	
Ratification by Peru . . . . .	412

	<i>Pages</i>
<b>XXX.</b> Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Faite à Genève, le 25 mai 1959 :	
Acceptation et entrée en vigueur à l'égard du Pakistan . . . . .	379
<b>XXXII.</b> Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :	
Acceptation et entrée en vigueur à l'égard du Pakistan . . . . .	379
<b>XXXIII.</b> Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959 :	
Acceptations entrées en vigueur à l'égard de la Nouvelle Zélande et du Pakistan . . . . .	379
<b>N° 1975.</b> Accord entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République italienne concernant la répartition du matériel roulant ainsi que d'autre matériel des chemins de fer, conformément au paragraphe 18 de l'annexe XIV du Traité de paix avec l'Italie. Paraphé à Belgrade, le 18 août 1948, et signé à Rome, le 23 décembre 1950 :	
Accord (avec annexe) pour le règlement de certaines questions en matière de chemins de fer, prévues par les articles 1 et 2 de l'Accord susmentionné. Signé à Rome, le 23 décembre 1950 . . . . .	380
<b>N° 4214.</b> Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation de l'Indonésie . . . . .	410
<b>N° 4648.</b> Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Pérou . . . . .	411
<b>N° 4738.</b> Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification du Pérou . . . . .	412

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 January 1961 to 18 January 1961*

*Nos. 5535 to 5553*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 janvier 1961 au 18 janvier 1961*

*N<sup>os</sup> 5535 à 5553*





No. 5535

---

**AUSTRIA**

**and**

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM,  
FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS  
(MEMBERS OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL  
COMMUNITY) and HIGH AUTHORITY OF THE  
EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY**

**Agreement (with annexes) concerning the establishment  
of international railway through-rates for consign-  
ments of coal and steel in transit through the territory  
of the Austrian Republic. Signed at Luxembourg,  
on 26 July 1957**

*Official texts: German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by Austria on 18 January 1961.*

---

**AUTRICHE**

**et**

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
BELGIQUE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG,  
PAYS-BAS (MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER)  
et HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER**

**Accord (avec annexes) relatif à l'établissement de tarifs  
directs internationaux ferroviaires pour les transports  
de charbon et d'acier en transit par le territoire de la  
République autrichienne. Signé à Luxembourg, le  
26 juillet 1957**

*Textes officiels allemand, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par l'Autriche le 18 janvier 1961.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5535. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG EINERSEITS UND DEN REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL UND DER HOHEN BEHÖRDE DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL ANDERERSEITS ÜBER DIE EINFÜHRUNG DIREKTER INTERNATIONALER EISENBAHNTARIFE IM DURCHGANGSVERKEHR MIT KOHLE UND STAHL DURCH DAS STAATSGEBIET DER REPUBLIK OESTERREICH

---

Die Bundesregierung der Republik Oesterreich (nachstehend österreichische Bundesregierung genannt) einerseits und

die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Gemcinschaft genannt) und die Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Hohe Behörde genannt) andererseits,

in der Ueberzeugung, dass die Schaffung engerer wirtschaftlicher Beziehungen zwischen der Republik Oesterreich und der Gemeinschaft den europäischen Interessen förderlich ist,

von dem Wunsche geleitet,

im gemeinsamen Interesse liegende Probleme des Eisenbahnverkehrs zu regeln,

direkte internationale Eisenbahntarife für den Transport von Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft einzuführen, der die Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen im Durchgangsverkehr berührt,

haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Direkte internationale Eisenbahntarife im Sinne dieses Abkommens sind die veröffentlichten Frachten und Beförderungsbedingungen, die für Sendungen von Kohle und Stahl zwischen den Gebieten der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft (nachstehend Mitgliedstaaten genannt) gelten, sofern diese Sendungen

N° 5535. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN D'UNE PART ET LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER ET LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE TARIFS DIRECTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES POUR LES TRANSPORTS DE CHARBON ET D'ACIER EN TRANSIT PAR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 26 JUILLET 1957

Le Gouvernement Fédéral de la République autrichienne (ci-après dénommé le Gouvernement Fédéral autrichien) d'une part;

Les Gouvernements des États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Communauté) et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la Haute Autorité) d'autre part;

convaincus que l'établissement de relations économiques plus étroites entre la République autrichienne et la Communauté favorise les intérêts européens;

désirant :

traiter les problèmes de transports ferroviaires d'intérêt commun;

mettre en application des tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier échangés entre les États membres et empruntant en transit les lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens;

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sont considérés comme tarifs directs internationaux visés au présent Accord, les prix et conditions publiés et appliqués aux transports ferroviaires de charbon et d'acier entre les territoires des États membres de la Communauté (ci-après dénommés les États membres), faisant l'objet d'un contrat de transport unique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1958, un mois après la date à laquelle le Gouvernement fédéral autrichien a informé les autres Parties contractantes que l'Accord est applicable sur les territoires de tous les États membres et sur le territoire de la République autrichienne, conformément à l'article 9.

auf Grund eines durchgehenden Frachtvertrages befördert werden und im Durchgangsverkehr von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen berühren.

Im Sinne dieses Abkommens beziehen sich

- a) des Ausdruck „Kohle und Stahl“ auf die in der Anlage I zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 18. April 1951 aufgeführten Erzeugnisse,
- b) der Ausdruck „Gebiete der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft“ auf die Gebiete, auf die der vorgenannte Vertrag anwendbar ist.

### *Artikel 2*

Die Frachten der in diesem Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife setzen sich aus der Summe der Frachtanteile der Eisenbahnen der Mitgliedstaaten und des Frachtanteils der Oesterreichischen Bundesbahnen zusammen.

Der Frachtanteil der Eisenbahnen jedes Mitgliedstaates muss die Gesamtentfernung des Transportes, einschliesslich der österreichischen Strecke, berücksichtigen und unterliegt den gleichen Regeln, insbesondere den gleichen Regeln der Degression, die von den Mitgliedstaaten für vergleichbare Sendungen angewandt werden, sofern diese über unmittelbar nacheinander zu durchzufahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten befördert werden.

Der Frachtanteil der Oesterreichischen Bundesbahnen für die österreichische Durchgangsstrecke wird gemäss den in der Anlage I zu diesem Abkommen festgelegten Modalitäten durch Senkung der Frachtsätze des Gütertarifs der Oesterreichischen Bundesbahnen gebildet, die für die gleiche Entfernung des Binnenverkehrs anwendbar sind.

Abweichend von den beiden vorstehenden Absätzen können die in den Wettbewerbstarifen oder den Paritätstarifen enthaltenen Frachtanteile der Eisenbahnen jedes Mitgliedstaates und Oesterreichs nur nach Konsultation zwischen sämtlichen Eisenbahnverwaltungen der Mitgliedstaaten und Oesterreichs, die erforderlichenfalls von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäss ermächtigt werden, festgesetzt werden. Die Eisenbahnverwaltungen regeln in angemessener Weise die Fragen des Wettbewerbs und der Parität. Im Falle von Schwierigkeiten kann der in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehene Transportausschuss befasst werden.

### *Artikel 3*

Mit Ausnahme der in der Anlage II geregelten Sonderfälle werden die in diesem Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife für Kohle und

qui empruntent en transit des lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens d'un point frontière germano-autrichien à un point frontière austro-italien ou vice versa.

Au sens du présent Accord :

- a) les termes « charbon et acier » couvrent les produits énumérés dans l'Annexe I au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier du 18 avril 1951<sup>1</sup>;
- b) l'expression « territoires des États membres de la Communauté » se réfère aux territoires auxquels le traité précité est applicable.

### Article 2

Le prix de transport des tarifs directs internationaux visés au présent Accord est constitué par la somme des parts des chemins de fer des États membres et de la part des chemins de fer fédéraux autrichiens.

La part des chemins de fer de chaque État membre doit tenir compte de la distance totale de transport, parcours autrichien inclus, et est soumise aux mêmes règles, et, en particulier, aux mêmes règles de dégressivité, que celles qui sont appliquées par les États membres à des transports comparables comportant l'utilisation continue des lignes de plusieurs États membres.

La part des chemins de fer fédéraux autrichiens pour leurs parcours de transit est obtenue, selon les modalités indiquées dans l'Annexe I<sup>2</sup> au présent Accord, par réduction des prix intérieurs applicables sur les mêmes relations compris dans les tarifs marchandises des chemins de fer fédéraux autrichiens.

Par dérogation aux deux alinéas précédents, les parts des chemins de fer de chacun des États membres et de l'Autriche contenues dans les tarifs de concurrence ou de parité ne peuvent être arrêtées qu'après consultation entre l'ensemble des Administrations de chemins de fer des États membres et de l'Autriche, dûment autorisées, le cas échéant, par leurs Gouvernements. Les Administrations des chemins de fer règlent équitablement les questions de concurrence et de parité. En cas de difficulté, la Commission de Transports prévue à l'article 6 du présent Accord peut être saisie.

### Article 3

Les tarifs directs internationaux visés au présent Accord sont applicables à toutes les relations de trafic de charbon et d'acier entre les États membres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

<sup>2</sup> Voir p. 15 de ce volume.

Stahl in allen Verkehrsbeziehungen zwischen den Mitgliedstaaten angewandt, sofern die Sendungen über die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Grenzübergangspunkte geleitet werden.

Die Anwendung erstreckt sich auf alle Güter, die in einem auf die Erfordernisse des Verkehrs abgestellten einheitlichen Warenverzeichnis aufgeführt und für die bei Beförderung über unmittelbar nacheinander zu durchzufahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten die direkten internationalen Tarife der Gemeinschaft gültig sind.

#### *Artikel 4*

Die österreichische Bundesregierung und die Regierungen der Mitgliedstaaten verpflichten sich, für den Verkehr mit Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten, der im Durchgang die Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen berührt, die auf dem Herkunfts- oder Bestimmungsland der Erzeugnisse beruhenden Diskriminierungen bei den Frachten und Beförderungsbedingungen aller Art zu unterlassen.

#### *Artikel 5*

Die österreichische Bundesregierung, die Regierungen der Mitgliedstaaten und die Hohe Behörde werden im Rahmen des in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehenen Transportausschusses die Möglichkeit einer Ausdehnung der in der Gemeinschaft bereits getroffenen oder noch zu treffenden Harmonisierungsmassnahmen auf die durch dieses Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife prüfen.

#### *Artikel 6*

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird ein Transportausschuss (nachstehend Ausschuss genannt) eingesetzt, der mit der Prüfung der sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergebenden Probleme beauftragt ist.

Der Ausschuss besteht aus Vertretern der österreichischen Bundesregierung, aus Vertretern jeder der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und aus Vertretern der Hohen Behörde.

Der Ausschuss gibt sich in gemeinsamer Uebereinkunft seine Geschäftsordnung und bestimmt gemäss den in ihr festzulegenden Regeln seinen Vorsitzenden jeweils für ein Jahr.

Dem Ausschuss stehen zwei Sekretäre zur Seite, einer wird von der österreichischen Bundesregierung und einer von der Hohen Behörde bestellt.

#### *Artikel 7*

Der Ausschuss wird von seinem Vorsitzenden einberufen.

s'établissant par les points frontières mentionnés à l'article premier, alinéa 1, à l'exception des cas particuliers prévus dans l'Annexe II<sup>1</sup> pour lesquels un règlement spécial est établi.

Les produits désignés dans la nomenclature uniforme adaptée aux besoins des transports et auxquels sont applicables les tarifs directs internationaux de la Communauté dans le cas de transports comportant la seule utilisation continue des lignes de plusieurs États membres, bénéficient des tarifs directs internationaux visés au présent Accord.

#### *Article 4*

Le Gouvernement Fédéral autrichien et les Gouvernements des États membres s'interdisent, pour le trafic de charbon et d'acier entre les États membres qui emprunte en transit les lignes de chemins de fer fédéraux autrichiens, de pratiquer des discriminations dans les prix et conditions de transport de toute nature, fondées sur les pays d'origine ou de destination des produits.

#### *Article 5*

Le Gouvernement Fédéral autrichien, les Gouvernements des États membres et la Haute Autorité examineront, au sein de la Commission de Transports prévue à l'article 6 du présent Accord, la possibilité d'étendre aux tarifs directs internationaux visés au présent Accord les mesures d'harmonisation réalisées ou qui seront réalisées à l'intérieur de la Communauté.

#### *Article 6*

Dès la mise en vigueur du présent Accord, il est constitué une Commission de Transports (ci-après dénommée Commission) qui est chargée de procéder à l'examen des problèmes posés par son application.

La Commission se compose de Représentants du Gouvernement Fédéral autrichien, de chacun des Gouvernements des États membres de la Communauté et de la Haute Autorité.

La Commission arrête d'un commun accord son règlement intérieur et désigne son Président pour une durée d'un an, conformément aux dispositions à prévoir dans ledit règlement.

La Commission est assistée de deux secrétaires, l'un désigné par le Gouvernement Fédéral autrichien, l'autre par la Haute Autorité.

#### *Article 7*

La Commission est convoquée par son Président.

<sup>1</sup> Voir p. 17 de ce volume.

Er tritt einmal im Jahr zu einer ordentlichen Sitzung zusammen und stellt einen Jahresbericht auf, welcher der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde vorzulegen ist.

Auf Antrag der österreichischen Bundesregierung, der Regierung eines der Mitgliedstaaten oder der Hohen Behörde ist der Ausschuss vom Vorsitzenden binnen zwei Wochen nach Antragstellung zu einer ausserordentlichen Sitzung einzuberufen, insbesondere wenn unvorhergesehene Schwierigkeiten oder grundlegende Aenderungen der wirtschaftlichen oder technischen Verhältnisse die Anwendung dieses Abkommens ernstlich beeinträchtigen.

Der Ausschuss prüft die ihm vorgelegten Fragen und unterbreitet der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde in gemeinsamer Uebereinkunft geeignete Anregungen zu ihrer Lösung. Erzielt er binnen zwei Wochen seit der ersten Beratung keine Uebereinstimmung, so erstattet er hierüber der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde Bericht.

#### Artikel 8

##### Jede in Aussicht genommene Aenderung

1. der Regeln zur Bildung der Frachtsätze der direkten internationalen Tarife für den Wechselverkehr mit Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten, der über unmittelbar nacheinander zu durchfahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten geleitet wird,
2. der Frachtsätze des Binnentarifes der Oesterreichischen Bundesbahnen ohne eine gleichzeitige und entsprechende Aenderung der sich gemäss Anlage I zu diesem Abkommen ergebenden Frachtanteile für die österreichische Durchfuhrstrecke bzw. dieser Frachtanteile ohne eine gleichzeitige und entsprechende Aenderung der Frachtsätze des Binnentarifs der Oesterreichischen Bundesbahnen

ist den am Abkommen beteiligten Regierungen und der Hohen Behörde baldmöglichst, mindestens jedoch einen Monat vor der beabsichtigten Inkraftsetzung der Aenderung, zur Kenntnis zu bringen. Zweck, Art und Ausmass der Aenderung sind hierbei anzugeben.

Ist die österreichische Bundesregierung, die Regierung eines Mitgliedstaates oder die Hohe Behörde der Auffassung, dass die in Aussicht genommene Aenderung zu ernststen Schwierigkeiten führen könnte, so kann die betreffende Regierung bzw. die Hohe Behörde verlangen, dass der Ausschuss noch vor Inkraftsetzung der Aenderung zu einer ausserordentlichen Sitzung zusammentritt.

Erzielt der Ausschuss über die Zweckmässigkeit der in Aussicht genommenen Aenderung keine Einigung, so kann die Aenderung erst nach Ablauf von zwei Monaten — gerechnet vom Zeitpunkt der Uebersendung des im Artikel 7 dieses Abkommens vorgesehenen Berichts — in Kraft gesetzt werden.



Elle se réunit une fois par an en session ordinaire et établit un compte-rendu de ses travaux qui est présenté au Gouvernement Fédéral autrichien, aux Gouvernements des États membres et à la Haute Autorité.

Sur demande du Gouvernement Fédéral autrichien, du Gouvernement de l'un des États membres ou de la Haute Autorité, le Président convoque la Commission en session extraordinaire dans un délai de deux semaines, en particulier si des difficultés imprévues ou un changement profond des conditions économiques ou techniques affectent gravement l'application du présent Accord.

La Commission examine les questions dont elle est saisie et soumet au Gouvernement Fédéral autrichien, aux Gouvernements des États membres et à la Haute Autorité, d'un commun accord, des suggestions appropriées en vue de leur règlement. À défaut d'accord dans un délai de deux semaines compté à partir du jour de la première réunion, elle présente un rapport à ce sujet au Gouvernement Fédéral autrichien, aux Gouvernements des États membres et à la Haute Autorité.

#### *Article 8*

Toute modification envisagée en ce qui concerne :

- 1) les règles de formation des prix des tarifs directs internationaux pour les transports de charbon et d'acier échangés entre les États membres et comportant l'utilisation continue des lignes de plusieurs États membres;
- 2) soit les prix du tarif intérieur des chemins de fer fédéraux autrichiens sans modification simultanée et dans des rapports analogues des prix résultant pour les parcours de transit autrichiens de l'Annexe I au présent Accord, soit ces derniers prix de transit sans modification simultanée et dans des rapports analogues des prix du tarif intérieur des chemins de fer fédéraux autrichiens,

doit être portée à la connaissance des Gouvernements partie à l'Accord et à la Haute Autorité le plus tôt possible et au moins un mois avant la date d'application envisagée. Lors de cette notification, il y a lieu de préciser le but, la nature et l'étendue de la mesure.

Au cas où le Gouvernement Fédéral autrichien, le Gouvernement de l'un des États membres ou la Haute Autorité estime que la mesure envisagée risque de susciter des difficultés graves, il peut demander que la Commission se réunisse en session extraordinaire avant la mise en vigueur de la mesure.

Si la Commission ne peut pas se mettre d'accord sur l'opportunité de la modification envisagée, la mesure ne peut être mise en vigueur qu'après l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date d'envoi du rapport prévu à l'article 7 du présent Accord.

In dringenden Fällen kann die im Absatz 1 dieses Artikels festgesetzte Frist auf zwei Wochen gekürzt werden und die in Aussicht genommene Aenderung nach Ablauf dieser Frist in Kraft treten, wenn keiner der vertragschliessenden Teile widerspricht.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Einführung oder Aenderung von Wettbewerbs- oder Paritätstarifen, die gemäss den Bestimmungen des Artikels 2 letzter Absatz zu behandeln sind.

#### *Artikel 9*

Die Hohe Behörde erkennt dieses Abkommen mit der Unterzeichnung als verbindlich an.

Jede der Regierungen der Mitgliedstaaten teilt der österreichischen Bundesregierung auf diplomatischem Wege mit, dass dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechts anwendbar ist. Die österreichische Bundesregierung notifiziert die so erfolgten Mitteilungen den übrigen vertragschliessenden Teilen.

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die österreichische Bundesregierung den übrigen vertragschliessenden Teilen notifiziert, dass das Abkommen in sämtlichen Mitgliedstaaten und in der Republik Oesterreich anwendbar ist.

Die direkten internationalen Tarife für den Durchgangsverkehr über die Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen werden innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführt.

#### *Artikel 10*

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

Es kann von der österreichischen Bundesregierung oder von der Hohen Behörde, die von den Regierungen der Mitgliedstaaten dazu beauftragt wird, unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Diese Frist kann auf zwei Monate herabgesetzt werden, falls der Ausschuss über eine bei ihm anhängige Frage keine Einigung erzielen konnte. Die so verkürzte Frist beginnt mit der Feststellung der Nichteinigung im Ausschuss.

#### *Artikel 11*

Das vorliegende Abkommen wird bei der österreichischen Bundesregierung hinterlegt. Diese übersendet der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten ordnungsmässig bevollmächtigten Vertreter der österreichischen Bundesregierung, der Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde dieses Abkommen unterzeichnet.

En cas d'urgence, le délai d'un mois visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article peut être réduit à deux semaines et la mesure envisagée entrer en application à l'expiration de ce délai si aucune des Parties Contractantes ne s'y oppose.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables en cas de création ou de modification de tarifs de concurrence ou de parité qui restent soumises aux dispositions du dernier alinéa de l'article 2.

#### *Article 9*

Le présent Accord est accepté par la Haute Autorité par l'effet de sa signature.

Chacun des Gouvernements des États membres notifiera au Gouvernement Fédéral autrichien par la voie diplomatique que sont remplies les conditions requises pour la mise en vigueur du présent Accord selon les dispositions de son droit interne. Le Gouvernement Fédéral autrichien informera les autres Parties Contractantes des notifications reçues.

Cet Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement Fédéral autrichien aura informé les autres Parties Contractantes que l'Accord est applicable sur les territoires de tous les États membres et sur le territoire de la République autrichienne.

Les tarifs directs internationaux pour le trafic en transit par les lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens seront mis en application dans un délai de deux mois après la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé par le Gouvernement Fédéral autrichien ou par la Haute Autorité, mandatée à cet effet par les Gouvernements des États membres qui y sont partie, moyennant un préavis de six mois. Ce délai peut être réduit à deux mois en cas de désaccord au sein de la Commission sur une question dont elle est saisie. Le délai ainsi réduit commence à courir à compter de la date de constatation du désaccord.

#### *Article 11*

Le présent Accord sera déposé dans les Archives du Gouvernement Fédéral autrichien. Le Gouvernement Fédéral autrichien en remettra des copies certifiées conformes à la Haute Autorité et aux Gouvernements des États membres.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés du Gouvernement Fédéral autrichien, des Gouvernements des États membres et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

GESCHEHEN zu Luxemburg, den 26. Juli 1957 in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle vier Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische  
Bundesregierung :  
Dr. Carl H. BOBLETER

Für die Regierungen  
der Mitgliedstaaten :

Für die  
Hohe Behörde :  
D. P. SPIERENBURG

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :

Karl G. VAN SPRETTI

Für die Regierung  
des Königreichs Belgien :

R. TAYMANS

Für die Regierung  
der Französischen Republik :

P. A. SAFFROY

Für die Regierung  
der Italienischen Republik :

V. BOLASCO

Für die Regierung  
des Grossherzogtums  
Luxemburg :

V. BODSON

Für die Regierung  
des Königreichs  
der Niederlande :

C. G. DE ROO VAN ALDERWERELT

#### ANLAGE I

zum Abkommen vom 26. Juli 1957 zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Oesterreich.

#### FRACHTANTEILE DER OESTERREICHISCHEN BUNDESBAHNEN

Die in Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens vorgesehenen Frachtanteile der Oesterreichischen Bundesbahnen werden wie folgt gebildet :

FAIT à Luxembourg, le 26 juillet 1957 en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
Fédéral autrichien :  
Dr Carl H. BOBLETER

Pour les Gouvernements  
des États membres :

Pour la Haute  
Autorité :  
D. P. SPIERENBURG

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
d'Allemagne :  
Karl G. VAN SPRETTI

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
R. TAYMANS

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
P. A. SAFFROY

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
V. BOLASCO

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

V. BODSON

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

C. G. DE ROO VAN ALDERWERELT

#### A N N E X E I

à l'Accord du 26 juillet 1957 entre le Gouvernement Fédéral autrichien, d'une part, et les Gouvernements des États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'autre part, relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne<sup>1</sup>

#### PARTS DES CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX AUTRICHIENS

Les parts des chemins de fer fédéraux autrichiens visées à l'alinéa 3 de l'article 2 de l'article 2 de l'Accord<sup>1</sup> sont formées comme suit :

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

- 1 — Die Frachtsätze der Regelklassen für 15 t des jeweils geltenden österreichischen Binnentarifs werden um bestimmte Beträge für nachstehende Güterarten gekürzt : Kohle, Koks, Erz, Roheisen, Rohstahl, Halbzeug, Fertigerzeugnisse und Schrott. Die so errechneten Sätze werden als Hauptklassensätze (20 t) (\*) eingestellt.

Von diesen Sätzen ausgehend werden die Nebenklassensätze für Schrott sowie für Eisen- und Stahlerzeugnisse durch Multiplikation mit den Erhöhungskoeffizienten für 15 t = 1,05, für 10 t = 1,20 und für 5 t = 1,60 gebildet.

- 2 — Die unter Punkt 1 erwähnten Kürzungen der Frachtsätze des am 8. Februar 1957 geltenden österreichischen Binnentarifs betragen :

<i>Güterart</i>	<i>Kürzung pro Tonne in österreichischen Schilling</i>
Kohle . . . . .	4,80
Koks . . . . .	4,80
Erz . . . . .	3,00
Roheisen, Rohstahl . . . . .	3,60
Halbzeug . . . . .	3,60
Fertigerzeugnisse . . . . .	5,40
{ Verbindung Kufstein-Brennero/Brenner . . . . .	6,00
{ Verbindung Salzburg Hauptbahnhof-Tarvisio Centrale . . . . .	10,70
Schrott { Verbindung Lindau-Reutin-Brennero/Brenner . . . . .	11,50
{ Verbindung Simbach (Inn) - Tarvisio Centrale . . . . .	13,20
{ Verbindung Passau Hbf. - Tarvisio Centrale . . . . .	15,60

- 3 — Die nach den vorstehenden Regeln gebildeten Frachtanteile werden im „*Internationalen Tarif für die Beförderung von Gütern zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl*“ veröffentlicht.

(\*) 15 t für Koks

## A N L A G E II

zum Abkommen vom 26. Juli 1957 zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Oesterreich.

### Kapitel I

#### SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DEN KOKSVERKEHR

##### *Artikel 1*

Abweichend von Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens werden die Frachten für Kokssendungen von einem Mitgliedstaat nach Italien und in umgekehrter Richtung im Durchgangsverkehr durch Oesterreich wie folgt berechnet :

- 1) Les prix de la condition de tonnage principale pour 15 t du tarif intérieur autrichien en vigueur à un moment donné sont réduits de montants déterminés pour les catégories de marchandises ci-après : charbon, coke, minerai, fontes brutes, acier brut, demi-produits, produits finis et ferraille.

Les prix ainsi obtenus sont admis comme prix de la condition de tonnage principale (20 t) (\*).

Les prix des conditions de tonnage auxiliaires pour la ferraille et les produits sidérurgiques sont obtenus en multipliant les prix de la condition de tonnage principale par les coefficients d'augmentation suivants : pour 15 t = 1,05; pour 10 t = 1,20 et pour 5 t = 1,60.

- 2) Les montants de réduction des prix des tarifs du tarif intérieur autrichien en vigueur le 8 février 1957, visés au point 1) sont les suivants :

<i>Marchandises</i>	<i>Réduction par t en schillings autrichiens</i>
Charbon . . . . .	4,80
Coke . . . . .	4,80
Minerai . . . . .	3,00
Acier brut, fontes brutes . . . . .	3,60
Demi-produits . . . . .	3,60
Produits finis . . . . .	5,40
Ferraille { relation Kufstein-Brennero/Brenner . . . . .	6,00
{ relation Salzburg Hbf.-Tarvisio Centrale . . . . .	10,70
{ relation Lindau-Reutin-Brennero/Brenner . . . . .	11,50
{ relation Simbach (Inn) - Tarvisio Centrale . . . . .	13,20
{ relation Passau Hbf. - Tarvisio Centrale . . . . .	15,60

- 3) Les parts déterminées suivant les règles ci-dessus seront publiées dans le « *Tarif international pour le transport des marchandises entre les États membres de la C.E.C.A.* »

(\*) 15 t pour le coke

## ANNEXE II

à l'Accord du 26 juillet 1957 entre le Gouvernement Fédéral autrichien, d'une part, et les Gouvernements des États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'autre part, relatif à l'établissement de tarifs directs internationaux ferroviaires pour les transports de charbon et d'acier en transit par le territoire de la République autrichienne<sup>1</sup>

### Chapitre I

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX ENVOIS DE COKE

##### *Article premier*

Par dérogation aux dispositions prévues à l'alinéa 2 de l'article 2 du présent Accord<sup>1</sup>, les prix de transport de coke expédié d'un État membre vers l'Italie et vice-versa en transit par le territoire autrichien sont établis comme suit :

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

1. zur Berechnung der italienischen Teilstreckenfracht wird der der Teilentfernung der italienischen Strecke entsprechende italienische Degressionskoeffizient angewandt;
2. zur Berechnung der Teilstreckenfracht eines jeden anderen Mitgliedstaates wird der der Gesamtentfernung, unter Einschluss der österreichischen Strecke, abzüglich der Teilentfernung der italienischen Strecke, entsprechende nationale Degressionskoeffizient angewandt;
3. der Frachtanteil der Oesterreichischen Bundesbahnen ist gleich dem sich aus den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 3 des Abkommens ergebenden Frachtsatz.

#### *Artikel 2*

Die Sonderregelung des Artikels 1 gilt so lange, wie die Mitgliedstaaten auf Koks- sendungen von Frankreich nach Italien und in umgekehrter Richtung die im *Amtsblatt der Gemeinschaft* Nr. 9 vom 19. April 1955 veröffentlichte Sonderregelung anwenden.

Sollte die für die Kokssendungen von Frankreich nach Italien und in umgekehrter Richtung geltende Sonderregelung von den Mitgliedstaaten geändert werden, so kann jeder vertragschliessende Teil eine entsprechende Anpassung der in vorstehendem Artikel 1 festgelegten Sonderregelung an die Aenderung verlangen.

#### Kapitel II

##### SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DEN BRENNSTOFF- UND EISEN- UND STAHLVERKEHR VON ODER NACH EINEM NICHTMITGLIEDSTAAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL

Für Brennstoff- und Eisen- und Stahlsendungen, die im Durchgangsverkehr über Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung

- von einem Nichtmitgliedstaat nach einem Mitgliedstaat,
- von einem Mitgliedstaat nach einem Nichtmitgliedstaat,
- von einem Nichtmitgliedstaat nach einem Nichtmitgliedstaat

befördert werden, sind für den Verkehr durch Oesterreich und die Mitgliedstaaten die in Artikel 2 des Abkommens vorgesehenen Bestimmungen anwendbar.



- 1) pour le calcul de la taxe de parcours partielle italienne il est fait application du coefficient de dégressivité italien correspondant à la distance partielle du parcours en Italie;
- 2) pour le calcul de la taxe de parcours partielle de chacun des autres États membres, il est fait application du coefficient national de dégressivité correspondant à la distance totale (parcours autrichien inclus) diminuée de la distance partielle du parcours en Italie;
- 3) la part des chemins de fer fédéraux autrichiens est égale aux prix résultant des dispositions de l'article 2 alinéa 3 de l'Accord.

#### *Article 2*

Les dispositions de l'article 1 ci-dessus demeurent en vigueur pendant la durée d'application du règlement spécial établi entre les États membres pour les transports de coke de la France vers l'Italie et vice-versa et qui a été publié au *Journal Officiel de la Communauté* dans son numéro 9 du 19 avril 1955.

Au cas où les États membres modifieraient le règlement spécial applicable aux transports de coke de la France vers l'Italie et vice-versa, les dispositions contenues dans l'article premier ci-dessus devraient être adaptées aux modifications, sur demande d'une des Parties Contractantes.

### Chapitre II

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX TRANSPORTS DE CHARBON ET D'ACIER EN  
PROVENANCE OU À DESTINATION D'UN ÉTAT NON-MEMBRE DE LA COMMUNAUTÉ EURO-  
PÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

#### *Article unique*

Les transports de charbon et d'acier empruntant en transit les lignes des chemins de fer fédéraux autrichiens d'un point frontière germano-autrichien à un point frontière austro-italien ou vice-versa,

- en provenance d'un État non membre et à destination d'un État membre,
  - en provenance d'un État membre et à destination d'un État non membre,
  - en provenance d'un État non membre et à destination d'un État non membre,
- bénéficient, pour leur trajet en Autriche et dans les États membres, des dispositions prévues à l'article 2 de l'Accord.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5535. ACCORDO TRA IL GOVERNO FEDERALE AUSTRIACO DA UNA PARTE E I GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI DELLA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO E L'ALTA AUTORITÀ DELLA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO DALL'ALTRA RELATIVO ALLA ISTITUZIONE DI TARIFFE DIRETTE INTERNAZIONALI FERROVIARIE PER I TRASPORTI DI CARBONE E DI ACCIAIO IN TRANSITO PER IL TERRITORIO DELLA REPUBBLICA AUSTRIACA

---

Il Governo federale della Repubblica austriaca (in seguito denominato Governo federale austriaco) da una parte;

I Governi degli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata la Comunità) e l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata l'Alta Autorità) dall'altra;

convinti che lo stabilirsi di più strette relazioni economiche tra la Repubblica austriaca e la Comunità favorisca gli interessi europei;

desiderando :

trattare i problemi di trasporti ferroviari di interesse comune;

porre in atto delle tariffe dirette internazionali ferroviarie per i trasporti di carbone e di acciaio scambiati tra gli Stati membri e impegnanti in transito le linee delle ferrovie federali austriache;

hanno convenuto quanto segue :

#### *Articolo 1*

Sono considerati tariffe dirette internazionali contemplate dal presente Accordo i prezzi e le condizioni pubblicati e applicati ai trasporti ferroviari di carbone e di acciaio fra i territori degli Stati membri della Comunità (in seguito denominati Stati membri) formanti oggetto di un contratto di trasporto unico, che impegnino in transito linee delle ferrovie federali austriache da un punto di confine germano-austriaco a un punto di confine austro-italiano o viceversa.

Ai sensi del presente Accordo :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5535. OVEREENKOMST TUSSEN DE OOSTENRIJKSE BONDSREGERING ENERZIJD EN DE REGERINGEN DER DEELNEMENDE STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN DE HOGE AUTORITEIT VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL ANDERZIJD INZAKE HET INVOEREN VAN DIRECTE INTERNATIONALE SPOORWEGTARIEVEN VOOR DOORVOER VAN KOLEN EN STAAL OVER HET GRONDGEBIED VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK

---

De Bondsregering van de Republiek Oostenrijk (hierna genoemd de Oostenrijkse Bondsregering) enerzijds,

De Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Gemeenschap) en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Hoge Autoriteit) anderzijds,

in de overtuiging, dat het scheppen van nauwere economische betrekkingen tussen de Republiek Oostenrijk en de Gemeenschap het Europese belang bevordert,

geleid door de wens,

de vraagstukken welke met betrekking tot het spoorwegvervoer van gemeenschappelijk belang zijn te behandelen,

directe internationale spoorwegtarieven in te voeren voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten van de Gemeenschap, welke in doorvoer over de Oostenrijkse Bondsspoorweglijnen worden vervoerd,

zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Onder directe internationale tarieven in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan de openbaar gemaakte vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden welke worden toegepast op spoorwegzendingen van kolen en staal, die op grond van een en dezelfde vervoerovereenkomst tussen de grondgebieden van de deelnemende Staten der Gemeenschap in doorvoer over Oostenrijkse spoorweglijnen van een Duits-Oostenrijkse grensovergang naar een Oostenrijks-Italiaanse grensovergang of in omgekeerde richting worden vervoerd.

In de zin van deze Overeenkomst

- a) i termini « carbone e acciaio » comprendono i prodotti enumerati nell'Allegato I al Trattato istitutivo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, del 18 aprile 1951;
- b) l'espressione « territori degli Stati membri della Comunità » si riferisce ai territori ai quali è applicabile il suddetto Trattato.

### *Articolo 2*

Il prezzo di trasporto delle tariffe dirette internazionali contemplate dal presente Accordo è costituito dalla somma delle quote delle ferrovie degli Stati membri e della quota delle ferrovie federali austriache.

La quota delle ferrovie di ciascuno Stato membro deve tener conto della distanza totale del trasporto, ivi compreso il percorso austriaco, ed è sottoposta alle stesse regole — e in particolare alle stesse regole di degressività — che sono applicate dagli Stati membri a trasporti comparabili comportanti l'utilizzazione continua di linee di più Stati membri.

La quota delle ferrovie austriache per i loro percorsi di transito si ottiene, secondo le modalità indicate nell'Allegato I al presente Accordo, dai prezzi interni applicabili sulle stesse relazioni, compresi nelle tariffe merci delle ferrovie federali austriache.

In deroga ai due commi precedenti, le quote delle ferrovie di ciascuno degli Stati membri e dell'Austria, contenute nelle tariffe di concorrenza o di parità, non possono essere stabilite che dopo consultazione tra l'insieme delle Amministrazioni ferroviarie degli Stati membri e dell'Austria, all'occorrenza debitamente autorizzate dai loro rispettivi Governi. Le Amministrazioni ferroviarie regolano equamente le questioni di concorrenza e di parità. In caso di difficoltà, può essere adita la Commissione Trasporti prevista all'articolo 6 del presente Accordo.

### *Articolo 3*

Le tariffe dirette internazionali contemplate dal presente Accordo sono applicabili a tutte le relazioni di traffico di carbone e di acciaio tra gli Stati membri che si determinano attraverso i punti di confine menzionati all'articolo 1, primo comma, eccezione fatta dei casi particolari previsti all'Allegato II, per i quali è stabilito un regolamento speciale.

I prodotti designati nella nomenclatura uniforme adattata alle esigenze dei trasporti e ai quali sono applicabili le tariffe dirette internazionali della Comunità nel caso di trasporti che comportino la sola utilizzazione continua delle linee

- a) hebben de uitdrukkingen „kolen” en „staal” betrekking op de produkten, genoemd in bijlage I van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van 18 april 1951;
- b) heeft de uitdrukking „grondgebieden van de deelnemende Staten van de Gemeenschap” betrekking op de gebieden, waarop het bovengenoemde Verdrag van toepassing is.

### Artikel 2

De vrachtprijs van de in deze Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven wordt gevormd door de som van de vrachtaandelen van de spoorwegen van de deelnemende Staten en van het vrachtaandeel van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen.

Het vrachtaandeel van de spoorwegen van iedere deelnemende Staat dient te worden berekend op grond van de totale afstand van het vervoer met inbegrip van het Oostenrijkse parcours en is onderworpen aan dezelfde regels — in het bijzonder aan dezelfde regels ten aanzien van de degressie — als die, welke door de deelnemende Staten worden toegepast op overeenkomstige zendingen, waarbij het vervoer onafgebroken over de lijnen van meerdere deelnemende Staten plaats vindt.

Het vrachtaandeel van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen voor het Oostenrijkse doorvoerparcours wordt volgens de regels, vastgelegd in bijlage I bij deze Overeenkomst, vastgesteld door verlaging van de vrachtprijzen van het „Goederentarif van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen”, welke gelden voor dezelfde afstand in het binnenlands verkeer.

In afwijking van de twee voorgaande leden kunnen de in de concurrentie- of pariteitstarieven vermelde vrachtaandelen der spoorwegen van iedere deelnemende Staat en van Oostenrijk slechts na overleg tussen alle spoorwegen van de deelnemende Staten en Oostenrijk, daartoe zo nodig naar behoren door hun Regeringen gemachtigd, worden vastgesteld. De vraagstukken met betrekking tot de concurrentie en de pariteit dienen op bevredigende wijze door de spoorwegen te worden geregeld. In geval van moeilijkheden kan een beroep worden gedaan op de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde Commissie.

### Artikel 3

De in de onderhavige Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven zijn van toepassing op alle verkeersverbindingen voor kolen en staal tussen de deelnemende Staten, waarbij over de in artikel 1 lid 1 genoemde grensovergangen wordt vervoerd, met uitzondering van de in bijlage II genoemde afzonderlijke gevallen, waarvoor een bijzondere regeling is getroffen.

De in de onderhavige Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven zijn van toepassing op die goederen, welke zijn opgenomen in een aan de behoeften van het vervoer aangepaste gelijke naamlijst, waarop in geval

di più Stati membri, beneficiano delle tariffe dirette internazionali contemplate dal presente Accordo.

#### *Articolo 4*

Il Governo federale austriaco e i Governi degli Stati membri si interdicono, per il traffico di carbone e di acciaio tra gli Stati membri che utilizzi in transito le linee delle ferrovie austriache, di praticare discriminazioni nei prezzi e nelle condizioni di trasporto di qualsiasi genere, fondate sui paesi di origine o di destinazione dei prodotti.

#### *Articolo 5*

Il Governo federale austriaco, i Governi degli Stati membri e l'Alta Autorità esamineranno, in seno alla Commissione Trasporti prevista all'articolo 6 del presente Accordo, la possibilità di estendere alle tariffe dirette internazionali contemplate dal presente Accordo le misure di armonizzazione realizzate o che saranno realizzate all'interno della Comunità.

#### *Articolo 6*

Fin dall'entrata in vigore del presente Accordo, viene costituita una Commissione Trasporti (in seguito denominata Commissione) che è incaricata di procedere all'esame dei problemi posti dall'applicazione dell'Accordo stesso.

La Commissione si compone di Rappresentanti del Governo federale austriaco, di ciascuno dei Governi degli Stati membri della Comunità e dell'Alta Autorità.

La Commissione stabilisce di comune accordo il proprio regolamento interno e designa il proprio Presidente per la durata di un anno, conformemente alle disposizioni che dovranno essere previste nel detto regolamento.

La Commissione è assistita da due segretari, l'uno designato dal Governo federale austriaco, l'altro dall'Alta Autorità.

#### *Articolo 7*

La Commissione è convocata dal suo Presidente.

Essa si riunisce una volta all'anno in sessione ordinaria e redige un resoconto dei suoi lavori da presentare al Governo federale austriaco, ai Governi degli Stati membri e all'Alta Autorità.

Su domanda del Governo federale austriaco, del Governo di uno degli Stati membri o dell'Alta Autorità, il Presidente convoca la Commissione in sessione straordinaria entro un termine di due settimane, specialmente se delle

van onafgebroken vervoer over de lijnen van meerdere deelnemende Staten de directe internationale tarieven van de Gemeenschap van toepassing zijn.

#### *Artikel 4*

De Oostenrijkse Bondsregering en de Regeringen van de deelnemende Staten verbieden voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten, waarbij in doorvoer over de lijnen der Oostenrijkse Bondsspoorwegen wordt vervoerd, de toepassing van discriminaties in vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden van welke aard ook, welke zijn gebaseerd op het land van oorsprong of bestemming van de goederen.

#### *Artikel 5*

De Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen van de deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit zullen in het kader van de in artikel 6 dezer Overeenkomst bedoelde Commissie van Vervoer de mogelijkheid onderzoeken de binnen de Gemeenschap reeds getroffen of nog te treffen harmonisatiemaatregelen uit te breiden tot de in deze Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven.

#### *Artikel 6*

Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt een Commissie van Vervoer (hierna genoemd de Commissie) ingesteld, welke is belast met het onderzoek van de vraagstukken, die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien.

De Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Oostenrijkse Bondsregering, van elk der Regeringen van de deelnemende Staten der Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit.

De Commissie stelt met eenstemmigheid haar Reglement van Orde vast en benoemt overeenkomstig de daarin te stellen regelen telkens voor een jaar haar voorzitter.

Aan de Commissie worden twee secretarissen toegevoegd, waarvan de een door de Oostenrijkse Bondsregering en de ander door de Hoge Autoriteit wordt benoemd.

#### *Artikel 7*

De Commissie wordt door haar voorzitter bijeengeroepen.

Zij komt jaarlijks eenmaal in gewone zitting bijeen en stelt een verslag van haar werkzaamheden op, dat aan de Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen van de deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit wordt voorgelegd.

Op verzoek van de Oostenrijkse Bondsregering, de Regering van een der deelnemende Staten of de Hoge Autoriteit kan de Commissie door de voorzitter binnen twee weken in buitengewone zitting worden bijeengeroepen, in het bijzonder,

difficoltà impreviste o un profondo mutamento delle condizioni economiche o tecniche pregiudichino gravemente l'applicazione del presente Accordo.

La Commissione esamina le questioni di cui viene investita e, di comune accordo, sottopone al Governo federale austriaco, ai Governi degli Stati membri e all'Alta Autorità proposte appropriate ai fini della soluzione delle questioni medesime. Qualora, entro il termine di due settimane a decorrere dal giorno della prima riunione, non venga raggiunto un accordo, essa presenta al riguardo un rapporto al Governo federale austriaco, ai Governi degli Stati membri e all'Alta Autorità.

#### *Articolo 8*

Ogni modificazione progettata in ciò che concerne :

- 1) le regole di formazione dei prezzi delle tariffe dirette internazionali per i trasporti di carbone e di acciaio scambiati tra gli Stati membri e comportanti l'utilizzazione continua delle linee di più Stati membri,
- 2) sia i prezzi della tariffa interna delle ferrovie federali austriache, senza simultanea e corrispondente modificazione dei prezzi risultanti per i percorsi di transito austriaci di cui all'Allegato 1 al presente Accordo, sia questi ultimi prezzi di transito, senza simultanea e corrispondente modificazione dei prezzi della tariffa interna delle ferrovie federali austriache,

deve essere portata a conoscenza del Governo federale austriaco, dei Governi degli Stati membri e dell'Alta Autorità al più presto possibile e almeno un mese prima della data prevista per l'applicazione. Con la notifica occorre precisare lo scopo, la natura e la misura della modificazione.

Nel caso che il Governo federale austriaco, il Governo di uno degli Stati membri o l'Alta Autorità ritenga che la modificazione progettata possa causare gravi difficoltà, essa può chiedere che la Commissione si riunisca in sessione straordinaria prima della messa in vigore della modificazione stessa.

Se la Commissione non raggiunge un accordo sull'opportunità della modificazione progettata, quest'ultima non può essere messa in vigore che allo spirare di un termine di due mesi a decorrere dalla data di trasmissione del rapporto previsto all'articolo 7 del presente Accordo.

In caso di urgenza, il termine di un mese previsto al primo comma del presente articolo può essere ridotto a due settimane e la modificazione progettata può entrare in vigore allo spirare di tale termine, ove nessuna delle Parti contraenti vi si opponga.

Le disposizioni del presente articolo non sono applicabili in caso di istituzione o di modificazione di tariffe di concorrenza o di parità che restano soggette alle disposizioni dell'ultimo comma dell'articolo 2.



wanneer de toepassing van deze Overeenkomst door onvoorziene moeilijkheden of door een belangrijke verandering in de economische of technische omstandigheden ernstig in gevaar wordt gebracht.

De Commissie onderzoekt de haar voorgelegde gevallen en brengt aan de Oostenrijkse Bondsregering, aan de Regeringen der deelnemende Staten en aan de Hoge Autoriteit eenstemmig advies uit ter oplossing ervan. Indien de Commissie binnen twee weken na de eerste bijeenkomst niet tot overeenstemming komt, brengt zij hieromtrent verslag uit aan de Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen der deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit.

### Artikel 8

Iedere voorgenomen wijziging

- I. van de regels ter vaststelling van de vrachtprijzen van de directe internationale tarieven voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten, waarbij onafgebroken over de lijnen van meerdere deelnemende Staten wordt vervoerd,
2. hetzij van de vrachtprijzen van het binnentarief der Oostenrijkse Bondsspoorwegen zonder een gelijktijdige en overeenkomstige wijziging van de vrachtprijs voor het Oostenrijkse doorvoertraject, zoals dat volgens bijlage I bij deze Overeenkomst wordt vastgesteld, hetzij van deze vrachtprijs zonder een gelijktijdige en overeenkomstige wijziging van de vrachtprijzen van het binnentarief van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen,

moet zo spoedig mogelijk, in ieder geval ten minste een maand voor de voorgenomen inwerkingtreding van de wijziging ter kennis worden gebracht van de bij de Overeenkomst betrokken Regeringen en van de Hoge Autoriteit. Daarbij moeten doel, aard en draagwijdte van de wijziging worden omschreven.

Zijn de Oostenrijkse Bondsregering, de Regering van een deelnemende Staat of de Hoge Autoriteit van mening, dat de voorgenomen wijziging tot aanzienlijke moeilijkheden aanleiding zou kunnen geven, dan kan de betreffende Regering, respectievelijk de Hoge Autoriteit verlangen, dat de Commissie in buitengewone zitting bijeenkomt, alvorens de wijziging van kracht wordt.

Komt de Commissie ten aanzien van de doelmatigheid van de voorgenomen wijziging niet tot overeenstemming, dan kan de maatregel eerst van kracht worden na verloop van twee maanden na de datum van verzending van het in Artikel 7 van deze Overeenkomst bedoelde verslag.

In dringende gevallen kan de in het eerste lid van dit artikel vastgestelde termijn van een maand tot twee weken worden verkort en de voorgenomen maatregel na het verstrijken van deze termijn in werking treden, indien daartegen door geen van de Overeenkomstsluitende partijen bezwaar wordt gemaakt.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing voor het geval concurrentie- of pariteitstarieven worden ingevoerd of gewijzigd; deze dienen te worden behandeld overeenkomstig het bepaalde in het laatste lid van Artikel 2.

*Articolo 9*

L'Alta Autorità riconosce come impegnativo il presente Accordo con l'applicazione della sua firma.

Ciascuno dei Governi degli Stati membri notificherà al Governo federale austriaco, in via diplomatica, che il presente Accordo è applicabile in conformità alle disposizioni del loro diritto interno. Il Governo federale austriaco informerà le altri Parti contraenti delle notificazioni ricevute.

Il presente Accordo entrerà in vigore un mese dopo la data alla quale il Governo federale austriaco avrà informato le altre Parti contraenti che l'Accordo è applicabile sui territori di tutti gli Stati membri e sul territorio della Repubblica austriaca.

Le tariffe dirette internazionali per il traffico in transito sulle linee delle ferrovie federali austriache saranno messe in applicazione entro un termine di due mesi a decorrere dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

*Articolo 10*

Il presente Accordo è concluso per una durata indeterminata.

Esso può essere denunciato dal Governo federale austriaco o dall'Alta Autorità, a tal fine delegata dai Governi degli Stati membri, con un preavviso di sei mesi. Questo termine può essere ridotto a due mesi in caso di disaccordo della Commissione su una questione della quale essa sia stata investita. Tale termine ridotto inizia a decorrere dalla data di contestazione del disaccordo.

*Articolo 11*

Il presente Accordo sarà depositato negli archivi del Governo federale austriaco. Il Governo federale austriaco ne invierà copie autenticate all'Alta Autorità e ai Governi degli Stati membri.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Rappresentanti del Governo federale austriaco, dei Governi degli Stati membri e dell'Alta Autorità, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

*Artikel 9*

Deze Overeenkomst wordt door de Hoge Autoriteit door haar handtekening aanvaard.

Elk der Regeringen der deelnemende Staten deelt de Oostenrijkse Bondsregering langs diplomatieke weg mede, dat de voorwaarden zijn vervuld om deze Overeenkomst in overeenstemming met het nationale recht van de betrokken Staat in werking te doen treden. De Oostenrijkse Bondsregering stelt de overige Overeenkomstsluitende partijen van de ontvangst van deze mededelingen in kennis.

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na het tijdstip, waarop de Oostenrijkse Bondsregering de overige Overeenkomstsluitende partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle deelnemende Staten, alsmede op dat van de Republiek Oostenrijk, kan worden toegepast.

De directe internationale tarieven voor het verkeer in doorvoer over de lijnen der Oostenrijkse Bondsspoorwegen worden binnen twee maanden na het tijdstip van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst van kracht.

*Artikel 10*

Deze Overeenkomst wordt voor onbeperkte duur gesloten.

Zij kan zowel door de Oostenrijkse Bondsregering als door de Hoge Autoriteit, die daartoe van de Overeenkomstsluitende Regeringen van de deelnemende Staten opdracht zal ontvangen, met inachtneming van een termijn van zes maanden worden opgezegd. Deze termijn kan worden verkort tot twee maanden, indien de Commissie omtrent een bij haar aanhangig probleem niet tot eenstemmigheid kon geraken. De op deze wijze verkorte termijn vangt aan met de vaststelling van het ontbreken van overeenstemming.

*Artikel 11*

Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Oostenrijkse Bondsregering. De Oostenrijkse Bondsregering zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de Overeenkomst aan de Hoge Autoriteit en aan de Regeringen van de deelnemende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden van de Oostenrijkse Bondsregering, van de Regeringen van de deelnemende Staten en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

FATTO a Lussemburgo, il 26 luglio 1957 in un unico esemplare in lingua tedesca, francese, italiana e olandese, i quattro testi facendo tutti ugualmente fede.

Per il Consiglio  
federale :  
Dr. Carl H. BOBLETER

Per i Governi  
degli Stati membri :

Per l'Alta  
Autorità :  
D. P. SPIERENBURG

Per il Governo  
della Repubblica Federale tedesca :

Karl G. VAN SPRETTI

Per il Governo  
del Regno del Belgio :

R. TAYMANS

Per il Governo  
della Repubblica francese :

P. A. SAFFROY

Per il Governo  
della Repubblica italiana :

V. BOLASCO

Per il Governo  
del Granducato del Lussemburgo :

V. BODSON

Per il Governo  
del Regno dei Paesi Bassi :

C. G. DE ROO VAN ALDERWERELT

#### A L L E G A T O I

all'Accordo del 26 luglio 1957 tra il Governo federale austriaco, da una parte, e i Governi degli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, dall'altra, relativo all'istituzione di tariffe dirette internazionali ferroviarie per i trasporti di carbone e di acciaio in transito per il territorio della Repubblica austriaca.

#### QUOTE DELLE FERROVIE FEDERALI AUSTRIACHE

Le quote delle ferrovie federali austriache di cui al comma 3 dell'articolo 2 dell'Accordo sono formate come segue :

- 1) I prezzi di trasporto del tonnellaggio per 15 t. base della tariffa interna austriaca in vigore nel periodo considerato sono ridotti di importi determinati per le seguenti categorie di merci : carbone, coke, minerale, ghise gregge, acciaio greggio, semi-prodotti, prodotti finiti e rottame.

I prezzi così ottenuti sono ammessi quale prezzo di trasporto del tonnellaggio base (20 t.) (\*).

(\*) 15 t. per il coke

GEDAAN te Luxemburg, de 26ste juli 1957 in een enkel exemplaar in de Nederlandse, Duitse, Franse en Italiaanse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Oostenrijkse  
Bondsregering :  
Dr. Carl H. BOBLETER

Voor de Regeringen  
der deelnemende Staten :

Voor de  
Hoge Autoriteit :  
D. P. SPIERENBURG

Voor de Regering  
van de Bondsrepubliek Duitsland :  
Karl G. VAN SPRETTI

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :  
R. TAYMANS

Voor de Regering  
van de Franse Republiek :  
P. A. SAFFROY

Voor de Regering  
van de Italiaanse Republiek :  
V. BOLASCO

Voor de Regering  
van het Groot-Hertogdom Luxemburg :  
V. BODSON

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :  
C. G. DE ROO VAN ALDERWERELT

#### B I J L A G E I

bij de Overeenkomst dd. 26 juli 1957 tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk.

#### VRACHTAANDELEN VAN DE OOSTENRIJKSE BONDSSPOORWEGEN

De in artikel 2 lid 3 van de Overeenkomst bedoelde vrachtaandelen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen worden als volgt vastgesteld :

1 — De vrachtprijzen van de hoofdklassen voor 15 ton van het op een bepaald ogenblik van kracht zijnde Oostenrijkse binnenlandse tarief worden voor de volgende goederen met bepaalde bedragen verminderd : kolen, cokes, erts, ruwijzer, ruwstaal, half-fabrikaten, fabrikaten en schroot.

De op deze wijze berekende vrachtprijzen worden beschouwd als hoofdklassevrachtprijzen (20 t) (\*).

(\*) 15 ton voor cokes

I prezzi di trasporto dei tonnellaggi sussidiari per il rottame e i prodotti siderurgici si ottengono moltiplicando il prezzo di trasporto del tonnello base per i seguenti coefficienti d'aumento : per 15 t. = 1,05; per 10 t. = 1,20 e per 5 t. = 1,60.

- 2) Gli importi di riduzione dei prezzi di trasporto della tariffa interna austriaca in vigore all'8 febbraio 1957, di cui al punto 1), sono i seguenti :

<i>Merci</i>	<i>Riduzione per t. in scellini austriaci</i>
Carbone . . . . .	4,80
Coke . . . . .	4,80
Minerale . . . . .	3,00
Acciaio greggio, gbise gregge . . . . .	3,60
Semiprodotti . . . . .	3,60
Prodotti finiti . . . . .	5,40
{ percorso Kufstein-Brennero . . . . .	6,00
{ percorso Salzburg Hbf.-Tarvisio Centrale . . . . .	10,70
{ percorso Lindau-Reutin-Brennero . . . . .	11,50
{ percorso Simbach (Inn) - Tarvisio Centrale . . . . .	13,20
{ percorso Passau Hbf. - Tarvisio Centrale . . . . .	15,60

- 3) Le quote così determinate saranno pubblicate nella « *Tariffa internazionale per il trasporto delle merci tra gli Stati membri della C.E.C.A.* »

## ALLEGATO II

all'Accordo del 26 luglio 1957 tra il Governo federale austriaco, da una parte, e i Governi degli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, dall'altra, relativo all'istituzione di tariffe dirette internazionali ferroviarie per i trasporti di carbone e di acciaio in transito per il territorio della Repubblica austriaca.

### Capitolo I

#### DISPOSIZIONI SPECIALI APPLICABILI ALLE SPEDIZIONI DI COKE

##### *Articolo 1*

Con deroga alle disposizioni di cui al comma 2 dell'articolo 2 del presente Accordo, i prezzi di trasporto del coke spedito da uno Stato membro verso l'Italia e viceversa, in transito attraverso il territorio austriaco, sono stabiliti come segue :

- 1) per il calcolo della tassa del percorso parziale italiano, si applica il coefficiente di degressività italiano corrispondente alla distanza parziale del percorso in Italia;
- 2) per il calcolo della tassa parziale di percorso dei singoli Stati membri, si applica il coefficiente nazionale di degressività corrispondente alla distanza totale (percorso austriaco compreso) deducendone la distanza parziale del percorso italiano;

Uitgaande van deze vrachtprijzen worden de vrachtprijzen der nevenklassen voor schroot en ijzer- en staalwaren gevormd door vermenigvuldiging met de volgende verhogingscoëfficiënten : voor 15 t = 1,05; voor 10 t = 1,20 en voor 5 t = 1,60.

- 2 — De hierboven onder punt 1 vermelde vrachtprijsverminderingen, betrekking hebbende op het op 8 februari 1957 van kracht zijnde Oostenrijkse binnenlandse tarief, bedragen :

<i>Goederensoort</i>	<i>Korting per ton in Oostenrijkse Schilling</i>
Kolen . . . . .	4,80
Cokes . . . . .	4,80
Erts . . . . .	3,00
Ruwijzer, ruwstaal . . . . .	3,60
Halffabrikaten . . . . .	3,60
Fabrikaten . . . . .	5,40
{ Verbinding Kufstein-Brennero/Brenner . . . . .	6,00
{ Verbinding Salzburg Hauptbahnhof-Tarvisio Centrale . . . . .	10,70
Schroot { Verbinding Lindau-Reutin-Brennero/Brenner . . . . .	11,50
{ Verbinding Simbach (Inn) - Tarvisio Centrale . . . . .	13,20
{ Verbinding Passau Hbf. - Tarvisio Centrale . . . . .	15,60

- 3 — De volgens de bovengenoemde regels vastgestelde vrachtaandelen worden openbaar gemaakt in het „*Internationaal Tarief voor het vervoer van goederen tussen de Staten, die lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal*”.

## BIJLAGE II

bij de Overeenkomst dd. 26 juli 1957 tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk.

### Hoofdstuk I

#### BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT HET COKESVERVOER

##### *Artikel 1*

In afwijking van het bepaalde in artikel 2 lid 2 van deze Overeenkomst, worden de vrachtprijzen voor het vervoer van cokes van een deelnemende Staat naar Italië en in omgekeerde richting in doorvoer door Oostenrijk als volgt berekend :

1. ter berekening van de Italiaanse deelparcoursvracht wordt gebruik gemaakt van de Italiaanse degressie-coëfficiënt, welke met de deelafstand van het Italiaanse parcours overeenkomt;
2. ter berekening van de deelparcoursvracht van elk der andere deelnemende Staten wordt gebruik gemaakt van de nationale degressie-coëfficiënt, welke met de totaalafstand met inbegrip van het Oostenrijkse parcours en onder aftrek van de deelafstand van het Italiaanse parcours overeenkomt;

- 3) la quota delle ferrovie federali austriache corrisponde al prezzo che risulta dalle disposizioni dell'articolo 2, comma 3 dell'Accordo.

#### *Articolo 2*

Le disposizioni del precedente articolo 1 rimangono in vigore durante il periodo d'applicazione del regolamento speciale stabilito tra gli Stati membri per i trasporti di coke dalla Francia verso l'Italia e viceversa, pubblicati nel N° 9, in data 19 aprile 1955, della *Gazzetta Ufficiale della Comunità*.

Qualora gli Stati membri modificassero il regolamento speciale applicabile ai trasporti di coke dalla Francia verso l'Italia e viceversa, le disposizioni contenute nel precedente articolo 1 dovrebbero essere adeguate a tali modificazioni, su richiesta di una delle Parti contraenti.

### Capitolo II

DISPOSIZIONI SPECIALI APPLICABILI AI TRASPORTI DI CARBONE E DI ACCIAIO IN PROVENIENZA O A DESTINAZIONE DI UNO STATO NON MEMBRO DELLA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO

#### *Articolo unico*

I trasporti di carbone e d'acciaio che percorrono in transito le linee delle ferrovie federali austriache da un punto della frontiera austro-tedesca a un punto della frontiera austro-italiana o viceversa,

- provenienti da uno Stato non membro e destinati ad uno Stato membro,
  - provenienti da uno Stato membro e destinati ad uno Stato non membro,
  - provenienti da uno Stato non membro e destinati ad uno Stato non membro,
- usufruiscono per il loro percorso in Austria e negli Stati membri delle disposizioni di cui all'articolo 2 dell'Accordo.



3. het vrachtaandeel van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen is gelijk aan de vrachtprijs volgens de bepalingen van artikel 2 lid 3 van de Overeenkomst.

#### *Artikel 2*

De bepalingen van artikel 1 blijven van kracht gedurende de periode, waarin de bijzondere regeling wordt toegepast, welke door de deelnemende Staten ten aanzien van het cokesvervoer van Frankrijk naar Italië en in omgekeerde richting is getroffen en welke in het *Publikatieblad der Gemeenschap* No. 9 van 19 april 1955 is openbaar gemaakt.

In het geval, dat de deelnemende Staten de uitzonderingsregeling, die van kracht is voor het vervoer van cokes van Frankrijk naar Italië en in omgekeerde richting, zouden wijzigen, is het noodzakelijk de in het voorgaande artikel 1 vermelde bepalingen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende partijen aan te passen aan de wijzigingen.

#### Hoofdstuk II

**BIJZONDERE BEPALINGEN TEN AANZIEN VAN ZENDINGEN KOLEN EN STAAL AFKOMSTIG VAN OF BESTEMD VOOR EEN NIET AAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL DEELNEMENDE STAAT**

#### *Enig artikel*

Voor zendingen kolen en staal, welke in doorvoer over de lijnen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen worden vervoerd van een Duits-Oostenrijkse grensovergang naar een Oostenrijks-Italiaanse grensovergang of in omgekeerde richting,

- van een niet-deelnemende Staat naar een deelnemende Staat,
- van een deelnemende Staat naar een niet-deelnemende Staat,
- van een niet-deelnemende Staat naar een niet-deelnemende Staat,

zijn voor wat betreft het parcours in Oostenrijk en in de deelnemende Staten de in Artikel 2 van deze Overeenkomst vermelde bepalingen van toepassing.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5535. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND THE HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY OF THE OTHER PART CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF INTERNATIONAL RAILWAY THROUGH-RATES FOR CONSIGNMENTS OF COAL AND STEEL IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 26 JULY 1957

---

The Federal Government of the Austrian Republic (hereinafter referred to as the Austrian Federal Government) of the one part;

The Governments of the member States of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the Community) and the High Authority of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the High Authority) of the other part;

Convinced that the establishment of closer economic relations between the Austrian Republic and the Community will further European interests;

Desirous of :

Dealing with rail transport problems of mutual concern;

Introducing international railway through-rates for consignments of coal and steel between member States which pass in transit over the lines of the Austrian Federal Railways;

Have agreed as follows :

*Article 1*

International through-rates within the meaning of this Agreement are the rates and conditions published and applied to the carriage of coal and steel by rail between the territories of the member States of the Community (hereinafter referred to as the member States) under the terms of a single transport contract,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1958, one month after the date on which the Austrian Federal Government informed the other Contracting Parties that the Agreement is applicable in the territories of all the member States and in the territory of the Austrian Republic, in accordance with article 9.

passing in transit over the lines of the Austrian Federal Railways from a point on the German-Austrian frontier to a point on the Austro-Italian frontier or *vice versa*.

For the purposes of this Agreement :

- (a) The term “coal and steel” refers to the products enumerated in Annex I to the Treaty instituting the European Coal and Steel Community of 18 April 1951;<sup>1</sup>
- (b) The expression “territories of the member States of the Community” refers to the territories to which the aforesaid Treaty applies.

### Article 2

The freight charges under the international through-rates referred to in this Agreement shall consist of the sum of the proportionate charges of the railways of the member States and of the proportionate charge of the Austrian Federal Railways.

The proportionate charge of the railways of each member State must be based on the total distance covered, including the Austrian section, and shall be subject to the same rules and, in particular, the same tapering rules, as those applied by member States to comparable consignments carried direct over connecting sections of the railways of two or more member States.

The proportionate charge of the Austrian Federal Railways for their transit section shall be arrived at, in the manner shown in Annex I<sup>2</sup> to this Agreement, by reducing the inland charges on the same lines under the goods tariffs of the Austrian Federal Railways.

Notwithstanding the provisions of the two preceding paragraphs, the proportionate charges of the railways of each of the member States and of Austria under competitive or parity tariffs shall be established only after consultation between all the railway authorities of the member States and of Austria, duly authorized, where necessary, by their Governments. The railway authorities shall reach an equitable settlement on matters concerning competition and parity. In case of difficulty, the matter may be referred to the Transport Commission provided for in article 6 of this Agreement.

### Article 3

The international through-rates referred to in this Agreement shall apply to all coal and steel traffic between member States passing through the frontier points mentioned in the first paragraph of article 1, with the exception of the special cases listed in Annex II,<sup>3</sup> for which separate regulations have been laid down.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 140.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 42 of this volume.

Products which are described in the standard nomenclature adapted to transport requirements and which, if carried direct over connecting sections of the railways of two or more member States, are subject to the international through-rates of the Community shall be covered by the international through-rates referred to in this Agreement.

#### *Article 4*

For traffic in coal and steel between member States passing in transit over the lines of the Austrian Federal Railways, the Austrian Federal Government and the Governments of the member States undertake to practise no discrimination in transport rates and conditions of any kind based on the country of origin or of destination of the products in question.

#### *Article 5*

The Austrian Federal Government, the Governments of the member States and the High Authority shall consider, through the Transport Commission provided for in article 6 of this Agreement, the possibility of extending to the international through-rates referred to in this Agreement such harmonization measures as have been, or may hereafter be, adopted within the Community.

#### *Article 6*

On the entry into force of this Agreement, a Transport Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall be established, its function being to consider problems arising from the application of the Agreement.

The Commission shall be composed of representatives of the Austrian Federal Government, of each of the Governments of the member States of the Community, and of the High Authority.

The Commission shall establish its own rules of procedure by agreement and shall designate its Chairman for a period of one year, in accordance with provisions to be incorporated in the rules of procedure.

The Commission shall be assisted by two secretaries, one of whom shall be designated by the Austrian Federal Government and the other by the High Authority.

#### *Article 7*

Meetings of the Commission shall be called by its Chairman.

The Commission shall meet once a year in regular session and prepare a report of its work which shall be submitted to the Austrian Federal Government, the Governments of the member States and the High Authority.

At the request of the Austrian Federal Government, the Government of one of the member States or the High Authority, the Chairman shall convoke an extraordinary session of the Commission within two weeks, particularly if unforeseen difficulties or a radical change in economic or technical conditions seriously affect the application of this Agreement.

The Commission shall consider questions referred to it and shall reach agreement on and submit to the Austrian Federal Government, the Governments of the member States and the High Authority appropriate suggestions for their solution. In the event of failure to reach agreement within two weeks of the date of the first meeting, it shall submit a report on the matter to the Austrian Government, the Governments of the member States and the High Authority.

#### *Article 8*

Any proposal to change :

- (1) the rules for establishing charges under the international through-rates for consignments of coal and steel between member States carried direct over connecting sections of the railways of two or more member States;
- (2) charges under the inland tariff of the Austrian Federal Railways without a simultaneous and corresponding change in the charges for the Austrian transit section in accordance with Annex I to this Agreement, or the latter transit charges without a simultaneous and corresponding change in charges under the inland tariff of the Austrian Federal Railways, shall be brought to the notice of the Governments Parties to the Agreement and to the High Authority as soon as possible, and at least one month before the proposed effective date of the change. The notice so given shall be accompanied by a statement of the purpose, nature and extent of the measure.

If the Austrian Federal Government, the Government of one of the member States or the High Authority considers that the proposed measure might create serious difficulties, it may request that the Commission meet in extraordinary session before effect is given to the measure.

If the Commission is unable to agree concerning the desirability of the proposed change, the measure may enter into force only on the expiry of a period of two months from the date on which the report provided for in article 7 of this Agreement shall have been submitted.

In urgent cases, the period of one month referred to in the first paragraph of this article may be reduced to two weeks and the proposed measure may enter into force at the end of that period if no objection has been made by any of the Contracting Parties.

The provisions of this article shall not apply to the establishment of, or changes in, competitive or parity tariffs, which shall remain subject to the provisions of the last paragraph of article 2.

*Article 9*

By signing this Agreement, the High Authority shall accept it as binding.

Each of the Governments of the member States shall notify the Austrian Federal Government through the diplomatic channel that the necessary conditions for the entry into force of this Agreement have been fulfilled in accordance with the provisions of its domestic laws. The Austrian Federal Government shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such notifications.

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Austrian Federal Government shall have informed the other Contracting Parties that the Agreement is applicable in the territories of all the member States and in the territory of the Austrian Republic.

The international through-rates for traffic in transit over the lines of the Austrian Federal Railways shall be applied within two months following the entry into force of the Agreement.

*Article 10*

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced on six months' notice by the Austrian Federal Government or by the High Authority, duly authorized for the purpose by the Governments of the member States which are Parties thereto. The period of notice may be reduced to two months in case of disagreement within the Commission on a question referred to it. The period so reduced shall run from the date on which the disagreement is recorded.

*Article 11*

This Agreement shall be deposited in the archives of the Austrian Federal Government. The Austrian Federal Government shall transmit certified copies thereof to the High Authority and to the Governments of the member States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives of the Austrian Federal Government, the Governments of the member States and the High Authority, being duly authorized, have appended their signatures to this Agreement.

DONE at Luxembourg, on 26 July 1957, in a single copy in German, French, Italian and Dutch, the four texts being equally authentic.

For the Austrian  
Federal Government :  
(Signed) Dr. Carl H. BOBLETER

For the Governments  
of the member States :

For the High  
Authority :  
(Signed) D. P. SPIERENBURG

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :  
(Signed) Karl G. VAN SPRETTI

For the Government  
of the Kingdom  
of Belgium :  
(Signed) R. TAYMANS

For the Government  
of the French Republic :  
(Signed) P. A. SAFFROY

For the Government  
of the Italian Republic :  
(Signed) V. BOLASCO

For the Government  
of the Grand Duchy  
of Luxembourg :  
(Signed) V. BODSON

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands :  
(Signed) C. G. DE ROO VAN ALDERWERELT

#### A N N E X I

to the Agreement of 26 July 1957 between the Austrian Federal Government of the one part and the Governments of the member States of the European Coal and Steel Community and the High Authority of the European Coal and Steel Community of the other part concerning the establishment of international railway through-rates for consignments of coal and steel in transit through the territory of the Austrian Republic<sup>1</sup>

#### PROPORTIONATE CHARGE OF THE AUSTRIAN FEDERAL RAILWAYS

The proportionate charge of the Austrian Federal Railways referred to in the third paragraph of article 2 of the Agreement<sup>1</sup> shall be arrived at as follows :

<sup>1</sup> See p. 36 of this volume.

- (1) The charges for the standard tonnage of 15 tons under the Austrian inland tariffs for the time being in force shall be reduced by fixed amounts for the following categories of goods : coal, coke, ore, raw pig-iron, crude steel, semis, finished products and scrap.

The charges thus arrived at shall be adopted as the charges for the standard tonnage (20 tons).\*

The charges for secondary tonnages of scrap and iron and steel products shall be arrived at by multiplying the charges for the standard tonnage by the following ratios : 1.05 for 15 tons; 1.20 for 10 tons and 1.60 for 5 tons.

- (2) The amounts by which the charges under the Austrian inland tariffs in force on 8 February 1957, referred to in (1) above, shall be reduced are as follows :

<i>Goods</i>	<i>Reduction per ton in Austrian shillings</i>
Coal . . . . .	4.80
Coke . . . . .	4.80
Ore . . . . .	3.00
Crude steel, raw pig-iron . . . . .	3.60
Semis . . . . .	3.60
Finished products . . . . .	5.40
Scrap { on the line : Kufstein-Brennero/Brenner . . . . .	6.00
on the line : Salzburg Hbf.-Tarvisio Centrale . . . . .	10.70
on the line : Lindau-Reutin-Brennero/Brenner . . . . .	11.50
on the line : Simbach (Inn) - Tarvisio Centrale . . . . .	13.20
on the line : Passau Hbf. - Tarvisio Centrale . . . . .	15.60

- (3) The proportionate charges established in accordance with the above rules shall be published in the " *International Tariff for the Carriage of Goods Between the member States of E.C.S.C.* "

\* 15 tons in the case of coke.

## ANNEX II

to the Agreement of 26 July 1957 between the Austrian Federal Government of the one part and the Governments of the member States of the European Coal and Steel Community and the High Authority of the European Coal and Steel Community of the other part concerning the establishment of international railway through-rates for consignments of coal and steel in transit through the territory of the Austrian Republic<sup>1</sup>

### Chapter I

#### SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO CONSIGNMENTS OF COKE

##### *Article 1*

Notwithstanding the provisions of the second paragraph of article 2 of this Agreement,<sup>1</sup> the freight charges for consignments of coke from a member State to Italy and *vice versa* in transit through Austrian territory shall be established as follows :

- (1) In arriving at the Italian partial mileage rate, the Italian tapering ratio for the partial distance covered in Italy shall be applied;

<sup>1</sup> See p. 36 of this volume.



- (2) In arriving at the partial mileage rate of each of the other member States, the national tapering ratio for the total distance (including the Austrian section), less the partial distance covered in Italy, shall be applied;
- (3) The proportionate charge of the Austrian Federal Railways shall be in accordance with the freight charges arrived at under the provisions of the third paragraph of article 2 of the Agreement.

#### *Article 2*

The provisions of article 1 above shall remain in force so long as the member State apply the special regulations for the carriage of coke from France to Italy, and *vice versa*, published in the *Official Gazette of the Community* No. 9 of 19 April 1955.

In the event of the special regulations applicable to the carriage of coke from France to Italy, and *vice versa* being amended by the member States, the provisions of article 1 above shall be adapted in the light of such amendments, at the request of any one of the Contracting Parties.

### Chapter II

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE CARRIAGE OF COAL AND STEEL FROM OR TO A STATE  
WHICH IS NOT A MEMBER OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

#### *Sole Article*

Consignments of coal and steel passing in transit over the lines of the Austrian Federal Railways from a point on the German-Austrian frontier to a point on the Austro-Italian frontier or *vice versa*,

- from a non-member State to a member State,
- from a member State to a non-member State,
- from a non-member State to a non-member State,

shall be covered, in respect of their journey through Austria and the member States, by the provisions of article 2 of the Agreement.



No. 5536

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
and  
**ETHIOPIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation.**  
**Signed at Addis Ababa, on 11 December 1959**

*Official text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 18 January 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
et  
**ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.**  
**Signé à Addis-Abéba, le 11 décembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 18 janvier 1961.*

No. 5536. AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 11 DECEMBER 1959

---

The Government of the Czechoslovak Republic and the Imperial Ethiopian Government being desirous to promote economic development and to extend scientific and technical cooperation between their Countries have agreed as follows :

*Article I*

Both Contracting Parties undertake to cooperate in scientific and technical matters in order to ensure effective utilisation of the latest achievements of science and technique for the economic development of their Countries.

*Article II*

The cooperation according to Article I of this Agreement shall consist in providing scientific and technical assistance particularly in the fields of :

1. Mining
2. Public Health
3. Communications
4. Scientific and Technical Education
5. Agriculture, and
6. Industry.

*Article III*

In order to realise the aims of the present Agreement the Government of the Czechoslovak Republic shall upon request of the Imperial Ethiopian Government :

1. Assist the Imperial Ethiopian Government in providing personnel, experts, and equipment in the fields mentioned in Article II of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1960, the date of the exchange of notes confirming that the Agreement had been ratified in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5536. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 11 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, désireux d'encourager le développement économique et d'intensifier la coopération scientifique et technique entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines scientifique et technique pour assurer l'utilisation efficace des plus récentes réalisations scientifiques et techniques en vue du développement économique de leurs pays.

*Article II*

La coopération prévue à l'article premier du présent Accord prendra la forme d'une assistance scientifique et technique qui portera notamment sur les domaines suivants :

1. Industries extractives
2. Santé publique
3. Communications
4. Enseignement scientifique et technique
5. Agriculture
6. Industrie.

*Article III*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement de la République tchécoslovaque devra, à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie :

1. Aider le Gouvernement impérial d'Éthiopie à fournir du personnel, des experts et du matériel dans les domaines visés à l'article II du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1960, date de l'échange de notes établissant que l'Accord avait été ratifié suivant la procédure constitutionnelle des Parties contractantes, conformément à l'article V.

2. Provide scholarships and facilities for training students and trainees of the Empire of Ethiopia at Czechoslovak educational institutions and industrial establishments.

*Article IV*

The conditions and scope of cooperation mentioned in Article I hereof shall be agreed upon in Protocols to be concluded by the two Contracting Parties for definite periods of time.

*Article V*

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that this Agreement has been ratified in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of three years. Thereafter, it shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless terminated by notice in writing by either Contracting Party three months before the expiry of the initial period of three years or any of the additional period of one year.

DONE at Addis Ababa on the 11th of December, 1959 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :  
J. ĀURIŠ

For the Imperial  
Ethiopian Government :  
Makkonen HABTE-WOLD

2. Accorder des bourses et une aide matérielle en vue de former, dans des institutions d'enseignement et des établissements industriels tchécoslovaques, des étudiants et des stagiaires de l'Empire d'Éthiopie.

*Article IV*

Les conditions et la portée de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord seront arrêtées dans des protocoles qui seront conclus pour une durée déterminée par les deux Parties contractantes.

*Article V*

Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange de notes établissant que l'Accord a été ratifié conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes, et il restera en vigueur pendant trois ans. Il sera automatiquement renouvelé par la suite pour de nouvelles périodes d'une année chacune si aucune Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit, trois mois avant l'expiration de la période initiale de trois ans ou de toute nouvelle période d'un an, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Addis-Abéba le 11 décembre 1959, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :  
J. ĎURIŠ

Pour le Gouvernement impérial  
d'Éthiopie :  
Makkonen HABTE-WOLD





No. 5537

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
ETHIOPIA**

**Treaty of amity and co-operation. Signed at Addis Ababa,  
on 11 December 1959**

*Official texts: Czech, Amharic and English.*

*Registered by Czechoslovakia on 18 January 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abéba,  
le 11 décembre 1959**

*Textes officiels tchèque, amharique et anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 18 janvier 1961.*



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5537. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI  
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A ETIOPSKÝM  
CÍSAŘSTVÍM

Československá republika a Etiopské císařství  
přejíce si upevnit tradiční přátelské vztahy, které již dlouho trvají mezi  
oběma zeměmi,

vedeny snahou rozvíjet a posilovat vzájemné přátelské hospodářské a kulturní styky a spolupráci mezi Československem a Etiopií na základě vzájemného respektování státní svrchovanosti, nevměšování do vnitřních záležitostí, rovnoprávnosti a vzájemných výhod,

pevně odhodlány přispívat vzájemnými styky ke zmírnění mezinárodního napětí, vytvoření důvěry mezi státy a rozvoji mezinárodní spolupráce,

přesvědčeny o tom, že rozvoj a upevnění přátelských vztahů a vzájemné spolupráce mezi nimi odpovídá zájmům obou zemí,

přejíce si uskutečňovat ve svých vzájemných vztazích cíle a zásady Charty Organizace spojených národů

rozhodly se sjednat tuto Smlouvu a k tomu cíli jmenovaly svými zmocněnci :

Československá republika

pana Júlia Ďuriše, ministra financí,

Etiopské císařství

J. E. Ato Yilma Deressa, ministra zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

*Článek I*

1. Mezi Československem a Etiopií bude věčný mír a trvalé přátelství.
2. Smluvní strany budou řešit všechny sporné otázky, které by mezi nimi mohly vzniknout, výlučně mírovými prostředky v rámci Charty Organizace spojených národů.

*Článek II*

Smluvní strany budou rozvíjet a upevňovat vzájemné styky na poli vědy, kultury, techniky a školství a přispívat tak k vzájemnému porozumění mezi národy obou zemí.

*Článek III*

Smluvní strany vycházejí z toho, že vzájemná hospodářská spolupráce je pevným základem jejich mírových a přátelských vztahů, a proto si budou v zájmu mírové výstavby a pokroku svých zemí hospodářsky pomáhat a rozvíjet hospodářskou spolupráci prospěšnou oběma zemím.

*Článek IV*

1. Tato Smlouva bude ratifikována podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, k níž dojde v Addis Abebě.

2. Zůstane v platnosti po dobu tří let ode dne, kdy vstoupí v platnost, a poté se bude bez dalšího prodlužovat o další tříletá období, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího tříletého období svůj úmysl tuto Smlouvu vypovědět.

DÁNO v Addis Abebě dne 11. prosince 1959 ve dvojitě vyhotovení v jazyce českém, amharském a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost kromě případu rozdílného výkladu, kdy je anglické znění rozhodující.

Za Československou republiku :  
J. ĎURIŠ

Za Etiopské císařství :  
Y. DERESSA

No. 5537. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

በጃስሎግክ ረዥላክና በኢትዮጵያ

ገዢ ነገሥት ወንጌሥት ወካክል የወጻጁነትና የወተባበር ስምዕነት

የጃስሎግክ ረዥላክና የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ወንጌሥት፣ በሁለተኛ አገሮች ወካክል ከብዙ ጊዜ ጀምሮ ቢያያዝ የመጣውን የወጻጁነት ታሪካዊ ነገሮችን ለግጥም ስለፈተዱ፣

የገዢነትን ሥልጣን፣ አገዳ አገር በሌለው የውስጥ ጉዳይ አለመገባት፣ አገሪቱም ይገዛ አካልነትንና የጋራ ተቆጣጣሪ ወሰን አድርገው በመከባበር በጃስሎግክና በኢትዮጵያ ወካክል በወጻጁነት ወገን በኢኮኖሚክና በባህሪ ረገድ ነገሮችን ገብረዋል፣ ለግጥምና ለግጥም ስምዕነት፣

በወንጌሥት ወካክል አዎነት አገራዊ ወሰን አገሪቱም የአገርና ባህሪ ወተባበር ተስፋና የጠበቀ ስምዕነት አገራዊ በሚረደጉት ነገሮች ሁሉ ለግጥም በጽኑ ስልጣን፣

በወካክላቸው የወጻጁነትና የወረዳዳትን ነገሮችን ግጥምና ግጥም ለሁሉም አገሮች ወጪ ወሆኑ ስለተገነዘቡ፣

የተባበሩት ወንጌሥትን ገርተር ወሰን ወሰንና ግጥም በነገሮች ገዢ አገራዊ ወካክል ስለፈለጉ፣

ይህን ስምዕነት ለግጥም ወሰን በሌሎች ሥልጣን አገራዊ ወካክል

ሆኖ ስለፈለጉ፡-

- የጃስሎግክ ረዥላክ ዲስተር የሊዮስ ጉሪቭ፣
- የገዢ ዲስተር፣
- የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት ወንጌሥት ከቡር አቶ ይልማ ደረሣ፣
- የወጭ ጉዳይ ዲስተር፣

ከዚህ በላይ የተጠቀሱት አገራዊ ወካክል ወሰን ሥልጣናቸውን አስተያይተው ለግጥም የተከተሉ ስምዕነት ወሰን ወሰን አረጋገጠው በሚተባበሩት አገራዊ ተስማምተዋል፡፡

አገጥሥ : 1.

ሀ / በቅርብላቸውና በኢትዮጵያ ወካካል የግድግዳ ሰላምና የጸና ወጻጅነት አገዳጅ ይደረጋል፡፡

ለ / ተዋጥቶ ወገንነት በወካካላቸው የዲባዛው ግናቸው ያለው ሰላማትና ይባ በተባበሩት ወገንነት ቻርተር ወሰን በሰላማዊ ወገንዎ ፍጹህ አገዳጅ ያደርጋሉ፡፡-

አገጥሥ : 2.

በሁለት አገሮች ሕዝቦች ወካካል ላለው የጋራ ገንቢነት አገዳሪ ተዋጥቶ ወገንነት በባይገለጹ በባህላቸው በቅርብና በትምህርት ረገድ የጋራ ገንቢነት ታቸውን አስፋፍተው ያወገኑሉ፡፡

አገጥሥ : 3.

በጋራ የኢኮኖሚ ጉዳዮች በወተባበሩ ለሰላማዊና የወጻጅነት ገንቢነት ጽኑ ወሰን ወሆኑን ተገንዝበው ለአገሮቻቸው የሰላማዊ ሥራዎች ወደፊት የወደፊት አርጮች ወታዊ ወሆኑን በግብር ተዋጥቶ ወገንነት በኢኮኖሚክ ረገድ ተረጋግጠው ለሁሉም አገሮች ወታዊ የሆነ የኢኮኖሚክ ወተባበርን ያስፋሩሉ፡፡

አገጥሥ : 4.

ሀ / ይህ ስምደታ በተዋጥቶ የሕገ ወገንነት ሥነ ሥርዓት ወሰን ጸድቶ የግድግዳ ሰላምን በአዲስ አበባ ከተላቸውወርት ተገ / ሆሮ በሥራ ላይ ይውላል፡፡ /

ለ / ከጸደቀበት ተገ ሆሮ ለሰላም ግድታት የጸና ይሆናል፡፡ የተሻ ወረው የሰላም ግድታት ጊዜ ከግለሰብ አስተዳደር ክስደስት ወር በፊት ይህ ስምደታ አገዳጅ ወረሰቱን አገዳጅ ተዋጭ በጽሑፍ ገልጾ ከሕገወግ በስተቀር በየጊዜው ለሁሉም ያለግድግዳ ለሰላም ግድታት ይታደሳል፡፡

በአዲስ አበባ ታህሣሥ 1 ቀን 1952 ዓ.ም በጠቅላይነት በአጭርና  
 በአንገላዊነት ላይ ያደረጉ ስምምነት ገቢዎች ተደረገ። የባለቤቱ ላይ ያደረጉ ስምምነት  
 ናቸው። ነገር ግን ትርጓሜያቸው ለሽግግር የአንገላዊነት የበላይነትን ያገኛል።-----

ለሌላ ጠቅላይነት ረቀቅ

ለሌላ ሊትዩንያ ገዢ ገንዘብ ግንዛቤ

*1. omis.*

*U. K. U. U.*

No. 5537. TREATY OF AMITY AND CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE  
EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA,  
ON 11 DECEMBER 1959

The Czechoslovak Republic and the Empire of Ethiopia :

Being desirous of consolidating the traditional friendly relations which have long prevailed between their respective countries,

Desiring to develop and strengthen mutual friendly economic and cultural relations and co-operation between Czechoslovakia and Ethiopia on the basis of mutual respect for national sovereignty, non-interference into internal affairs, equality and mutual benefit,

Firmly resolved, in the conduct of relations between them, to contribute to the lessening of international tensions, the establishment of confidence among States and the development of international co-operation,

Convinced that the development and strengthening of friendly relations and mutual co-operation between them correspond to the interest of both countries,

Desiring to apply in their mutual relations the purposes and principles of the United Nations Charter,

Have decided to enter into the present Treaty and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Czechoslovak Republic

Monsieur Július Ďuriš, Minister of Finance,

The Empire of Ethiopia

H. E. Ato Yilma Deressa, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

1. There shall be perpetual peace and lasting friendship between Czechoslovakia and Ethiopia.

2. The Contracting Parties shall settle all disputes which might arise between them exclusively by peaceful means within the framework of the United Nations Charter.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1960 by the exchange of the instruments of ratification at Addis Ababa, in accordance with article IV.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5537. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'EMPIRE  
D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 11 DÉCEMBRE  
1959

La République tchécoslovaque et l'Empire d'Éthiopie,  
Désireux de renforcer les relations amicales qui existent depuis longtemps  
entre les deux pays,

Souhaitant développer et resserrer entre la Tchécoslovaquie et l'Éthiopie  
les relations et la coopération mutuelles amicales dans les domaines économique  
et culturel, sur la base du respect réciproque pour la souveraineté nationale,  
de la non-intervention dans les affaires intérieures, de l'égalité et de l'intérêt  
mutuel,

Fermement résolus à contribuer, dans la conduite de leurs relations réci-  
proques, à la détente internationale, à l'instauration d'un climat de confiance  
entre les États et au développement de la coopération internationale,

Convaincus qu'il est de leur intérêt commun de développer et de renforcer  
entre eux les relations amicales et la coopération mutuelle,

Désireux d'appliquer, dans leurs relations réciproques, les buts et principes  
de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs  
plénipotentiaires :

La République tchécoslovaque :

Monsieur Július Ďuriš, Ministre des finances,

L'Empire d'Éthiopie :

Son Excellence Ato Yilma Deressa, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en  
bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

1. Il y aura paix perpétuelle et amitié durable entre la Tchécoslovaquie  
et l'Éthiopie.

2. Pour régler tout différend qui pourrait surgir entre elles, les Parties  
contractantes recourront exclusivement à des moyens pacifiques dans le cadre  
de la Charte des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1960 par l'échange des instruments de ratification à Addis-Abéba,  
conformément à l'article IV.

*Article II*

The Contracting Parties shall develop and strengthen mutual relations in the fields of science, culture, technics and education and thereby contribute to mutual understanding between the peoples of the two countries.

*Article III*

The Contracting Parties recognise that mutual economic co-operation constitutes a firm basis of their peaceful and friendly relations and, therefore, in the interest of the peaceful construction and progress of their countries shall extend economic assistance to each other and develop economic co-operation beneficial to the two countries.

*Article IV*

1. The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification which will take place at Addis Ababa.

2. It shall remain in force for a period of three years from the date on which it comes into force, and shall be automatically renewed thereafter for successive periods of three years each unless either Contracting Party shall give a notice in writing of its intention to terminate the said Treaty six months prior to the expiry of the current three year period.

DONE at Addis Ababa on the 11th day of December, 1959, in duplicate in the Czech, Amharic and English languages; all the three versions being equally authentic, except that in case of divergency the English version shall prevail.

For the Czechoslovak Republic :

J. ĎURIŠ

For the Empire of Ethiopia :

Y. DERESSA

*Article II*

Les Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations réciproques dans les domaines de la science, de la culture, de la technique et de l'éducation, et elles favoriseront par là la compréhension mutuelle entre leurs peuples respectifs.

*Article III*

Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération économique mutuelle fournit une base solide à leurs relations pacifiques et amicales et s'engagent en conséquence, pour favoriser l'édification et le progrès pacifiques de leurs deux pays, à se prêter réciproquement une aide économique et à développer la coopération économique dans leur intérêt mutuel.

*Article IV*

1. Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Addis-Abéba.

2. Il demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de la période de trois ans en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Addis-Abéba le 11 décembre 1959, en double exemplaire rédigé dans les langues tchèque, amharique et anglaise, les trois textes faisant également foi, étant entendu qu'en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour la République tchécoslovaque :

J. ĎURIŠ

Pour l'Empire d'Éthiopie :

Y. DERESSA



**No. 5538**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
GUINEA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Prague, on 30 November 1959**

*Official texts: Czech and French.*

*Registered by Czechoslovakia on 18 January 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
GUINÉE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Prague,  
le 30 novembre 1959**

*Textes officiels tchèque et français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 18 janvier 1961.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5538. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI  
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A GUINEJSKOU  
REPUBLIKOU

---

Vláda Československé republiky a  
vláda Guinejské republiky

přejíce si prohloubit porozumění a přátelství mezi národy obou zemí a usilující o rozvoj spolupráce v oblasti vědy, školství a kultury, rozhodly se uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé republiky  
dr. Františka Kahudu, ministra školství a kultury,

vláda Guinejské republiky  
Keitu Fodébu, ministra vnitra a bezpečnosti,

kteří vyměnivše si své plné moci, které obdrželi pro toto jednání a sledavše je v naprostém pořádku a v náležité formě, se dohodli takto :

#### Článek 1

Obě smluvní strany budou podporovat kulturní styky mezi oběma zeměmi, a to organisováním hudebníci a divadelních představení, přednášek, uměleckých a vědeckých výstav, výměnou zkušeností v oblasti školství, vědeckého výzkumu a zdravotnictví.

#### Článek 2

Obě smluvní strany budou podporovat rozvoje spolupráce mezi vědeckými, kulturními, školskými a zdravotnickými organizacemi a institucemi a za tím účelem budou usnadňovat vzájemné návštěvy universitních profesorů, učitelů odborných škol, jakož i členů výše uvedených organisací a institucí.

N° 5538. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 30 NOVEMBRE 1959

---

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et  
le Gouvernement de la République de Guinée

désireux d'approfondir la compréhension et l'amitié entre les peuples des deux pays et déployant des efforts en vue de développer la coopération dans le domaine des sciences, de l'instruction et de la culture, ont décidé de conclure cet Accord et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires :

le Gouvernement de la République Tchécoslovaque

Monsieur le dr. František Kahuda, Ministre de l'Éducation Nationale et de la Culture,

le Gouvernement de la République de Guinée

Monsieur Keita Fodéba, Ministre de l'Intérieur et de la Sûreté,

qui, ayant échangé leurs pouvoirs qu'ils ont reçus en vue de cette mission et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article 1*

Les deux Parties contractantes soutiendront les relations culturelles entre les deux pays, en organisant des représentations de musique et de théâtre, des conférences, des expositions artistiques et scientifiques, en échangeant leurs expériences dans les domaines de l'instruction publique, de la recherche scientifique et de la santé.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes encourageront le développement de la coopération entre les organisations et les institutions des sciences, de la culture, de l'instruction et de la santé, et, à cet effet, elles favoriseront les visites réciproques de professeurs d'université, d'enseignants des écoles professionnelles, ainsi que de membres des organisations et des institutions susmentionnées.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1960 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Parties contractantes, conformément à l'article 11.

### Článek 3

Obě smluvní strany umožní poskytováním stipendií a jiných výhod příslušníkům druhé smluvní strany studium na svých vysokých, uměleckých a odborných školách.

### Článek 4

Obě smluvní strany uváží otázku vzájemného uznávání diplomů a vědeckých hodností a uznají-li to za potřebné, sjednají za tím účelem zvláštní dohodu.

### Článek 5

Obě smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu sportovních delegací a pořádání vzájemných sportovních soutěží a zápasů.

### Článek 6

Obě smluvní strany budou usnadňovat vzájemnou výměnu knih, vědeckých, kulturních a uměleckých publikací, filmů pro kino i televizi a podporovat pořádání filmových představení.

### Článek 7

Obě smluvní strany zajistí, aby kulturní, dějepisné, zeměpisné a jiné příručky používané na jejich vzdělávacích ústavech obsahovaly takové údaje, které umožní vytvořit si správnou představu o zemi druhé smluvní strany.

### Článek 8

Obě smluvní strany budou umožňovat vydávání překladů významných vědeckých, kulturních a uměleckých děl příslušníků druhé smluvní strany.

### Článek 9

Obě smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti tisku a rozhlasu.

### Článek 10

(1) K provádění této dohody bude (každoročně) sjednáván plán kulturní spolupráce, v němž budou ustanoveny zásady a podmínky k uskutečňování kulturních akcí.



*Article 3*

Les deux Parties contractantes faciliteront, en accordant des bourses d'études et d'autres avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante, les études aux établissements de leur enseignement supérieur et dans leurs écoles artistiques et professionnelles.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes examineront la question de la reconnaissance mutuelle des diplômes et des grades scientifiques et, si elles le jugent utile, elles réaliseront un nouvel accord à cet effet.

*Article 5*

Les deux Parties contractantes soutiendront l'échange réciproque de délégations sportives et l'organisation de compétitions et de matchs sportifs mutuels.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes faciliteront l'échange réciproque de livres, de publications scientifiques, culturelles et artistiques, de films pour le cinéma et la télévision et encourageront la réalisation de représentations cinématographiques.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes veilleront à ce que les manuels culturels, historiques, géographiques et autres, employés dans leurs institutions d'éducation, contiennent des informations pouvant donner une juste idée du pays de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

Les deux Parties contractantes faciliteront la publication des traductions d'œuvres scientifiques, culturelles et artistiques importantes des ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Les deux Parties contractantes soutiendront la collaboration dans le domaine de la presse et de la T. S. F.

*Article 10*

1) En application de cet Accord, un plan de coopération culturelle qui stipulera les principes et les conditions propres à la réalisation des manifestations culturelles sera établi (chaque année).

(2) Za účelem projednání těchto jednoročních plánů obě smluvní strany jmenují diplomatickou cestou své zástupce (kteří je sjednají vždy do konce běžného roku).

#### Článek 11

(1) Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

(2) Každá ze smluvních stran může dohodu vypovědět písemně šest měsíců předem.

Tato dohoda byla sepsána v Praze dne 30. listopadu 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé republiky :  
František KAHUDA v.r.

Za vládu  
Guinejské republiky :  
Keita FODÉBA v.r.

2) En vue d'établir ces plans annuels, les deux Parties contractantes désigneront par voie diplomatique leurs représentants (qui les ratifieront chaque fois avant la fin de l'année courante).

*Article 11*

1) Le présent Accord doit être approuvé aux termes des règlements constitutionnels de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes relatives à cette approbation.

2) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord par écrit six mois à l'avance.

Le présent Accord a été rédigé à Prague le 30 novembre 1959 en double exemplaire, chacun en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Tchécoslovaque :  
František KAHUDA

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :  
Keita FODÉBA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5538. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PRAGUE, ON 30 NOVEMBER 1959

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Republic of Guinea,

Desiring to increase the understanding and friendship between the peoples of the two countries, and to make every endeavour to develop co-operation in science, education and culture,

Have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. František Kahuda, Minister of Education and Culture; and

The Government of the Republic of Guinea :

Mr Keita Fodéba, Minister of the Interior and Security;

who, having communicated to each other the powers which they received for this mission, and having found them in good and due form, have agreed upon the following :

*Article 1*

The two Contracting Parties shall promote cultural relations between the two countries by organizing musical and theatrical performances, conferences, and artistic and scientific exhibitions, and by exchanging their experience in matters relating to education, research and public health.

*Article 2*

The two Contracting Parties shall foster the development of co-operation between scientific, cultural, educational and public health organizations and institutions and, for this purpose, shall promote reciprocal visits by university professors, vocational school instructors and members of the above-mentioned organizations and institutions.

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1960 by an exchange of notes signifying the approval of the two Contracting Parties, in accordance with article 11.

*Article 3*

Each Contracting Party shall, by granting scholarships and other benefits to nationals of the other Contracting Party, facilitate their studies in its institutions of higher education, schools of art and vocational schools.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall consider the question of the mutual recognition of diplomas and academic degrees and, if they deem it desirable, shall conclude a separate agreement for this purpose.

*Article 5*

The two Contracting Parties shall promote the interchange of sports delegations and the organization of sports contests and matches between the two countries.

*Article 6*

The two Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, scientific, cultural and artistic publications and cinema and television films, and shall promote the holding of cinema performances.

*Article 7*

Each Contracting Party shall ensure that the information in the cultural, historical, geographical and other textbooks used in its educational institutions is such as to convey an accurate impression of the country of the other Contracting Party.

*Article 8*

Each Contracting Party shall facilitate the publication of translations of important scientific, cultural and artistic works by nationals of the other Contracting Party.

*Article 9*

The two Contracting Parties shall promote co-operation with respect to the press and broadcasting.

*Article 10*

(1) In application of the present Agreement, a plan of cultural co-operation shall be drawn up (each year) to specify the principles and conditions necessary for the realization of cultural activities.

(2) With a view to drawing up the said annual plan the two Contracting Parties shall appoint their representatives through the diplomatic channel (who shall signify their approval in every case before the end of the year in course).

*Article 11*

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

(2) Either Contracting Party may denounce the Agreement by giving the other Party six months notice in writing of its intention to do so.

DONE at Prague on 30 November 1959 in duplicate, in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :  
František KAHUDA

For the Government  
of the Republic of Guinea :  
Keita FODÉBA

No. 5539

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement (with annex) concerning air services between  
the Federal People's Republic of Yugoslavia and the  
People's Republic of Albania. Signed at Tirana, on  
23 November 1956**

*Official texts: Serbo-Croat and Albanian.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens réguliers  
entre la République populaire fédérative de Yougoslavie  
et la République populaire d'Albanie. Signé à Tirana,  
le 23 novembre 1956**

*Textes officiels serbo-croate et albanais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5539. SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE ALBANIJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Albanije, u daljem tekstu „Strane ugovornice“,

pošto su odlučile da između njihovih zemalja uspostave redovni vazdušni saobraćaj,

odredile su svoje opunomoćenike, propisno ovlašćene u tom cilju, koji su se sporazumeli o sledećem :

*Član 1*

Strane ugovornice priznaju jedna drugoj, i to na bazi punog reciprociteta, prava pobrojana u priključenom Prilogu u cilju uspostavljanja redovnog vazdušnog saobraćaja koji je naveden u tom Prilogu. Pomenuti saobraćaj moći će da se uspostavi odmah ili kasnije, po izboru Strane ugovornice kojoj su ta prava priznata.

*Član 2*

a) Ovaj saobraćaj moći će se uspostaviti čim određeno preduzeće odnosno ustanova jedne Strane ugovornice dobije od nadležne Vazduhoplovne vlasti druge Strane ugovornice odgovarajuću dozvolu za obavljanje ugovorenog saobraćaja. Pomenute Vlasti izdaće bez odlaganja zatraženu dozvolu, pod uslovom da je ispunjena odredba tačke b) ovog člana.

b) Pre nego što se izda dozvola za obavljanje ugovorenog saobraćaja, od određenog preduzeća odnosno ustanove može se zatražiti da Vazduhoplovnoj vlasti, nadležnoj za izdavanje te dozvole, podnese dokaze o tome da ispunjava uslove utvrđene zakonima i propisima koji se normalno primenjuju na redovni međunarodni vazdušni saobraćaj.

*Član 3*

Svaka Strana ugovornica odrediće samostalno, na svojoj teritoriji, vazdušne puteve za obavljanje ugovorenog saobraćaja, vodeći pri tome računa, u granicama mogućnosti, o ekonomičnosti eksploatacije.



[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 5539. MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE FEDERATIVE TE JUGOSLLAVISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE MBI KOMUNIKACIONIN AJROR MIDIS REPUBLIKES POPULLORE FEDERATIVE TE JUGOSLLAVISE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE

Qeveria e Republikes Popullore Federative te Jugosllavise dhe Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise, ne vazhdim te tekstit te emertuara „Pale Kontraktuese“,

mbasi kane vendosur qe midis vendeve te tyre te lidhin komunikacionin e rregullt ajror,

kane caktuar te Plotfuqishmit e tyre, te autorizuar rregullisht per kete qellim, te cilet u muaren vesh per sa vijon :

*Neni 1*

Palet kontraktuese i njohin njera tjetres, ne baze te reciprocitetit te plote, te drejtat qe percaktohen ne Aneksin e bashkengjitur per vendosjen e komunikacionit te rregullt ajror qe permendet ne kete Aneks. Komunikacioni i lartpermendur do te mund te vendoset menjehere ose me vone, simbas kerkeses te Pales kontraktuese, se ciles i njihen keto te drejta.

*Neni 2*

a) Ky komunikacion do te mund te vendoset porsa ndermarrja ose institucioni i caktuar i njeres Pale kontraktuese te marre lejen perkatese per kryerjen e ketij komunikacioni nga organet kompetente te komunikacionit ajror te Pales tjeter kontraktuese. Organet e siperme do te leshojne menjehere lejen e kerkuar, me kondite qe te plotesohet dispozita e pikes b) te ketij Neni.

b) Perpara leshimit te lejes per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar, organet e komunikacionit ajror, te autorizuar per leshimin e lejeve, mund te kerkojne nga ndermarrja ose institucioni i caktuar te paraqese prova se ploteson konditat e percaktuara nga ligjet dhe rregulloret qe aplikohen normalisht per komunikacionin e rregullt ajror nderkombetar.

*Neni 3*

Secila Pale kontraktuese do te caktoje vete ne teritorin e saj vijat ajrore per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar, duke patur parasysh, mbrenda munde-sive, leverdine e shfrytezimit.

Nadležne Vlasti Strana ugovornica odrediće sporazumno vazdušni koridor na zajedničkoj državnoj granici.

#### Član 4

U cilju obezbeđenja vazdušnog saobraćaja koji je naveden u Prilogu ovog Sporazuma, svaka Strana ugovornica staviće na raspoloženje vazduhoplovima druge Strane ugovornice postojeća sredstva za radiovezu, osvetljenje, tehničke uređaje i meteorološku službu.

#### Član 5

a) Zakoni i propisi, koji na teritoriji jedne Strane ugovornice regulišu ulazak, boravak i izlazak vazduhoplova namenjenih obavljanju međunarodnog vazdušnog saobraćaja ili upotrebu tih vazduhoplova na pomenutoj teritoriji i iznad nje, primenjivaće se i na vazduhoplove određenog preduzeća odnosno ustanove druge Strane ugovornice.

b) Zakoni i propisi, koji na teritoriji jedne Strane ugovornice regulišu ulazak, boravak i izlazak putnika, posada, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe, kao i one odredbe koje se odnose na kontrolu deviza, putnih isprava, carinu i saritarnu službu, primenjivaće se i na putnike, posade, prtljag, poštanske pošiljke i robu koji se prenose vazduhoplovima određenog preduzeća odnosno ustanove druge Strane ugovornice, za vreme dok se nalaze u granicama pomenute teritorije.

#### Član 6

(a) Vazduhoplovi, koji pripadaju preduzeću odnosno ustanovi Strana ugovornica, a namenjeni su obavljanju ugovorenog saobraćaja, treba da nose vidne znake svojih država, koji su predviđeni za međunarodnu vazdušnu plovidbu.

b) Vazduhoplovi, koji pripadaju preduzeću odnosno ustanovi Strana ugovornica, a namenjeni su obavljanju ugovorenog saobraćaja, kao i članovi njihovih posada, koji moraju biti državljani Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Narodne Republike Albanije, obavezni su imati sledeća dokumenta :

- uverenje o upisu;
- uverenje o plovidbenosti;
- odgovarajuću dozvolu za svakog člana posade i putnu ispravu;
- putnu knjigu;
- dozvolu za upotrebu radiostanice koja se nalazi na vazduhoplovu;
- poimenični spisak putnika;
- manifest sa odgovarajućim tovarnim listovima i spiskovima razmene poštanskih pošiljki; i

Organet kompetente te Paleve kontraktuese do te caktojne me marreveshje koridorin ajror ne kufirin shtetror te perbashket.

#### *Neni 4*

Me qellim qe te sigurohen fluturimet ne baze te Aneksit te kesaj Marreveshje, secila nga Palet kontraktuese do te vere ne dispozicion te anijeve ajrore te Pales tjeter kontraktuese mjetet ekzistuese te nderlidhjes, ndricimit, instalimet teknike dhe sherbimin meteorologjik.

#### *Neni 5*

a) Ligjet dhe rregulloret qe rregullojne ne teritorin e njeres Pale kontraktuese hyrjen, qendrimin dhe daljen e anijeve ajrore te destinuar per kryerjen e komunikacionit ajror nderkombetar ose perdorimin e ketyre anijeve ajrore ne territorin e permendur dhe permbi te, do te aplikohen edhe per an jet ajrore te ndermarrjes ose institucionit te caktuar te Pales tjeter kontraktuese.

b) Ligjet dhe rregulloret qe rregullojne ne teritorin e njeres Pale kontraktuese hyrjen, qendrimin dhe daljen e udhetareve, te ekuipazheve, te bagazheve, te dergesave postare e te mallrave si dhe ato dispozita qe i referohen kontrollit te devizave, pasaportave, doganes dhe sherbimit sanitar do te aplikohen edhe per udhetaret, ekulpazhet, bagazhin, dergesat postare dhe mallrat qe transportohen nga anijet ajrore te ndermarrjes ose institucionit te caktuar te Pales tjeter kontraktuese, per kohen qe gjenden mbrenda kufive te teritorit te permendur.

#### *Neni 6*

a) Anijet ajrore qe i perkasin ndermarrjes ose institucionit te Paleve kontraktuese dhe jane te dedestuara per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar duhet te kene shenjat dalluese te shteteve te tyre, te njohura per komunikacionin ajror nderkombetar.

b) Anijet ajrore qe i perkasin ndermarrjes ose institucionit te Paleve kontraktuese dhe jane te destinuar per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar si dhe antaret e ekuipazheve te tyre, te cilet duhet te jene respektivisht shtetas te Republikes Popullore Federative te Jugosllavise dhe te Republikes Popullore te Shqiperise, duhet te kene keto dokumenta :

- çertifikaten e regjistrimit;
- çertifikaten e fluturimit;
- lejen perkatese dhe pasaporten per secilin antare te ekuipazhit;
- librin e udhetimit;
- leje per perdorimin e radiostacionit qe ndodhet ne anijen ajrore;
- listen emrore te udhetareve;
- manifestin me flet-ngarkesat perkatese dhe listat e shkembimit te dergesave postare; dhe

— ako je to potrebno, specijalnu dozvolu za prenos vazdušnim putem izvesnih kategorija robe.

c) Strane ugovornice su saglasne da će uverenja o plovidbenosti i dozvole, koje je izdala ili osnažila jedna Strana ugovornica, za obavljanje ugovorenog saobraćaja, priznati i druga Strana ugovornica.

#### Član 7

a) Svaka Strana ugovornica pristaje da naknade, propisane za upotrebu vazduhoplovnih pristaništa i ostalih tehničkih postrojenja od strane određenog preduzeća odnosno ustanove druge Strane ugovornice, ne budu veće od onih naknada i taksa koje plaćaju sva ostala preduzeća za vazdušni saobraćaj koja obavljaju sličan međunarodni saobraćaj.

b) Gorivo i mazivo, koje se ukrcava na teritoriji jedne Strane ugovornice, kao i rezervni delovi i uobičajena oprema, koji se uvoze na tu teritoriju za isključivu upotrebu vazduhoplova koji pripadaju određenom preduzeću odnosno ustanovi druge Strane ugovornice, a namenjeni su vršenju ugovorenog saobraćaja, uživace na pomenutoj teritoriji iste povlastice u pogledu carina, kontrolnih ili ostalih domaćih naknada i taksa kao i sva strana preduzeća za vazdušni saobraćaj koja obavljaju sličan međunarodni saobraćaj.

c) Vazduhoplovi, koje za obavljanje ugovorenog saobraćaja upotrebljava određeno preduzeće odnosno ustanova jedne Strane ugovornice, a isto tako i gorivo, mazivo, rezervni delovi, uobičajena oprema i namirnice koje se nalaze na tim vazduhoplovima, biće, na teritoriji druge Strane ugovornice, oslobođeni carine, troškova pregleda i ostalih domaćih naknada i taksa, kao i u slučaju kada, u gran cama neophodnim za održavanje tog saobraćaja, budu upotrebljavani ili korišćeni za vreme boravka na pomenutoj teritoriji, ali pod uslovom da ne budu otuđeni.

#### Član 8

Tarife će se tako utvrditi da budu umerene, vodeći računa o ekonomičnosti eksploatacije, uobičajenoj zaradi i karakteristikama ugovorenog saobraćaja. Pri utvrđivanju pomenutih tarifa isto tako vodiće se računa i o načelima koja u ovoj oblasti, regulišu međunarodni vazdušni saobraćaj.

Određeno preduzeće odnosno ustanova svake Strane ugovornice dostavljaće Vazduhoplovnoj vlasti druge Strane ugovornice svoje redove letenja na saglasnost, a tarife radi informacije, i to najmanje mesec dana pre njihovog stupanja na snagu. Ovo se odnosi isto tako i na sve eventualne izmene postojećih redova letenja i tarifa.

— ne qofte se eshte nevoja, lejen speciale per transportimin ne vije ajrore te disa kategori mallrash.

c) Palet kontraktuese jane dakord qe çertifikatat e fluturimit dhe lejet qe leshohen ose verifikohen nga njera Pale, per kryerjen e komunikac onit te kontraktuar, do te njihen edhe nga Pala tjetere.

#### Neni 7

a) Secila Pale kontraktuese pranin qe pagesat, te caktuara per perdorimin e aerodromeve dhe te installimeve te tjera teknike nga ana e ndermarrjes ose institucionit te caktuar te Pales tjetere kontraktuese, te mos jene me te medha nga ato pagesa dhe taksa qe paguajne te gjitha ndermarrjet e tjera te huaja per komunikacionin ajror, te cilat kryejne nje komunikacion nderkombetar te ngjashem.

b) Lenda djegese dhe lubrifikantet qe ngarkohen ne teritorin e njeres Pale kontraktuese, si edhe pjeset e reserves dhe pajisjet e zakonshme qe sillen ne kete teritor per nevojat ekskluzive te anijeve ajrore, te cilat i perkasin ndermarrjes ose institucionit te caktuar te Pales tjetere kontraktuese, e qe jane te destinuar per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar, do te gezojne ne teritorin e permendur po ato privilegje ne lidhje me doganat, pagesat e taksat e kontrollit si dhe pagesat e tjera te atij vendi, sikurse te gjitha ndermarrjet e huaja te komunikacionit ajror qe kryejne nje komunikacion nderkombetar te ngjashem.

c) Anijet ajrore, te cilat per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar perdoren nga ndermarrja ose institucioni i caktuar i njeres Pale kontraktuese e gjithashtu lenda djegese, lubrifikantet, pjeset e reserves, paisja e zakonshme dhe ushqimet qe ndodhen ne keto anije ajrore, ne teritorin e Pales tjetere kontraktuese do te perjashtohen nga dogana, nga shpenzimet o kontrollit dhe nga pagesat e taksat e tjera te atij vendi; po keshtu edhe ne rastin kur, mbrenda kufijve te domosdoshme per kryerjen e ketij komunikacioni do te perdoren ose do te shfrytezohen gjate kohes se qendrimit ne teritorin e permendur, por me kondite qe te mos jetersohen.

#### Neni 8

Tarifat do te caktohen ne menyre qe te jene te arsyeshme, duke patur parasysh leverdine e shfrytezimit, fitimin e zakoneshem dhe karakteristikat e komunikacionit te kontraktuar. Ne caktimin e tarifave te permendura gjithashtu do te meren parasysh edhe parimet te cilat, ne kete sektor, rregullojne komunikacionin ajror nderkombetar.

Ndermarrja ose institucioni i caktuar i seciles Pale kontraktuese do ti paraqese per aprovim organeve te komunikacionit ajror te Pales tjetere kontraktuese grafikun e fluturimeve ajrore, dhe me qellim informacioni tarifit, jo me pak se nje muaj perpara hyrjes se tyre ne fuqi. Kjo i referohet gjithashtu edhe te gjitha ndryshimeve eventuale te grafikeve ajrore dhe te tarifave ekzistuese.

*Član 9*

Plaćeni prenos s jednog mesta na drugo iste teritorije biće isključivo rezervisan za domaće preduzeće odnosno ustanovu za vazdušni saobraćaj svake Strane ugovornice, bez obzira na prvobitno mesto polaska ili krajnjeg opredeljenja putnika, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe.

*Član 10*

a) Svaka Strana ugovornica se obavezuje da na svojoj teritoriji pruža pomoć vazduhoplovima u opasnosti druge Strane ugovornice, koji se upotrebljavaju za obavljanje ugovorenog saobraćaja, i to u istoj meri kao kada bi se radilo o njenim sopstvenim vazduhoplovima koji obavljaju šhčan međunarodni saobraćaj. Ova obaveza se proteže i na traganje za eventualno nestalim vazduhoplovima.

b) U slučaju udesa takvog vazduhoplova koji bi izazvao smrt, teške povrede ili ozbiljniji kvar vazduhoplova, Strana ugovornica na čijoj se teritoriji udes desio, povešće izviđanje o uzročinua i okolnostima udesa. Strani ugovornici kojoj pripada taj vazduhoplov biće dozvoljeno da pošalje posmatrače koji će prisustvovati izviđanju. Strana ugovornica koja je vršila izviđanje, dostaviće drugoj Strani ugovornici izveštaj i zaključke.

*Član 11*

a) Ako jedna Strana ugovornica smatra da bi bilo poželjno da se izmeni ma koja odredba ovog Sporazuma, ona u svako doba može da zatraži, diplomatskim putem, pregovore po tom pitanju između Vazduhoplovnih vlasti obe Strane ugovornice. Ovi pregovori treba da otpočnu najkasnije u roku od šezdeset dana od dana traženja. Ako se pomenute Vlasti sporazumeju o izmenama koje treba doneti, one će stupiti na snagu čim svaka Strana ugovornica obavesti drugu Stranu ugovornicu da je ratifikovala ili odobrila ove izmene shodno svojim ustavnim propisima.

b) Ako jedna ili druga Strana ugovornica smatra da bi bilo potrebno da se izmeni ili dopuni ma koja odredba Priloga, Vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica moći će sporazumno da pristupe takvoj izmeni ili dopuni i to pismenim Aranžmanom kojim će se utvrditi datum primenjivanja, i koji ne sme biti u suprotnosti sa odredbama ovog Sporazuma. Savetovanja između pomenutih Vlasti treba da se održe u roku od šezdeset dana od dana traženja.

c) U duhu tešnje saradnje, Vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica savetovaće se povremeno u cilju razmene stećenih iskustava u oblasti vazdušnog saobraćaja, a isto tako i da bi se utvrdilo da li se na zadovoljavajući način primenjuju i izvršavaju načela utvrđena ovim Sporazumiom i njegovim Prilogom.

*Neni 9*

Transporti i paguar prej nje vendi ne nje vend tjetër te te njejtë teritor do ti rezervohet ekskluzivisht ndermarrjes ose institucionit vendes per transportin ajror te seciles Pale kontraktuese pamvaresisht nga vendi fillestar i nisjes ose nga destinacioni i fundit i udhetareve, bagazheve, dergesave postare dhe mallrave.

*Neni 10*

a) Secila Pale kontraktuese angazhohet qe ne teritorin e vet ti jape ndihmen anijeve ajrore te Pales tjetër kontraktuese, te cilat perdoren per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar, kur keto jane ne rrezik dhe kjo ne po ato masa sikur ti ndohte anijeve te saja qe kryejne nje komunikacion nderkombetar te ngjashem. Ky angazhim shtrihet edhe ne hetimin e anijeve ajrore eventualisht te humbura.

b) Ne rast aksidenti te anijes ajrore qe mund te shkatoje vdekje, leziona te renda ose prishje me serioze te anijes ajrore, Pala kontraktuese ne teritorin e se ciles ka ndodhur aksidenti do te beje he ime mbi shkaqet dhe rrethant e aksidentit. Pala kontraktuese te ciles i perket kjo anije ajrore do te lejohet te dergoje mbikqyres, te cilet do te marrin pjese ne hetimin. Pala kontraktuese qe ka kryer hetimin do ti dorezoje Pales tjetër kontraktuese informacion dhe konkluzionet.

*Neni 11*

a) Ne qofte se njera Pale kontraktuese konsideron se do te jete e deshirueshme qe te ndryshohet cilado dispozite e kesaj Marreveshjeje, ne çdo kohe ajo mund te kerkoje ne rrugen diplomatike bisedime mbi kete ceshtje midis organeve te komunikacionit ajror te te dy Paleve kontraktuese. Keto bisedime duhet te fillojne jo me vonë se gjashtedhete dite nga dita e kerkeses. Ne qofte se organet e lartpermendura merren vesh per ndryshimet qe duhet te behen keto hyjne ne fuqi porsa secila Pale kontraktuese njofton Palen tjetër kontraktuese se ka ratifikuar ose aprovuar keto ndryshime, ne perputhje me rregulloret e saja kushtetuese.

b) Ne qofte se njera ose tjetra Pale kontraktuese konsideron se do te jete e nevojeshme te ndryshohet ose te plotesohet ndonje dispozite e Aneksit, organet e komunikacionit ajror te Paleve kontraktuese, ne marreveshje midis tyre, do te mund te fillojne nje ndryshim ose plotesim te tille me anen e nje akti me shkrim, me te cilin do te percaktohet data e zbatimit, por qe nuk mund te jete ne kunderstimm me dispozitat e kesaj Marreveshjeje. Konsultimet midis organeve te lartpermendura duhet te zhvillohen mbrenda gjashtedhete diteve nga dita e kerkeses.

c) Ne frymen e nje bashkepunimi me te ngushte organet e komunikacionit ajror te Paleve kontraktuese do te konsultohen periodikisht me qellim qe te shkembejne eksperiencat e fituara ne sektorin e komunikacionit ajror, gjithashtu edhe per te konstatuar ne se zbatohen dhe plotsesohen ne menyre te kenaqeshme parimet e percaktuara ne kete Marreveshje dhe ne Aneksin e saja.

### Član 12

Za primenu ovog Sporazuma i njegovog Priloga sledeći izrazi značiće :

— „Teritorija“ — kopnena područja i teritorijalne vode uključujući i vazdušni prostor pod suverenitetom odnosno države.

— „Vazdušni saobraćaj“ — redovni vazdušni saobraćaj koji se vrši vazduhoplovima namenjenim javnom prenosu putnika, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe.

— „Međunarodni vazdušni saobraćaj“ — vazdušni saobraćaj koji se vrši kroz vazdušni prostor iznad teritorije dve ili više država.

— „Preduzeće odnosno ustanova za vazdušni saobraćaj“ — svako preduzeće odnosno ustanova za vazdušni saobraćaj koje obavlja međunarodni vazdušni saobraćaj.

— „Određeno preduzeće odnosno ustanova“ — preduzeće odnosno ustanova za vazdušni saobraćaj koje je jedna Strana ugovornica odredila za obavljanje ugovorenog saobraćaja.

— „Vazduhoplovna vlast“ :

a) za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju : Uprava civilnog vazduhoplovstva;

b) za Narodnu Republiku Albaniju : Ministarstvo saobraćaja.

Ove ustanove mogu biti zamenjene bilo kojom drugom ustanovom koja bi docnije bila ovlašćena da preuzme njihove sadašnje dužnosti.

### Član 13

Vazduhoplovne vlasti Strana ugovornica nastojeće da neposrednim pregovorima reše svaki eventualno nastali nesporazum u tumačenju ili primenivanju ovog Sporazuma i njegovog Priloga.

Ako se ovi pregovori ne završe uspešno u roku od šezdeset dana, Strane ugovornice su saglasne da takav nesporazum rešavaju diplomatskim putem.

### Član 14

Svaka Strana ugovornica može u svako doba da obavesti drugu Stranu ugovornicu o svojoj želji da otkáže ovaj Sporazum. Pomenuti Sporazum prestaje da važi dvanaest meseci od dana kada jedna Strana ugovornica primi obaveštenje o tome, ukoliko to obaveštenje ne bude sporazumno povučeno pre isteka tog roka.



## Neni 12

Per zbatimin e kesaj Marreveshjeje dhe te Aneksit te saje shprehjet e poshtshenuara do te kene keto kuptime :

— „Teritor“ — zonat tokesore dhe ujrat teritoriale duke perfshire edhe hapesiren ajrore nen sovranitetin e Shtetit perkates.

— „Komunikacion ajror“ — komunikacioni i rregullt ajror qe behet me anijet ajrore te destinuar per transportimin pubhk te udhetareve, bagazheve, dergesave postare dhe mallrave.

— „Komunikacion ajror nderkombetar“ — komunikacioni ajror qe kryhet ne hapesiren ajrore permbi teritorin e dy ose me shume shteteve.

— „Ndermarrje ose institucion per komunikacionin ajror“ — çdo ndermarrje ose institucion per komunikacionin ajror qe kryen komunikacion ajror nderkombetar.

— „Ndermarrje ose institucion i caktuar“ — ndermarrja ose institucioni per komunikacionin ajror qe cakton njera Pale kontraktuese per kryerjen e komunikacionit te kontraktuar.

— „Organi i komunikacionit ajror“ :

a) per Republikën Popullore Federative te Jugosllavise : Drejtorija e komunikacionit ajror civil;

b) per Republikën Popullore te Shqiperise : Ministria e Komunikacioneve.

Keto institucione mund te zevendesohen me çdo institucion tjeter qe mund te autorizohet me vone per te marre persiper detyrat e tyre e te tanishme.

## Neni 13

Organet e komunikacionit ajror te Paleve kontraktuese do te perpiqen qe me anen e bisedimeve direkte te zgjidhin çdo mosmarreveshje qe eventualisht mund te lindi nga interpretimi ose nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje dhe Aneksit te saje.

Ne qofte se keto bisedime nuk perfundojne me sukses mbrenda gjashtedhjet ditesh, Palet kontraktuese jane dakord qe nje mosmarreveshje e tille te zgjidhet ne rrugen diplomatike.

## Neni 14

Secila Pale kontraktuese ne çdo kohe mund ti njoftoje Pales tjeter kontraktuese deshiren e saje per denoncimin e kesaj Marreveshjeje. Kho Marreveshje do te pushoje se qeni ne fuqi dymbedhjet muaj nga dita kur njera Pale kontraktuese merr njoftim per kete, ne rast se ky njoftim nuk terhiqet me marreveshje te perbashket perpara skadimit te ketij afati.

*Član 15*

Ovim Sporazumom zamenjuju se svi ranije zaključeni sporazumi između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Albanije iz oblasti civilnog vazduhoplovstva.

*Član 16*

Ovaj Sporazum stupiće na snagu od dana kada Strane ugovornice, izmenom nota, koja će se izvršiti u Beogradu u što je moguće kraćem roku, izveste jedna drugu o tome da su ga ratifikovale ili odobrile shodno svojim ustavnim propisima.

Međutim, on će se privremeno primenjivati od dana njegovog potpisivanja.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici, ovlašćeni za to od svojih Vlada, potpisali ovaj Sporazum sačinjen u dva originalna primerka, na srpskolirvatskom i albanskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjed naku snagu, i stavili svoje pečate.

SAČINJENO u Tirani, 23 novembra 1956 godine.

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
Batrić JOVANOVIĆ, s. r.

Za Vladu  
Narodne Republike  
Albanije :  
Milo ČIRKO s. r.

## P R I L O G

## DEO PRVI

Preduzeće za vazdušni saobraćaj Jugoslovenski Aerotransport „JAT“ obavljaće redovni vazdušni saobraćaj na sledećoj liniji :

Jugoslavija — Tirana, u oba pravca.

Za vreme obavljanja ovog saobraćaja imaće ova prava :

a) da na albanskoj teritoriji iskrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu, koji su ukrcani na jugoslovenskoj teritoriji i na teritoriji bilo koje druge zemlje, i

b) da na albanskoj teritoriji ukrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu za jugoslovensku teritoriju i za teritoriju bilo koje druge zemlje.

## DEO DRUGI

Ministarstvo saobraćaja Narodne Republike Albanije obavljaće redovni vazdušni saobraćaj na sledećoj liniji :

Albanija — Beograd, u oba pravca.

Za vreme obavljanja ovog saobraćaja imaće ova prava :

a) da na jugoslovenskoj teritoriji iskrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu, koji su ukrcani na albanskoj teritoriji i na teritoriji bilo koje druge zemlje; i

## Neni 15

Me kete Marreveshje zevendesohen te gjitha marreveshjet e mepareshme te perfunduara midis Republikes Popullore Federative te Jugosllavise dhe Republikes Popullore te Shqiperise ne sektorin e komunikacionit ajror civil.

## Neni 16

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi dite kur Palet kontraktuese, me shkembimin e notave qe do te behet ne Beograd mbrenda afatit mundesisht sa me te skkurter, do te njoftojne njera tjetren se e kane ratifikuar ose aprovuar, ne perputhje me rregulloret e tyre kushtetuese.

Nderkaq ajo do te zbatohet perkohesisht nga dita e nenshkrimit te saje.

PER VERTETIM TE SA ME SIPER te Plotfuqishmit, te autorizuar nga qeverite e tyre, kane neneshkruar kete Marreveshje, te perpilluar ne dy ekzemplare origjinale ne gjuhen serbokroate dhe gjuhen shqipe, duke patur te dy tekstet fuqi te barabarte dhe vune vulat e tyre.

BERE ne Tirane me 23 nendor 1956.

Per Qeverine e  
Republikes Popullore Federative  
te Jugosllavise :  
Batriq JOVANOVIQ, d. v.

Per Qeverine e  
Republikes Popullore  
te Shqiperise :  
Milo QIRKO, d. v.

## A N E K S

## PJESA E PARE

Ndermarrja e Komunikacionin ajror Aerotransporti Jugosllav „JAT“ do te kryeje komunikacionin e rregullt ajror ne kete vije :

Jugosllavi — Tirane, ne te dy drejtimet.

Gjate kryerjes te ketij komunikacioni do te kete keto te drejta :

a) qe ne teritorin shqiptar te shkarkoje udhetare, bagazhe, dergesa postare dhe mallra qe jane ngarkuar ne teritorin jugosllav dhe ne teritorin e çdo vendi tjetër; dhe

b) qe ne teritorin shqiptar te ngarkoje udhetare, bagazhe, dergesa postare dhe mallra per teritorin jugosllav dhe per teritorin e çdo vendi tjetër.

## PJESA E DYTE

Ministria e Komunikacioneve e Republikes Popullore te Shqiperise do te kryeje komunikacionin e rregullt ajror ne kete vije :

Shqiperi — Beograd, ne te dy drejtimet.

Gjate kryerjes te ketij komunikacioni do te kete keto te drejta :

a) qe ne teritorin jugosllav te shkarkoje udhetare, bagazhe, dergesa postare dhe mallra qe jane ngarkuar ne teritorin shqiptar dhe ne teritorin e çdo vendi tjetër; dhe

b) da na jugoslovenskoj teritoriji ukrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu za albansku teritoriju i za teritoriju bilo koje druge zemlje.

#### DEO TREĆI

Preduzeća za vazdušni saobraćaj Jugoslovenski Aerotransport „JAT“ i Ministarstvo saobraćaja Narodne Republike Albanije sklopiće putem neposrednih pregovora, ugovore o uzajamnom generalnom zastupništvu, prihvatu i otpremi vazduhoplova i o međusobnom priznavanju transportnih dokumenata.

Za sudelovanje u rešavanju pitanja u vezi sa ugovorenim vazdušnim saobraćajem, Strane ugovornice priznaju preduzeću i ministarstvu pravo da imaju po jednog delegata za vezu kod sedišta svojih generalnih zastupnika.

Delegati za vezu moraju biti državljani Federativne Narodne Republike Jugoslavije odnosno Narodne Republike Albanije, po izboru preduzeća odnosno ministarstva.

Delegati za vezu koji nemaju državljanstvo one zemlje u kojoj borave, moraju se pridržavati odredaba koje regulišu boravak stranaca.

Tirana, 23 novembra 1956 godine.

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
Batrić JOVANOVIĆ, s. r.

Za Vladu  
Nardne Republike  
Albanije :  
Milo ČIRKO, s. r.

b) qe ne teritorin jugosllav te ngarkoje udhetare, bagazhe, dergesa postare dhe mallra per teritorin shqiptar dhe per teritorin e çdo vendi tjetër.

PJESA E TRETE

Ndermarrja e komunikacionit ajror Aerotransporti Jugosllav „JAT“ dhe Ministra e Komunikacioneve e Republikës Popullore të Shqipërisë, me ane bisedimesh direkte, do të lidhin marreveshje mbi perfaqesite e pergjitheshme respektive, mbi pritjen dhe percjelljen e anijeve ajrore dhe mbi njohjen e dokumentave të transportit të leshuara nga secila Pale.

Palet kontraktuese i njohin të drejten Ndermarrjes dhe Ministrise të këne pranë qendrave të perfaqesive të tyre të pergjithe shme nga nje të deleguar nderlidhes, i cili do të marre pjese në zgjidhjen e çështjeve që i perkasin komunikacionit ajror të kontraktuar.

Delegatet nderlidhes duhet të jene shtetas të Republikës Popullore Federative të Jugosllavise ose shtetas të Republikës Popullore të Shqipërisë simbas caktimit të ndermarrjes ose institucionit që i emerone.

Te deleguarit nderlidhes që nuk kanë shtetësinë e atij vendi ku qendrojnë, duhet të permbahen dispozitave që rregullojnë qendrimin e të huajve.

BERE në Tirane më 23 nëndor 1956.

Per Qeverinë e  
Republikës Popullore Federative  
të Jugosllavise :  
Batriq JOVANOVIQ, d. v.

Per Qeverinë e  
Republikës Popullore  
të Shqipërisë :  
Milo QIRKO, d. v.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5539. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT TIRANA, ON 23 NOVEMBER 1956

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Having decided to establish scheduled air services between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other, on a basis of strict reciprocity, the rights specified in the annex<sup>2</sup> hereto for the purpose of establishing the scheduled air services enumerated therein. The said services may be established immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which these rights are granted.

*Article 2*

(a) The said services may be inaugurated as soon as the designated undertaking or agency of one Contracting Party has obtained from the aeronautical authority of the other Contracting Party a permit to operate the agreed services. The said authorities shall issue the requisite permit without delay provided that the terms of paragraph (b) of this article are fulfilled.

(b) Before the permit to operate the agreed services is issued, the designated undertaking or agency may be required to satisfy the aeronautical authority competent to issue the said permit that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to scheduled international air services.

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1957 by an exchange of notes, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5539. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À TIRANA, LE 23 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Ayant décidé d'établir le trafic aérien régulier entre leurs pays,

Ont désigné leurs plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, à titre de réciprocité, les droits énumérés dans l'Annexe<sup>4</sup> ci-jointe, dans le but d'établir les services aériens réguliers spécifiés à l'Annexe en question. Lesdits services pourront être établis immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Ces services pourront être établis dès que l'entreprise ou l'institution désignée par une Partie contractante aura reçu de la part de l'Autorité aéronautique compétente de l'autre Partie contractante l'autorisation requise en vue de l'exploitation des services convenus. Les Autorités mentionnées délivreront sans délai l'autorisation demandée, sous condition que la disposition du point *b* du présent article soit remplie.

b) Avant que l'autorisation d'exploitation des services convenus ne soit délivrée, il pourra être demandé à l'entreprise ou à l'institution désignée de soumettre à l'Autorité aéronautique chargée de délivrer ladite autorisation des preuves qu'elle satisfait aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens réguliers internationaux.

<sup>1</sup> Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Yugoslavia.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1957 par un échange de notes, conformément à l'article 16.

<sup>4</sup> Voir p. 99 de ce volume.

*Article 3*

Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes for the operation of the agreed services, with due regard, so far as possible, to economy of operation.

The competent authorities of the Contracting Parties shall prescribe by agreement the air corridor at the common frontier.

*Article 4*

In order to ensure the operation of the air services referred to in the annex to this Agreement, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party all existing radio communications and lighting facilities, technical installations and meteorological services.

*Article 5*

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft intended for the operation of international air services or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply in like manner to the aircraft of the designated undertaking or agency of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, mail and cargo, as well as those relating to the control of currency and travel documents, customs and quarantine, shall apply in like manner to the passengers, crews, baggage, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated undertaking or agency of the other Contracting Party while within that territory.

*Article 6*

(a) Aircraft belonging to the undertakings or agencies of the Contracting Parties and intended for use on the agreed services shall bear the identification marks prescribed for international air traffic.

(b) Aircraft belonging to the undertakings or agencies of the Contracting Parties and intended for use on the agreed services and members of their crews, who must be nationals of the Federal People's Republic of Yugoslavia or of the People's Republic of Albania, shall carry the following documents :

Certificate of registration;

Certificate of airworthiness;

Appropriate licences for each member of the crew, and passports;



*Article 3*

Chacune des Parties contractantes fixera, de manière indépendante, sur son territoire, les itinéraires des services convenus, tenant compte, dans les limites du possible, d'une exploitation économe.

Les Autorités compétentes des Parties contractantes fixeront de commun accord le corridor aérien au-dessus de la frontière commune.

*Article 4*

En vue d'assurer le service envisagé par l'Annexe au présent Accord, chacune des Parties contractantes mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les moyens de radiocommunication, d'éclairage, d'installations techniques et de service météorologique existants.

*Article 5*

a) Les lois et règlements qui, sur le territoire d'une Partie contractante régissent l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs destinés à l'exploitation des services aériens internationaux ou l'utilisation de ces aéronefs sur le territoire mentionné et au-dessus de lui, seront également appliqués aux aéronefs de l'entreprise ou de l'institution désignée de l'autre Partie contractante.

b) Les lois et les règlements qui, sur le territoire d'une Partie contractante, régissent l'entrée, le séjour et la sortie des voyageurs, équipages, bagages, envois postaux et marchandises, ainsi que les dispositions se rapportant au contrôle des devises, des documents de voyage, à la douane et au service sanitaire, s'appliqueront également aux voyageurs, équipages, bagages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou de l'institution désignée de l'autre Partie contractante, pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

*Article 6*

a) Les aéronefs appartenant aux entreprises ou institutions des Parties contractantes qui sont destinés à l'exploitation des services convenus, doivent porter des indications visibles de leurs pays prévus pour la navigation aérienne internationale.

b) Les aéronefs appartenant aux entreprises ou institutions des Parties contractantes qui sont destinés à l'exploitation des services convenus, ainsi que les membres de leurs équipages, qui doivent être ressortissants de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ou de la République Populaire d'Albanie, sont tenus de posséder les documents suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- licences appropriées pour chaque membre d'équipage et passeports;

Journey log book;  
Aircraft radio station licence;  
Passenger list;  
Manifest and appropriate declarations of cargo and mail statements; and,

If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

(c) The Contracting Parties agree that certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party for the purpose of operating the agreed services shall be recognized by the other Contracting Party.

#### *Article 7*

(a) Each Contracting Party agrees that the sums payable for the use of airports and other technical installations by the designated undertaking or agency of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by any other airline operating a similar international service.

(b) Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and normal equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft belonging to the designated undertaking or agency of the other Contracting Party and intended for use on the agreed services shall be accorded in that territory treatment as favourable as that granted to all foreign airlines operating similar international services with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

(c) Aircraft operated on the agreed routes by the designated undertaking or agency of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

#### *Article 8*

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economical operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services. In fixing these rates, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

The designated undertaking or agency of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party its time-

- carnet de route;
- licence du poste de radiocommunication de bord;
- liste nominale des passagers;
- manifeste et déclarations appropriées du chargement et les bordereaux postaux; et
- s'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

c) Les Parties contractantes sont convenues que les certificats de navigabilité et les licences, délivrés ou confirmés par une des Parties contractantes en vue de l'exploitation des services convenus, seront reconnus par l'autre Partie contractante.

#### Article 7

a) Chacune des Parties contractantes est d'accord que les indemnités prévues pour l'utilisation d'aéroports et d'installations techniques par l'entreprise ou l'institution désignée de l'autre Partie contractante, n'excéderont pas celles perçues de toutes les autres entreprises de transport aérien qui exploitent un service international similaire.

b) Les carburants et les lubrifiants pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes pour usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise ou à l'institution désignée de l'autre Partie contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire d'un traitement aussi favorable que celui appliqué à toutes les entreprises étrangères de transport aérien qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux.

c) Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou l'institution désignée d'une des Parties contractantes sur les lignes contractuelles, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront sur le territoire de l'autre Partie contractante exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés pendant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

#### Article 8

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'exploitation économe, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus. Pour la fixation desdits tarifs, on tiendra également compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

L'entreprise ou l'institution désignée d'une Partie contractante présentera à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie contractante ses horaires en vue de

tables, for approval, and its tariffs, for information, at least one month before they are put into effect. This provision shall also apply to any alteration in existing time-tables and tariffs.

*Article 9*

Transport for remuneration from one point to another in the same territory shall remain reserved exclusively to the national air transport undertaking or agency of each Contracting Party, whatever the origin or ultimate destination of the passengers, baggage, mail and cargo.

*Article 10*

(a) Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are employed in operating the agreed services and which are in distress, as it would to its own-aircraft operating similar international services. This undertaking shall also cover searches for missing aircraft.

(b) In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the causes and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party.

*Article 11*

(a) If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such negotiations shall begin not later than sixty days after the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force as soon as each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.

(b) If either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree to make such a modification or addition by means of an arrangement in writing which shall fix the date of its entry into effect and which may not depart from the provisions of this Agreement. The consultations between the said authorities shall take place within sixty days from the date of the request.

leur approbation et les tarifs à titre d'information, et cela au moins trente jours avant leur mise en application. Ceci se rapporte également à toutes les modifications éventuelles des horaires et des tarifs.

#### *Article 9*

Le transport contre paiement d'un point à un autre du même territoire sera réservé exclusivement à l'entreprise ou à l'institution nationale de transport aérien de chaque Partie contractante, nonobstant le point initial de départ ou celui de destination finale des passagers, bagages, envois postaux et marchandises.

#### *Article 10*

a) Chacune des Parties contractantes s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante employés pour l'exploitation des services convenus, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs effectuant des services internationaux similaires. Cet engagement s'entend aussi aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

b) En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, enquêtera sur les causes et les circonstances de l'accident. La Partie contractante dont relève cet aéronef sera autorisée d'envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui a effectué l'enquête, communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

a) Si l'une des Parties contractantes considère désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle peut demander à tout moment, par voie diplomatique, des négociations entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces négociations devront être entamées au plus tard dans les soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, ces dernières entreront en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie qu'elle a ratifié ou approuvé ces modifications, conformément à ses règles constitutionnelles.

b) Si l'une des parties contractantes estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront y procéder, de commun accord, au moyen d'un Arrangement par écrit fixant la date de la mise en application et qui ne doit pas déroger aux dispositions du présent Accord. Les consultations entre lesdites Autorités doivent avoir lieu dans les soixante jours à compter de la date de la demande.

(c) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time for the purpose of exchanging experience gained in the field of air transport and ensuring that the principles laid down by this Agreement and its annex are being applied and executed satisfactorily.

#### *Article 12*

For the purpose of this Agreement and its annex :

The term " territory " means the land areas and territorial waters, including air space, under the sovereignty of the State in question;

The expression " air service " means a scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, mail and cargo.

The expression " international air service " means any air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

The expression " air transport undertaking or agency " means any air transport undertaking or agency operating an international air service;

The expression " designated undertaking or agency " means any air transport undertaking or agency designated by one Contracting Party for the operation of the agreed services;

The expression " aeronautical authority " means :

(a) In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia : the Directorate-General of Civil Aviation;

(b) In the case of the People's Republic of Albania : the Ministry of Communications.

These agencies may be replaced by any other agency subsequently authorized to perform their present functions.

#### *Article 13*

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiation any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and the annex hereto.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of sixty days, the Contracting Parties agree to settle the dispute through the diplomatic channel.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one the Con-

c) Dans un esprit d'étroite collaboration les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue de l'échange des expériences acquises dans le domaine du service de navigation aérienne et pour s'assurer que les principes définis par le présent Accord et son Annexe sont appliqués et exécutés de façon satisfaisante.

#### *Article 12*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

« Territoire » — les régions terrestres et les eaux territoriales y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État respectif.

« Service aérien » — tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, de bagages, d'envois postaux et de marchandises.

« Service aérien international » — tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.

« Entreprise ou institution de transport aérien » — toute entreprise ou institution de transport aérien qui exploite un service aérien international.

« Entreprise ou institution désignée » — toute entreprise ou institution de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus.

« Autorité aéronautique » :

a) en ce qui concerne la République Populaire Fédérative de Yougoslavie : La Direction Générale de l'aviation civile;

b) en ce qui concerne la République Populaire d'Albanie : Le Ministère des communications.

Ces institutions pourront être remplacées par n'importe quelle autre institution qui serait ultérieurement autorisée d'assurer leurs fonctions actuelles.

#### *Article 13*

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler par des négociations directes tout différend qui surgirait dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Si ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de soixante jours, les Parties contractantes se mettront d'accord pour régler le litige par voie diplomatique.

#### *Article 14*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera d'être valable 12 mois après la date de la réception de la notification par l'une des

tracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

#### Article 15

This Agreement supersedes all agreements concerning civil aviation previously concluded between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania.

#### Article 16

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at Belgrade as soon as possible, that they have ratified or approved it in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the Serbo-Croat and Albanian languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Tirana, on 23 November 1956.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Batrić JOVANOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Milo QIRKO

### A N N E X

#### SECTION I

The airline Jugoslavenski Aerotransport " JAT " may operate scheduled air services on the following route :

Yugoslavia - Tirana, in both directions.

During the operation of this service it shall have the right :

- (a) to set down in Albanian territory passengers, baggage, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country;
- (b) to pick up in Albanian territory passengers, baggage, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country.

#### SECTION II

The Ministry of Communications of the People's Republic of Albania may operate scheduled air service on the following route :

Albania - Belgrade, in both directions.



Parties contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### Article 15

Le présent Accord remplace tous les accords du domaine de l'aviation civile antérieurement conclus entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie.

#### Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se communiqueront, par l'échange de notes, qui aura lieu à Beograd, dans le plus bref délai possible, qu'elles l'ont ratifié ou approuvé conformément à leurs règles constitutionnelles.

Toutefois, il sera provisoirement appliqué à partir du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en langues serbo-croate et albanaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tirana, le 23 novembre 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Batrić JOVANOVIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Milo QIRKO

### A N N E X E

#### SECTION I

L'entreprise de transport aérien — Jugoslovenski Aerotransport — l'Aérottransport yougoslave — « JAT » — pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Yougoslavie-Tirana, dans les deux sens.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura la faculté :

- a) de débarquer sur le territoire albanais des passagers, bagages, envois postaux et marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ou sur celui de tout autre pays ;
- b) d'embarquer sur le territoire albanais des passagers, bagages, envois postaux et marchandises à destination du territoire yougoslave ou de celui de tout autre pays.

#### SECTION II

Le Ministère des communications de la République Populaire d'Albanie pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Albanie-Beograd, dans les deux sens.

During the operation of this service, it shall have the right :

(a) to set down in Yugoslav territory passengers, baggage, mail and cargo picked up in Albanian territory or in the territory of any other country;

(b) to pick up in Yugoslav territory passengers, baggage, mail and cargo destined for Albanian territory or for the territory of any other country.

### SECTION III

The airline Jugoslovenski Aerotransport " JAT " and the Ministry of Communications of the People's Republic of Albania shall conclude by direct negotiation agreements concerning general representation on a basis of reciprocity, control of the arrival and departure of aircraft and the reciprocal recognition of transport documents.

The Contracting Parties grant to the airline and the Ministry the right to maintain one liaison representative each at the head office of their general representatives with a view to participation in the settlement of questions relating to the agreed air services.

The liaison representatives must be nationals of the Federal People's Republic of Yugoslavia or of the People's Republic of Albania, at the option of the airline or of the Ministry.

Liaison representatives who are not nationals of the country in which they reside shall comply with the regulations governing the stay of aliens.

Tirana, 23 November 1956.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Batrić JOVANOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :

(Signed) Milo QIRKO

Pendant l'exploitation de ce service, il aura la faculté :

a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, bagages, envois postaux et marchandises embarqués sur le territoire albanais ou sur celui de tout autre pays;

b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, bagages, envois postaux et marchandises à destination du territoire albanais ou de celui de tout autre pays.

### SECTION III

L'entreprise de transport aérien l'Aérotransport yougoslave — Jugoslovenski Aerotransport « JAT » — et le Ministère des communications de la République Populaire d'Albanie conclueront, par voie de négociations directes, des contrats relatifs à la représentation générale réciproque, au contrôle de l'arrivée et du départ des aéronefs et à la reconnaissance réciproque des documents de transports.

En vue de la participation au règlement des questions relatives aux services aériens convenus, les Parties contractantes accordent à l'entreprise et au ministère le droit de désigner un agent de liaison auprès des sièges de leurs représentants généraux.

Les agents de liaison doivent être ressortissants de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie respectivement de la République Populaire d'Albanie, aux choix de l'entreprise ou du ministère.

Les agents de liaison ne possédant pas la nationalité du pays dans lequel ils résident sont tenus de respecter les dispositions régissant le séjour des étrangers.

Tirana, le 23 novembre 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

(Signé) Batrić JOVANOVIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :

(Signé) Milo QIRKO



No. 5540

---

**YUGOSLAVIA**  
and  
**ALBANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning free medical care for diplomatic and other officials of the Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana and those of the Legation of the People's Republic of Albania at Belgrade. Tirana, 28 April 1958**

*Official texts: Serbo-Croat and Albanian.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE**  
et  
**ALBANIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'assistance médicale gratuite aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Tirana et à ceux de la Légation de la République populaire d'Albanie à Beograd. Tirana, 28 avril 1958**

*Textes officiels serbo-croate et albanais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

No. 5540. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN YUGOSLAVIA AND ALBANIA CONCERNING FREE MEDICAL CARE FOR DIPLOMATIC AND OTHER OFFICIALS OF THE LEGATION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AT TIRANA AND THOSE OF THE LEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA AT BELGRADE. TIRANA, 28 APRIL 1958

N° 5540. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET L'ALBANIE CONCERNANT L'ASSISTANCE MÉDICALE GRATUITE AUX FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET AUTRES DE LA LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À TIRANA ET À CEUX DE LA LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE À BEOGRAD. TIRANA, 28 AVRIL 1958

## I

## [SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Br. 212

Poslanstvo Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Tirani izražava svoje poštovanje Ministarstvu inostranih poslova Narodne Republike Albanije i ima čast, u ime svoje Vlade, da saopšti da je njegova Vlada saglasna da se besplatno pružaju zdravstvene usluge diplomatskim i os alim službenicima Poslanstva Narodne Republike Albanije u Beogradu pod uslovom reciprociteta, to jest pod uslovom da je i Vlada Narodne Republike Albanije saglasna da pruža besplatne zdravstvene usluge diplomatskim i ostalim službenicima Poslans va Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Tirani.

Pružanje besplatne zdravstvene zaštite na bazi reciprociteta vršiće se kako sledi :

1) Diplomatski i ostali službenici Poslanstva, stalni dopisnici šiampe i informacionih agencija Narodne Republike Albanije u Beogradu kao i članovi njihovih porodica i njihova posluga, ukoliko su sva ta lica dovedena iz Narodne Republike Albanije, korišćiće besplatno zdravstvene usluge kod zdravstvenih ustanova Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Diplomatski i ostali službenici Poslanstva, stalni dopisnici šiampe i informacionih agencija Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Tirani kao i članovi njihovih porodica i njihova posluga, ukoliko su sva ta lica dovedena iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije, korišćiće besplatno zdravstvene usluge kod zdravstvenih ustanova Narodne Republike Albanije.

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

2) Samo u hitnim slučajevima zdravstvene usluge mogu koristiti i oni albanski odnosno jugoslovenski državljani, nosioci diplomatskih ili službenih pasoša, koji se službenim poslom nalaze u Narodnoj Republici Albaniji odnosno u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji u privremenoj misiji ili poslom.

3) Pravo na besplatne zdravstvene usluge obuhvata :

a) lekarske preglede i lečenja u zdravstvenim ustanovama i u stanu bolesnika;

b) davanje lekova i drugih lekovitih sredstava i sanitetskog materijala potrebnog za lečenje u zdravstvenim ustanovama;

c) lekarsku i drugu stručnu negu i pomoć pre, za vreme i posle porođaja u zdravstvenim ustanovama i u stanu porodilje;

d) zubno-lekarske usluge (vađenje, lečenje i plombiranje zuba).

4) Troškove za nabavku lekova koji će biti korišćeni van zdravstvene ustanove snosiće sami bolesnici.

5) Diplomatski i ostali službenici Narodne Republike Albanije sve vrste zdravstvenih usluga dobijaju u Beogradu preko Traumatološke bolnice, koja će za slučaj potrebe organizovati zdravstvene usluge i preko bolnica i klinika. Traumatološka klinika slaće lekare u stan bolesnog radi ukazivanja pomoći, a isto tako primaće bolesnike na bolničko lečenje.

Diplomatski i ostali službenici Federativne Narodne Republike Jugoslavije sve vrste zdravstvenih usluga dobijaju u Tirani preko Glavne civilne bolnice, koja će za slučaj potrebe organizovati zdravstvene usluge i preko bolnica i klinika. Glavna civilna bolnica slaće lekare u stan bolesnog radi ukazivanja pomoći, a isto tako primaće bolesnike na bolničko lečenje.

6) Podrazumeva se da će se bolničko osoblje i lekari ponašati prema pacijentima ne samo sa najvećom savesnošću i pažnjom, već će se rukovati i i pravilima pristojnosti koju treba pokazati prema šefu diplomatske misije i njegovim saradnicima, kao i najbližim članovima njihovih porodica. S druge strane lica koja uživaju lekarsku pomoć treba da poštuju unutrašnja pravila zdravstvenih ustanova gde se njima ukazuje lekarska pomoć.

7) Rashodi oko zdravstvenih usluga koje se pružaju diplomatskim i ostalim službenicima Narodne Republike Albanije u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji padaju na teret Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Rashodi oko zdravstvenih usluga koje se pružaju diplomatskim i ostalim službenicima Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Narodnoj Republici Albaniji padaju na teret Narodne Republike Albanije.

8) Vrhovni administrativni organ nadležan za primenu ovog sporazuma za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju je Savezni zavod za socijalno osiguranje.

Vrhovni administrativni organ nadležan za primenu ovog sporazuma za Narodnu Republiku Albaniju je Ministarstvo zdravlja Narodne Republike Albanije.

9) Ako se, zbog nepredviđenih okolnosti, naiđe na teškoće prilikom primene ovog sporazuma, vrhovni administrativni organi sporazumeće se o njihovom o klanjanju. Sporove, koji iskrсну prili kom sprovođenja ovog sporazuma, saglasno prethodnoj rečenici, rešavaće vrhovni administrativni organi na osnovu uzajamne saglasnosti.

10) Ovaj sporazum, ukoliko bude postignut razmenom nota, važiće na neodređeno vreme i stupiće na snagu prvog dana posle razmene nota.

U slučaju otkazivanja, sporazum prestaje da važi šest meseci posle noifikacije jedne strane ugovornice o njegovom otkazivanju.

Poslanstvo je ovlašćeno od svoje Vlade da izjavi da će ona gornji sporazum smatrati perfekuiranim ako Ministarstvo inostranih poslova Narodne Republike Albanije adekvatnom notom potvrdi saglasnost Vlade Narodne Republike Albanije na gore navedeno.

Poslanstvo Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Tirani koristi i ovu priliku da Ministarstvu inostranih poslova Narodne Republike Albanije izrazi svoje poštovanje.

Tirana, 28 aprila 1958 godine

Ministarstvu inostranih poslova  
Nardne Republike Albanije  
Tirana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 212

The Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania and has the honour, on behalf of its Government, to inform the Ministry that the Yugoslav Government agrees to provide free medical care for diplomatic and other officials of the Legation of the People's Republic of Albania at Belgrade on a basis of reciprocity; that is, provided that the Government of the People's Republic of Albania also agrees to provide free medical care for diplomatic and other officials of the

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 212

La Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Tirana présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire d'Albanie et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de communiquer que le Gouvernement yougoslave est d'accord qu'une assistance médicale gratuite soit fournie aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation de la République Populaire d'Albanie à Beograd, sous réserve de réciprocité, c'est-à-dire à condition que le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie soit aussi disposé de fournir

<sup>1</sup> Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Yugoslavia.



Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana.

Free health care shall be provided on a basis of reciprocity as follows :

1. All diplomatic and other officials of the Legation, permanent correspondents of the Press and of information agencies of the People's Republic of Albania at Belgrade and members of their families and their servants, when assigned from the People's Republic of Albania, shall be given free medical care at medical centres of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

All diplomatic and other officials of the Legation, permanent correspondents of the Press and of information agencies of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana, and members of their families and their servants, when assigned from the Federal People's Republic of Yugoslavia, shall be given free medical care at medical centres of the People's Republic of Albania.

2. In cases of emergency only, medical care may also be given to Albanian and Yugoslav nationals bearing diplomatic or official passports who are in the People's Republic of Albania or the Federal People's Republic of Yugoslavia on official business in connexion with a temporary mission or assignment.

l'assistance médicale gratuite aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Tirana.

La protection sanitaire au titre de réciprocité sera donnée de la façon suivante :

1) Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation, les correspondants permanents de presse et des agences d'information de la République Populaire d'Albanie à Beograd, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques, lorsque toutes ces personnes sont amenées de la République Populaire d'Albanie, bénéficieront de l'assistance médicale gratuite auprès des institutions sanitaires de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation, les correspondants permanents de presse et des agences d'information de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Tirana, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques, lorsque toutes ces personnes sont amenées de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, bénéficieront de l'assistance médicale gratuite auprès des institutions sanitaires de la République Populaire d'Albanie.

2) Peuvent bénéficier, mais uniquement dans des cas urgents, de l'assistance médicale gratuite les ressortissants albanais et yougoslaves titulaires de passeports diplomatiques ou de service, qui pour des raisons de service se trouvent dans la République Populaire d'Albanie, respectivement dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en mission provisoire, ou pour affaires.

3. The right to free medical care shall comprise :

(a) Examination and medical care in medical centres and at the home of the patient;

(b) The provision of medicaments and other medical and sanitary supplies required for treatment in medical centres;

(c) Medical and other professional care and care before, at and after childbirth in medical centres and at home;

(d) Dental care (extraction, treatment and filling of teeth).

4. The cost of medicaments for use outside medical centres shall be borne by the patients.

5. Diplomatic and other officials of the People's Republic of Albania shall receive medical care of all kinds at Belgrade through the Traumatological Hospital, which shall if necessary also organize medical services through hospitals and clinics. The Traumatological Clinic shall send medical practitioners to treat patients at home and shall also receive patients for hospital care.

Diplomatic and other officials of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall receive medical care of all kinds at Tirana through the Main Civil Hospital, which shall if necessary also organize medical services through hospitals and clinics. The Main Civil Hospital shall send medical practitioners to treat patients at home

3) Le droit à l'assistance médicale gratuite comprend :

a) l'examen médical et les soins médicaux dans des institutions sanitaires et à domicile;

b) la fourniture de médicaments, d'autres moyens médicaux et de matériel sanitaire nécessaire aux soins médicaux dans les institutions sanitaires;

c) les soins médicaux et les autres soins professionnels, ainsi que l'assistance avant, pendant et après l'accouchement dans les institutions sanitaires et à domicile;

d) les soins médicaux dentaires (extraction, soins et plombage de dents).

4) Les frais de fournitures de médicaments destinés à être utilisés en dehors des institutions sanitaires seront à la charge des malades mêmes.

5) Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire d'Albanie bénéficieront de toutes formes d'assistance médicale à Beograd par l'entremise de l'Hôpital traumatologique qui, en cas de besoin, organisera des services sanitaires auprès des hôpitaux et des cliniques. La clinique traumatologique enverra des médecins au domicile du malade pour le soigner et hospitalisera les malades en vue de soins médicaux.

Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie bénéficieront à Tirana de tous les soins sanitaires par l'entremise de l'Hôpital civil principal qui, en cas de besoin, organisera également des services sanitaires auprès des hôpitaux et cliniques. L'Hôpital civil principal enverra des méde-

and shall also receive patients for hospital care.

6. It is understood that hospital staff and medical practitioners not only shall treat patients with the utmost conscientiousness and diligence, but shall also observe the standards of courtesy due to the head of a diplomatic mission and his staff and to the members of their immediate families. The persons given medical care shall observe the internal regulations of the medical centres at which they are provided with such care.

7. The cost of medical services provided for diplomatic and other officials of the People's Republic of Albania in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be borne by the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The cost of medical services provided for diplomatic and other officials of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the People's Republic of Albania shall be borne by the People's Republic of Albania.

8. The highest administrative authority responsible for the application of this Agreement in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be the Federal Social Security Institute.

The highest administrative authority responsible for the application of this Agreement in the People's Republic of Albania shall be the Ministry of Health of the People's Republic of Albania.

cins au domicile du malade pour le soigner, et hospitalisera les malades en vue de soins médicaux.

6) Il est entendu que le personnel médical et les médecins se comporteront envers les malades non seulement avec le plus de conscience et d'attention, mais seront également guidés par les normes de politesse qu'il faut témoigner au chef de mission diplomatique et à ses collaborateurs, ainsi qu'aux membres proches de leurs familles. D'autre part, les personnes qui jouissent de l'assistance médicale respecteront les règlements intérieurs des institutions sanitaires où les soins médicaux leur sont fournis.

7) Les frais des soins médicaux fournis aux fonctionnaires diplomatiques et autre de la République Populaire d'Albanie dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie seront à la charge de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les frais des soins médicaux fournis aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans la République Populaire d'Albanie seront à la charge de la République Populaire d'Albanie.

8) L'organisme administratif suprême compétent pour l'application du présent accord dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sera l'Institut fédéral de l'assurance sociale.

L'organisme administratif suprême compétent pour l'application du présent accord dans la République Populaire d'Albanie sera le Ministère de la santé de la République Populaire d'Albanie.

9. If for unforeseen reasons difficulties arise in connexion with the application of this Agreement, the highest administrative authorities shall agree on the procedure for their settlement. Any disputes arising in connexion with the application of this Agreement shall be settled by the highest administrative authorities, in accordance with the foregoing provision, by mutual agreement.

10. This Agreement, if concluded by an exchange of notes, shall remain in force for an indefinite period and shall enter into force on the day following the exchange of notes.

In the event of denunciation, the Agreement shall be terminated six months after due notification by one of the Contracting Parties.

The Legation is authorized to declare that its Government will consider the Agreement to be concluded if the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania confirms, in an appropriate note, the Agreement of the Government of the People's Republic of Albania to the foregoing.

The Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana has the honour to be, etc.

Tirana, 28 April 1958

The Ministry of Foreign Affairs of the  
People's Republic of Albania  
Tirana

9) Si, pour des raisons imprévues, des difficultés se présentent à l'occasion de l'application du présent Accord, les organismes administratifs suprêmes s'entendront pour les éliminer. Les litiges qui surviendraient dans l'application du présent Accord seraient réglés, conformément à la disposition précédente, par les organismes administratifs par entente mutuelle.

10) Le présent Accord, s'il vient d'être conclu par échange de notes, sera valable pour un temps indéterminé et entrera en vigueur le premier jour qui suit l'échange de notes.

En cas de dénonciation, l'accord cessera d'être valable six mois après notification y relative par l'une des Parties contractantes.

La Légation est autorisée de déclarer que son Gouvernement considérera ledit accord comme conclu si le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire d'Albanie confirme, par une note adéquate, l'accord du Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sur ce qui précède.

La Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Tirana saisit cette occasion pour exprimer au Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire d'Albanie sa considération.

Tirana, le 28 avril 1958

Au Ministère des affaires étrangères de  
la République populaire d'Albanie  
Tirana

## II

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

REPUBLIKA POPULLORE E SHQIPËRISË MINISTRIA E P. JASHTME

Nr. 1205

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikes Popullore te Shqiperise i paraqet nderimet e saj Legates se Republikes Federative Popullore te Jugosllavise dhe ka nderin ti njoftoje se Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise eshte dakord qe tu behet gratis sherbimi shendetesor personelit diplomatik dhe personelit tje er te Legates se Republikes Federative Popullore te Jugosllavise ne Tirane ne baze te reciprocitetit d.m.th. me kondite qe edhe Qeveria e Republikes Federative Popullore te Jugosllavise te jete dakord qe tu behet gratis sherbimi shendetesor personelit diplomatik dhe personelit tjetere te Legates se Republikes Popullore te Shqiperise ne Beograd.

Sherbimi i mbrojtjes shendetesore gratis ne baza reciprociteti do te kryhet si me poshte :

1) Personeli diplomatik dhe personeli tjetere i Legates, korespondentet e perheshem te shtypit dhe t'agjensive te Republikes Federative Popullore te Jugosllavise ne Tirane si edhe antaret dhe sherbyesite familjeve te tyre qe jane sjelle nga Republika Federative Popullore te Jugosllavise, do te perfitojne nga sherbimet shendetesore gratis prane institucioneve shendetesore te Republikes Popullore te Shqiperise.

Personeli diplomatik dhe personeli tjetere i Legates, korespondentet e perhereshem te shtypit dhe t'agjensive informative te Republikes Popullore te Shqiperise ne Beograd, si edhe antaret dhe sherbyesti e familjeve te tyre qe jane sjelle nga Republika Popullore e Shqiperise, do te perfitojne nga sherbimi shendetesor gratis prane institucioneve shendetesore te Republikes Federative Popullore te Jugosllavise.

2) Vetem ne ras e urgjente, nga sherbimi shendetesor mund te perfitojne edhe ata shtetas jugosllave ose shqiptare te cilet mbajne pasaporta diplomatike dhe te sherbimit qe do te gjend n ne Republiken Popullore te Shqiperise ose ne Republiken Federative Popullore te Jugosllavise te ngarkuar me sherbim ose me pune te perkoheshme.

3) E drejta per sherbimet shendetesore gratis perfslin :

a) ekzaminimin mjekesor dhe mjekimet e te semureve ne institucionet shendetesore ose ne shtepite e tyre;

b) dhenien e barnave dhe mjeteve te tjera te mjekimit dhe te materialeve sanitare te nevojeshme per njekimet ne institucionet shendetesore;

c) kujedesindhe ndihmen tjetere mjekesore para, gjate dhe mbas lindjes ne institucionet shendetesore dhe ne shtepine e lehone;

d) sherbimin dentar (nxjerje, mjekim dhe mbushje e dliembevete).

4) Shpenzimet per blerjen e barnave qe do te perdoren per mjekime jashte institucioneve shendetesore, do te behen nga personat e semure.

5) Personeli diplomatik dhe personeli tjetër i Republikës Federative Popullore të Jugosllavise do të përfitojë nga të gjitha llojet e shërbimit shëndetësor në Tiranë pranë Spitalit të përgjithshëm civil, i cili në rast nevojë do të organizojë shërbimin shëndetësor edhe nëpërmjet të spitaleve dhe klinikave të tjera. Spitali i përgjithshëm civil do të dergojë mjekët në shtëpinë e të semurve për tu dhënë atyre ndihmë dhe gjithashtu do të prandojë të semuret për tu shtruar për mjekime në spitale.

Personeli diplomatik dhe personeli tjetër i Legatës së Republikës Popullore të Shqipërisë do të përfitojë nga të gjitha llojet e shërbimit shëndetësor në Beograd pranë Spitalit traumatologjik, i cili në rast nevojë do të organizojë shërbimin shëndetësor edhe nëpërmjet të spitaleve dhe klinikave të tjera. Klinika traumatologjike do të dergojë mjekët në shtëpinë e të semurve për tu dhënë atyre ndihmë dhe gjithashtu do të pranojë të semuret për tu shtruar për mjekime në spitale.

6) Nënkuptohej se personeli mjekësor dhe doktorët do të sillen kundrejt pacientëve jo vetëm me kujdes dhe ndergjegjëni me të madhe, por do të udhëhiqen edhe nga parimet e mirësjelljes që duhet të tregohet ndaj shefit të misionit diplomatik dhe bashkëpunetorëve të tij, sidhë ndaj pjestarëve me të afërta të familjeve të tyre. Nga ana tjetër personat që gëzojnë shërbimin mjekësor, do të respektojnë rregullat e mbrendeshme të institucioneve shëndetësore ku u jepet ndihma mjekësore.

7. Shpenzimet që rjedhin nga shërbimet shëndetësore që iu behen personelit diplomatik dhe tjetër personelit të Republikës Federative Popullore të Jugosllavise në Republikën Popullore të Shqipërisë i ngarkohen Republikës Popullore të Shqipërisë.

Shpenzimet që rjedhin nga shërbimet shëndetësore që iu behen personelit diplomatik dhe personelit tjetër të Republikës Popullore të Shqipërisë në Republikën Federative Popullore të Jugosllavise i ngarkohen Republikës Federative Popullore të Jugosllavise.

8) Organi më i lartë administrativ i ngarkuar për zbatimin e kesaj Marreveshjeje në Republikën Popullore të Shqipërisë është Ministria e Shëndetësisë e Republikës Popullore të Shqipërisë.

Organi më i lartë administrativ i ngarkuar për zbatimin e kesaj Marreveshjeje në Republikën Federative Popullore të Jugosllavise është Instituti federativ për sigurimet shoqërore.

9) Në qoftë se, për shkak të rrethanave të paparashikuara, do të liasën veshëtari në zbatimin e kesaj Marreveshjeje, organet e larta administrative do të meren vesh për menjanimin e tyre. Mosmarreveshjet që mund të lindin gjatë zbatimit të kesaj Marreveshjeje, do të zgjidhen si më sipër nga organet e larta administrative në marreveshje midis tyre.

10) Kjo Marreveshje që kryhet me anën e kembimit të notave, do të jetë e vlefshme për një kohë të pacaktuar dhe do të hyjë në fuqi ditën e parë pas kem-

bimit te Notave. Ne rast denoncimi, Merreveshja bie nga fuqia 6 muaj pas denoncimit te saj prej njeres nga palet kontraktuese.

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikes Popullore te Shqiperise eshte e autorizuar nga Qeveria e saj te deklaroje se ajo e konsideron Marrev shjen e lartpermendur si te perfunduar ne qofte se Legata e Republikes Federative Popullore te Jugosllavise me anen e nje Note te njejte konfirmon pranimin e Qeverise se Republikes Federative Popullore te Jugosllavise per sa me siper.

Ministria e Puneve te Jashtme e Republikes Popullore te Shqiperise perfiton nga rasti per ti shprehur Legates se Republikes Federative Popullore te Jugosllavise nderimet e saj.

Tirane, me 28 prill 1958.

Lega es se Republikes Federative  
Popullore te Jugosllavise  
Tirane

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1205

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania presents its compliments to the Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour, on behalf of its Government, to inform the Legation that its Government agrees to provide free medical care for diplomatic and other officials of the Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana on a basis of reciprocity; that is, provided that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia also agrees to provide free medical care for diplomatic and other officials of the Legation of the People's Republic of Albania at Belgrade.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1205

Le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire d'Albanie présente ses compliments à la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de communiquer que le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie est d'accord qu'une assistance médicale gratuite soit fournie aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Tirana, sous réserve de réciprocité, c'est-à-dire à condition que le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie soit aussi disposé de fournir l'assistance médicale gratuite aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation de la République Populaire d'Albanie à Beograd.

<sup>1</sup> Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Yugoslavia.

Free health care shall be provided on a basis of reciprocity as follows :

1. All diplomatic and other officials of the Legation, permanent correspondents of the Press and of information agencies of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Tirana and members of their families and their servants, when assigned from the Federal People's Republic of Yugoslavia, shall be given free medical care at medical centres of the People's Republic of Albania.

All diplomatic and other officials of the Legation, permanent correspondents of the Press and of information agencies of the People's Republic of Albania at Belgrade, and members of their families and their servants, when assigned from the People's Republic of Albania, shall be given free medical care at medical centres of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. In cases of emergency only, medical care may also be given to Yugoslav and Albanian nationals bearing diplomatic or official passports who are in the Federal People's Republic of Yugoslavia or the People's Republic of Albania on official business in connexion with a temporary mission or assignment.

3. The right to free medical care shall comprise :

La protection sanitaire au titre de réciprocité sera donnée de la façon suivante :

1) Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation, les correspondants permanents de presse et des agences d'information de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Tirana, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques, lorsque toutes ces personnes sont amenées de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, bénéficieront de l'assistance médicale gratuite auprès des institutions sanitaires de la République Populaire d'Albanie.

Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la Légation, les correspondants permanents de presse et des agences d'information de la République Populaire d'Albanie à Beograd, ainsi que les membres de leurs familles et leurs domestiques, lorsque toutes ces personnes sont amenées de la République Populaire d'Albanie, bénéficieront de l'assistance médicale gratuite auprès des institutions sanitaires de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

2) Peuvent bénéficier, mais uniquement dans des cas urgents, de l'assistance médicale gratuite, les ressortissants yougoslaves et albanais titulaires de passeports diplomatiques ou de service, qui pour des raisons de service se trouvent dans la République Populaire d'Albanie, respectivement dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en mission provisoire ou pour affaires.

3) Le droit à l'assistance médicale gratuite comprend :



(a) Examination and medical care in medical centres and at the home of the patient;

(b) The provision of medicaments and other medical and sanitary supplies required for treatment in medical centres;

(c) Medical and other professional care and care before, at and after childbirth in medical centres and at home;

(d) Dental care (extraction, treatment and filling of teeth).

4. The cost of medicaments for use outside medical centres shall be borne by the patients.

5. Diplomatic and other officials of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall receive medical care of all kinds at Tirana through the Main Civil Hospital, which shall if necessary also organize medical services through hospitals and clinics. The Main Civil Hospital shall send medical practitioners to treat patients at home and shall also receive patients for hospital care.

Diplomatic and other officials of the People's Republic of Albania shall receive medical care of all kinds at Belgrade through the Traumatological Hospital, which shall if necessary also organize medical services through hospitals and clinics. The Traumatological Clinic shall send medical practitioners to treat patients at home and shall also receive patients for hospital care.

a) l'examen médical et les soins médicaux dans des institutions sanitaires et à domicile;

b) la fourniture de médicaments, d'autres moyens médicaux et de matériel sanitaire nécessaire aux soins médicaux dans les institutions sanitaires;

c) les soins médicaux et les autres soins professionnels, ainsi que l'assistance avant, pendant et après l'accouchement dans les institutions sanitaires et à domicile;

d) les soins médicaux dentaires (extraction, soins et plombage de dents).

4) Les frais de fournitures de médicaments destinés à être utilisés en dehors des institutions sanitaires seront à la charge des malades mêmes.

5) Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie bénéficieront à Tirana de tous les soins sanitaires par l'entremise de l'Hôpital civil principal qui, en cas de besoin, organisera des services sanitaires auprès des hôpitaux et cliniques. L'Hôpital civil principal enverra des médecins au domicile du malade pour le soigner et hospitalisera les malades en vue de soins médicaux.

Les fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire d'Albanie bénéficieront de toutes formes d'assistance médicale à Beograd par l'entremise de l'Hôpital traumatologique qui, en cas de besoin, organisera également des services sanitaires auprès des hôpitaux et des cliniques. La clinique traumatologique enverra des médecins au domicile du malade pour le soigner et hospitalisera les malades en vue de soins médicaux.

6. It is understood that hospital staff and medical practitioners not only shall treat patients with the utmost conscientiousness and diligence but shall also observe the standards of courtesy due to the head of a diplomatic mission and his staff and to the members of their immediate families. The persons given medical care shall observe the internal regulations of the medical centres at which they are provided with such care.

7. The cost of medical services provided for diplomatic and other officials of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the People's Republic of Albania shall be borne by the People's Republic of Albania.

The cost of medical services provided for diplomatic and other officials of the People's Republic of Albania in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be borne by the Federal People's Republic of Yugoslavia.

8. The highest administrative authority responsible for the application of this Agreement in the People's Republic of Albania shall be the Ministry of Health of the People's Republic of Albania.

The highest administrative authority responsible for the application of this Agreement in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be the Federal Social Security Institute.

9. If for unforeseen reasons difficulties arise in connexion with the application of this Agreement, the highest

6) Il est entendu que le personnel médical et les médecins se comporteront envers les malades non seulement avec le plus de conscience et d'attention, mais seront également guidés par les normes de politesse, qu'il faut témoigner au chef de mission diplomatique et à ses collaborateurs, ainsi qu'aux membres proches de leurs familles. D'autre part, les personnes qui jouissent de l'assistance médicale respecteront les règlements intérieurs des institutions sanitaires où les soins médicaux leur sont fournis.

7) Les frais des soins médicaux fournis aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans la République Populaire d'Albanie seront à la charge de la République Populaire d'Albanie.

Les frais des soins médicaux fournis aux fonctionnaires diplomatiques et autres de la République Populaire d'Albanie dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie seront à la charge de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

8) L'organisme administratif suprême compétent pour l'application du présent Accord dans la République Populaire d'Albanie sera le Ministère de la santé de la République Populaire d'Albanie.

L'organisme administratif suprême compétent pour l'application du présent accord dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sera l'Institut fédéral de l'assurance sociale.

9) Si, pour des raisons imprévues, des difficultés se présentent à l'occasion de l'application du présent Accord,

administrative authorities shall agree on the procedure for their settlement. Any disputes arising in connexion with the application of this Agreement shall be settled by the highest administrative authorities, in accordance with the foregoing provision, by mutual agreement.

10. This Agreement, if concluded by an exchange of notes, shall remain in force for an indefinite period and shall enter into force on the day following the exchange of notes.

In the event of denunciation, the Agreement shall be terminated six months after due notification by one of the Contracting Parties.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania is authorized to declare that its Government will consider the Agreement to be concluded if the Legation of the Federal People's Republic of Yugoslavia confirms, in an appropriate note, the agreement of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the foregoing.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Albania has the honour to be, etc.

Tirana, 28 April 1958

The Legation of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia  
Tirana

les organismes administratifs suprêmes s'entendront pour les éliminer. Les litiges qui surviendraient dans l'application du présent accord seraient réglés, conformément à la disposition précédente, par les organismes administratifs par entente mutuelle.

10) Le présent Accord, s'il vient d'être conclu par échange de notes, sera valable pour un temps indéterminé et entrera en vigueur le premier jour qui suit l'échange de notes.

En cas de dénonciation, l'accord cessera d'être valable six mois après notification y relative par l'une des Parties contractantes.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire d'Albanie est autorisé de déclarer que son Gouvernement considérera ledit Accord comme conclu si la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie confirme, par une note adéquate, l'accord du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur ce qui précède.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République Populaire d'Albanie saisit cette occasion pour exprimer à la Légation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sa considération.

Tirana, le 28 avril 1958

À la Légation de la République popu-  
laire fédérative de Yougoslavie  
Tirana



No. 5541

---

**YUGOSLAVIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement (with annexes and exchange of notes) establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle. Signed at Belgrade, on 21 March 1958**

*Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
BULGARIE**

**Accord (avec annexes et échange de notes) portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Belgrade, le 21 mars 1958**

*Textes officiels serbo-croate et bulgare.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5541. SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE  
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE  
NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O REGULISANJU  
DRUMSKOG PREVOZA PUTNIKA I ROBE KOMERCI-  
JALNIM VOZILIMA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u želji da regulišu drumski prevoz komercijalnim vozilima između dve zemlje i tranzit preko svojih teritorija, sporazumele su se o sledećem :

## I PREVOZ PUTNIKA

### REDOVNE AUTOBUSKE LINIJE IZMEĐU DVE ZEMLJE

#### Član 1

Redovnom linijom, u smislu ovog Sporazuma, smatra se prevoz putnika na utvrđenom itinereru po unapred utvrđenom i objavljenom redu vožnje i tarifama.

Na ovim linijama vrši se ukrcavanje i iskrcavanje putnika na krajnjim tačkama kao i na drugim stanicama utvrđenim redom vožnje.

Vozilima kojima se vrši ovaj prevoz treba da se zadovolje normalne potrebe prometa.

U cilju prevoza, u vozila se prima svaki putnik na krajnjim tačkama i na drugim eventualno utvrđenim stanicama, ako u njima ima slobodnih sedišta.

#### Član 2

Redovne linije između dve zemlje utvrđuju sporazumno nadležni organi Strana ugovornica.

#### Član 3

Saobraćaj na redovnim linijama uspostavlja se na osnovu posebnog odobrenja, čiji je obrazac sadržan u prilogu I ovog Sporazuma.

Posebno odobrenje izdaju nadležni organi Strana ugovornica, svaki za deonicu linije na svojoj teritoriji, a na osnovu reciprociteta.

Rok važenja posebnog odobrenja utvrđuju sporazumno nadležni organi Strana ugovornica.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5541. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА УРЕЖДАНЕТО НА ШОСЕЙНИЯ ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ И СТОКИ С ТЪРГОВСКИ ПРЕВОЗНИ СРЕДСТВА

Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България, в желанието си да уредят шосейния превоз с търговски превозни средства между двете страни и транзита през своите територии, се споразумяха за следното :

I ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

РЕДОВНИ АВТОБУСНИ ЛИНИИ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ

*Член 1*

За редовна линия, съгласно настоящото Споразумение, се счита превоза на пътници по утвърден маршрут, предварително определено и публикувано разписание и тарифи.

По тези линии се извършва качване и сваляне на пътници на крайните пунктове, както и на други спирки, определени в разписанието.

Превозните средства, с които се извършва този превоз трябва да задоволяват нормалните нужди на движението.

За превоз се приема всеки пътник от крайните пунктове и от други евентуално определени спирки, ако в превозното средство има свободни места.

*Член 2*

Редовните линии между двете страни се определят, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни.

*Член 3*

Редовните линии се откриват въз основа на специално разрешение, чийто образец е даден в Приложение I към настоящото Споразумение.

Специално разрешение издават, въз основа на взаимност, компетентните органи на Договорящите страни, всеки за онази част от линията, която се намира на нейна територия.

Срокът за валидността на специалното разрешение се определя, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни.

Posebno odobrenje za vršenje prevoza na određenoj autobuskoj liniji izdaje se privrednim organizacijama (preduzećima) na osnovu zahteva upućenog nadležnom organu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi njihovo sedište.

Zahtev treba da sadrži : itinerer, red vožnje za celu godinu, cenu prevoza, opis vozila koja će biti upotrebljena, a eventualno i druge podatke koje sporazumom odrede nadležni organi Strana ugovornica. Zahtevu treba priložiti i skicu linije sa ucrtanim stanicama i kilometražom, kao i uverenje o sposobnosti privredne organizacije (preduzeća) i vozila za vršenje međunarodnog prevoza.

Nadležni organ jedne Strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge Strane ugovornice usvojen zahtev, sa svim potrebnim priložima kao i datim posebnim odobrenjem za vršenje prevoza na predmetnoj liniji.

#### *Član 4*

Prevoznici ne mogu vršiti lokalni prevoz putnika na teritorije druge Strane ugovornice.

#### *Član 5*

Tarife za prevoz putnika na redovnim linijama određuju sporazumno nadležni organi Strana ugovornica.

### REDOVNE TRANZITNE LINIJE

#### *Član 6*

Prevoz putnika smatra se tranzitnim u odnosu na jednu od Strana ugovornica kada se isti vrši preko njene teritorije, pod uslovom da na njoj nijedan putnik nije ukrcan ili iskrcan.

#### *Član 7*

Saobraćaj na tranzitnim linijama treba da ispunjava sledeće uslove : linija treba da ima turistički karakter, sliedno Prilogu I Opšteg sporazuma o ekonomskom regulisanju međunarodnog drumskog prevoza od 17 marta 1954 godine, s tim da frekvencija linije bude najviše jedno putovanje nedeljno.

Za uspostavljanje tranzitnih linija koje ne ispunjavaju uslove predviđene u prethodnom stavu potrebna je prethodna saglasnost nadležnih organa Strana ugovornica.



Специалното разрешение за извършване превоза по определена автобусна линия се издава на стопанските организации (предприятията) въз основа на искане, отправено до компетентния орган на Договорящата страна, на чиято територия се намира седалището им.

Искането трябва да съдържа: маршрута, разписанието за цялата година, таксата за превоза, описанието на превозните средства, които ще бъдат използвани и евентуално и други данни, които, по споразумение, се определят от компетентните органи на Договорящите страни. Към искането трябва да се приложат и скицата на линията с нанесените еспирки и разстоянието между тях, както и удостоверение за правоспособността на стопанската организация (предприятието) и годността на превозното средство за извършване на международен превоз.

Компетентният орган на едната Договоряща страна изпраща на компетентния орган на другата Договоряща страна одобреното искане заедно с всички необходими приложения и с даденото специално разрешение за извършване превоза по въпросната линия.

#### Член 4

Превозвачите не могат да извършват местен превоз на пътници на територията на другата Договоряща страна.

#### Член 5

Тарифите за превоза на пътници по редовните линии се определят, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни.

### РЕДОВНИ ТРАНЗИТНИ ЛИНИИ

#### Член 6

Превозът на пътници се счита транзитен по отношение на едната от Договорящите страни, когато същият се извършва през нейна територия, при условие, в нея да не е качен или свален нито един пътник.

#### Член 7

Транзитните съобщения трябва да отговарят на следните условия: линията трябва да има туристически характер, съгласно Приложение I от Общото споразумение за икономическото уреждане на международния шосеен превоз от 17 март 1954 година при условие честотата на линията да бъде наймного еднократно седмично.

За откриване на транзитни линии, които не отговарят на условията, предвидени в предходната алинея, необходимо е предварително съгласие на компетентните органи на Договорящите страни.

### Član 8

Saobraćaj na tranzitnim linijama opisanim u članu 7 uspostavlja se na osnovu odobrenja, čiji je obrazac sadržan u Prilogu I ovog Sporazuma.

Odobrenje se izdaje privrednim organizacijama (preduzećima) na osnovu zahteva upućenog nadležnom organu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi njihovo sedište.

Zahtev treba da sadrži : razloge za uvođenje linije (ako je u pitanju linija za čije uspostavljanje nije potrebna prethodna saglasnost nadležnih organa Strana ugovornica), itinerer, red vožnje, tarife, opis vozila koja će biti upotrebljena, a eventualno i druge podatke koje sporazumno odrede nadležni organi Strana ugovornica. Zahtevu treba priložiti i skicu linije, kao i uverenje o sposobnosti privredne organizacije (preduzeća) i vozila za obavljanje međunarodnog prevoza.

Nadležni organ jedne Strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge Strane ugovornice usvojen zahtev sa svim potrebnim priložima, kao i preporuku da se izda traženo odobrenje kada je u pitanju linija za čije uspostavljanje nije potrebna prethodna saglasnost nadležnih organa Strana ugovornica.

### AUTOBUSKE NAIZMENIČNE VOŽNJE

#### Član 9

Autobuske naizmenične vožnje, u smislu ovog Sporazuma, su putovanja organizovana radi prevoza iz istog mesta polaska u isto mesto boravka u cilju letovanja ili turističkog boravka putnika prethodno podeljenih u grupe prema predviđenom trajanju boravka i za vraćanje svake grupe u polaznu tačku po isteku predviđenog perioda. Pri tome je obavezno da se putnici koji su zajedno otputovali u mesto letovanja odnosno turističkog boravka zajedno i vraćaju.

Naizmenične vožnje su samo putovanja u odlasku i putovanja u povratku, s tim da se prvo putovanje u povratku i poslednje putovanje u odlasku iz niza naizmeničnih vožnji obavlja sa praznim vozilom.

#### Član 10

Za obavljanje naizmeničnih vožnji između dva mesta od kojih je jedno na teritoriji jedne a drugo na teritoriji druge Strane ugovornice, potrebno je odobrenje nadležnih organa Strana ugovornica, čiji je obrazac sadržan u Prilogu II ovog Sporazuma.

*Член 8*

Транзитните линии, описани в чл. 7 се откриват въз основа на разрешението, чийто образец е даден в Приложение I към настоящото Споразумение.

Разрешението се издава на стопанските организации (предприятието) въз основа на искане, отправено до компетентния орган на Договоращата страна, на чиято територия се намира седалището им.

Искането трябва да съдържа: причините за откриването на линията (ако се касае за линия, за чието откриване не е необходимо предварително съгласие на компетентните органи на Договоращите страни) маршрута, разписанието, тарифите, описанието на превозните средства, които ще бъдат използвани и евентуално и други данни, които се определят, по споразумение, от компетентните органи на Договоращите страни. Към искането трябва да се приложи и скицата на линията, както и удостоверение за правоспособността на стопанската организация (предприятието) и годността на превозното средство за извършване на международен превоз.

Компетентният орган на едната Договораща страна изпраща на компетентния орган на другата Договораща страна одобреното искане, с всички необходими приложения и преноръката да се даде исканото разрешение, когато, се касае за линия, за чието откриване не е необходимо предварително съгласие на компетентните органи на Договоращите страни.

## ПОСЛЕДОВАТЕЛНИ ГРУПОВИ ПЪТУВАНИЯ С АВТОБУС

*Член 9*

Последователни групови пътувания с автобус, съгласно настоящото Споразумение, са пътувания, организирани с цел превозване от едно и също място на тръгване до едно и също място на пребиваване с цел летуване или турнстическо пребиваване на пътници, предварително разпределени в групи, според предвидената продължителност на пребиваването и завръщането на всяка група до мястото на тръгване след изтичането на предвидения период. При това е задължително, пътниците, които заедно са отпътували на летуване или за туризъм, заедно да се върнат.

Последователните групови пътувания са само пътувания за отпване и връщане, при условие, първото пътуване при връщането и последното пътуване при отпването от редицата последователни пътувания да се извършват с празно превозно средство.

*Член 10*

За извършване на последователни групови пътувания между два пункта, единият от които е на територията на едната, а другият на територията на другата Договораща страна, необходимо е разрешение от компетентните органи на Договоращите страни чийто образец е даден в Приложение II към настоящото Споразумение.

Odobrenje se izdaje privrednim organizacijama (preduzećima) na osnovu zahteva upućenog nadležnom organu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi njihovo sedište.

Zahtev treba da sadrži : namenu prevoza, itinerer, broj naizmeničnih vožnji, datume obavljanja ovih vožnji, ukupan broj putnika, opis vozila koja će biti upotrebljena, kao i sve druge podatke koje sporazumno odrede nadležni organi Strana ugovornica. Zahtevu treba priložiti uverenje o sposobnosti privredne organizacije (preduzeća) i vozila za obavljanje međunarodnog prevoza.

U cilju pribavljanja odgovarajućeg odobrenja nadležni organ jedne Strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge Strane ugovornice usvojen zahtev, sa svim potrebnim priložima, kao i datim odobrenjem za vršenje traženog prevoza. Nadležni organ druge Strane ugovornice donosi odgovarajuću odluku po mogućstvu u roku od 10 dana po prijemu zahteva.

#### POVREMINE AUTOBUSKI SAOBRAĆAJ

##### *Član 11*

Povremenim autobuskim saobraćajem, u smislu ovog Sporazuma, smatra se autobuski prevoz putnika izvršen pod jednim od sledećih uslova :

a) da se u istom vozilu prevoze ista lica za vreme čitavog putovanja koje mora početi i završiti se na teritoriji Strane ugovornice u kojoj je vozilo registrovano;

b) da se istim vozilom prevezu ista lica, s tim da put počne u nekom pomorskom ili vazdušnom pristaništu Strane ugovornice u kojoj je vozilo registrovano, a završi se u jednom takvom pristaništu druge Strane ugovornice tako da se vozilo vrati :

— bilo prazno; ' .

— bilo sa putnicima koji stižu brodom ili avionom u pristanište u kome su iskrcani autobusom dovezeni putnici, a koji nastavljaju putovanje brodom ili avionom iz nekog pristaništa Strana ugovornice u kojoj je autobus registrovan;

— bilo sa putnicima koji stižu brodom ili avionom u neko pristanište iste Strane ugovornice na čijoj je teritoriji i pristanište u kome su iskrcani autobusom dovezeni putnici, a koji nastavljaju put brodom ili avionom iz nekog drugog pristaništa Strane ugovornice u kojoj je autobus registrovan;

Разрешение се издава на стопанските организации (предприятията) въз основа на искане, отправено до компетентния орган на Договоращата страна, на чиято територия се намира седалището им.

Искането трябва да съдържа: предназначението на превоза, маршрута, броя на последователните групи пътувания, датите на извършването на тези превози, общия брой на пътниците, описанието на превозните средства, които ще бъдат използвани, както и всички други данни, които се определят, по споразумение, от компетентните органи на Договоращите страни. Към искането трябва да се приложи удостоверение за правоспособността на стопанската организация (предприятието) и годността на превозното средство за извършване на международен превоз.

За получаване на съответното разрешение компетентният орган на едната Договораща страна изпраща на компетентния орган на другата Договораща страна одобрението искане заедно с всички необходими приложения, както и с даденото разрешение за извършване на искания превоз. Компетентният орган на другата Договораща страна взема съответното решение по възможност в срок от 10 дни след получаването на искането.

#### СЛУЧАЙНИ АВТОБУСНИ ПРЕВОЗИ

##### Член 11

Случайни автобусни превози, съгласно настоящото Споразумение се считат автобусни превози на пътници, извършени при едно от следните условия:

а) с едно и също превозно средство да се превозват едни и същи лица през цялото пътуване, което трябва да започне и свърши на територията на Договоращата страна, в която е регистрирано превозното средство.

б) с едно и също превозно средство да се превозват едни и същи лица, при условие пътят да започне от някое морско пристанище или аерогара на Договоращата страна, в която превозното средство е регистрирано и завърши в някое друго такова морско пристанище или аерогара на другата Договораща страна, така че превозното средство да се върне обратно:

— или празно,

— или с пътници, които пристигат с параход или със самолет в пристанището или аерогарата, където са свалени докараните с автобус пътници и които продължават да пътуват с параход или със самолет от някое пристанище или аерогара на Договоращата страна, в която автобусът е регистриран;

— или с пътници, които пристигат с параход или със самолет в някое пристанище или аерогара в същата Договораща страна, на чиято територия се намира пристанището или аерогарата, където са свалени превозените с автобус пътници, които продължават пътя с параход или със самолет от някое друго пристанище или аерогара на Договоращата страна, в която автобусът е регистриран;

c) da vozilo, na osnovu prethodno zaključenog turističkog aranžmana, pređe na teritoriju druge Strane ugovornice prazno radi preuzimanja turista u cilju njihovog prevoza u zemlju prevoznika, s tim da ih vrati u isto mesto u kome su turisti i ukrcani u pomenuto vozilo.

#### Član 12

Prevozi iz člana 11 ovog Sporazuma vrše se bez odobrenja. Autobusi kojima se obavlja ovaj prevoz moraju biti snabdeveni uverenjem o sposobnosti prevoznika i vozila za vršenje međunarodnog prevoza.

U slučaju prevoza predviđenog pod tačkom c) istog člana, nadležni organ Strane ugovornice na čijoj je teritoriji vozilo registrovano obaveštava nadležnog organa druge Strane ugovornice o zaključenom turističkom aranžmanu i o graničnom prelazu preko kojeg će biti izvršen prevoz.

#### POVREMENE AUTOBUSKE VOŽNJE KOJE NISU PREDVIDENE ČLANOM 11

#### Član 13

Za ostale povremene autobuske vožnje, koje nisu predviđene članom 11 potrebno je, za svaki pojedini slučaj, odobrenje nadležnog organa druge Strane ugovornice čiji je obrazac sadržan u Prilogu II ovog Sporazuma.

Odobrenje se izdaje privrednim organizacijama (preduzećima) na osnovu zahteva upućenog nadležnom organu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi njihovo sedište.

Zahtev treba da sadrži: namenu vožnje, njen itinerer, opis vozila koja će biti upotrebljena, kao i sve druge podatke koje sporazumno odrede nadležni organi Strana ugovornica. Uz zahtev treba priložiti uverenje o sposobnosti privredne organizacije (preduzeća) i vozila za obavljanje međunarodnog prevoza.

U cilju pribavljanja odgovarajućeg odobrenja nadležni organ jedne Strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge Strane ugovornice usvojen zahtev sa svim potrebnim priložima, kao i datim odobrenjem za vršenje traženog prevoza.

#### POVREMENI SAOBRAĆAJ KOMERCIJALNIM PUTNIČKIM KOLIMA

#### Član 14

Vožnje komercijalnim putničkim kolima sa najviše 8 mesta (osim vozačkog) dozvoljene su bez odobrenja pod uslovom da je vozilo snabdeveno uverenjem o

в) Превозното средство, въз основа на предварително сключено туристическо споразумение, да премине па територията на другата Договоряща страна празно, за да приеме туристи с цел да ги преведе в страната на превозвача, при условие да ги върне в същото място, в което туристите са взети от споменатото превозно средство.

#### Член 12

Превозите по чл. 11 на настоящото Споразумение се извършват без решения. Автобусите с които се извършва този превоз трябва да бъдат снабдени с удостоверение за правоспособността на превозвача и годността на превозното средство за извършване па международен превоз.

В случай на превоз, предвиден в буква « в » на същия член, компетентният орган на Договорящата страна, на чиято територия е регистрирано превозното средство, уведомява компетентния орган на другата Договоряща страна за сключеното Туристическо споразумение и за граничния пункт, през който ще се извърши превозът.

#### СЛУЧАЙНИ АВТОБУСНИ ПРЕВОЗИ, КОИТО НЕ СА ПРЕДВИДЕНИ В ЧЛ. 11

#### Член 13

За останалите случайни автобусни превози, които не са предвидени в чл. 11, необходимо е, за всеки отделен случай, разрешение от страна на компетентния орган на другата Договоряща страна, чийто образец е даден в Приложение II към настоящото Споразумение.

Разрешението се издава па стопанските организации (предприятията) въз основа на искане отправено до компетентния орган на Договорящата страна, на чиято територия се намира седалището им.

В искането трябва да бъде посочено: предназначението на превоза, маршрута му, описанието на превозните средства, които ще бъдат използвани, както и всички други данни, които се определят, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни. Към искането трябва да се приложи удостоверение за правоспособността на стопанската организация (предприятието) и годността на превозното средство за извършване на международен превоз.

За получаване на съответното разрешение компетентният орган на едната Договоряща страна изпраща на компетентния орган на другата Договоряща страна одобреното искане заедно с всички необходими приложения, както и с даденото разрешение за извършване на искания превоз.

#### СЛУЧАЙНИ ПРЕВОЗИ С ЛЕКИ КОЛИ С ТЪРГОВСКА ЦЕЛ

#### Член 14

Извършването на превози с леки коли с търговска цел най-много с 8 места (освен това на шофьора) се допуска без разрешение, при условне превозиото

sposobnosti za vršenje međunarodnog prevoza kao i da ne uzima nove putnike na teritoriji druge Strane ugovornice.

#### TRANZITNI POVREMINE SAOBRAĆAJ

##### *Član 15*

Za obavljanje povremenog tranzitnog saobraćaja komercijalnim putničkim vozilima sa više od 8 mesta (osim vozačkog) važe odredbe člana 12 ovog Sporazuma.

Kod veće učestanosti ovakvog saobraćaja, nadležni organ Strane ugovornice preko čije teritorije se vrši tranzit ceni da li ovaj saobraćaj prima karakter redovnih linija, u kom slučaju se mogu primeniti odredbe člana 8 ovog Sporazuma.

#### IL PREVOZ ROBE

##### PREKOGRANIČNI I TRANZITNI PREVOZ

##### *Član 16*

Privredna organizacija (preduzeće) koja obavlja prevoz robe, a čije je sedište u jednoj od Strana ugovornica, treba za prekogranični i tranzitni saobraćaj da bude snabdevena dozvolom nadležnih organa.

Pod robom, u smislu ovog Sporazuma, podrazumeva se teret svake vrste koji se prevozi.

##### *Član 17*

Dozvole se mogu izdati samo privrednim organizacijama (preduzećima) koje ispunjavaju uslove predviđene ovim Sporazumom, a koji se odnose na sposobnost prevoznika i vozila za obavljanje međunarodnog prevoza.

Prevoznik ne može da vrši prevoz na teritoriji druge Strane ugovornice po tarifi koja je niža od zvanično utvrđenih minimalnih tarifa.

##### *Član 18*

Dozvole za obavljanje prevoza robe izdaju se samo kao dozvole za pojedine vožnje, s tim što se prevoz prikolicom smatra posebnom vožnjom.

Nadležni organi Strana ugovornica sporazumno određuju na osnovu reciprociteta maksimalan broj važećih dozvola za svaku pojedinu godinu.



средство да е снабдено с удостоверение за годността за извършване на международен превоз, както и да не взема нови пътници на територията на другата Договораща страна.

#### СЛУЧАЙНИ ТРАНЗИТНИ ПРЕВОЗИ

##### Член 15

За извършване на случайни транзитни превози с търговски превозни средства с повече от 8 места (освен това на шофьора) са валидни разпоредбите на чл. 12 от настоящото Споразумение.

При по-голяма честота на тези превози, компетентният орган на Договоращата страна, през чиято територия се извършва транзитът, преценява дали този превоз придобива характер на редовна линия, в който случай могат да се приложат разпоредбите на чл. 8 от настоящото Споразумение.

#### II ПРЕВОЗ НА СТОКИ

##### ПРЕЗГРАНИЧЕН И ТРАНЗИТЕН ПРЕВОЗ

##### Член 16

Стопанската организация (предприятието), което извършва превоз на стоки и чийто седалище се намира в едната от Договоращите страни, за презграничен и транзитен превоз трябва да бъде снабдено с разрешение от компетентните органи.

Под стока, съгласно настоящото Споразумение, се подразбират всички видове товари, които се превозват.

##### Член 17

Разрешенията могат да се издават само на стопанските организации (предприятията), които отговарят на условията, предвидени в настоящото Споразумение и които се отнасят до правоспособността на превозвача и годността на превозното средство за извършване на международен превоз.

Превозвачът не може да извършва превоз на територията на другата Договораща страна по тарифа, която е по-ниска от официално утвърдените минимални тарифи.

##### Член 18

Разрешенията за извършване на превоз на стоки се издават само като разрешения за отделни курсове, като превозът с ремарке се счита като отделен превоз.

Компетентните органи на Договоращите страни определят, по споразумение, въз основа на взаимност, максималния брой на валидните разрешения за всяка отделна година.

*Član 19*

Dozvole se izdaju prema obrascu koji je sadržan u Prilogu III ovog Sporazuma.

Nadležni organi Strana ugovornica razmenjuju krajem svakog tromesečja kopije izdatih dozvola.

*Član 20*

Nije dozvoljeno da se na teritoiji druge Strane ugovornice prima na prevoz roba koju treba istovariti na teritoriji iste zemlje.

*Član 21*

Prevoz robe u povratku vrši se bez dozvole.

## III OPŠTE ODREDBE

USLOVI KOJE TREBA DA ISPUNJAVAJU PRIVREDNE ORGANIZACIJE (PREDUZEĆA) ZA  
OBAVLJANJE MEĐUNARODNOG PREVOZA

*Član 22*

Pravo za obavljanje međunarodnog prevoza imaju samo one privredne organizacije (preduzeća) kojima je to zvanično priznato od strane nadležnog organa Strane ugovornice na čijoj je teritoriji njihovo sedište. Ovo priznanje mora biti potvrđeno uverenjem koje izdaje pomenuti organ. Obrazac uverenja sadržan je u Prilogu IV ovog Sporazuma. Ovo uverenje važi najviše godinu dana od dana izdavanja.

Odredba iz prethodnog stava ne odnosi se na prevoz putnika za sopstvene potrebe.

*Član 23*

Privredne organizacije (preduzeća) moraju da imaju potrebne tehničke, komercijalne i profesionalne sposobnosti koje im omogućavaju da na zadovoljavajući način obavljaju međunarodni prevoz. Prevoznici moraju takođe da upotrebljavaju osoblje koje ima dovoljno iskustva i potrebne kvalifikacije za službu koju obavlja.

TEHNIČKI USLOVI KOJIMA TREBA DA ODGOVARAJU VOZILA

*Član 24*

Međunarodni prevoz putnika, u smislu ovog Sporazuma, može se vršiti samo vozilima koja odgovaraju tehničkim uslovima propisanim Aneksom B1

*Член 19*

Разрешенията се издават по образца, който е даден в Приложение III към настоящото Споразумение.

Компетентните органи на Договоращите страни си разменят, в края на всяко тримесечие, конията на издадените разрешения.

*Член 20*

На територията на другата Договораща страна не се разрешава да се приемат за превоз стоки, които трябва да се разтоварят на същата страна.

*Член 21*

Превозът на стоки при завръщането се извършва без разрешение.

**III ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

**УСЛОВИЯ, КОИТО ТРЯБВА ДА ИЗПЪЛНЯВАТ СТОПАНСКИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ (ПРЕДПРИЯТИЯТА) ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА МЕЖДУНАРОДЕН ПРЕВОЗ**

*Член 22*

Право за извършване на международен превоз имат само онези стопански организации (предприятия), на които това е признато официално от страна на компетентния орган на Договоращата страна, на чиято територия се намира седалището им. Това признание трябва да бъде потвърдено с удостоверение, което е издадено от споменатия орган. Образецът на удостоверението е даден в Приложение IV към настоящото Споразумение. Това удостоверение важи най-много една година от датата на издаването му.

Разпоредбата от предходната алинея не се отнася за превоза на пътници за собствени нужди.

*Член 23*

Стопанските организации (предприятията) трябва да имат необходимите технически, търговски и професионални качества, които да им дават възможност да извършват международен превоз по задоволителен начин. Също така превозвачът трябва да използва персонал, който има достатъчно опит и необходимата квалификация за службата, която изпълнява.

**ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ, НА КОИТО ТРЯБВА ДА ОТГОВАРЯТ ПРЕВОЗНИТЕ СРЕДСТВА**

*Член 24*

Международен превоз на пътници, съгласно настоящото Споразумение, може да се извършва само с превозни средства, които отговарят на техничес-

uz Pravilnik Opšteg sporazuma o ekonomskom regulisanju međunarodnog drumskog prevoza od 17 marta 1954 godine.

#### Član 25

Međunarodni prevoz robe, u smislu ovog Sporazuma, obavlja se samo vozilima koja su prilagođena za prevoz koji vrše, održavana u ispravnom tehničkom stanju i podešena tako da ispunjavaju uslove predviđene Sporazumom između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o konstrukciji i tehničkoj opremi vozila i prikolica za prevoz robe i carinskom postupanju sa ovim vozilima i robom, od 21 marta 1958 godine.

#### Član 26

Sva teretna vozila koja obavljaju prevoz po ovom Sporazumu moraju sa obe strane imati ove oznake :

- a) naziv imaoca vozila;
- b) mesto gde je vozilo registrovano;
- c) korisnu nosivost i težinu vozila.

#### Član 27

U uverenje o tehničkoj sposobnosti vozila za obavljanje međunarodnog prevoza nadležni organ upisuje datum poslednjeg tehničkog pregleda. Rok važenja ovog uverenja, odnosno pregleda, ne može biti duži od godinu dana. Uverenje se izdaje prema obrascu koji je sadržan u Prilogu IV ovog Sporazuma.

### SAOBRAĆAJNE I VOZAČKE ISPRAVE

#### Član 28

Svako vozilo mora biti snabdeveno domaćom saobraćajnom ispravom, koja sadrži naročito : broj registracije, ime ili fabričku marku, broj šasije i broj motora, kao i naziv i adresu imaoca vozila.

#### Član 29

Svaki vozač mora imati domaću ili međunarodnu vozačku dozvolu za upravljanje vozilom.

ките условия, предвидени в Приложение Б1 към Правилника на Общото споразумение за икономическо уреждане на международния шосеен превоз от 17. III. 1954 година.

#### Член 25

Международен превоз на стоки, съгласно настоящото Споразумение, се извършва само с превозни средства, които са принособени за превоза, който извършват, поддържат се в техническа изправност и са приспособени така, че да отговарят на условията, предвидени в Споразумението между Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България за конструкцията и техническото оборудване на превозните средства и ремаркетата за превоза на стоки и за митническата процедура с тези превозни средства и стоки от 21. III. 1958 година.

#### Член 26

Всички товарни превозни средства, които извършват превоз по настоящото Споразумение трябва да имат от двете си страни следните обозначения :

- а) наименование на притежателя на превозното средство;
- б) мястото, където превозното средство е регистрирано;
- в) товароподемност и тегло на превозното средство.

#### Член 27

В удостоверението за техническата годност на превозното средство за извършване на международен превоз комитетният орган вписва датата на последния технически преглед. Срокът на валидността на това удостоверение, респективно на прегледа, не може да бъде по-дълъг от една година. Удостоверението се издава съгласно образеца, който е даден в Приложение IV към настоящото Споразумение.

#### ДОКУМЕНТИ ЗА ДВИЖЕНИЕТО И ШОФЬОРСКИ КНИЖКИ

#### Член 28

Всяко превозно средство трябва да бъде снабдено с местен документ за движението, който да съдържа изрично : № на регистрацията, името или фабричната марка, № на шасито и на мотора, както и наименованието и адреса на притежателя на превозното средство.

#### Член 29

Всеки шофьор трябва да има местна или международна шофьорска книжка за управление на превозното средство.

## DOKUMENTA POTREBNA PRI VRŠENJU PREVOZA

*Član 30*

Svako vozilo mora biti snabdeveno dokumentom u koji će službeno lice na vozilu unositi sve potrebne podatke na osnovu kojih se utvrđuje ostvareni transportni rad u tona-kilogramima ili putnik-kilometrima na teritoriji druge Strane ugovornice.

*Član 31*

Prevoz putnika u međunarodnom saobraćaju, po ovom Sporazumu, vrši se na osnovu pribavljene vozne karte prema obrascu koji sporazumno utvrđuju nadležni organi Strana ugovornica.

*Član 32*

Vozne karte plaćaju se u valuti one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji izdaju.

Vozne karte mogu se prodavati i za povratnu vožnju.

*Član 33*

Za prevoz robe koja se otprema iz jedne Strane ugovornice, a vrši se vozilima druge Strane ugovornice, cena prevoza se naplaćuje u valuti zemlje otpreme robe.

*Član 34*

Pri prevozu putnika i robe koji se vrši po ovom Sporazumu potrebna su sledeća kontrolna dokumenta :

*a)* za prevoz putnika — odobrenje ili njegova overena kopija ili fotokopija (u slučaju kada se isto izdaje) i putni list čiji je obrazac sadržan u Prilogu V ovog Sporazuma;

*b)* za prevoz robe — dozvola i, pri prevozu za račun trećih lica, tovarni list koji obavezno treba da sadrži podatke navedene u Prilogu VI ovog Sporazuma, a pri prevozu za sopstvene potrebe, dokument čiji je obrazac sadržan u Prilogu VII ovog Sporazuma.

*Član 35*

Postupak oko izdavanja karata, manipulacije sa dokumentima koji prate prevoz putnika i robe i oko evidencije istih, kao i razmene potrebnih statističkih podataka između nadležnih organa, utvrđuju sporazumno nadležni organi Strana ugovornica.

## ДОКУМЕНТИ НЕОБХОДИМИ ПРИ ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОЗА

*Член 30*

Всяко превозно средство трябва да бъде снабдено с документ, в който службеното лице на превозното средство ще нанася всички необходими данни, въз основа на които се определя извършената работа в тон-километър или пътник-километър на територията на другата Договоряща страна.

*Член 31*

Превозът на пътници в международно съобщение, по настоящото Споразумение, се извършва срещу билет по образец, който се утвърждава, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни.

*Член 32*

Билетите се плащат във валутата на онази Договоряща страна, па чиято територия се издават.

Билетите могат да се продават и за връщане.

*Член 33*

За превоз на стоки, които се изпращат от едната Договоряща страна и се извършва с превозни средства на другата Договоряща страна превозните такси се събират във валутата на отправната страна.

*Член 34*

При превоза на пътници и стоки, който се извършва по настоящото Споразумение са необходими следните контролни документи:

а) за превоз на пътници — разрешение или заверен препис или фотокопие па същото (в случай когато същото се издава) и пътен лист, чийто образец е даден в Приложение V към настоящото Споразумение;

б) за превоз на стоки — разрешение и при превоз за сметка на трети лица товарен лист, който обезателно трябва да съдържа данните, посочени в Приложение VI към настоящото Споразумение, а при превоз за собствени нужди документ, чийто образец е даден в Приложение VII към настоящото Споразумение.

*Член 35*

Процедурата за издаването на билети, работата с документите, които придружават превоза на пътници и стоки, отчетността на същите, както и размяната на необходимите статистически данни между компетентните органи се определя, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни.

## OSIGURANJE

*Član 36*

Osiguranje putnika i robe uređuje se prema propisima one Strane ugovornice u kojoj je vozilo registrovano.

Naknada štete naneta korisnicima prevoza kao i trećim licima uređuje se prema propisima one Strane ugovornice na čijoj je teritoriji šteta učinjena.

## PUTNE ISPRAVE ZA PREVOZ SLUŽBENOG OSOBLJA NA VOZILIMA PREKO DRŽAVNE GRANICE

*Član 37*

Službeno osoblje na vozilima kojima se vrši prevoz po ovom Sporazumu prelazi na teritoriju druge Strane ugovornice sa redovnom putnom ispravom. Viza se izdaje po ubrzanom postupku, a sa važnošću za period od najmanje tri meseca do jedne godine i za više putovanja.

## POŠTOVANJE NACIONALNOG ZAKONODAVSTVA

*Član 38*

Prevoznici i službeno osoblje na vozilima kojima se vrši prevoz po ovom Sporazumu obavezni su da se pridržavaju saobraćajnih i drugih zakonskih propisa Strane ugovornice na čijoj se teritoriji prevoz vrši.

Za povrede propisa iz prethodnog stava odgovara se pred organima one Strane ugovornice na čijoj su teritoriji povrede izvršene.

## SANKCIJE

*Član 39*

Za povrede odredaba ovog Sporazuma izvršena na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležni organ Strane ugovornice u kojoj je vozilo registrovano, na zahtev nadležnog organa druge Strane ugovornice, treba da primeni jednu od sledećih sankcija :

- a) opomenu;
- b) opomenu sa upozorenjem da će u slučaju povrata primeniti mera predviđena tačkom c) ovog člana;
- c) kod prevoza robe : privremeno ili trajno oduzimanje dozvole za određeno vozilo; kod prevoza putnika : određenu kaznu predviđenu nacionalnim propisima zemlje prevoznika.



## ЗАСТРАХОВАНИЕ

## Член 36

Застраховката на пътниците и стоките се урежда съгласно законите на онази Договораща страна, в която превозното средство е регистрирано.

Заплащането на нанесените щети на клиентите и на трети лица се урежда съобразно законите на онази Договораща страна, на чиято територия са причинени същите.

## ДОКУМЕНТИ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА ОТ СЛУЖБЕНИЯ ПЕРСОНАЛ ПА ПРЕВОЗНИТЕ СРЕДСТВА

## Член 37

Службеният персонал на превозните средства, с които се извършва превоз по настоящото Споразумение преминава на територията на другата Договораща страна с редовни задгранични паспорти. Визата се издава по ускорена процедура с валидност за период най-малко от три месеца до една година и за многократни пътувания.

## СПАЗВАНЕ ПА НАЦИОНАЛНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

## Член 38

Превозвачите и службеният персонал на превозните средства, с които се извършва превоз, съгласно настоящото Споразумение, са задължени да спазват правилата по движението и другите законни разпоредби на Договоращата страна, на чиято територия се извършва превозът.

За нарушение на разпоредбите от предходната алинея се отговаря пред органите на онази Договораща страна, на чиято територия е извършено нарушението.

## САНКЦИИ

## Член 39

За нарушение на разпоредбите на настоящото Споразумение, извършено на територията на другата Договораща страна, компетентният орган на Договоращата страна, в която е регистрирано превозното средство, по искане на компетентния орган на другата Договораща страна, трябва да приложи една от следните мерки:

- а) мъмрене;
- б) мъмрене с предупреждение, че в случай на повторение ще се приложат мерките, предвидени в буква « в » на настоящия член;
- в) при превоз на стоки: временно или постоянно отнемане на разрешението, издадено за определено превозно средство; при превоза на пътници: определено наказание, предвидено в националните разпоредби на страната на превозвача.

## NOVČANI TRANSFER

*Član 40*

Plaćanje obostranih obaveza koje proističu iz primene ovog Sporazuma vrši se na osnovu Platnog sporazuma između dve zemlje.

## OSLOBOĐENJE OD PUTNIH TAKSA I DAŽBINA

*Član 41*

Privredne organizacije (preduzeća) čije se sedište nalazi u jednoj od Strana ugovornica, a vrše prevoz po ovom Sporazumu, oslobađaju se, na bazi reciprociteta, svih taksa i dažbina na vozila i izvršeni prevoz na teritoriji druge Strane ugovornice.

## PRUŽANJE TEHNIČKE POMOĆI I SNABDEVANJE VOZILA GORIVOM I MAZIVOM

*Član 42*

Nadležni organi Strana ugovornica sporazumno utvrđuju mere i organizaciju ukazivanja potrebne tehničke pomoći vozilima kojima se vrši prevoz po ovom Sporazumu i njihovog snabdevanja gorivom i mazivom.

## NADLEŽNI ORGANI

*Član 43*

Sva pitanja u vezi primene ovog Sporazuma rešavaju sporazumno nadležni organi Strana ugovornica.

## MEŠOVITA KOMISIJA

*Član 44*

U cilju rešavanja unapred utvrđenih pitanja koja postavljaju nadležni organi, kao i onih pitanja koja nisu rešena u njihovom direktnom kontaktu, a na zahtev jedne Strane ugovornice, obrazuje se Mešovita komisija sastavljena od predstavnika obeju Vlada.

Zaključci Mešovite komisije podležu odobrenju dveju Vlada.

## ТРАНСФЕРИРАНЕ НА СУМИ

## Член 40

Плащанията по двустранните задължения, които произлизат от прилагането на настоящото Споразумение се извършват въз основа на «Спогодбата за плащания » между двете страни.

## ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ПЪТНИ ТАКСИ И ДАЊЦИ

## Член 41

Стопанските организации (предприятията), чието седалище се намира в едната от Договорящите страни и които извършват превоз по настоящото Споразумение, се освобождават, въз основа на взаимност, от всички такси и данъци за превозните средства и извършения превоз на територията на другата Договоряща страна.

## ОКАЗВАНЕ НА ТЕХНИЧЕСКА ПОМОЩ И СНАБДЯВАНЕ НА ПРЕВОЗНИТЕ СРЕДСТВА С ГОРИВНИ И СМАЗОЧНИ МАТЕРИАЛИ

## Член 42

Компетентните органи на Договорящите страни определят, по споразумение, мерките и организацията за оказване необходимата техническа помощ на превозните средства, с които се извършва превоз по настоящото Споразумение и снабдяването им с горивни и смазочни материали.

## КОМПЕТЕНТНИ ОРГАНИ

## Член 43

Всички въпроси във връзка с прилагането на настоящото Споразумение се решават, по споразумение, от компетентните органи на Договорящите страни.

## СМЕСЕНА КОМИСИЯ

## Член 44

С цел да се разрешат предварително определени въпроси, които са поставени от компетентните органи, както и въпросите, които не са разрешени в пряк контакт от същите, по искане на едната от Договорящите страни се образува Смесепа комисия, съставена от представители на двете Правителства.

Заклученията на смесената комисия подлежат на одобрение от двете Правителства.

## PRILOZI

## Član 45

Prilozi I, II, III, IV, V, VI, i VII, čine sastavni deo ovog Sporazuma.

Nadležni organi Strana ugovornica, prema ukazanoj potrebi, sporazumno menjaju sadržinu ili broj priloga ovog Sporazuma.

## VAŽENJE SPORAZUMA

## Član 46

Ovaj Sporazum podleže odobrenju dveju Vlada i stupa na snagu na dan razmene nota, diplomatskim putem, kojima se saopštava odobrenje.

Sporazum važi godinu dana računajući od dana njegovog stupanja na snagu i automatski se produžava za svaku sledeću godinu, ukoliko ga jedna od Strana ugovornica ne otkáže najmanje tri meseca pre isteka njegovog važenja.

Ovaj Sporazum potpisan je u Beogradu dana 21 marta hiljadu devesto pedeset osme godine u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
dr Jovan PAUNOVIĆ, s.r.

Za Vladu  
Narodne Republike  
Bugarske :  
ing. Avram S. MELAMED, s.r.

## P R I L O G I

## NAZIV NADLEŽNOG ORGANA

Broj, datum i mesto izdavanja odobrenja

## POSEBNO ODOBRENJE\*)

izdato, na osnovu člana 3/8\*) Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine

## PRIVREDNOJ ORGANIZACIJI (PREDUZEĆU)

naziv .....

sedište .....

## ПРИЛОЖЕНИЯ

## Член 45

Приложенията I, II, III, IV, V, VI и VII са съставна част на настоящото Споразумение.

При необходимост компетентните органи на Договоращите страни променят, по споразумение, съдържанието или броя на приложенията към настоящото Споразумение.

## ВАЛИДНОСТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

## Член 46

Настоящото Споразумение подлежи на одобрение от страна на двете Правителства и влиза в сила от деня на размяната на ноти по дипломатически път, с които се съобщава одобрението.

Споразумението е валидно една година, считано от деня на влизането му в сила и се счита автоматически продължено за всяка следваща година, ако една от Договоращите страни не го денонсира наймалко три месеца преди изтичането на валидността му.

Настоящото Споразумение е подписано в Белград на двадесет и ирърви март хиляда деветстотин петдесет и осма година в два оригинални екземпляра, всеки от които на сръбохърватски и български език, като двата текста са еднакво валидни.

За Правителството на  
Федеративна Народна  
Република Югославия:  
Др Иован ПАУНОВИЧ, с.р.

България,  
Народна Република  
За Правителството на:  
Инг. Аврам С. МЕЛАМЕД, с.р.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е I

НАИМЕНОВАНИЕ НА КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН

Номер, дата и място на издаването на разрешението

## СПЕЦИАЛНО РАЗРЕШЕНИЕ\*)

издадено въз основа на член 3/8\*) от Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21. III. 1958 година

НА СТОПАНСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ (ПРЕДПРИЯТИЕТО)

наименование .....

седалище .....

za održavanje ————— stalne  
sezonske tranzitne\*) međunarodne autobuske linije .....

..... za deo linije na ————— jugoslovenskoj\*)  
bugarskoj teritoriji od .....  
(mesto)

do .....  
(mesto)

Rok važenja ovog Posebnog odobrenja\*) je od ..... do .....

Za održavanje linije po ovom Posebnom odobrenju\*) važe sledeći

#### USLOVI\*\*)

1. Korisnik ovog Posebnog odobrenja\*) mora se pridržavati odredaba Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine.

2. Korisnik ovog Posebnog odobrenja\*) može otpočeti saobraćaj na gore pomenutoj liniji tek kada pribavi Posebno odobrenje\*) za održavanje međunarodnog autobusnog

saobraćaja i na delu linije na ————— jugoslovenskoj\*)  
bugarskoj teritoriji.

3. Autobusima koji saobraćaju na gore pomenutoj liniji zabranjen je svaki prevoz van itinerera predviđenog ovim Posebnim odobrenjem\*), kao i svaki lokalni prevoz putnika.

4. Red voznjic sa označenim cenama prevoza i odgovarajućim povlasticama, overen od organa koji je izdao ovo Posebno odobrenje, je sastavni deo istog. Važeći red voznje ima se objaviti na svima stanicama linije, a korisnik ovog Posebnog odobrenja dužan je da ga se pridržava.

5. Ova linija ima se održavati za čitavo vreme važenja ovog Posebnog odobrenja.

6. Na delu linije na ————— jugoslovenskoj\*)  
bugarskoj teritoriji zabranjeno je primanje i ostavljanje putnika.

[PEČAT]

Potpis nadležnog organa

\*) Nepotrebno precrtati

\*\*\*) Tačke 1, 2 i 3 važe kako za redovne tranzitne linije, tako i za redovne autobuske linije između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske.

Tačke 4 i 5 važe samo za redovne autobuske linije između dve zemlje, a tačka 6 samo za redovne tranzitne linije.

Nepotrebne tačke precrtati.

за поддържане на  $\frac{\text{постоянна}}{\text{сезонна}}$  транзитна\*) международна автобусна линия

..... за частта от линията на ..... българска\*)  
..... територия  
..... югославска

от ..... до .....  
(място) (място)

Срокът за валидността на настоящото Специално разрешение\*) е от .....  
до .....

За поддържане на линията по настоящото Специално разрешение\*)  
важат следните

#### УСЛОВИЯ\*\*)

1. Ползувачият настоящото Специално разрешение\*) трябва да спазва разпоредбите на Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година.

2. Ползувачият настоящото Специално разрешение\*) може да започне превоз по горепосочената линия едва след като се снабди със Специално разрешение\*) за поддържане на международен автобусен превоз и по частта от

..... българска\*)  
линията на ..... територия.  
..... югославска

3. На автобусите, които се движат по горепосочената линия е забранен всякакъв превоз извън маршрута, предвиден в настоящото Специално разрешение\*), както и всякакъв локален превоз на пътници.

4. Разписанието с обозначените тарифи за превоза и съответните намаления, заверено от органа, който е издал настоящото Специално разрешение е съставна част от същото. Разписанието трябва да се обяви на всички снирки по линията, а ползувачият се от това Специално разрешение е длъжен да га сназва.

5. Настоящата линия трябва да се поддържа през цялото време на валидността на това Специално разрешение.

6. На частта от линията на ..... българска\*)  
..... територия е забранено приема-  
..... югославска

нето и оставянето на пътници.

[ПЕЧАТ]

Подпис на компетентния орган

\*) Ненужното се зачерква.

\*\*\*) Точки, 1 2 и 3 важат както за редовните транзитни линии, така и за редовните автобусни линии между Федеративна народна република Югославия и Народна република България.

Точки 4 и 5 важат само за редовните автобусни линии мажду двете страни, а точка 6 само за редовните транзитни линии.

Ненужните точки се зачеркват.

## PRILOG II

NAZIV NADLEŽNOG ORGANA

Broj, datum i mesto izdavanja odobrenja

## ODOBRENJE

izdato, na osnovu člana 10/13\*) Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine

## PRIVREDNOJ ORGANIZACIJI (PREDUZEĆU)

naziv .....

sedište .....

za obavljanje autobuskih naizmeničnih vožnji\*) između sledećih mesta :.....  
povremene autobuske vožnje

..... za deo na jugoslovenskoj\*) teritoriji od ..... do  
bugarskoj (mesto)

....., i sa sledećim prugama : .....  
(mesto)

.....  
.....

Ukupan broj putnika .....

Za obavljanje prevoza po ovom Odobrenju važe sledeći

## USLOVI

1. Korisnik ovog Odobrenja mora se pridržavati odredaba Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine.

2. Autobusima koji saobraćaju po gore navedenom programu zabranjen je svaki prevoz van itinerera predviđenog ovim Odobrenjem.

[PEČAT]

Potpis nadležnog organa

\*) Nepotrebno precrtati



## П Р И Л О Ж Е Н И Е I I

НАИМЕНОВАНИЕ НА КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН

Номер, дата и място на издаването на разрешението

## РАЗРЕШЕНИЕ

издадено въз основа на член 10/13\*) от Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година

ДО СТОПАНСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ (ПРЕДПРИЯТИЕТО)

наименование .....

седалище .....

за извършване на последователни автобусни\*) превози между следните  
случайни автобусни

места ..... за частта на българска\*) територия  
югославска

от ..... до ..... и съсследната програма: .....

(място)

(място)

.....

.....

общ брой на пътниците .....

за извършване превоз но настоящото разрешеиее важат следните

## УСЛОВИЯ

1. Ползуваният се от настоящото разрешение трябва да спазва разпоредбите на Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година.

2. На автобусите, които се движат по горепосочената програма е забранен всякакъв нревоз извън маршрута, предвиден в настоящото разрешение.

[ПЕЧАТ]

Подпис на компетентния орган

\*) Ненужното се зачерква.

## PRILOG III

*Str. 1*

NAZIV NADLEŽNOG ORGANA

Original

(Kopija br. 1)

(Kopija br. 2)

Redni broj dozvole .....

## DOZVOLA

za obavljanje prekograničnog i tranzitnog prevoza robe, izdata na osnovu člana 16, 17, 18 i 19 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958

Motorno vozilo :

Vlasništvo : (naziv i adresa prevoznika) .....

\*) Mesto registracije : .....

\*) Broj registracije : .....

Prikolica :

\*) Broj registracije ili broj šasijske : .....

Dozvola važi za jednu vožnju u odlasku i povratku u .....  
(kalendarska godina)

[PEČAT]

Mesto i datum

izdavanja dozvole

.....

(pečat i potpis)

Potpis nadležnog organa

Overa nadležnog organa  
druge zemlje

*Str. 2 (Poledina str. 1)*

Ulaz

[PEČAT]

Izlaz

[PEČAT]

Overa carinskog organa  
pri prelazu granice

Ulaz

(za slučaj tranzitnog prevoza)

[PEČAT]

Izlaz

[PEČAT]

Overa carinskog organa  
pri prelazu granice

\*) Popunjava prevoznik

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

Стр. 1

НАИМЕНОВАНИЕ НА КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН

Оригинал

(Копие № 1)

(Копие № 2)

Пореден номер на разрешението .....

## РАЗРЕШЕНИЕ

за извършване на международен и транзитен превоз на стоки, издадено въз основа на членове 16, 17, 18 и 19 на Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година

За моторно превозно средство:

Собственост (наименование и адрес на превозвача) .....

\*) Място на регистрацията .....

\*) Номер на регистрацията .....

Ремарке:

\*) Номер на регистрацията или номер на шасито .....

Разрешението е валидно за един курс за отиване и връщане през .....

(календарна година)

(печат)

Място и дата на издаването  
на разрешението

Подпис на компетентния орган

.....  
(печат и подпис)

Заверка от компетентния орган на другата страна

Стр. 2 (На гърба на стр. 1)

Влизане  
(печат)Излизане  
(печат)Заверка от митническия орган  
при преминаване на границатаВлизане  
(в случай на транзитен превоз)  
(печат)Излизане  
(печат)Заверка от митническия орган  
при преминаване на границата

\*) Погълва се от превозвача.

## PRILOG IV

*Str. 1*

UVERENJE O SPOSOBNOSTI PREVOZNIKA I VOZILA ZA VRŠENJE  
MEĐUNARODNOG PREVOZA

izdato na osnovu člana 22 i 27 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine

I. Privredna organizacija (preduzeće) .....  
adresa ..... kao i dole opisano vozilo :

## 2. Tip vozila :

- kamion
- autobus
- traktor
- truk-traktor
- prikolica
- poluprikolica (nepotrebno precrtati)

3. Broj registracije .....

4. Broj šasijske .....  
.....

5. Fabrička marka .....

*Str. 2*

6. Maksimalna dozvoljena ukupna težina .....

7. Težina praznog vozila .....

8. a) Najveća korisna nosivost (za teretno vozilo) .....

## b) Maksimalni broj mesta :

sedišta .....

mesta za stajanje .....

## 9. Maksimalna dozvoljena težina :

a) po najopterećenijoj osovini .....

b) eventualno po najopterećenijoj dvojnoj (tandem) osovini .....

10. Maksimalna širina .....

11. Maksimalna dužina (računajući i uređaj za vuču prikolice) .....

12. Dužina prepusta od osovine zadnjih točkova .....

13. Ograničenje težine prikolice u tonama (ispunjava se samo za inotorna vozila; naznačiti „O“ ako nije dozvoljena prikolica, a „bez ograničenja“ ako nacionalno zakonodavstvo zemlje registracije vozila ne postavlja nikakvo ograničenje)

.....

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Стр. 1

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ПРАВОСПОСОБНОСТТА НА ПРЕВОЗВАЧА И  
ГОДНОСТТА НА ПРЕВОЗНОТО СРЕДСТВО ЗА ИЗВЪРШВАНЕ  
НА МЕЖДУНАРОДЕН ШОСЕЕН ПРЕВОЗ

издадено съгласно членове 22 и 27 на Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година

1. Стопанска организация (предприятие) .....  
адрес ..... както и долупоисаното превозно средство:
2. Видът на превозното средство:
  - товарен автомобил
  - автобус
  - трактор
  - трук-трактор
  - ремарке
  - полуремарке (пзлизното да се зачеркне)
3. Номер на регистрацията .....
4. Номер на шасито .....
5. Фабрична марка .....

Стр. 2

6. Максимално позволено общо тегло .....
7. Тегло на празното превозно средство .....
8. а) Най-голяма товароподемност .....  
(за товарно превозно средство)
- б) Максимален брой на местата:
  - за сядане .....
  - правостоящи .....
9. Максимално позволено тегло:
  - а) по най-натоварената ос .....
  - б) евентуално по най-натоварената двойна (тандем) ос .....
10. Максимална широчина .....
11. Максимална дължина (като се счита и съоръжението за теглене на ремаркетото) .....
12. Разстояние между задната ос и края на каросерията .....
13. Органичаване теглото на ремаркетото в тонаж (полътва се само за моторни превозни средства; да се обозначи « О » ако не е позволено ремарке и « без ограничение » ако националното законодателство на страната, където е регистрирано превозното средство не поставя никакво ограничение) .....

Ispunjavaju uslove predviđene Sporazumima između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine i o konstrukciji i tehničkoj opremi motornih vozila i prikolica za prevoz robe i carinskom postupanju sa tim vozilima i robom od 21 marta 1958 godine.

Datum tehničkog pregleda .....

Rok važenja uverenja .....

[PEČAT]

Nadležni organ  
(potpis)

(Dimenzije obrasca : 142 × 107 mm)

## PRILOG V

*Str. 1*

### MEĐUNARODNI DRUMSKI PREVOZ PUTNIKA

Izdavač

Zemlja

### PUTNI LIST

Seriya .....

Broj .....

1. Vrsta prevoza (nepotrebno precrtati) :

Kružno putovanje (Naizmenične autobuske vožnje).

Prevoz između pomorskih i vazdušnih pristaništa (vrsta .....

Posebna vrsta prevoza

2. Ukupan itinerer putovanja :

*Datum*

*Itinerer (veći grad.)*

*Granični prelazi*

*Napomene*

.....

.....

.....

3. Primedbe, nepredviđene izmene (u vezi sa rubrikama 2 i 4) .....

.....

.....

4. Poimenični spisak putnika (prezime i početno slovo imena) — ispunjava se samo za kružne vožnje i za naizmenične autobuske vožnje

.....

.....

.....

Отговарят на условията, предвидени в Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година и Споразумението за конструкцията, техническото оборудване на моторните превозни средства и ремаркета за превоз на стоки и за митническата процедура с тези превозни средства и стоки от 21 март 1958 година.

Дата на техническия преглед .....

Валидостен срок на документа .....  
[печат]

Компетентен орган  
(подпис)

(Размер на образца 142 × 107 мм)

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

Стр. 1

### МЕЖДУНАРОДЕН ШОСВЕН ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

Кой го е издал

Страна

### ПЪТЕН ЛИСТ

Серия .....

Номер .....

1. Вид превоз (непотребното се зачерква):

Обиколно пътуване (Последователни групови пътувания с автобус).  
Превоз между морски пристанища и аерогари (видове .....)  
Специален вид превоз

2. Общ маршрут на пътуването:

Дата	Маршрут (поголеми градове)	Гранични пунктове	Забележки
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Забележки, непредвидени изменения (във връзка с графите 2 и 4)

.....  
.....

4. Поименен списък на пътниците (фамилно име и началната буква на собственото име) — попълва се само за обиколни превози и за последователни групови пътувания с автобус

.....  
.....  
.....

5. Prevoz između pomorskih i vazdušnih pristaništa  
 Pristanište u kome su se putnici iskrcali ..... Broj putnika .....  
 Pristanište u kome će se putnici ukrcati .....  
 Naziv i adresa organizacije koje organizuje putovanje .....

6.  $\frac{\text{Karte su izdate}}{\text{Kolektivna karta je izdata}}$  putnicima  $\frac{\text{za čitavo putovanje}}{\text{za odlazak i povratak}}$

7. Datum istavljanja putnog lista ..... 19.....

Prevoznik  
(potpis)

*Str. 2 (poleđina str. 1)*

Overe kontrolnih organa na granici i u toku puta

Mesto i datum

Primedbe

UPUTSTVO ZA UPOTREBU PUTNIH LISTOVA

1. Putni list se ne upotrebljava za redovne autobuske linije.  
 2. U rubrici 1 treba precrtati one vrste prevoza koje ne odgovaraju prevozu koji se vrši, a za prevoz između pomorskih i vazdušnih pristaništa treba naznačiti vrstu, prema slučaju, a u skladu sa definicijama datim pod b) u članu 11 Sporazuma između Vlade Federativne narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine.

3. Za svako putovanje upotrebljava se poseban putni list. Putovanja u povratku kod autobuskih naizmeničnih vožnji i prevoza između pomorskih i vazdušnih pristaništa smatraju se posebnim putovanjem, te se za njih uspostavlja novi putni list, pri čemu će se u rubrici 1, iza „Vrsta prevoza“, naznačiti „Povratna vožnja“, a u rubrici 3, za naizmenične autobuske vožnje, uneti sledeće objašnjenje :

„Prevoz grupe putnika u odlasku izvršen je vozilom registarski broj ..... uz putni list br. ....“.

4. U rubrici 2 naznačiće se potpun itinerer putovanja, bilo da je vozilo prazno bilo sa putnicima; u slučaju prazne vožnje u koloni „Napomene“ naznačiće se „Prazna vožnja“. U tu kolonu ne treba upisivati nikakve druge napomene.

5. Rubrika 6 odnosi se samo na kružne vožnje i na naizmenične autobuske vožnje.

6. U rubrici 3 treba naznačiti svaku izmenu koja bi nastala u pogledu obaveštenja koja su uneta u putni list.



5. Превоз между морски пристанища и аерогари. Пристанище или аерогара, където са свалени пътниците.....  
 Брой на пътниците ..... Пристанище или аерогара, където ще бъдат качени пътниците .....  
 Наименование и адрес на организацията, която организира пътуването .....

Билетите са издадени

6. .... на пътниците

Колективният билет е издаден  
за цялото пътуване

.....

за отиване и връщане

7. Дата на издаването на пътния лист .....  
 ..... 19.....

Превозвач  
(подпис)

Стр. 2 (На гърба на стр. 1)

Заверка на контролните органи на границата и през време на пътуването

Место и дата

Забележки

#### УПЪТВАНЕ ЗА ИЗПОЛЗУВАНЕ НА ПЪТНИЯ ЛИСТ

1. Пътният лист не се използва за редовните автобусни линии.

2. В графа 1 трябва да се зачеркват онези видове превози, които не отговарят на превоза, който се извършва, а при превоза между морските пристанища и аерогари трябва да се обозначи видът според случай съгласно дефинициите, дадени в чл. 11 буква « б » от Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година.

3. За всяко пътуване се използва отделен пътен лист. Пътуванията при завръщане при последователните групови пътувания с автобус и при превоза между морските пристанища и аерогари се считат отделни пътувания и за тях се изготвя нов пътен лист, при което в графа 1 за вида на превоза ще се обозначи « Превоз при завръщане », а в графа 3 за последователни групови пътувания да се впишат следните обяснения:

« Превозът на група пътници при отиването е извършен с превозно средство, номер на регистрацията .....  
 с пътен лист № ..... »

4. В графа 2 ще се обозначи пътният маршрут на пътуването, било че превозното средство е празно, било че е с пътници; в случай на празен превоз в колоната « Забележки » ще се обозначи « Празен превоз ». В тази колона не трябва да се вписват никакви други забележки.

5. Графа 6 се отнася само до обиколни пътувания и за последователни автобусни групови пътувания.

6. В графа 3 трябва да се обозначи всяко изменение, което би възникнало по отношение данните, вписани в пътния лист.

7. Putni list se ispunjava pre polaska vozila. Prevoznik je odgovoran za tačnost navoda unetih u putni list.

8. Putni list se po završenom putovanju vraća organu koji ga je izdao.

(Ovo uputstvo se štampa na poslednjoj trećini poledine putnog lista)

## PRILOG VI

### PODACI KOJE OBAVEZNO TREBA DA SADRŽI TOVARNI LIST

predviđen članom 34 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima od 21 marta 1958 godine

1. Mesto i datum izdavanja
2. Ime i adresa pošiljaoca
3. Ime i adresa prevoznika
4. Mesto utovara robe i mesto predviđeno za isporuku
5. Ime i adresa lica kome je roba upućena ili drugog primaoca
6. Opis robe
7. Ukupna bruto težina ili na drugi način izražena količina robe
8. Cena prevoza
9. Broj registracije vozila ili, ako taj broj nije dovoljan za raspoznavanje vozila, broj šasijske
10. Tarifierana kilometraža
11. Mesto polaska i mesto cilja vozila kojim se vrši međunarodni prevoz (ispuniti samo u slučaju kad mesto polaska i (ili) mesto cilja nisu istovremeno mesto utovara robe i (ili) mesto njene isporuke)
12. Mesto ili mesta prelaza granice
13. Potpis prevoznika

7. Пътният лист се попълва преди тръгването на превозното средство. Превозвачът с отговорен за точността на данните, вписани в пътния лист.

8. Пътният лист след завършването на нътуването се връща на органа, който го е издал.

(Настоящото упътване се отпечатва на последната третина от гърба на пътния лист).

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

### ДАННИ, КОИТО ТРЯБВА ОБЕЗАТЕЛНО ДА СЪДРЖА ТОВАРНИЯТ ЛИСТ

предвиден в член 34 на Споразумението между Правителствата на Федеративна народна република Югославия и Народна република България за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства от 21 март 1958 година

1. Място и дата на издаването
2. Име и адрес на изпращача
3. Име и адрес на превозвача
4. Мястото, където стоката е натоварена и мястото, предвидено за предаването и
5. Име и адрес на лицето, до което стоката е отправена или на друг получател
6. Описание на стоката
7. Брутно тегло или по друг начин изразено количеството на стоката
8. Превозни такси
9. Номер на регистрацията на превозното средство или ако този номер не е достатъчен за отличаване на превозното средство — номер на шасито
10. Тарифан километраж
11. Мястото на тръгването и мястото на пристигането на превозното средство, с което се извършва международен превоз (да се попълни само в случай, когато мястото на тръгването или мястото на пристигането не са същевременно мястото на натоварването на стоката или мястото на предаването и)
12. Място или места на граничните пунктове, на които се преминава границата
13. Подпис на превозвача

## PRILOG VII

## MEĐUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE

Izdavač

Zemlja

## DOKUMENT KOJI PRATI PREVOZ ROBE ZA SOPSTVENE POTREBE

Serija .....

Broj .....

1. Mesto i datum izdavanja dokumenata .....
2. Ime, adresa i predmet poslovanja prevoznika : .....
3. Ime, adresa i predmet poslovanja isporučioaca i primaoca robe : .....
4. Mesto ili mesta utovara : .....
5. Mesto ili mesta istovara : .....
6. Opis robe : .....
7. Bruto težina ili na drugi način izražena količina robe : .....
8. Broj registracije vozila ili, ako taj broj nije dovoljan za raspoznavanje vozila, broj šasije : .....
9. Kilometraža : .....
10. Mesto ili mesta prelaza granice : .....

Datum

Prevoznik  
(potpis)

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## PRETSEDNIK BUGARSKJE DELEGACIJE

Beograd, 21 marta 1958

Uvaženi Pretsedniče,

U vezi člana 43 Sporazuma o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe komercijalnim vozilima, koji smo danas potpisali, mogu Vas obavestiti da će nadležni organ Vlade Narodne Republike Bugarske za primenu ovog Sporazuma

## ПРИЛОЖЕНИЕ VII

## МЕЖДУНАРОДЕН ШОСВЕН ПРЕВОЗ НА СТОКИ

Кой го е издал

Страна

## ДОКУМЕНТ КОЙТО ПРИДРУЖАВА ПРЕВОЗ НА СТОКИ ЗА СОБСТВЕНИ НУЖДИ

Серия

№ .....

1. Мястото и датата на издаването на документа .....
2. Име, адрес и дейност на превозвача .....
3. Име, адрес и дейност на изпращача или получателя на стоката .....
4. Място или места на натоварването .....
5. Място или места на разтоварването .....
6. Описание на стоката .....  
Брутно тегло или по друг начин изразено количеството на стоката .....
8. Номер на регистрацията на превозното средство, или ако този номер не е достатъчен за различаване на иревозното средство, номер на шасито .....
9. Километраж .....
10. Място или места на граничните пунктове, на които се преминава границата .....

Дата

Превозвач  
(подпис)

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## ПРЕТСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 21 март 1958

Уважаеми Председателю,

Във връзка с член 43 от Споразумението за уреждане на шосейния превоз на пътници и стоки с търговски превозни средства, което подписахме днес, мога да Ви уведомя, че компетентният орган на Правителството на Народна

biti Uprava automobilskog transporta pri Ministarstvu komunalne privrede, građevinarstva i puteva.“

Molim Vas, uvaženi Pretsedniče, da primite izraze moga osobitog poštovanja.

ing. Avram S. MELAMED, s.r.

Dr Jovan Paunović  
Pretsednik Jugoslovenske delegacije

## II

### PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 21 marta 1958

Uvaženi Pretsedniče,

Potvrđujem prijem Vašeg današnjeg pisma sledeće sadržine :

[See note I — Voir note I]

Povodom toga izveštavam Vas da sam primio k znanju sadržaj Vašeg pisma i istovremeno Vas mogu obavestiti da je za rešavanje pitanja u vezi primene ovog Sporazuma u FNRJ delimično nadležna Savezna uprava za puteve. U pripremi su propisi kojima će pitanje nadležnosti za regulisanje međunarodnog drumskog prevoza uopšte biti u celini regulisano, a time i nadležnost za rešavanje pitanja u vezi ovog Sporazuma, o čemu će Vlada NR Bugarske biti naknadno obavestena.

Molim Vas, uvaženi Pretsedniče, da primite izraze mog osobitog poštovanja.

dr Jovan PAUNOVIĆ, s.r.

Ing. Avram Melamed  
Pretsednik Bugarske delegacije

република България за прилагането на настоящото Споразумение ще бъде Управлението на автомобилния транспорт при Министерство на комуналното стопанство, благоустройството и пътищата.

Моля Ви, уважаеми Председателю, да приемете израза на високата ми към Вас почит.

Инг. Аврам С. МЕЛАМЕД, с. р.

Др Йован Паунович  
Председател на Югославската делегация

## II

### ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ЮГОСЛАВСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 21 март 1958

Уважаеми Председателю,

Подвърждавам нолучаването на днешното Ви писмо със следното съдържание:

[See note I — Voir note I]

По този повод Ви уведомявам, че съм приел за сведение съдържанието на Вашето писмо и същевременно мога да Ви уведомя, че за разрешаването на въпросите във връзка с прилагането на настоящото Споразумение във Федеративна народна република Югославия е компетентно отчасти Съюзното управление за пътищата. Подготвят се разпоредби с които въпросът за комистентността на уреждането на международния шосеен превоз ще бъде уреден изцяло, а по този начин и компетентността за уреждането на въпроси във връзка с настоящото Споразумение, за което Правителството на НР България ще бъде уведомено допълнително.

Моля Ви, уважаеми Председателю, да приемете израза на високата ми към Вас почит.

Др Йован ПАУНОВИЧ, с. р.

Инг. Аврам Меламед  
Председател на Българската делегация

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5541. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ESTABLISHING REGULATIONS FOR ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY COMMERCIAL VEHICLE. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 MARCH 1958

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to regulate road transport by commercial vehicles between the two countries, as well as transit through their respective territories, have agreed as follows :

## I. PASSENGER TRANSPORT

### REGULAR MOTOR-COACH LINES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

#### *Article 1*

For the purposes of this Agreement, a regular line means a passenger transport service running over a fixed route and according to time-tables and tariffs fixed and published in advance.

Passengers shall be picked up and set down on these lines at their terminal points and at the other points specified in the time-table.

The vehicles used for this transport must be capable of meeting ordinary traffic requirements.

The vehicles must accept any passenger for carriage at the points of departure or at such other stops as may be fixed, provided that there are seats free.

#### *Article 2*

The regular lines between the two countries shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1958 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 46.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5541. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE PORTANT RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT ROUTIER DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 MARS 1958

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de réglementer le transport routier effectué au moyen de véhicules commerciaux entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs, ont convenu de ce qui suit :

## I. TRANSPORTS DES VOYAGEURS

### LIGNES RÉGULIÈRES D'AUTOCARS ENTRE LES DEUX PAYS

#### *Article premier*

Comme ligne régulière, aux termes du présent Accord, sera considéré un service de transport des voyageurs effectué sur un itinéraire déterminé et selon un horaire et des tarifs fixés et publiés d'avance.

L'embarquement et le débarquement des voyageurs sur ces lignes est effectué à leurs points terminaux ainsi qu'aux autres points prévus par l'horaire.

Les véhicules effectuant ces transports doivent être en mesure de satisfaire aux besoins normaux du trafic.

Aux fins de transport est admis dans les véhicules tout voyageur aux points de départ ainsi qu'aux autres stations éventuellement déterminées, à condition qu'il y ait des places disponibles.

#### *Article 2*

Les lignes régulières entre les deux pays sont fixées de commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Yugoslavia.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1958 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 46.

*Article 3*

Transport on regular lines shall be provided on the basis of a special authorization, a specimen of which is set out in annex I<sup>1</sup> to this Agreement.

A special authorization shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party, on a basis of reciprocity, for the section of the line within its territory.

The duration of the special authorization shall be fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

A special authorization to perform transport operations on a specified motor-coach line shall be issued to economic organizations (undertakings) on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The applications must include: the route, the time-table for the entire year, the tariff, a description of the vehicles to be used and any other particulars determined jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. The application must be accompanied by a map of the proposed route showing the stops and distances, and a document certifying that the economic organization (undertaking) and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

The competent authority of one Contracting Party shall send the application, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with all the attached documents and the special authorization to perform transport operations on the route in question.

*Article 4*

Carriers may not perform local passenger transport operations in the territory of the other Contracting Party.

*Article 5*

The tariffs for passenger transport on the regular lines shall be established jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

## REGULAR TRANSIT LINES

*Articles 6*

Passenger transport is deemed to be in transit in respect of a Contracting Party when it crosses the territory of that Party without any passengers being taken up or set down there.

<sup>1</sup> See p. 186 of this volume.

*Article 3*

Le transport sur les lignes régulières est établi à la base d'une autorisation spéciale dont le modèle est déterminé à l'Annexe I<sup>1</sup> du présent Accord.

Une autorisation spéciale est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes, chacune pour le trajet de la ligne se trouvant sur son territoire, et à titre de réciprocité.

Le délai de validité de l'autorisation spéciale est déterminé du commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Une autorisation spéciale de transport sur une ligne d'autocar déterminée est délivrée aux organisations économiques (entreprises) sur la demande adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège social desdites organisations économiques.

Cette demande doit comporter : l'itinéraire, l'horaire en vigueur pour toute l'année, les prix de transport, le signalement des véhicules qui seront utilisés, ainsi que les autres données éventuelles, déterminées de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. Un croquis de la ligne avec indication des arrêts et du kilométrage doit être joint à la demande, ainsi qu'un certificat d'agrément attestant que l'organisation économique (entreprise) et le véhicule remplissent les conditions requises pour être admis au transport international.

L'autorité compétente d'une Partie contractante transmettra à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises accompagnées de toutes les pièces jointes ainsi que de l'autorisation spéciale accordée pour le transport sur la ligne en question.

*Article 4*

Les transporteurs ne peuvent effectuer le transport local des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Les tarifs dans le transport des voyageurs sur les lignes régulières sont fixés de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

## LIGNES RÉGULIÈRES DE TRANSPORT EN TRANSIT

*Article 6*

Le transport des voyageurs est considéré comme transport en transit par rapport à l'une des Parties contractantes, s'il est effectué à travers son territoire, sans qu'aucun voyageurs n'y soit embarqué ni débarqué.

<sup>1</sup> Voir p. 187 de ce volume.

*Article 7*

Service on transit lines must fulfil the following conditions : the service must be of a tourist character in accordance with annex I to the General Agreement on Economic Regulations for International Road Transport of 17 March 1954, and have a frequency of not more than one journey per week.

The prior consent of the competent authorities of the Contracting Parties shall be required for the establishment of transit lines which do not fulfil the conditions of the preceding paragraph.

*Article 8*

Services on the transit lines described in article 7 shall be established on the basis of an authorization, a specimen of which is set out in annex I to this Agreement.

The authorization shall be issued to economic organizations (undertakings) on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include : the reasons for establishing the service (where the prior consent of the competent authorities of the Contracting Parties is not required for its establishment), the route, the time-table, the tariffs, a description of the vehicle to be used and any other particulars determined jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. The application must be accompanied by a map of the route and a document certifying that the economic organization (undertaking) and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

The competent authority of one Contracting Party shall send the applications, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with all necessary documents, and a recommendation for the issue of the authorization applied for, where the prior consent of the competent authorities of the Contracting Parties is not required for establishment of the service.

## SHUTTLE SERVICES

*Article 9*

For the purposes of this Agreement, a shuttle service is deemed to be a service organized for conveying, from a single starting point to a single holiday resort or place of tourist interest, passengers previously made up into parties according to the intended length of stay and bringing each party back to the starting point upon the expiry of that period. Passengers who have made the trip to the holiday resort or a place of tourist interest together must return together.

*Article 7*

Le trafic sur des lignes de transit doit correspondre aux conditions suivantes : le service doit avoir un caractère touristique, conformément à l'Annexe I de l'Accord Général portant réglementation économique des transports routiers internationaux, du 17 mars 1954, la fréquence de la ligne étant d'un voyage par semaine au maximum.

Pour l'établissement des lignes de transit ne correspondant pas aux conditions prévues à l'alinéa précédent, le consentement préalable des autorités compétentes des Parties contractantes est requis.

*Article 8*

Le trafic sur les lignes en transit décrites à l'article 7, est établi sur la base d'une autorisation dont le modèle est déterminé à l'Annexe I du présent Accord.

L'autorisation est délivrée aux organisations économiques (entreprises) sur la demande adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit comporter : les raisons motivant l'établissement du service (s'il s'agit d'un service pour l'établissement duquel le consentement préalable des autorités compétentes des Parties contractantes n'est pas exigé), l'itinéraire, l'horaire, les tarifs, le signalement du véhicule qui sera utilisé, ainsi que d'autres données éventuelles, déterminées en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes. Un plan du parcours ainsi que le certificat d'agrément attestant que l'organisation économique (entreprise) et de véhicule remplissent les conditions requises pour être admis au transport international doivent être joints à la demande.

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes transmettra à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises accompagnées de toutes les pièces jointes requises, ainsi que la recommandation pour la délivrance de l'autorisation demandée lorsqu'il s'agit d'un service dont l'établissement n'exige pas le consentement préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

## SERVICE DE NAVETTE

*Article 9*

Sera considéré comme service de navette, au terme du présent Accord, le service organisé aux fins de transport d'un même lieu de départ à un même lieu de séjour, aux fins de vacances ou de séjour touristique, des voyageurs préalablement constitués en groupes selon la durée prévue du séjour et pour leur retour au point de départ, après expiration de la période prévue. Les voyageurs partis ensemble pour un même lieu aux fins de vacances ou de séjour touristique, sont tenus de rentrer ensemble.

Only the outward and return trips are included in shuttle services; the first return trip and the last outward trip of a series of shuttle journeys shall be made empty.

#### *Article 10*

For the operation of a shuttle service between two points one of which is situated in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, an authorization, a specimen of which is set out in annex II<sup>1</sup> to this Agreement, must be obtained from the competent authorities of the other Contracting Party.

The authorization shall be issued to economic organizations (undertakings) on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include: the destination of the transport operation, the route, the number of shuttle trips, the dates of the trips, the total number of passengers, a description of the vehicle to be used and any other necessary particulars agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties. The application must be accompanied by a document certifying that the economic organization (undertaking) and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

For the purpose of obtaining the necessary authorization, the competent authority of one Contracting Party shall forward the applications, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with the necessary documents and the authorization to perform the transport operation specified in the application. The competent authority of the other Contracting Party shall, if possible, decide on the application within ten days following its receipt.

#### OCCASIONAL MOTOR-COACH SERVICE

#### *Article 11*

For the purposes of this Agreement, an occasional motor-coach service means a passenger transport service which fulfils one of the following conditions:

(a) it conveys the same passengers on the same vehicle for the whole journey which must begin and end in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered;

(b) it conveys the same passengers on the same vehicle when the journey has its point of departure at a sea port or airport of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered and its point of destination at a sea port or airport in the territory of the other Contracting Party, the vehicle making the return journey either  
empty, or

<sup>1</sup> See p. 190 of this volume.

Seuls les voyages d'aller et les voyages de retour font partie des services de navette, le premier voyage de retour et le dernier voyage au départ dans une suite de navettes étant effectués par le véhicule à vide.

#### *Article 10*

Pour l'exploitation des services de navette entre deux points dont l'un est sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante, est exigée l'autorisation des autorités compétentes des Parties contractantes, dont le modèle est indiqué à l'Annexe II<sup>1</sup> du présent Accord.

L'autorisation est délivrée aux organisations économiques (entreprises) sur la demande adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit comporter : le but du transport, l'itinéraire, le nombre de voyage de navette, les dates de ces voyages, le nombre total de voyageurs, le signalement du véhicule qui sera utilisé, ainsi que toutes autres données établies en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes. La demande doit être accompagnée du certificat d'agrément attestant que l'organisation économique (entreprise) et le véhicule remplissent les conditions pour être admis au transport international.

Aux fins d'obtention de l'autorisation requise, l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes transmettra à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que l'autorisation accordée pour l'exercice des transports demandés. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante prendra la décision y relative, si possible, dans un délai de 10 jours après réception de la demande.

#### SERVICE OCCASIONNEL D'AUTOCARS

#### *Article 11*

Est considéré comme service occasionnel d'autocars aux termes du présent Accord, le transport des voyageurs effectué à une des conditions suivantes :

a) qu'à bord du même véhicule soient transportées les mêmes personnes durant tout le parcours qui doit commencer et se terminer sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé;

b) qu'à bord du même véhicule soient transportées les mêmes personnes, le parcours devant avoir son point de départ dans un port maritime ou aérien appartenant à la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, et son point d'arrivée dans un tel port appartenant à l'autre Partie contractante, de façon que le véhicule rentre :

— soit à vide,

<sup>1</sup> Voir p. 191 de ce volume.

with passengers who have arrived by ship or aircraft at the port at which the passengers conveyed by coach were set down on the outward journey and are continuing their journey by ship or aircraft from another port of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered, or

with passengers who have arrived by ship or aircraft at a port of the same Contracting Party as the port at which the passengers conveyed by coach were set down on the outward journey and are continuing their journey by ship or aircraft from another port of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered;

(c) the vehicle enters the territory of the other Contracting Party empty, under a previously concluded tourist arrangement, to pick up the tourists for the purpose of conveying them to the country of the carrier, on the understanding that the same vehicle will convey them back to the place where they were picked up.

#### *Article 12*

No authorization shall be required for the operation of the transport referred to in article 11 of this agreement. The motor coaches used for this transport must carry documents certifying that the carriers and vehicles are suitable for performing international transport operations.

In the case of the transport referred to in paragraph (c) of the same article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the tourist arrangement concluded and of the frontier crossing point to be used.

#### OCCASIONAL MOTOR-COACH SERVICES OTHER THAN THOSE REFERRED TO IN ARTICLE 11

#### *Article 13*

For all occasional motor-coach services other than those referred to in article 11, an authorization shall be required in each case, to be issued by the competent authority of the other Contracting Party in the form of the specimen set out in annex II to this Agreement.

The authorization shall be issued to economic organizations (undertakings) on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include : the destination of the journey, the route, a description of the vehicle to be used and any other particulars agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties. The application must be accompanied by a document certifying that the economic organization (undertaking) and the vehicle are suitable for performing international transport operations.



— soit avec des voyageurs arrivés à bord de bateau ou d'aéronef dans le port où se trouvent débarqués à l'aller les voyageurs transportés en autocars et qui continuent leur voyage à bord de bateau ou d'aéronef à partir d'un port appartenant à la Partie contractante où l'autocar est immatriculé,

— soit avec des voyageurs arrivés à bord de bateau ou d'aéronef dans un port appartenant à la même Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve également le port dans lequel sont débarqués les voyageurs arrivés en autocars, et qui continuent leur voyage à bord de bateau ou d'aéronef depuis un autre port appartenant à la Partie contractante où l'autocar est immatriculé,

c) que le véhicule sur la base d'un arrangement touristique préalablement conclu, passe à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin d'embarquer les touristes pour les transporter dans le pays du transporteur, étant entendu que le même véhicule les ramènera dans le même lieu où les touristes ont été embarqués à bord du véhicule mentionné.

#### Article 12

Les transports visés à l'article 11 du présent Accord sont effectués sans autorisation. Les autocars effectuant ces transports doivent être munis du certificat d'agrément attestant que le transporteur et le véhicule remplissent les conditions pour être admis au transport international.

En cas du transport visé à l'alinéa c de l'article précité, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de l'arrangement touristique conclu et lui notifiera le passage frontalier par lequel le transport sera effectué.

#### SERVICES D'AUTOCARS OCCASIONNELS, AUTRES QUE CEUX PRÉVUS À L'ARTICLE 11

#### Article 13

Pour les autres services d'autocars occasionnels, autres que ceux prévus à l'article 11, l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, dont le modèle est indiqué à l'Annexe II du présent Accord, est exigée pour chaque cas d'espèce.

L'autorisation est délivrée aux organisations économiques (entreprises) sur la demande adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit comporter : le but du transport, son itinéraire, le signalement du véhicule qui sera utilisé, ainsi que toutes autres données déterminées en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes. La demande doit être accompagnée du certificat d'agrément attestant que l'organisation économique (entreprise) et le véhicule remplissent les conditions pour être admis au transport international.

For the purpose of obtaining the necessary authorization, the competent authority of one Contracting Party shall forward the application, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with the necessary documents and the authorization to perform the international transport operation.

#### OCCASIONAL SERVICES USING COMMERCIAL PASSENGER VEHICLE

##### *Article 14*

Transport by commercial passenger vehicles having a maximum of eight seats (in addition to the driver's seat) shall be allowed without special authorization, provided that the vehicle carries a document certifying that it is suitable for performing international transport operations and provided also that it does not pick up new passengers in the territory of the other Contracting Party.

#### OCCASIONAL TRANSPORT IN TRANSIT

##### *Article 15*

For occasional transport in transit using commercial passenger vehicles having more than eight seats (in addition to the driver's seat) the provisions of article 12 of this Agreement shall apply.

Where the frequency of such transport is greater than this, the competent authority of the Contracting Party through whose territory the transit operation is effected shall determine whether the traffic has the characteristics of a regular line; if so, the provisions of article 8 of this Agreement may be applied.

## II. GOODS TRANSPORT

#### TRANS-FRONTIER TRANSPORT AND TRANSPORT IN TRANSIT

##### *Article 16*

Economic organizations (undertakings) which perform goods transport operations and have their head office in the territory of one Contracting Party must, for trans-frontier transport and transport in transit, be in possession of an authorization issued by the competent authorities.

For the purposes of this Agreement, goods means burden of any description that is transported.

##### *Article 17*

Authorizations may be granted only to economic organizations (undertakings) which fulfil the conditions prescribed in this Agreement with regard to

Aux fins de l'obtention de l'autorisation requise, l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes transmettra à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que de l'autorisation accordée pour l'exercice des transports demandés.

SERVICE OCCASIONNEL AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX AFFECTÉS AU  
TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 14*

Les transports effectués au moyen de véhicules commerciaux comprenant au maximum huit places assises (outre le siège du conducteur) sont permis sans autorisation spéciale, à condition que le véhicule soit muni du certificat d'agrément attestant qu'il remplit les conditions pour être admis au transport international et qu'il n'admette pas de nouveaux voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TRANSPORT EN TRANSIT OCCASIONNEL

*Article 15*

Pour le transport en transit occasionnel au moyen de véhicules commerciaux affectés au transport de voyageurs comprenant plus de huit places assises (en plus de celle réservée au conducteur), sont valables les dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Dans le cas d'une plus grande fréquence de ce transport, l'autorité compétente de la Partie contractante par le territoire de laquelle le transit a lieu apprécie si ce trafic revêt le caractère d'un service régulier, dans quel cas les dispositions de l'article 8 du présent Accord peuvent être appliquées.

II. TRANSPORT DES MARCHANDISES

TRANSPORT OUTRE FRONTIÈRE ET TRANSPORT EN TRANSIT

*Article 16*

L'organisation économique (entreprise) exerçant le transport des marchandises, et dont le siège social est dans l'une des Parties contractantes, doit être munie, pour les transports outre frontière et en transit, d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes.

Sous marchandises est entendu, aux termes du présent Accord, tout chargement transporté.

*Article 17*

L'autorisation ne peut être délivrée qu'aux organisations économiques (entreprises) qui remplissent les conditions prévues par le présent Accord sur

the suitability of the carrier and of the vehicle for the performance of international transport.

Carriers may not perform transport operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with a tariff lower than the minimum officially established tariffs.

*Article 18*

Authorizations to perform goods transport operations shall be issued only for each individual journey, transport by trailer being deemed a separate journey.

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree, on a basis of reciprocity, on the maximum number of authorizations which may be granted in each year.

*Article 19*

The authorizations issued shall conform to the model set out in annex III<sup>1</sup> to this Agreement.

The competent authorities of the Contracting Parties shall send to each other, at the end of each quarter, copies of the authorizations which they have issued.

*Article 20*

Goods may not be accepted for transport in the territory of the other Contracting Party which are to be set down in the territory of that Party.

*Article 21*

Goods may be transported without authorization on the return journey.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### CONDITIONS TO BE SATISFIED BY ECONOMIC ORGANIZATIONS (UNDERTAKINGS) WHICH ENGAGE IN INTERNATIONAL TRANSPORT

*Article 22*

Only those economic organizations (undertakings) which are officially recognized by the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office as being entitled to do so may engage in international transport. Such recognition must be confirmed by a certificate

<sup>1</sup> See p. 192 of this volume.

l'aptitude du transporteur et du véhicule requise pour être admis aux transports internationaux.

Le transporteur ne peut exercer les transports sur le territoire de l'autre Partie contractante selon un tarif inférieur aux tarifs minima déterminés officiellement.

#### *Article 18*

Les autorisations de transport des marchandises ne sont délivrés que sous forme d'autorisation pour chaque transport à part, le transport par remorque étant considéré comme transport spécial.

Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront de commun accord et sur la base de la réciprocité, le nombre maximum d'autorisations valables pour chaque année.

#### *Article 19*

Les autorisations seront délivrées selon le modèle déterminé à l'Annexe III<sup>1</sup> du présent Accord.

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, à la fin de chaque trimestre, les copies des autorisations délivrées.

#### *Article 20*

Il est interdit, sur le territoire de l'autre Partie contractante d'accepter, aux fins de transport, des marchandises destinées à être déchargées sur le territoire du même pays.

#### *Article 21*

Le transport des marchandises au retour est effectué sans autorisation.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### CONDITIONS À REMPLIR PAR LES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES (ENTREPRISES) EXERÇANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX

#### *Article 22*

Seules peuvent exercer les transports internationaux les organisations économiques (entreprises) auxquelles ce droit est officiellement reconnu par l'autorité compétente de la Partie contractante où se trouve leur siège social. Cette reconnaissance doit être confirmée par un certificat délivré par l'organe

<sup>1</sup> Voir p. 193 de ce volume.

issued by the said authority. A model of this certificate is contained in annex IV<sup>1</sup> to this Agreement. The certificate shall be valid for a period not exceeding one year from its date of issue.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to passenger transport on own account.

#### *Article 23*

Economic organizations (undertakings) must possess the technical, commercial and general competence necessary to ensure satisfactory performance of international transport operations. Carriers shall employ personnel who are adequately experienced and able to perform the service required.

### TECHNICAL CONDITIONS TO BE FULFILLED BY VEHICLES

#### *Article 24*

Under this Agreement, international passenger transport may be performed only by means of vehicles which fulfil the technical conditions prescribed in annex B 1 to the General Agreement on Economic Regulations for International Road Transport of 17 March 1954.

#### *Article 25*

Under this Agreement, international goods transport may be performed only by means of vehicles which are suitable for the transport operations they perform, are maintained in sound mechanical condition and are fitted in such a manner that they fulfil the conditions laid down by the Agreement of 21 March 1958<sup>2</sup> between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the construction and equipment of vehicles and trailers intended for the transport of goods and the customs treatment of such vehicles and goods.

#### *Article 26*

All goods vehicles performing transport in accordance with this Agreement must display the following information on their sides :

- (a) the name of the owner of the vehicle,
- (b) the place of registration of the vehicle,
- (c) the carrying capacity and weight of the vehicle.

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 53.

précité. Le modèle du certificat est indiqué à l'Annexe IV<sup>1</sup> au présent Accord. Le certificat est valable un an à dater de sa délivrance.

La disposition de l'alinéa précédent ne se rapporte pas au transport des voyageurs effectué pour compte propre.

#### *Article 23*

Les organisations économiques (entreprises) doivent posséder les aptitudes techniques, commerciales et professionnelles requises, leur permettant d'effectuer les transports internationaux de manière satisfaisante. Les transporteurs doivent employer le personnel ayant suffisamment d'expérience et des qualifications requises pour leur service.

### CONDITIONS TECHNIQUES DES VÉHICULES

#### *Article 24*

Les transports internationaux des voyageurs, aux termes du présent Accord, ne peuvent être effectués qu'au moyen de véhicules réunissant les conditions techniques prévues par l'Annexe B 1 à l'Accord général portant réglementation économique des transports routiers internationaux, du 17 mars 1954.

#### *Article 25*

Les transports internationaux des marchandises, aux termes du présent Accord, ne sont effectués qu'au moyen de véhicules adaptés aux transports qu'ils effectuent, entretenus en bon état technique et aménagés de façon à remplir les conditions prévues par l'Accord conclu le 21 mars 1958<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur la construction et l'équipement technique des véhicules et remorques destinés aux transports de marchandises et sur le traitement douanier appliqué à ces véhicules et marchandises.

#### *Article 26*

Tout véhicule de charge effectuant le transport des marchandises aux termes du présent Accord, doit porter sur les parois latérales extérieures les indications suivantes :

- a) nom du titulaire du véhicule,
- b) lieu d'immatriculation du véhicule,
- c) charge utile et poids du véhicule.

<sup>1</sup> Voir p. 195 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 53.

*Article 27*

The competent authority shall enter the date of the last technical inspection of the vehicle on the document certifying the technical suitability of the vehicle for international transport. The validity of this document and of the inspection may not exceed one year. The certificate shall be issued in the form of the specimen set out in annex IV to this Agreement.

## REGISTRATION CERTIFICATE AND DRIVING PERMIT

*Article 28*

Every vehicle shall carry a national certificate of registration showing the registration number, the maker's name or trade mark, the chassis and engine numbers of the vehicle and the name and address of the owner of the vehicle.

*Article 29*

Drivers shall be required to hold a national or international driving permit.

## DOCUMENTS REQUIRED FOR THE PERFORMANCE OF TRANSPORT OPERATIONS

*Article 30*

Every vehicle shall carry a document on which the employee on the vehicle shall enter all information by means of which the volume of transport operations in the territory of the other Contracting Party can be determined, expressed either in ton-kilometres or in passenger-kilometres.

*Article 31*

Passengers shall be carried in international traffic under this Agreement against a travel ticket conforming to a model agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 32*

Travel tickets shall be paid for in the currency of the Contracting Party in whose territory they are issued.

Round-trip tickets may also be issued.

*Article 33*

In the case of goods consigned from the territory of one Contracting Party and carried in vehicles of the other Contracting Party, the cost of transport shall be paid in the currency of the country from which the goods are consigned.



*Article 27*

L'autorité compétente inscrira dans le certificat attestant que le véhicule remplit les conditions pour être admis aux transports internationaux, la date de la dernière inspection technique du véhicule. La validité de ce certificat, savoir de l'inspection, ne peut dépasser un an. Le certificat est délivré conformément au modèle indiqué à l'Annexe IV du présent Accord.

## TITRES DE CIRCULATION ET PERMIS DE CONDUIRE

*Article 28*

Tout véhicule doit être muni d'un titre de circulation national, comportant notamment : le numéro d'immatriculation, le nom ou la marque de fabrication, le numéro du châssis et le numéro du moteur, ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire du véhicule.

*Article 29*

Les conducteurs sont tenus d'avoir un permis de conduire national ou international.

## DOCUMENTS NÉCESSAIRES AU TRANSPORT

*Article 30*

Tout véhicule doit être muni d'un document dans lequel l'agent de service à bord du véhicule portera toutes les données nécessaires, attestant le transport effectué en kilomètres-tonnes ou en kilomètres-voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 31*

Le transport des voyageurs en trafic international, aux termes du présent Accord, est effectué sur la base du billet de voyage, selon le modèle fixé de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 32*

Les billets de voyage sont payés en monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont délivrés.

Des billets de voyage aller-retour peuvent également être délivrés.

*Article 33*

Pour le transport des marchandises expédiées d'une des Parties contractantes et transportées au moyen des véhicules appartenant à l'autre Partie contractante, le prix du transport est réglé en monnaie du pays à partir duquel la marchandise est expédiée.

*Article 34*

The following control documents shall be required for the transport of passengers and goods under this Agreement :

(a) For the transport of passengers : an authorization or a duly certified or a photographic copy thereof (when the issue of such an authorization is prescribed) and a waybill a specimen of which is set out in annex V<sup>1</sup> to this Agreement;

(b) For the transport of goods : a permit and, in the case of transport performed for hire or reward, a consignment note which must contain the information specified in annex VI<sup>2</sup> to this Agreement, and, for transport on own account, the document a specimen of which is set out in annex VII<sup>3</sup> to this Agreement.

*Article 35*

The procedure for the issue of tickets, for the processing and checking of the documents required for the transport of passengers and goods, and for the exchange of necessary statistical data between the competent authorities, shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

## INSURANCE

*Article 36*

The insurance of passengers and goods shall be effected in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

Compensation for damage caused to users of the transport and to third parties shall be paid in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party in which the damage was caused.

DOCUMENTS WHICH ENABLE PERSONS EMPLOYED ON TRANSPORT VEHICLES TO CROSS  
THE STATE FRONTIER*Article 37*

Persons employed on vehicles used for transport under this Agreement shall carry an ordinary passport when entering the territory of the other Contracting Party. A visa valid for from three months to one year and for multiple journeys shall be issued to them by an accelerated procedure.

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 200 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 202 of this volume.

*Article 34*

Pour le transport des voyageurs et des marchandises effectué sur la base du présent Accord, les documents de contrôle suivants sont requis :

a) pour le transport des voyageurs : une autorisation (dans le cas où la délivrance est prévue) ou sa copie ou sa photocopie certifiée et une feuille de route dont le modèle est déterminé à l'Annexe V<sup>1</sup> du présent Accord ;

b) pour le transport des marchandises : un permis et, lors du transport effectué pour le compte d'autrui — une lettre de voiture qui doit obligatoirement comporter les données déterminées à l'Annexe VI<sup>2</sup> du présent Accord, et lors du transport pour compte propre — le document dont le modèle est déterminé à l'Annexe VII<sup>3</sup> du présent Accord.

*Article 35*

Le mode de délivrance de billets, de manipulation des documents requis dans le transport de voyageurs et de marchandises, du contrôle de ces derniers, et d'échange de données statistiques nécessaires entre les organes compétents, sont déterminés en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes.

## ASSURANCE

*Article 36*

L'assurance des voyageurs et des marchandises aura lieu, selon les prescriptions de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

La réparation des dommages causés aux usagers du transport et aux tiers, aura lieu selon les prescriptions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage est causé.

DOCUMENTS DE VOYAGE DU PERSONNEL À BORD DES VÉHICULES EN TRANSPORT  
AU-DELÀ DE LA FRONTIÈRE*Article 37*

Le personnel employé à bord des véhicules effectuant le transport sur la base du présent Accord, passe en territoire de l'autre Partie contractante muni d'un passeport ordinaire. Le visa est délivré selon une procédure accélérée et pour une durée d'au moins trois mois, jusqu'à un an, et pour plusieurs voyages.

<sup>1</sup> Voir p. 197 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 201 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 203 de ce volume.

## COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

*Article 38*

Carriers and persons employed on vehicles used for transport under this Agreement shall be required to comply with the traffic and other regulations of the Contracting Party in whose territory the transport is performed.

Persons contravening the provisions of the preceding paragraph shall be answerable to the authorities of the Contracting Party in whose territory the contraventions were committed.

## PENALTIES

*Article 39*

If any provision of this Agreement is violated in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, apply one of the following penalties :

- (a) a caution;
- (b) a warning that repetition of the infringement will entail application of the measure provided in paragraph (c) of this article;
- (c) in the case of goods transport : suspension or revocation of the permit for the vehicle concerned; in the case of passenger transport : the penalty prescribed by the national laws of the country of the carrier.

## TRANSFERS

*Article 40*

The settlement of mutual obligations arising from the application of this Agreement shall be effected under the Payments Agreement in force between the two countries.

## EXEMPTION FROM TRANSPORT DUTIES AND TAXES

*Article 41*

Economic organizations (undertakings) which have their head office in the territory of one of the Contracting Parties and which perform transport operations under this Agreement shall be exempt, on a basis of reciprocity, from all duties and taxes on the vehicles employed and the transport operations performed in the territory of the other Contracting Party.

## RESPECT DES LOIS NATIONALES

*Article 38*

Les transporteurs et le personnel employé à bord des véhicules effectuant le transport sur la base du présent Accord, sont tenus de respecter les prescriptions sur la circulation et autres règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport est effectué.

Toute personne ayant commis une violation des dispositions de l'alinéa précédent, est responsable devant les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces violations ont été commises.

## SANCTIONS

*Article 39*

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé doit, sur la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, appliquer une des sanctions suivantes :

- a) avertissement simple,
- b) avertissement avec mention qu'en cas de récidive, la mesure prévue à l'alinéa c du présent article sera appliquée,
- c) lors du transport des marchandises : retrait à titre temporaire ou définitif du permis accordé pour le véhicule en question : lors du transport des voyageurs : la sanction déterminée, prévue par la législation nationale du pays du transporteur.

## TRANSFERT

*Article 40*

Le règlement des engagements réciproques découlant de l'application du présent Accord aura lieu sur la base de l'Accord de paiement entre les deux pays.

## EXEMPTION DES DROITS ET TAXES DE TRANSPORT

*Article 41*

Les organisations économiques (entreprises) dont le siège social se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui exercent le transport sur la base du présent Accord, sont exemptés à titre de réciprocité, de tous droits et taxes grevant les véhicules et le transport effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## EMERGENCY ROAD SERVICE AND SUPPLY OF FUEL AND LUBRICATING OILS FOR VEHICLES

*Article 42*

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the nature of and the method of organizing the necessary emergency road service for vehicles engaged in transport operations under this Agreement and the supply to them of fuel and lubricating oils.

## COMPETENT AUTHORITIES

*Article 43*

All matters relating to the application of this Agreement shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

## MIXED COMMISSION

*Article 44*

For the purpose of settling problems previously defined and raised by the competent authorities, as well as those which cannot be settled by direct contact between the said authorities, a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be set up at the request of either Contracting Party.

The findings of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the two Governments.

## ANNEXES

*Article 45*

Annexes I, II, III, IV, V, VI and VII shall form an integral part of this Agreement.

The contents and the number of annexes to this Agreement may, if necessary, be modified by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

## VALIDITY OF THE AGREEMENT

*Article 46*

This Agreement shall be subject to approval by the two Governments. It shall enter into force on the date of the exchange, through the diplomatic channel, of notes signifying this approval.

SERVICES DE SECOURS TECHNIQUES ET APPROVISIONNEMENT DES VÉHICULES EN  
COMBUSTIBLES ET EN LUBRIFIANTS

*Article 42*

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront de commun accord les mesures et l'organisation du secours technique nécessaire aux véhicules exerçant le transport sur la base du présent Accord, ainsi que de leur approvisionnement en combustibles et en lubrifiants.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

*Article 43*

Toutes les questions relatives à l'application du présent Accord seront réglées en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes.

COMMISSION MIXTE

*Article 44*

Aux fins de règlement des questions déterminées d'avance et soulevées par les autorités compétentes, ainsi que des questions qui ne sont pas réglées en contact direct entre elles, une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, sera créée sur la demande de l'une des Parties contractantes.

Les conclusions de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

ANNEXES

*Article 45*

Les Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII font partie intégrante du présent Accord.

La teneur et le nombre des annexes du présent Accord peuvent être modifiés, le cas échéant, par commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

VALIDITÉ DE L'ACCORD

*Article 46*

Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Gouvernements. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes, par voie diplomatique, notifiant cette approbation.

The Agreement shall be valid for a term of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year, unless denounced by either Contracting Party at least three months before the expiry of its current term.

DONE at Belgrade, on 21 March 1958, in two original copies, in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Jovan PAUNOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

(Signed) Avram S. MELAMED

#### A N N E X I

NAME OF COMPETENT AUTHORITY  
Number of authorization and place  
and date of issue

#### SPECIAL AUTHORIZATION\*

issued pursuant to article 3/8\* of the Agreement of 21 March 1958 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle<sup>1</sup>

#### TO THE FOLLOWING ECONOMIC ORGANIZATION (UNDERTAKING)

Name .....

Head office .....

for the operation of a permanent\*  
seasonal international motor-coach service in transit\* .....

..... on the section of the line situated in Yugoslav\*  
Bulgarian territory from

..... to .....

(point of departure) (frontier crossing point).

This Special Authorization\* is valid from ..... to .....

\* Strike out whatever does not apply.

<sup>1</sup> See p. 162 of this volume.



L'Accord sera valable pendant la période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il sera automatiquement prorogé d'année en année si aucune des Parties contractantes ne le dénonce trois mois, au moins, avant l'expiration de sa validité.

Le présent Accord est signé à Beograd, le 21 mars mil neuf cent cinquante-huit, en double original en langues serbo-croate et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Dr. Jovan PAUNOVIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
(Signé) Ing. Avram S. MELAMED

#### A N N E X E I

DÉNOMINATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE  
Numéro, date et lieu de la délivrance  
de l'Autorisation

#### AUTORISATION SPÉCIALE(\*)

délivrée en vertu de l'article 3/8(\*) de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux<sup>1</sup>

#### À L'ORGANISATION ÉCONOMIQUE (ENTREPRISE)

nom .....

siège social .....

pour l'exploitation de la ligne internationale d'autocar .....  
permanente\*  
\_\_\_\_\_ en transit(\*), sur le parcours de la ligne située sur le territoire  
saisonnier  
yougoslave(\*)  
\_\_\_\_\_ de ..... à .....  
bulgare (point de départ) (passage de frontière)

La présente Autorisation spéciale(\*) est valable du ..... au .....

\* Rayer les mentions inutiles.

<sup>1</sup> Voir p. 163 de ce volume.

The service described in this Special Authorization\* shall be operated subject to the following

CONDITIONS\*\*

1. The holder of this Special Authorization\* is required to comply with the provisions of the Agreement of 21 March 1958 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

2. The holder of this Special Authorization\* may perform transport operations on the above-mentioned line only after obtaining the Special Authorization\* permitting him to operate an international motor-coach service on the section of the line situated in Yugoslav\*

\_\_\_\_\_ territory.

Bulgarian

3. Motor coaches providing the above-mentioned service may not engage in transport on any route other than that specified in this Special Authorization,\* or perform any local passenger transport operations.

4. The time-table, including particulars of fares and reduced fares, certified by the authority which issued this Special Authorization, forms an integral part of the latter. The current time-table must be posted at all stopping points and the holder of this Special Authorization is required to conform to it.

5. Service must be provided on this line throughout the entire period of validity of this Special Authorization.

6. Passengers may not be picked up or set down on the section of the line situated in Yugoslav\*

\_\_\_\_\_ territory.

Bulgarian

Signature of the competent authority :

[SEAL]

\* Strike out whatever does not apply.

\*\* Conditions 1, 2 and 3 apply to both regular transit and regular motor-coach lines between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria.

Conditions 4 and 5 apply only to regular motor-coach lines between the two countries, and condition 6 only to regular transit lines.

Strike out whatever conditions do not apply.

Pour effectuer le service en vertu de la présente Autorisation spéciale(\*) sont valables les suivantes

CONDITIONS(\*\*)

1. Le titulaire de la présente Autorisation spéciale(\*) est tenu de se conformer aux dispositions de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux.

2. Le titulaire de la présente Autorisation spéciale(\*) ne peut effectuer le transport sur la ligne ci-dessus mentionnée qu'après avoir obtenu l'Autorisation spéciale(\*) pour effectuer le service international d'autocars sur le parcours de la ligne situé sur le territoire yougoslave(\*)

\_\_\_\_\_ bulgare

3. Tout transport autre que celui prévu par l'itinéraire faisant l'objet de la présente Autorisation spéciale(\*), ainsi que tout transport local des voyageurs, sont interdits aux autocars desservant la ligne ci-dessus mentionnée.

4. L'horaire comportant les prix de transport et les réductions correspondants, certifié par l'autorité ayant délivré la présente Autorisation spéciale fait partie intégrante de celle-ci. L'horaire en vigueur doit être affiché à tous les points d'arrêt, et le titulaire de la présente Autorisation spéciale est tenu de s'y conformer.

5. Cette ligne doit être desservie pendant toute la durée de la validité de la présente Autorisation spéciale.

6. L'embarquement et le débarquement des voyageurs sur le parcours de la ligne yougoslave(\*)

situé sur le territoire \_\_\_\_\_ sont interdits.

\_\_\_\_\_ bulgare

Signature de l'autorité compétente :

[SCEAU]

(\*) Rayer les mentions inutiles.

(\*\*) Les alinéas 1, 2 et 3 sont valables tant pour les lignes régulières de transit que pour les lignes régulières d'autocars entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie.

Les alinéas 4 et 5 ne sont valables que pour les lignes régulières d'autocars entre les deux pays, et l'alinéa 6 n'est valable que pour les lignes régulières de transit.

Rayer les alinéas inutiles.

ANNEX II

NAME OF COMPETENT AUTHORITY
Number of authorization and place
and date of issue

AUTHORIZATION

issued pursuant to article 10/13\* of the Agreement of 21 March 1958 between the Govern-
ment of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's
Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods
by commercial vehicle

TO THE FOLLOWING ECONOMIC ORGANIZATION (UNDERTAKING)

Name .....

Head office .....

To operate a(n) shuttle\*
occasional motor-coach
service between the following points .....

on the section of line in Yugoslav\*
Bulgarian territory from ..... to .....
(point of departure) (frontier cross-

..... over the following route .....
ing point)

.....
.....

Total number of passengers .....

The service described in this Authorization shall be operated under the following

CONDITIONS

1. The holder of this Authorization is required to comply with the provisions of the
Agreement of 21 March 1958 between the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing
regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

2. Motor-coaches providing service in accordance with the above-mentioned
programme may not perform transport operations off the route specified in the Authoriza-
tion.

Signature of the competent authority :

[SEAL]

\* Strike out whatever does not apply.

## ANNEXE II

## DÉNOMINATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

Numéro, date et lieu de la délivrance  
de l'Autorisation

## AUTORISATION

délivrée en vertu de l'article 10/13(\*) de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux

## À L'ORGANISATION ÉCONOMIQUE (ENTREPRISE)

nom .....

siège social .....

pour effectuer le service de navette(\*) entre les localités suivantes .....  
le service occasionnel d'autocars

..... sur le parcours en territoire yougoslave(\*) de ..... à  
bulgare (point de départ)

....., avec l'itinéraire suivant : .....  
(passage de frontière)

.....  
.....

Nombre total de voyageurs .....

Pour effectuer le transport en vertu de la présente Autorisation spéciale sont valables les suivantes

## CONDITIONS

1. Le titulaire de la présente Autorisation est tenu de se conformer aux dispositions de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux.

2. Tout transport en dehors de l'itinéraire prévu par l'Autorisation est interdit aux autocars effectuant le service selon le programme ci-dessus mentionné.

Signature de l'autorité compétente :

[SCEAU]

(\*) Biffer les mentions inutiles.

## ANNEX III

*Page 1*

NAME OF COMPETENT AUTHORITY

Original

(Copy No. 1)

(Copy No. 2)

Serial No. of authorization.....

## AUTHORIZATION

to engage in trans-frontier and transit goods-transport operations, issued pursuant to articles 16, 17, 18 and 19 of the Agreement of 21 March 1958 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

Motor vehicle : Owner (Name and address of carrier) .....

place of registration\* .....

registration No.\* .....

Trailer : registration No. or chassis No.\* .....

This authorization is valid for one round-trip journey during .....  
(calendar year)

[SEAL]

Signature of the competent authority :

Place and date of issue

.....  
(seal and signature)

Certified by the competent authority  
of the other country

\_\_\_\_\_  
\* To be completed by the carrier.

*Page 2 (back of page 1)*

Entry

[SEAL]

Exit

[SEAL]

Signature of Customs Officer  
on crossing of frontier :

Entry

(for transport in transit)

[SEAL]

Exit

[SEAL]

Signature of Customs Officer  
on crossing of frontier :

## ANNEXE III

*Page 1*

## DÉNOMINATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

Original

(Copie n° 1)

(Copie n° 2)

Numéro d'ordre de l'autorisation .....

## AUTORISATION

pour effectuer le transport des marchandises au-delà de la frontière et en transit, délivrée en vertu de l'art. 16, 17, 18 et 19 de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux.

Véhicule à moteur : Appartenant à (nom et adresse du transporteur) .....

Lieu d'immatriculation(\*) .....

Numéro d'immatriculation(\*) .....

Remorque : Numéro d'immatriculation ou Numéro du châssis(\*) .....

La présente Autorisation est valable pour un an et pour les voyages aller-retour, au cours de .....

(l'année civile)

[SCEAU]

Signature de l'autorité compétente :

Lieu et date de la délivrance  
de l'autorisation

.....  
(sceau et signature)

(\*) À remplir par le transporteur.

*Page 2 (verso de la page 1)*

Entrée

[SCEAU]

Sortie

[SCEAU]

Signature de l'agent de la douane  
au passage de la frontière :

Entrée

(en cas de transport en transit)

[SCEAU]

Sortie

[SCEAU]

Signature de l'agent de la douane  
au passage de la frontière :

## ANNEX IV

*Page 1*

**CERTIFICATE OF SUITABILITY OF THE CARRIER AND OF THE VEHICLE  
FOR PERFORMING INTERNATIONAL TRANSPORT OPERATIONS**

issued pursuant to articles 22 and 27 of the Agreement of 21 March 1958 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

1. The following economic organization (undertaking) .....  
Address : ..... and the vehicle described below :

2. Type of vehicle :
- Lorry
  - Motor-coach
  - Drawing vehicle
  - Articulated vehicle
  - Trailer
  - Semi-trailer (strike out whichever terms do not apply)
3. Registration No. ....
4. Chassis No. ....
5. Make of vehicle .....

*Page 2*

6. Permissible maximum over-all weight.....
7. Unladen weight of vehicle .....
8. (a) Maximum load capacity (lorries)  
(b) Maximum number of passengers :
- sitting .....
  - standing .....
9. Maximum permissible weight :
- (a) per most heavily-loaded axle .....
  - (b) per most heavily-loaded tandem axle (if applicable) .....
10. Maximum width .....
11. Maximum length (including draw-bar for trailers) .....
12. Length of overhang from rear axle .....



## ANNEXE IV

*Page 1*

**CERTIFICAT D'AGRÉMENT ATTESTANT QUE LE TRANSPORTEUR ET LE  
VÉHICULE REMPLISSENT LES CONDITIONS POUR ÊTRE ADMIS AU  
TRANSPORT INTERNATIONAL**

délivré en vertu des articles 22 et 27 de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux.

1. L'organisation économique (entreprise) .....  
l'adresse ..... et le véhicule décrit ci-dessous
2. Type de véhicule :
  - Camion
  - autocar
  - tracteur
  - véhicule articulé
  - remorque
  - semi-remorque (biffer les mentions inutiles)
3. Numéro d'immatriculation .....
4. Numéro du châssis .....
5. Marque de fabrique .....

*Page 2*

6. Poids total maximum autorisé .....
7. Poids du véhicule à vide .....
8. a) Charge utile maximum (pour camions) .....
- b) Nombre de places maximum :
  - places assises .....
  - places debout .....
9. Poids maximum autorisé :
  - a) par essieu le plus chargé .....
  - b) éventuellement, par essieu jumelé (tandem) le plus chargé .....
10. Largeur maximum .....
11. Longueur maximum (y compris le dispositif pour attacher remorque) .....
- .....
12. Longueur de l'écart à partir de l'essieu des roues arrières .....

N° 5541

- 13. Maximum weight of trailer authorized in tons (only to be filled in for motor vehicles; enter " nil " if there is no authorization for a trailer, or " no limit " if the national laws of the country in which the vehicle is registered set no limit) .....

fulfil the conditions laid down in the Agreement of 21 March 1958 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle, and the Agreement of 21 March 1958 concerning the construction and equipment of vehicles and trailers intended for the transport of goods and the Customs treatment of such vehicles and goods.

Date of technical inspection .....

Period of validity of the certificate .....

[SEAL]

Competent authority :

(signature)

(Size of form : 142 × 107 mm)

A N N E X V

Page 1

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS

Issued by :

Country

WAYBILL

Series .....

No. ....

- 1. Type of service (strike out items not applicable) :  
 Closed-door tour/Shuttle service/Service between seaports and airports/Other service .....

- 2. Full route of journey :

<i>Date</i>	<i>Route (main towns)</i>	<i>Frontier crossing points</i>	<i>Remarks</i>
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

- 3. Remarks and particulars of unforeseen changes (affecting items 2 and 4) .....

.....  
 .....

13. Poids limite de la remorque en tonnes (à remplir uniquement pour les véhicules à moteur; indiquer la mention « O » si l'emploi des remorques n'est pas autorisé, ou la mention « sans limite » si la législation du pays d'immatriculation du véhicule ne prévoit pas de limite) .....

Remplissent les conditions prévues par l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux, en date du 21 mars 1958, et l'Accord sur la construction et l'équipement technique des véhicules à moteur et des remorques pour le transport des marchandises et sur le traitement douanier appliqué sur ces véhicules et marchandises, du 21 mars 1958.

Date de l'inspection technique .....

Date de validité du certificat .....

[SCEAU]

Autorité compétente :

Signé .....

(Dimensions du formulaire : 142 × 107 mm)

## ANNEXE V

Page 1

### TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DES VOYAGEURS

Délivré par :

Pays

### FEUILLE DE ROUTE

Série .....

N° .....

1. Genre de transport (biffer les mentions inutiles) :

— Voyage circulaire (service de navette)

— Transport entre les ports maritimes et aériens (genre .....

— Genre spécial de transport

2. Itinéraire du voyage dans son ensemble :

<i>Date</i>	<i>Itinéraire</i> <i>(Villes plus importantes)</i>	<i>Passages</i> <i>frontaliers</i>	<i>Remarques</i>
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Remarques, changements imprévus (relatifs aux rubriques 2 et 4) .....

.....  
.....



4. Liste nominative des voyageurs (nom de famille et l'initiale du prénom) à remplir uniquement pour les voyages circulaires et le service de navette :

.....  
 .....  
 .....

5. Transport effectué entre les ports maritimes et aériens :

Port de débarquement des voyageurs : ..... Nombre de voyageurs  
 .....

Port d'embarquement des voyageurs : .....

Nom et adresse de l'organisation chargée de préparer le voyage .....

.....

6. Les billets ont été délivrés ..... tout le parcours  
 Le billet collectif a été délivré ..... pour aller-retour

7. Date d'établissement de la feuille de route ..... 19.....

Le transporteur :  
 Signé .....

*Page 2 (verso de la page 1)*

Visas des autorités de contrôle à la frontière et en cours de route.

Lieu et date

Remarques

#### INSTRUCTIONS RELATIVES À L'UTILISATION DES FEUILLES DE ROUTE

1. La feuille de route n'est pas utilisée pour les lignes régulières d'autocars.
2. Dans la rubrique 1, biffer toutes les mentions ne correspondant pas au transport effectué, et pour le transport effectué entre les ports maritimes et aériens, marquer le mode, suivant le cas qui se présente et conformément aux définitions citées à l'alinéa *b* de l'article 11 de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux.

3. Une feuille de route séparée est utilisée pour chaque voyage. Les voyages au retour lors du service de navette et du transport entre les ports maritimes et aériens étant considérés chacun comme un voyage séparé, une nouvelle feuille de route est établie. En ce cas, dans la rubrique 1, après la mention « mode de transport », il faut marquer « voyage de retour », et dans la rubrique 3, pour le service de navette, inscrire l'explication suivante :

“ The party of passengers was carried on the outward journey by the vehicle bearing registration number ..... and carrying waybill No. .... ”.

4. The entire route to be covered, whether with the vehicle unladen or laden with passengers should be indicated under item 2. When the journey is made with the vehicle unladen, the word “ unladen ” should be entered under “ Remarks ”. Nothing else should be entered in that column.

5. Item 6 applies only to closed-door tours and shuttle services.

6. Under item 3 should be shown any change in the particulars given in the waybill.

7. The waybill should be completed before the vehicle's departure. Entries in the waybill are made on the carrier's responsibility.

8. On completion of the journey, the waybill should be returned to the authority which issued it.

(These instructions should appear on the back of the waybill, at the bottom of the page).

## ANNEX VI

### PARTICULARS TO BE GIVEN IN THE CONSIGNMENT NOTE

referred to in article 34 of the Agreement of 21 March 1958 between the Government of the People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

1. Place and date of issue.
2. Name and address of the consignor
3. Name and address of the carrier
4. Place where the goods are taken over and place designated for delivery
5. Name and address of the consignee or other receiver of the goods
6. Description of the goods
7. Gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed
8. Transport charge
9. Registration number of the vehicle or, where that is not sufficient to identify the vehicle, the chassis number
10. Mileage charged for
11. Place of departure and destination of the vehicle performing an international transport operation (to be filled in only where the place of departure and/or of destination differs from the place where the goods are taken over and/or the place designated for delivery)
12. The frontier crossing point(s)
13. Signature of the carrier.

« Le transport d'un groupe de voyageurs est effectué au départ par le véhicule portant le numéro d'immatriculation ....., et muni de la feuille de route n° ....., ».

4. Dans la rubrique 2 sera noté l'itinéraire du voyage dans son ensemble, que le véhicule soit à vide ou ait à son bord des voyageurs. En cas de voyage à vide, la rubrique « Remarques » portera la mention « voyage à vide ». Aucune autre mention ne doit être portée dans cette rubrique.

5. La rubrique 6 ne se rapporte qu'aux voyages circulaires et au service de navette.

6. Dans la rubrique 3, mentionner tous les changements survenus à l'égard des renseignements inscrits dans la feuille de route.

7. La feuille de route est remplie avant le départ du véhicule. Le transporteur est responsable de l'exactitude des données portées sur la feuille de route.

8. Le voyage effectué, la feuille de route est rendue à l'autorité qui l'a délivrée.

(Les présentes Instructions sont reproduites au verso de la feuille de route, au bas de la page.)

#### ANNEXE VI

#### DONNÉES DEVANT OBLIGATOIREMENT ÊTRE PORTÉES DANS LA LETTRE DE VOITURE

prévue par l'article 34 de l'Accord conclu le 21 mars 1958 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, portant réglementation du transport routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux.

1. Lieu et date de délivrance
2. Nom et adresse de l'expéditeur
3. Nom et adresse du transporteur
4. Lieu d'embarquement de la marchandise et lieu prévu de sa livraison
5. Nom et adresse du destinataire de la marchandise ou d'un autre réceptionnaire
6. Signalement de la marchandise
7. Poids brut ou quantité de la marchandise autrement exprimée
8. Prix de transport
9. Numéro d'immatriculation du véhicule ou, si ce numéro ne suffit pas pour identifier le véhicule, numéro du châssis
10. Kilométrage taxé
11. Lieu du départ et lieu de destination du véhicule effectuant le transport international (ne remplir que dans le cas où le lieu du départ et (ou) le lieu de destination ne sont pas en même temps le lieu d'embarquement de la marchandise et (ou) le lieu de livraison)
12. Le ou les points de passage frontalier
13. Signature du transporteur.

## ANNEX VII

## INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF GOODS

Issued by : Country

DOCUMENT ACCOMPANYING TRANSPORT OF GOODS ON OWN  
ACCOUNT

Series ..... No. ....

1. Place and date of issue of the document .....
2. Name, address and business of the carrier .....
- .....
3. Name, address and business of the party making delivery and of the receiver  
of the goods .....
4. The place(s) where the goods are taken over .....
5. The place(s) designated for delivery .....
6. Description of the goods .....
7. Gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed .....
- .....
8. Registration number of the vehicle or, where that is not sufficient to identify  
the vehicle, the chassis number .....
9. Mileages .....
10. The frontier crossing point(s) .....

Date :

Name of carrier :  
(signature)

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Belgrade, 21 March 1958

Sir,

In accordance with article 43 of the Agreement establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle which we have

No. 5541



## ANNEXE VII

## TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DES MARCHANDISES

Délivré par :

Pays

DOCUMENT ACCOMPAGNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES  
EFFECTUÉ POUR COMPTE PROPRE

Série .....

N° .....

1. Lieu et date de la délivrance du document .....
2. Nom, adresse et objet de l'activité du transporteur.....  
.....
3. Nom, adresse et objet de l'activité du livreur et du réceptionnaire des marchan-  
dises : .....
4. Le ou les lieux de chargement : .....
5. Le ou les lieux de déchargement : .....
6. Signalement de la marchandise : .....
7. Poids brut ou quantité de la marchandise autrement exprimée : .....
- .....
8. Numéro d'immatriculation du véhicule ou, si ce numéro ne suffit pas pour  
identifier le véhicule, numéro du châssis : .....
9. Kilométrage : .....
10. Le ou les points de passage frontalier .....

Date :

Le transporteur :

Signé .....

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Beograd, le 21 mars 1958

Honorable Président,

Conformément à l'article 43 de l'Accord portant réglementation du transport  
routier des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules commerciaux,

N° 5541

signed this day,<sup>1</sup> I can inform you that the authority of the Government of the People's Republic of Bulgaria having competence with respect to the application of the said Agreement will be the Directorate of Automobile Transport of the Ministry of Municipal Economy, Roads and Bridges.

I have the honour to be etc.

(Signed) Avram MELAMED

Dr. Jovan Paunović  
Chairman of the Yugoslav Delegation

## II

### THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 21 March 1958

Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See Note I]

In this connexion, I would inform you that I have taken note of the contents of your letter and I can at the same time advise you that in the Federal People's Republic of Yugoslavia the Federal Directorate of Roads is only partially competent with respect to matters concerning the application of the said Agreement. Provisions relating to the whole problem of competence with respect to the regulation of international road transport generally are in course of preparation. The question of competence with respect to matters arising out of the said Agreement will be settled at the same time and the Government of the People's Republic of Bulgaria will be informed of the outcome in due course.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Jovan PAUNOVIĆ

Mr. Avram Melamed  
Chairman of the Yugoslav Delegation

---

<sup>1</sup> See p. 162 of this volume.

que nous avons signé aujourd'hui<sup>1</sup>, je puis vous informer que l'autorité du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, compétente pour la mise en application dudit Accord, sera la Direction du transport par véhicules automobiles auprès du Ministère de l'économie communale, des ponts et chaussées.

Je vous prie, honorable Président, d'agréer l'expression de ma considération très distinguée.

(Signée) Ing. Avram MELAMED

Au D<sup>r</sup> Jovan Paunović  
Président de la délégation yougoslave

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 21 mars 1958

Honorable Président,

J'accuse réception de Votre lettre en date de ce jour, rédigée en termes suivants :

[Voir note I ]

À ce sujet je vous fais part que j'ai pris bonne note de la teneur de votre lettre, et puis en même temps vous informer que dans la République populaire fédérative de Yougoslavie la Direction fédérale des routes n'est que partiellement compétente des questions relatives à la mise en application dudit Accord. Des dispositions relatives à l'ensemble du problème de la compétence pour la réglementation du transport international routier en général sont en voie de préparation. En même temps sera réglée la compétence pour la solution des questions découlant dudit Accord, ce dont le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sera informé ultérieurement.

Je vous prie, honorable Président, d'agréer l'expression de ma considération très distinguée.

(Signé) D<sup>r</sup> Jovan PAUNOVIĆ

Ing. Avram Melamed  
Président de la délégation bulgare

---

<sup>1</sup> Voir p. 163 de ce volume.



No. 5542

---

**YUGOSLAVIA  
and  
BURMA**

**Protocol (with annex and exchange of notes) on the purchase of Burmese rice by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the purchase of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods by the Government of the Union of Burma. Signed at Rangoon, on 7 March 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
BIRMANIE**

**Protocole (avec annexe et échange de notes) relatif à l'achat de riz birman par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'achat de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves par le Gouvernement de l'Union birmane. Signé à Rangoon, le 7 mars 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

No. 5542. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNION OF BURMA ON THE PURCHASE OF BURMESE RICE BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PURCHASE OF YUGOSLAV CONSUMER GOODS, MACHINERY, EQUIPMENT AND OTHER GOODS BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 7 MARCH 1956

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma, in pursuance of the Protocol on Economic co-operation concluded between the Union of Burma and the Federal People's Republic of Yugoslavia at Brioni on the fourteenth day of June 1955,<sup>2</sup> hereby agree as follows :

*Article I*

Within the period of five years commencing from the date on which this Protocol comes into effect, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to purchase annually and the Government of the Union of Burma undertakes to sell annually 50.000 long tons of rice. During the same period the Government of the Union of Burma undertakes to purchase annually and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to sell annually consumer goods, machinery, equipment and other goods as may be agreed upon each year by both parties of a total value, which together with the value of technical and other services as stipulated in Article II, shall be equivalent to the total value of the said 50.000 long tons of rice.

*Article II*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma further agree that technical and other services rendered on the basis of separate agreements may be paid for in accordance with the term of the contract in each case out of the Clearing Account to be maintained in pursuance of the Payments and Accounting Procedure<sup>3</sup> attached to this Protocol.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1956, the date of signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 93.

<sup>3</sup> See p. 212 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5542. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION BIRMANE RELATIF À L'ACHAT DE RIZ BIRMAN PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET À L'ACHAT DE BIENS DE CONSOMMATION, DE MACHINES, DE MATÉRIEL ET D'AUTRES MARCHANDISES YOUGOSLAVES PAR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 7 MARS 1956

En application du Protocole relatif à la coopération économique, conclu entre l'Union birmane et la République populaire fédérative de Yougoslavie, à Brioni, le 14 juin 1955<sup>2</sup>, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Au cours d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à acheter annuellement et le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à vendre annuellement 50 000 tonnes fortes de riz. Au cours de la même période, le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à acheter annuellement et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à vendre annuellement, des biens de consommation, des machines, du matériel et d'autres marchandises qui seront déterminées tous les ans d'un commun accord par les deux Parties, et dont la valeur totale, y compris la valeur des services, techniques et autres, mentionnés à l'article II, correspondra à la valeur totale desdites 50 000 tonnes fortes de riz.

*Article II*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane sont, en outre, convenus que les paiements pour services, techniques et autres, rendus en application d'accords distincts, pourront être effectués, selon les termes de chaque contrat, par l'intermédiaire du Compte de compensation qui doit être ouvert conformément à la Procédure applicable aux paiements et à la comptabilité<sup>3</sup>, jointe au présent Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 93.

<sup>3</sup> Voir p. 213 de ce volume.

*Article III*

Deliveries of rice from the Union of Burma to the Federal People's Republic of Yugoslavia will be on F.O.B. Burmese ports basis.

Deliveries of consumer goods, machinery, equipment and other goods as may be agreed upon by both parties from the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Union of Burma will be on f.o.b. Yugoslav ports basis or c.i.f. Burmese ports basis.

*Article IV*

The prices of Burmese rice and the prices of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods shall be quoted in pounds sterling.

*Article V*

The manner of making payments and operating accounts in connection with transactions made by both parties under this Protocol shall be in accordance with the terms of the Payments and Accounting Procedure annexed hereto.

*Article VI*

The Government of the Union of Burma designates the Union Bank of Burma as its agent to implement the operations of accounts, the receiving and making of payments and the checking of accounts opened for the settlement of accounts under various contracts concluded in pursuance of this Protocol. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia designates the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia as its agent to implement the operations of accounts, the receiving and making of payments and the checking of accounts opened for the settlement of accounts under various contracts concluded in pursuance of this Protocol.

*Article VII*

Yugoslav Foreign Trade Organizations and Burmese State Trading Organizations, their agencies and firms registered in accordance with the rules, regulations or orders in force in the Union of Burma relating to the registration of importers and exporters shall conclude each year with the least possible delay contracts between them for the purchase and sale of commodities stipulated in Article I. These contracts will provide for the specifications, prices, dates and other terms and conditions of delivery of the said commodities.



*Article III*

Les livraisons de riz de l'Union birmane à la République populaire fédérative de Yougoslavie s'effectueront f.o.b. ports birmans.

Les livraisons de biens de consommation, de machines, de matériel, et d'autres marchandises qui seront déterminées d'un commun accord par les deux Parties, faites par la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Union birmane s'effectueront, soit f.o.b. ports yougoslaves, soit c.a.f. ports birmans.

*Article IV*

Les prix du riz birman et les prix des biens de consommation, des machines, du matériel et des autres marchandises yougoslaves seront établis en livres sterling.

*Article V*

Pour les transactions faites par les deux Parties en application du présent Protocole, les paiements seront effectués et les comptes seront tenus conformément aux dispositions de la Procédure applicable aux paiements et à la comptabilité qui figure en annexe au présent Protocole.

*Article VI*

Le Gouvernement de l'Union birmane désigne l'Union Bank of Burma comme son agent chargé de tenir les comptes, de recevoir et d'effectuer les paiements et de vérifier les comptes ouverts en vue du règlement financier des contrats conclus en application du présent Protocole. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie désigne la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie comme son agent chargé de tenir les comptes, de recevoir et d'effectuer les paiements et de vérifier les comptes ouverts en vue du règlement financier des contrats conclus en application du présent Protocole.

*Article VII*

Les organisations yougoslaves pour le commerce extérieur et les organisations commerciales d'État de l'Union birmane, leurs agences et les firmes immatriculées conformément à la législation et aux règlements en vigueur en Union birmane touchant l'immatriculation des entreprises d'importation et d'exportation, passeront chaque année, dans les plus brefs délais possibles, des contrats pour l'achat et la vente des produits et des marchandises mentionnés à l'article premier. Lesdits contrats fixeront les caractéristiques de ces marchandises, leurs prix, les dates et les autres conditions de livraison.

*Article VIII*

Should the Government of the Union of Burma so desire, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall give to the Burmese State Trading Organizations, their agencies and firms registered in accordance with the rules, regulations or orders in force in the Union of Burma relating to the registration of importers and exporters every facility to examine in the Federal People's Republic of Yugoslavia the consumer goods, machinery, equipment and other goods to be purchased by the Government of the Union of Burma under this Protocol and is also agreeable to send to the Union of Burma Yugoslav specialists for appropriate consultations.

*Article IX*

This Protocol shall come into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of five years. Both parties agree that upon the termination of this Protocol, all contracts signed or to be signed in accordance with Article VII shall remain in force until such period of validity as may be stipulated in the respective contracts will have expired.

This Protocol is signed in Rangoon on the 7th March 1956 in two original copies in the English language, both of which are authentic.

(Signed) M. CETINIĆ  
Head of the Yugoslav  
Economic Mission  
on behalf of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia

(Signed) M. A. RASCHID  
Minister for Trade  
Development  
on behalf of the Government  
of the Union of Burma

## PAYMENTS AND ACCOUNTING PROCEDURE

*Article I*

With a view to facilitating the receiving and making of payments and the operating and checking of accounts in connection with the purchase of Burmese rice by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the purchase of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods by the Government of the Union of Burma and with the payments of technical and other services as provided for in Articles I and II of the Protocol<sup>1</sup> respectively, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open in the name of the Union Bank of Burma a non-interest bearing account in pounds sterling to be denominated "Burmese Special Ac-

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

*Article VIII*

Si le Gouvernement de l'Union birmane en exprime le désir, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie offrira aux organisations commerciales d'État de l'Union birmane, à leurs agences et aux firmes immatriculées conformément à la législation et aux règlements en vigueur en Union birmane touchant l'immatriculation des entreprises d'importation et d'exportation toutes facilités d'examiner en République populaire fédérative de Yougoslavie les biens de consommation, les machines, le matériel et les autres marchandises destinés à être achetés par le Gouvernement de l'Union birmane aux termes du présent Protocole. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est également disposé à envoyer en Union birmane des spécialistes yougoslaves chargés de procéder aux consultations nécessaires.

*Article IX*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature; il restera en vigueur pendant une période de cinq années. Les deux Parties conviennent de considérer, qu'après l'expiration du présent Protocole, tous les contrats qui auront été signés ou qui doivent être signés conformément à l'article VII resteront en vigueur jusqu'à l'expiration des périodes de validité stipulées dans chaque contrat.

Le présent Protocole a été signé à Rangoon le 7 mars 1956 en double exemplaire en langue anglaise, dont l'un et l'autre font foi.

(Signé) M. CETINIĆ  
Chef de la Mission  
économique yougoslave,  
au nom du Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie

(Signé) M. A. RASCHID  
Ministre du commerce,  
au nom du Gouvernement  
de l'Union birmane

## PROCÉDURE APPLICABLE AUX PAIEMENTS ET À LA COMPTABILITÉ

*Article premier*

En vue de faciliter le règlement des paiements, ainsi que la tenue et la vérification des comptes, à l'occasion de l'achat de riz birman par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de l'achat de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves par le Gouvernement de l'Union birmane, ainsi que du paiement des services, techniques et autres, mentionnés aux articles premier et II du Protocole<sup>1</sup>, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ouvrira, au nom de l'Union Bank of Burma un compte non productif d'intérêts, libellé en livres sterling et intitulé « Compte spécial birman ». L'Union Bank

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

count.” The Union Bank of Burma shall open in the name of the National Bank of the Federal People’s Republic of Yugoslavia a non-interest bearing account in pounds sterling to be denominated “Yugoslav Special Account”.

#### *Article II*

The Union Bank of Burma shall debit the “Yugoslav Special Account”:

*a)* with the value of payments made by it or by its authorized foreign exchange banks in the Union of Burma against payment orders issued by the National Bank of the Federal People’s Republic of Yugoslavia or by its authorised foreign exchange banks in the Federal People’s Republic of Yugoslavia, and

*b)* with the amounts re-imbursed to the authorised foreign exchange banks concerned in the Union of Burma for payments under letters of credit opened by the authorised foreign exchange banks concerned in the Federal People’s Republic of Yugoslavia covering the purchase of Burmese rice as provided for in Article I of the Protocol.

The National Bank of the Federal People’s Republic of Yugoslavia shall debit the “Burmese Special Account”:

*a)* with the value of payments made by it or by its authorised foreign exchange banks in the Federal People’s Republic of Yugoslavia against payment orders issued by the Union Bank of Burma or by its authorised foreign exchange banks in the Union of Burma, and

*b)* with the amounts re-imbursed to the authorised foreign exchange banks concerned in the Federal People’s Republic of Yugoslavia for payments under letters of credit opened by the authorised foreign exchange banks concerned in the Union of Burma covering the purchase of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods as provided for in Article I of the Protocol.

#### *Article III*

All payments relating to the purchase of Burmese rice by the Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia and the purchase of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods by the Government of the Union of Burma as provided for in Article I of the Protocol, shall be effected by means of irrevocable letters of credit to be opened by the foreign exchange banks authorised by each Contracting Party. The letters of credit covering the payment for Burmese rice shall include the following clause:

“Please reimburse yourselves from the ‘Yugoslav Special Account’ held by the Union Bank of Burma”.

The letters of credit covering the payment for Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods shall include the following clause:

“Please reimburse yourselves from the ‘Burmese Special Account’ held by the National Bank of the Federal People’s Republic of Yugoslavia”.

The Burmese State Trading Organization, their agencies and firms registered in accordance with the rules, regulations or orders in force in the Union of Burma relating

of Burma ouvrira au nom de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie un compte non productif d'intérêts, libellé en livres sterling et intitulé « Compte spécial yougoslave ».

### *Article II*

L'Union Bank of Burma débitera le « Compte spécial yougoslave » :

a) de la valeur des paiements effectués par elle ou par les banques habilitées à effectuer des opérations sur devises en Union birmane en exécution des ordres des paiements émis par la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou par les banques habilitées à effectuer des opérations sur devises en République populaire fédérative de Yougoslavie, et

b) des sommes remboursées aux banques birmanes habilitées au titre de paiements effectués en exécution de lettres de crédit fournies par les banques yougoslaves habilitées, touchant l'achat de riz birman, conformément à l'article premier du Protocole.

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie débitera le « Compte spécial birman » :

a) de la valeur des paiements effectués par elle ou par les banques yougoslaves habilitées, en exécution d'ordres de paiement émis par l'Union Bank of Burma ou les banques birmanes habilitées, et

b) des sommes remboursées aux banques yougoslaves habilitées au titre de paiements effectués en exécution de lettres de crédit fournies par les banques birmanes habilitées touchant l'achat de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves conformément à l'article premier du Protocole.

### *Article III*

Tous les paiements relatifs à l'achat de riz birman par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'achat de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves par le Gouvernement de l'Union birmane, conformément à l'article premier du Protocole, s'effectueront au moyen de lettres de crédit irrévocables fournies par les banques habilitées de chaque Partie contractante. Les lettres de crédit intéressant le paiement des achats de riz birman contiendront la clause suivante :

« Prière d'obtenir le remboursement de vos paiements par le débit du « Compte spécial yougoslave » ouvert auprès de l'Union Bank of Burma ».

Les lettres de crédit intéressant le paiement des achats de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves contiendront la clause suivante :

« Prière d'obtenir le remboursement de vos paiements par le débit du « Compte spécial birman » ouvert auprès de la Banque nationale populaire fédérative de Yougoslavie ».

Les organisations commerciales d'État de l'Union birmane, leurs agences et les firmes immatriculées conformément à la législation et aux règlements en vigueur en

to the registration of importers and exporters shall, after loading the rice on board the vessel, and the Yugoslav Foreign Trade Organizations in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall, after loading the Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods on board of the vessel, for payment, present to the foreign exchange banks concerned all documents stipulated in the respective contracts.

All payment orders (other than for payments under letters of credit) issued by the foreign exchange banks concerned in the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be notified by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Union Bank of Burma.

All payment orders (other than for payments under letters of credit) issued by the foreign exchange banks concerned in the Union of Burma shall be notified by the Union Bank of Burma to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

#### *Article IV*

"Yugoslav Special Account" and "Burmese Special Account" shall be closed after fulfilment of all the contracts mentioned in Article VII of the Protocol and after the balances on the two accounts are verified by the Union Bank of Burma and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

After all the contracts are fulfilled and the accounts verified by both Banks, the remaining balance, if any, at the time of closing the said accounts, shall be transferred to the new non-interest bearing accounts to be opened under the denomination "Yugoslav Special Balance Account" and "Burmese Special Balance Account", respectively.

The remaining balance shall be settled by the debtor party by means of delivery of commodities to be agreed upon between both Contracting Parties.

#### *Article V*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union Bank of Burma, while debiting the respective accounts, shall immediately send the relative advices by air mail to the other Bank. Both banks shall send to each other by air mail the statements of the relative accounts as per ultimo of each calendar month. Within ten days after receipt of the statements of accounts, both banks shall confirm the correctness of the said statements.

#### *Article VI*

Both the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union Bank of Burma shall refrain from charging each other any expenses in connection with the maintenance of the relative accounts.

Union birmane touchant l'immatriculation des entreprises d'importation et d'exportation, après avoir chargé le riz à bord des navires, présenteront aux fins d'en obtenir le paiement, aux banques habilitées intéressées tous les documents stipulés dans les contrats. De même, les organisations yougoslaves pour le commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie, après avoir chargé à bord des navires les biens de consommation, les machines, le matériel et les autres marchandises yougoslaves présenteront, aux fins d'en obtenir le paiement, aux banques habilitées intéressées tous les documents stipulés dans les contrats.

Tous les ordres de paiement — à l'exception des ordres de paiement en exécution de lettres de crédit — émis par les banques habilitées de la République populaire fédérative de Yougoslavie seront portés à la connaissance de l'Union Bank of Burma par la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Tous les ordres de paiement — à l'exception des ordres de paiement en exécution de lettres de crédit — émis par les banques habilitées de l'Union birmane seront portés à la connaissance de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie par l'Union Bank of Burma.

#### *Article IV*

Le « Compte spécial yougoslave » et le « Compte spécial birman » seront clos après que tous les contrats mentionnés à l'article VII du Protocole auront été exécutés et après que les soldes des deux comptes auront été vérifiés par l'Union Bank of Burma et la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Lorsque tous les contrats auront été exécutés et que les comptes auront été vérifiés par les deux banques, tout solde restant au moment de la clôture desdits comptes sera transféré aux nouveaux comptes non productifs d'intérêts qui seront ouverts et intitulés respectivement « Compte spécial yougoslave — solde » et « Compte spécial birman — solde ».

La Partie débitrice réglera le solde définitif par la fourniture de marchandises qui seront déterminées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

#### *Article V*

Lorsqu'elles débiteront leurs comptes respectifs, la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union Bank of Burma s'en aviseront immédiatement l'une l'autre par courrier aérien. Les deux Banques s'adresseront par courrier aérien les relevés de leurs comptes respectifs arrêtés au dernier jour de chaque mois. Dans les 10 jours qui suivront la réception des relevés de compte, les deux Banques en confirmeront l'exactitude.

#### *Article VI*

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union Bank of Burma s'abstiendront de se débiter mutuellement de frais relatifs à la tenue de chacun des comptes.

*Article VII*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union Bank of Burma shall agree on further technical details for the operation of the accounts under this Payments and Accounting Procedure.

*Article VIII*

This Payments and Accounting Procedure is a document annexed to the Protocol relating to the Purchase of Burmese rice by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the purchase of Yugoslav consumer goods, machinery, equipment and other goods by the Government of the Union of Burma and to the payments of technical and other services as provided for in Articles I and II of the Protocol respectively signed on the 7th March 1956 and is an integral part of the said Protocol.

DONE on the 7th March 1956, in two original copies in the English language, both of which are authentic.

(Signed) M. CETINIĆ  
Head of the Yugoslav Economic Mission  
on behalf of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia

(Signed) M. A. RASCHID  
Minister for Trade Development  
on behalf of the Government  
of the Union of Burma

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## THE YUGOSLAV ECONOMIC MISSION

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Hon'ble Minister,

With reference to Article I of the Protocol signed by us today,<sup>1</sup> I have the honour to set forth our understanding that of the two lists of Yugoslav commodities to be exported in the first year of the Protocol to the Union of Burma, which are attached to this letter, List A<sup>2</sup> enumerates goods which will be paid for in full out of proceeds of export of rice to Yugoslavia and List B<sup>3</sup> enumerates goods for which Yugoslav export organizations are entitled to request payment in part in transferable pounds sterling or other free currency as may be agreed upon by the contracting parties.

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 220 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 222 of this volume.



*Article VII*

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union Bank of Burma détermineront d'un commun accord les autres détails techniques intéressant la tenue des comptes ouverts en application de la présente Procédure applicable aux paiements et à la comptabilité.

*Article VIII*

La présente Procédure applicable aux paiements et à la comptabilité constitue une annexe au Protocole en date du 7 mars 1956 relatif à l'achat de riz birman par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'achat de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves par le Gouvernement de l'Union birmane, ainsi qu'au paiement de services, techniques et autres, mentionnés aux articles premier et II du Protocole, et elle fait partie intégrante dudit Protocole.

FAIT le 7 mars 1956 en double exemplaire en langue anglaise, dont l'un et l'autre font foi.

(Signé) M. CETINIĆ

Chef de la Mission économique yougoslave,  
au nom du Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie

(Signé) M. A. RASCHID

Ministre du commerce,  
au nom du Gouvernement  
de l'Union birmane

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MISSION ÉCONOMIQUE YUGOSLAVE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article premier du Protocole que nous avons signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de confirmer notre accord sur le fait que, des deux listes de produits yougoslaves qui seront exportés en Union birmane pendant la première année qui suivra l'entrée en vigueur du Protocole — listes qui sont jointes à la présente lettre, — la liste A<sup>2</sup> énumère des marchandises qui seront intégralement payées à l'aide du produit des exportations de riz en Yougoslavie, et la liste B<sup>3</sup> énumère des marchandises pour lesquelles les organisations yougoslaves d'exportation peuvent demander que le paiement s'effectue en partie en livres sterling convertibles ou en toute autre devise libre fixée d'un commun accord par les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 221 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 223 de ce volume.

I shall be grateful for your confirmation that the above understanding is correct.

Please accept, Hon'ble Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. CETINIĆ

Head of the Yugoslav Economic Mission

The Hon'ble U Raschid  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

LIST A

OF YUGOSLAV EXPORT COMMODITIES FOR 1956

- |  |  |
|--|--|
| 1. Canned fish.  | 31. Gasoline motors.   |
| 2. Canned vegetables.                                  | 32. Heavy cranes.  |
| 3. Canned meat.  | 33. Looms (automatic).                                       |
| 4. Jams and marmalades.                                | 34. Centrifugal cast iron socket pipes and sewage pipes.     |
| 5. Alcoholic beverages (Wine, Brandy, Liqueurs, Beer). | 35. Sanitary ware, cast iron, enamelled.                     |
| 6. Cheese.   | 36. Sanitary earthenware.                                    |
| 7. Biscuits.   | 37. Malleable fittings.                                      |
| 8. Screws for wood and iron.                           | 38. Gas tubes.   |
| 9. Chains.   | 39. Hand rollers.  |
| 10. Wire netting.                                      | 40. Water & oil tanks.                                       |
| 11. Bolts & nuts.                                      | 41. Small electric carriages.                                |
| 12. Files and rasps.                                   | 42. Wood working machinery.                                  |
| 13. Cutlery.   | 43. Water spraying machines for artificial rain.             |
| 14. Charcoal Flat Iron.                                | 44. Hoists.  |
| 15. Pitcher pumps.                                     | 45. Lifts and elevators for persons.                         |
| 16. Enamel Ware.                                       | 46. Jacks for cars and trucks.                               |
| 17. Lead pipes.  | 47. Brick-making machinery.                                  |
| 18. Wire nails.  | 48. Optical instruments & apparatus.                         |
| 19. Hurricane lamps.                                   | 49. Medical instruments & apparatus.                         |
| 20. Alarm clocks.                                      | 50. Electro motors—three phase.                              |
| 21. Steel office furniture.                            | 51. Electro motors—single phase.                             |
| 22. Steel furniture (military & hospital steel beds).  | 52. Welding electrodes.                                      |
| 23. Various metallic construction.                     | 53. Welding sets.  |
| 24. Oil transformers.                                  | 54. Electric apparatus L.T.                                  |
| 25. Electro motor pumps.                               | 55. Electric accessories—lamps, starters and switch & plugs. |
| 26. Diesel pumps.                                      | 56. Electric household appliances.                           |
| 27. Pumps with gasoline motor.                         |  |
| 28. Hand tools.  |  |
| 29. Machine tools.                                     |  |
| 30. Diesel motors.                                     |  |

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'exactitude de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. CETINIĆ

Chef de la Mission économique yougoslave

Son Excellence U Raschid  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

#### LISTE A

##### PRODUITS YOUGOSLAVES D'EXPORTATION POUR L'ANNÉE 1956

- |  |   |
|--|---|
| 1. Conserves de poisson.   | 31. Moteurs à essence.  |
| 2. Conserves de légumes.   | 32. Grues lourdes.  |
| 3. Conserves de viande.  | 33. Métiers à tisser — automatiques.  |
| 4. Confitures.   | 34. Tuyaux à manchon et tuyaux d'égouts en fonte centrifuge.                        |
| 5. Boissons alcoolisées (vins, brandy, liqueurs, bière).         | 35. Équipement sanitaire (en fonte émaillée).                                       |
| 6. Fromages.   | 36. Équipement sanitaire (en terre cuite).  |
| 7. Biscuits.   | 37. Garnitures en fonte malléable.  |
| 8. Vis pour bois et pour fer.                                    | 38. Tuyautage de gaz.   |
| 9. Chaînes.  | 39. Cylindres compresseurs à main.  |
| 10. Treillis métalliques.  | 40. Réservoirs d'eau et réservoirs d'huile.   |
| 11. Boulons et écrous.   | 41. Petits chariots électriques.  |
| 12. Limes et râpes.  | 42. Machines à travailler le bois.  |
| 13. Coutellerie.   | 43. Vaporisateurs d'eau pour pluie artificielle.                                    |
| 14. Fers à repasser au charbon de bois.                          | 44. Monte-charge.   |
| 15. Pompes.  | 45. Ascenseurs.   |
| 16. Ustensiles en fer émaillé.                                   | 46. Crics pour automobiles et camions.  |
| 17. Tuyaux de plomb.   | 47. Machines pour la fabrication des briques.                                       |
| 18. Clous sans tête.   | 48. Instruments et appareils d'optique.   |
| 19. Lampes tempête.  | 49. Instruments et appareils médicaux.  |
| 20. Réveils.   | 50. Moteurs électriques (triphases).  |
| 21. Mobilier de bureau — en acier.                               | 51. Moteurs électriques (monophasés).   |
| 22. Mobilier en acier (lits en acier pour casernes et hôpitaux). | 52. Électrodes à souder.  |
| 23. Constructions métalliques diverses.                          | 53. Jeux d'appareils à souder.  |
| 24. Transformateurs à huile.                                     | 54. Appareillage électrique à basse tension.  |
| 25. Pompes à moteur électrique.                                  | 55. Accessoires électriques — lampes, starters, interrupteurs et prises de courant. |
| 26. Pompes Diesel.   | 56. Appareils électriques ménagers.   |
| 27. Pompes à moteur à essence.                                   |   |
| 28. Outils portatifs.  |   |
| 29. Machines outils.   |   |
| 30. Moteurs Diesel.  |   |

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>57. Fluorescent tubes.</li> <li>58. Electric bulbs.</li> <li>59. Dry and wet batteries.</li> <li>60. Torches and hand lamps.</li> <li>61. Cinema projectors.</li> <li>62. Electric measuring instruments.</li> <li>63. Electric house meters.</li> <li>64. Automatic telephone exchange.</li> <li>65. Automatic telephone apparatus.</li> <li>66. Complete radio sets.</li> <li>67. Agricultural implements.</li> <li>68. Agricultural hand tools.</li> <li>69. Agricultural machinery.</li> <li>70. Horse-shoe and horse-shoe nails.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>80. Cigarette paper.</li> <li>81. Cellulose paper (For airmail).</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>71. Steel milling globes for cement mills and Silpepsi.</li> <li>72. Mining equipment.</li> <li>73. Crushing (centrifugal) mills.</li> <li>74. Transportable belt conveyers.</li> <li>75. Vibrating screens.</li> <li>76. Concrete mixers.</li> <li>77. Compressors.</li> <li>78. Fire equipment.</li> <li>79. Electroporculan (Insulating materials for low and high tension and another technical porculan).</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>82. Cement.</li> <li>83. Marble.</li> <li>84. Alumins melted cement.</li> <li>85. Asbestos cement corrugated sheets.</li> <li>86. Asbestos cement plain sheets.</li> <li>87. Roofing materials asbestos sheets (Trafford).</li> <li>88. Chemicals.</li> <li>89. Dyes and varnishes.</li> <li>90. Pharmaceuticals.</li> <li>91. Tobacco.</li> <li>92. Leather and rubber footwear.</li> <li>93. Other leather and rubber products.</li> </ul> |
|   | <ul style="list-style-type: none"> <li>94. Glass tableware.</li> <li>95. Bottle glass and phials.</li> <li>96. Plastics, ready-made goods, footwear, folio and polyvinylchloride.</li> <li>97. Textile confectionery.</li> <li>98. Cotton sewing thread.</li> </ul>   |

## LIST B

## OF YUGOSLAV EXPORT COMMODITIES FOR 1960

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Diesel electric plants.</li> <li>2. Midget hydroelectric plants.</li> <li>3. Railway wagons.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>11. Aluminium sheets &amp; strips.</li> <li>12. Copper and brass sheets, strips, pipes and bars.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Railway coaches.</li> <li>5. Railway tanks.</li> <li>6. Railway rails and spikes.</li> <li>7. Rails for industrial railways.</li> <li>8. Iron &amp; steel concrete reinforcing bars.</li> <li>9. Iron sheets.</li> <li>10. Iron &amp; steel bars.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>13. Seamless tubes.</li> <li>14. Copper wires.</li> <li>15. Underground cables.</li> <li>16. Telephone cables.</li> <li>17. Plastic cables PUC.</li> <li>18. Cotton insulated cables.</li> <li>19. Alu-Fe cables.</li> <li>20. Newsprint.</li> <li>21. Defence Ministry's requirements.</li> </ul> |

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>57. Tubes fluorescents.</li> <li>58. Ampoules électriques.</li> <li>59. Batteries — sèches et humides.</li> <li>60. Torches et lampes de poche.</li> <li>61. Projecteurs de cinématographie.</li> <li>62. Appareils électriques de mesure.</li> <li>63. Compteurs électriques ménagers.</li> <li>64. Centraux téléphoniques automatiques.</li> <li>65. Appareils téléphoniques automatiques.</li> <li>66. Postes récepteurs de TSF — complets.</li> <li>67. Instruments agricoles.</li> <li>68. Outils agricoles à main.</li> <li>69. Machines agricoles.</li> <li>70. Fers à cheval et clous pour fers à cheval.</li> <li>71. Boulets à concasser (en acier) pour fabrique de ciment et pour Silpepsi.</li> <li>72. Matériel pour industries extractives.</li> <li>73. Broyeurs centrifuges.</li> <li>74. Transporteurs à courroies (portables).</li> <li>75. Tamis à vibrations.</li> <li>76. Bétonneuses.</li> <li>77. Compresseurs.</li> <li>78. Matériel de lutte contre l'incendie.</li> <li>79. Electroporcelaines (produits isolants pour courants à haute et basse tensions et autres porcelaines à usages techniques).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>80. Papier à cigarettes.</li> <li>81. Papiers de cellulose (pour courrier aérien).</li> <li>82. Ciment.</li> <li>83. Marbre.</li> <li>84. Ciment fondu à l'alumine.</li> <li>85. Ciment d'amiante en feuilles ondulées.</li> <li>86. Ciment d'amiante en feuilles planes.</li> <li>87. Feuilles d'amiante pour toitures (Trafford).</li> <li>88. Produits chimiques.</li> <li>89. Teintures et vernis.</li> <li>90. Produits pharmaceutiques.</li> <li>91. Tabacs.</li> <li>92. Chaussures de cuir et de caoutchouc.</li> <li>93. Autres produits de cuir et de caoutchouc.</li> <li>94. Services de table en verre.</li> <li>95. Bouteilles, verres et flacons.</li> <li>96. Produits en plastique : articles tout faits, chaussures, feuilles de plastique et chlorure de polyvinyl.</li> <li>97. Produits de confection — (textiles).</li> <li>98. Fils de coton.</li> </ul> |
|--|--|

## LISTE B

## PRODUITS YOUÛOSLAVES D'EXPORTATION POUR L'ANNÉE 1960

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Centrales électriques Diesel.</li> <li>2. Petites centrales hydro-électriques.</li> <li>3. Wagons de chemins de fer (marchandises).</li> <li>4. Wagons de chemins de fer (voyageurs).</li> <li>5. Wagons citernes.</li> <li>6. Rails et crampons.</li> <li>7. Rails de chemins de fer industriels.</li> <li>8. Barres de fer et d'acier pour béton armé.</li> <li>9. Fer en feuilles.</li> <li>10. Fer et acier en barres.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>11. Aluminium en feuilles et en bandes.</li> <li>12. Cuivre et laiton en feuilles, bandes, tuyaux et barres.</li> <li>13. Tuyaux sans soudure.</li> <li>14. Fils de cuivre.</li> <li>15. Câbles souterrains.</li> <li>16. Câbles de téléphone.</li> <li>17. Câbles plastiques PVC.</li> <li>18. Câbles à gaines isolantes en coton.</li> <li>19. Câbles — alliage aluminium-fer.</li> <li>20. Papier journal.</li> <li>21. Fournitures à usage militaire.</li> </ul> |
|---|---|

## II

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA  
MINISTRY OF TRADE DEVELOPMENT

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 7th March 1956, which is in the following terms :

[See note I]

I have the honour to confirm the above understanding.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. A. RASCHID  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

Mr. M. Cerinić  
Head of the Yugoslav Economic Mission

## III

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA  
MINISTRY OF TRADE DEVELOPMENT

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Excellency,

With reference to the Protocol signed by us today, I have the honour to set forth the understanding between us that deliveries of consumer goods, machinery, equipment and other goods by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the private importers in the Union of Burma will be made on C.I.F. Burmese ports basis.

I shall be grateful for your confirmation that the above understanding is correct.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. A. RASCHID  
Minister of Trade Development  
Government of the Union of Burma

Mr. M. Cetinić  
Head of the Yugoslav Economic Mission

## II

GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Chef de la Mission économique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mars 1956, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je m'empresse de confirmer que ce qui précède rend compte avec exactitude de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. RASCHID  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

Monsieur M. Cetinić  
Chef de la Mission économique yougoslave

## III

GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Chef de la Mission économique,

Me référant au Protocole que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre accord sur le fait que les livraisons de biens de consommation, de machines, de matériel et d'autres marchandises yougoslaves faites par la République populaire fédérative de Yougoslavie aux importateurs privés de l'Union birmane s'effectueront c.a.f. ports birmans.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'exactitude de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. RASCHID  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

Monsieur M. Cetinić  
Chef de la Mission économique yougoslave

## IV

## THE YUGOSLAV ECONOMIC MISSION

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Hon'ble Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 7th March 1956, which is in the following terms :

[See note III]

I have the honour to confirm the above understanding.

Please accept, Hon'ble Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. CETINIĆ

Head of the Yugoslav Economic Mission

The Hon'ble U Raschid  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

## V

## THE YUGOSLAV ECONOMIC MISSION

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Hon'ble Minister,

In connection with the Protocol relating to the purchase of Burmese rice by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I shall be thankful to receive confirmation of the understanding we have reached that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may re-export a part of the rice purchased in the Union of Burma subject to prior consent of the Government of the Union of Burma.

Please accept, Hon'ble Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. CETINIĆ

Head of the Yugoslav Economic Mission

The Hon'ble U Rachid  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma



## IV

## MISSION ÉCONOMIQUE YOUGOSLAVE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mars 1956 qui est ainsi conçue :

[Voir note III]

Je m'empresse de confirmer que ce qui précède rend compte avec exactitude de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. CETINIĆ

Chef de la Mission économique yougoslave

Son Excellence U Raschid  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

## V

## MISSION ÉCONOMIQUE YOUGOSLAVE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole relatif à l'achat de riz birman par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'arrangement dont nous sommes convenus selon lequel le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie est autorisé à réexporter une partie du riz acheté en Union birmane, à condition d'avoir obtenu au préalable l'assentiment du Gouvernement de l'Union birmane.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. CETINIĆ

Chef de la Mission économique yougoslave

Son Excellence U RASCHID  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

## VI

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA  
MINISTRY OF TRADE DEVELOPMENT

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 7th March 1956, which is in the following terms :

[See note V]

I have the honour to confirm the above understanding.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. A. RASCHID  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

Mr. M. Cetinić  
Head of the Yugoslav Economic Mission

## VII

## THE YUGOSLAV ECONOMIC MISSION

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Hon'ble Minister,

With reference to the Protocol signed by us today, I have the honour to set forth our understanding that the sales of rice by the State Agricultural Marketing Board to the Yugoslav Import Organisations under the said Protocol will be made at the lowest price and on most favourable other terms which may have been given to other governments in the same calendar year up to the date on which each contract for Yugoslav purchase of rice is signed, or at the lowest Government to Government price declared by the Government of the Union of Burma at the time of signing each contract, with the understanding that the price of rice agreed upon in each contract shall not be revised subsequently.

## VI

GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Chef de la Mission économique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mars 1956 qui est ainsi conçue :

[Voir note V]

Je m'empresse de confirmer que tel est bien l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. RASCHID  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

Monsieur M. Cetinić  
Chef de la Mission économique yougoslave

## VII

## MISSION ÉCONOMIQUE YOUGOSLAVE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre accord sur le fait que les ventes de riz faites par l'Office de commercialisation des produits agricoles aux organisations yougoslaves d'importation, en exécution dudit Protocole, seront effectuées aux prix les plus bas et aux conditions les plus favorables dont auront pu bénéficier d'autres Gouvernements pendant la même année civile jusqu'à la date de la signature de chacun des contrats intéressant les achats de riz par la Yougoslavie, ou au prix le plus bas de Gouvernement à Gouvernement indiqué par le Gouvernement de l'Union birmane au moment de la signature de chaque contrat, étant entendu que le prix du riz fixé d'un commun accord dans chaque contrat ne subira aucune révision ultérieure.

I shall be grateful for your confirmation that the above understanding is correct.

Please accept, Hon'ble Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. CETINIĆ  
Head of the Yugoslav Economic Mission

The Hon'ble U Raschid  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

### VIII

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA  
MINISTRY OF TRADE DEVELOPMENT

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 7th March 1956, which is in the following terms :

[See note VII]

I have the honour to confirm the above understanding.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. A. RASCHID  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

Mr. M. Cetinić  
Head of the Yugoslav Economic Mission

### IX

THE YUGOSLAV ECONOMIC MISSION

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Hon'ble Minister,

With reference to the Protocol signed by us today, I have the honour to set forth the understanding between us that, after the new "Special Accounts" as envisaged in Article II of the Payments and Accounting Procedure<sup>1</sup> have been opened, the Payments Agreements signed on the 10th February 1955 will cease

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'exactitude de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. CETINIĆ  
Chef de la Mission économique yougoslave

Son Excellence U Raschid  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

### VIII

GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Chef de la Mission économique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mars 1956, qui est ainsi conçue :

[Voir note VII]

Je m'empresse de confirmer que ce qui précède rend compte avec exactitude de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. A. RASCHID  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

Monsieur M. Cetinić  
Chef de la Mission économique yougoslave

### IX

MISSION ÉCONOMIQUE YOUGOSLAVE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre accord sur le fait que, après l'ouverture des nouveaux « Comptes spéciaux » visés à l'article II de la Procédure applicable aux paiements et à la comptabilité<sup>1</sup>, l'Accord de paiements du 10 février 1955 cessera d'être en vi-

<sup>1</sup> Voir p. 213 de ce volume.

to operate until such time as the two Governments agree to revive that Agreement consequent on the Government of the Union of Burma being in a position to supply to the Federal People's Republic of Yugoslavia through Clearing Account other goods in addition to rice enumerated in Schedule A attached to the Trade Agreement signed on 29th June 1953;<sup>1</sup> that the balances of the two accounts opened under the said payments Agreement shall be transferred to these new "Special Accounts" after the said balances have been verified by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union Bank of Burma; and that outstanding transactions, if any, under the Payments Agreement signed on the 10th February 1955 shall be booked to the new "Special Accounts".

I shall be grateful for your confirmation that the above understanding is correct.

Please accept, Hon'ble Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. CETINIĆ  
Head of the Yugoslav Economic Mission

The Hon'ble U Raschid  
Minister for Trade Development  
Government of the Union of Burma

X

GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA  
MINISTRY OF TRADE DEVELOPMENT

Dated Rangoon, the 7th March 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 7th March 1956, which is in the following terms :

[See note IX]

I have the honour to confirm the above understanding.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. A. RASCHID  
Minister for Trade Development

Mr. M. Cetinić  
Head of the Yugoslav Economic Mission

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 83.

gueur à ce que les deux Gouvernements conviennent de lui redonner effet lorsque le Gouvernement de l'Union birmane se trouvera à même de fournir à la République populaire fédérative de Yougoslavie, par le jeu d'un compte de compensation, des marchandises, autres que le riz, qui sont énumérées dans la liste A jointe à l'Accord commercial du 29 juin 1953<sup>1</sup>; nous sommes convenus aussi que les soldes des deux comptes ouverts conformément audit Accord de paiements seront virés aux nouveaux « Comptes spéciaux » après que ces soldes auront été vérifiés par la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et par l'Union Bank of Burma, et que les opérations éventuellement en cours au titre de l'Accord de paiements du 10 février 1955 seront comptabilisées dans les nouveaux « Comptes spéciaux ».

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'exactitude de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. CETINIĆ

Chief de la Mission économique yougoslave

Son Excellence U Raschid  
Ministre du commerce  
Gouvernement de l'Union birmane

X

GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Rangoon, le 7 mars 1956

Monsieur le Chef de la Mission économique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 mars 1956 qui est ainsi conçue :

[Voir note IX]

Je m'empresse de confirmer que ce qui précède rend compte avec exactitude de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. A. RASCHID

Ministre du commerce

Gouvernement de l'Union birmane

Monsieur M. Cetinić  
Chef de la Mission économique yougoslave

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 83.





**No. 5543**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
BURMA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Rangoon,  
on 7 March 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
BIRMANIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Rangoon, le  
7 mars 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

No. 5543. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA AND THE UNION OF BURMA. SIGNED  
AT RANGOON, ON 7 MARCH 1956

---

Based on the Protocol on Economic Cooperation signed at Brioni June 14, 1955<sup>2</sup> and on the principles of UN Charter, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma, in the spirit of existing friendly relations and desiring to further extend and develop economic cooperation and thereby to contribute mutually to the economic development of their own countries, hereby agree as follows :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Burma shall endeavour to further technical cooperation between the two countries through the exchange of the experience and technical know-how of each Contracting Party in Industry and Mining Housing Communications, Agriculture and other fields of Economic activities which are of interest to each Contracting Party.

*Article 2*

The Technical Cooperation between the two countries shall be carried out through :

Exchanges of experts;

Education and instruction of trainees;

Cooperation in scientific-research activities;

Mutual release of one's own technical documentation and technological know-how and exchange of appropriate information, including patents and licences, pursuant to regulations in force in the country of each Contracting Party;

Assistance in organizing scientific-research institutes and institutions;

Assistance in organizing production, technical services and research works;

Other ways of technical cooperation in accordance with the needs and possibilities of the countries of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1956, the date of signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 93.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5543. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE  
YOUGOSLAVIE ET L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À  
RANGOON, LE 7 MARS 1956

Se fondant sur le Protocol de coopération économique signé à Brioni le 14 juin 1955<sup>2</sup> et sur les principes de la Charte des Nations Unies, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane, inspirés de l'esprit amical qui marque leurs relations et désireux d'intensifier et de développer encore la coopération économique et par là de contribuer mutuellement au développement économique de leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane s'efforceront d'intensifier la coopération technique entre les deux pays en instituant entre les deux Parties contractantes des échanges de connaissances pratiques et techniques dans les domaines de l'industrie, des mines, du logement, des communications, de l'agriculture et dans d'autres secteurs d'activité économique qui offrent un intérêt pour chaque Partie contractante.

*Article 2*

La coopération technique entre les deux pays prendra les formes suivantes :

Échange d'experts;

Formation et instruction de stagiaires;

Collaboration en matière de recherche scientifique;

Communication mutuelle de documentation et de connaissances techniques et échange de renseignements appropriés, y compris les licences et brevets, conformément aux règlements en vigueur dans les pays de chaque Partie contractante;

Aide en vue de créer des instituts et des établissements de recherche scientifique;

Aide en vue d'organiser la production, les services techniques et les activités de recherche;

Autres méthodes de coopération technique selon les besoins et les moyens des pays des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1956, date de la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 93.

*Article 3*

In order to work out the detailed measures for the implementation of technical cooperation within the framework of this Agreement, two mixed Commissions shall be formed; one, with the headquarters in Belgrade, consisting of two representatives of the Yugoslav Government and two representatives of the Embassy of the Union of Burma and the other, with headquarters in Rangoon, consisting of two representatives of the Government of the Union of Burma and two representatives of the Embassy of the People's Republic of Yugoslavia.

Every year, by the end of the month of April, these commissions shall work out programmes for technical cooperation for the next year based on this Agreement and submit them to the responsible Governments. The Commissions will follow the implementation of programmes approved by the two Governments and, if needed, may also propose measures for efficient execution of the programmes.

*Article 4*

After yearly programmes have been agreed upon, both Governments shall secure necessary funds and other means for their implementation. In this sense, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall secure necessary funds in dinars for covering all expenses in Yugoslavia, and the Government of the Union of Burma shall secure necessary funds in Kyats for covering all expenses in the Union of Burma.

*Article 5*

In accordance with the general tendencies expressed in this Agreement and considering such action in mutual interest, the Governments of the Contracting Parties shall assist in the cooperation and conclusion of separate agreements and arrangements between the enterprises, economic and technical organizations and scientific-research institutions of both countries.

*Article 6*

According to this Agreement technical cooperation is to serve exclusively the requirements of the Contracting Party making use of this cooperation. Third States shall not make use of the granting and utilization of information and documentation received on the basis of this Agreement, without the consent of the State providing this information and documentation.

The Contracting Party making use of the technical cooperation under this Agreement shall not be responsible for any damage or any possible infraction of the right of legal and natural persons of the other Contracting Party, as a result of utilisation or the use of other's rights and protected rights of industrial property placed at its disposal by the other Contracting Party under this Agree-

*Article 3*

Afin de mettre au point des mesures détaillées pour la mise en œuvre de la coopération technique dans le cadre du présent Accord, deux Commissions mixtes seront créées. L'une, siégeant à Belgrade, comprendra deux représentants du Gouvernement yougoslave et deux représentants de l'Ambassade de l'Union birmane; l'autre, siégeant à Rangoon, comprendra deux représentants du Gouvernement de l'Union birmane et deux représentants de l'Ambassade de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Chaque année, à la fin du mois d'avril, ces Commissions établiront des programmes de coopération technique pour l'année suivante au titre du présent Accord et les soumettront aux Gouvernements responsables. Les Commissions surveilleront la mise en œuvre des programmes approuvés par les deux Gouvernements et, le cas échéant, elles pourront également proposer des mesures propres à en assurer l'exécution efficace.

*Article 4*

Lorsque les programmes annuels auront été approuvés, les deux Gouvernements fourniront les fonds et prendront les mesures nécessaires à leur mise en œuvre. À cet effet, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fournira les fonds en dinars nécessaires pour couvrir toutes les dépenses effectuées en Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union birmane fournira les fonds en kyats nécessaires pour couvrir toutes les dépenses effectuées dans l'Union birmane.

*Article 5*

Conformément à l'orientation générale du présent Accord et jugeant par elles mesures conformes à leur intérêt mutuel, les Gouvernements des Parties contractantes faciliteront la coopération et la conclusion d'accords et d'arrangements distincts entre les entreprises, les organisations économiques et techniques ainsi que les établissements de recherche scientifique des deux pays.

*Article 6*

Conformément au présent Accord, la coopération technique devra servir exclusivement aux besoins de la Partie contractante bénéficiant de cette coopération. Les États tiers ne pourront recevoir ni utiliser des informations ou de la documentation fournies au titre du présent Accord à moins d'y être autorisés par l'État qui les a fournies.

La Partie contractante bénéficiant de la coopération technique prévue dans le présent Accord ne sera pas tenue responsable au cas où il serait porté préjudice à des personnes physiques ou morales de l'autre Partie contractante à la suite de l'utilisation ou de l'exploitation de droits de tiers ou de droits de propriété industrielle bénéficiant d'une protection qui auront été mis à sa disposition

ment. The question of compensation to its nationals shall be settled by the Contracting Party providing the materials in accordance with its own laws.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the day it is signed and shall remain in force until December 31, 1960 unless terminated by one or other of the Contracting Parties at twelve months' notice.

DONE at Rangoon this 7th day of March 1956 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) M. CETINIĆ  
Head of the Yugoslav  
Economic Mission

On behalf of the Government  
of the Union of Burma:

(Signed) M. A. RASCHID  
Minister for Trade Development

par l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord. La Partie contractante fournissant l'aide matérielle réglera la question de l'indemnité due à ses ressortissants conformément à ses propres lois.

*Article 7*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'y mette fin en donnant un préavis de douze mois.

FAIT à Rangoon le 7 mars 1956, en deux originaux rédigés en anglais, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

(Signé) M. CETINIĆ  
Chef de la Mission économique

Au nom du Gouvernement  
de l'Union birmane :

(Signé) M. A. RASCHID  
Ministre de l'expansion commerciale





No. 5544

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement for the delivery of goods on credit basis. Signed  
at Belgrade, on 6 June 1959**

*Official text: English.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à la livraison de marchandises à crédit.  
Signé à Belgrade, le 6 juin 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

No. 5544. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA FOR THE DELIVERY OF GOODS ON CREDIT BASIS. SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JUNE 1959

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Empire of Ethiopia,

Desiring to strengthen and intensify the friendly relations already existing between the two countries and the peoples;

Recognizing the mutual benefit that will accrue as result of a closer economic and technical co-operation between the two countries ;

Animated by the desire of the two Heads of States for promoting and fostering mutual economic relations reaffirmed during the Yugoslav state visit to Ethiopia as stated in the joint Communiqué;

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall make available to the Yugoslav Bank for Foreign Trade an amount corresponding to the value of 10.000.000. — US Dollars for the purpose of enabling the Ethiopian investors (hereinafter referred to as buyers) to make contracts with the Yugoslav economic organisations (hereinafter referred to as sellers) for the delivery of capital goods and incidental services on credit basis.

The two Governments have agreed, with the view to use effectively the available credit possibility within a correspondingly proper time, that the contracts between Yugoslav sellers and Ethiopian buyers have to be concluded within a period of no more than two years from the date of the signing of this Agreement.

*Article 2*

The credit facilities referred to in Article one shall be used mainly for the building up of projects in industry, mining, hydroelectrical and other constructions, transportation and development in agriculture.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1960, the day of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5544. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA LIVRAISON DE MARCHANDISES À CRÉDIT. SIGNÉ À BELGRADE, LE 6 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie,

Désireux de renforcer et d'intensifier les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays et les deux peuples,

Reconnaissant les avantages communs qui résulteront d'une coopération économique et technique plus étroite entre les deux pays,

Animés par le désir qu'ont les deux Chefs d'État d'encourager et de développer les relations économiques mutuelles, réaffirmé au cours de la visite du Chef de l'État yougoslave en Éthiopie comme il est dit dans le communiqué commun,

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie mettra à la disposition de la Banque yougoslave pour le commerce extérieur une somme équivalant à 10 millions de dollars des États-Unis afin de permettre aux investisseurs éthiopiens (ci-après dénommés acheteurs) de conclure des contrats avec les organisations économiques yougoslaves (ci-après dénommées vendeurs) pour la livraison à crédit de biens d'équipement et services connexes.

Les deux Gouvernements sont convenus, afin d'assurer l'utilisation efficace des crédits disponibles dans les délais appropriés, que les contrats entre les vendeurs yougoslaves et les acheteurs éthiopiens devront être conclus dans les deux ans au plus à compter de la signature du présent Accord.

*Article 2*

Les crédits visés à l'article premier seront principalement affectés à la mise en œuvre de projets dans les domaines de l'industrie, des mines, des constructions hydro-électriques et autres, des transports et du développement de l'agriculture.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1960, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article II.

*Article 3*

When the amount of this credit is exhausted, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will be ready to consider any proposal of the Government of the Empire of Ethiopia for the possibility of its increase.

*Article 4*

The period of credit and the condition of payment shall be agreed upon in each individual contract between Yugoslav sellers and Ethiopian buyers, and shall depend on the type of goods. The repayment period shall not be extended over 8 years and shall be payable in semi-annual installments.

Credits under the present Agreement shall bear an annual interest rate of 3 per cent.

Interest shall be computed pro rata temporis on all amounts due and shall be paid each six months in the same way as the principal.

*Article 5*

Prices of deliveries shall be established between the authorised Ethiopian buyers and Yugoslav sellers in US Dollars.

Individual contracts between authorised Ethiopian buyers and Yugoslav sellers shall provide all conditions of payment including the amounts to be paid between the signing of contracts and delivery of commodities.

The form of authorised Ethiopian buyer shall mean any person or organisation authorised by the Minister or Vice-Minister of Finance of the Ethiopian Government to make purchases under this credit.

*Article 6*

Payments under the contracts to be concluded in accordance with the present Agreement shall be effected in US Dollars.

The Government of Ethiopia shall provide the Ethiopian buyers with the necessary foreign exchange to repay without difficulties the amounts due both in principal and interest from the use of the credit provided for in Article one of this Agreement.

*Article 7*

The State Bank of Ethiopia, Addis Ababa, shall guarantee all payments of principal and interest provided in individual contracts concluded within the provisions of this Agreement.

*Article 3*

Lorsque le montant de ces crédits sera épuisé, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera prêt à examiner toute proposition que le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie lui présentera en vue d'augmenter lesdits crédits.

*Article 4*

La durée du crédit et les conditions de paiement seront établies d'un commun accord dans chaque contrat particulier entre les vendeurs yougoslaves et les acheteurs éthiopiens et dépendront du type de marchandises. Le délai de remboursement ne pourra excéder huit ans et les crédits seront remboursables en versements semestriels.

Les crédits visés au présent Accord porteront intérêt au taux annuel de 3 pour 100.

L'intérêt sera calculé en fonction de la durée du crédit sur toutes les sommes dues et payé semestriellement de même que le capital.

*Article 5*

Le prix des marchandises sera établi en dollars des États-Unis par les acheteurs éthiopiens et les vendeurs yougoslaves autorisés.

Les contrats particuliers entre les acheteurs éthiopiens et les vendeurs yougoslaves autorisés devront prévoir toutes les conditions de paiement, y compris les sommes qui devront être payées au cours de la période comprise entre la signature des contrats et la livraison des marchandises.

L'expression « acheteur éthiopien autorisé » désigne toute personne ou organisation autorisée par le Ministre ou le Vice-Ministre des finances du Gouvernement éthiopien à effectuer des achats au moyen de ces crédits.

*Article 6*

Les sommes à verser au titre des contrats conclus conformément au présent Accord seront payées en dollars des États-Unis.

Le Gouvernement éthiopien fournira aux acheteurs éthiopiens les devises étrangères nécessaires pour rembourser sans difficulté les sommes dues tant en capital qu'en intérêts à raison de l'utilisation des crédits prévus à l'article premier du présent Accord.

*Article 7*

La Banque d'État d'Éthiopie, à Addis-Abéba, garantira tout paiement du capital et des intérêts prévus dans les contrats particuliers conclus conformément aux dispositions du présent Accord.

The Yugoslav Bank for Foreign Trade shall take care that contracts provided for in Article 1 comply with the provisions of this Agreement and to the intentions of two Governments which have led to its conclusion.

*Article 8*

The Yugoslav Bank for Foreign Trade, Belgrade, and the State Bank of Ethiopia, Addis Ababa, shall establish by special agreement the technical conditions necessary for the operations of the present Agreement.

*Article 9*

A Mixed Commission shall be established for the purpose of considering all questions in respect of implementation of the present Agreement and shall propose to both Governments the necessary measures for its normal operation.

Each Government shall appoint two delegates to the Commission which shall meet at the request of either Contracting Party at the place and on the date to be determined in time.

*Article 10*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall upon request of the Government of the Empire of Ethiopia provide experts and technical staff within its availability for projects which shall be realised within this Agreement.

*Article 11*

The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE in Beograd on the June 6th, 1959, in two copies, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Ljubo S. BABIĆ

For the Government  
of the Empire of Ethiopia :

(Signed) Mennasse LEMMA

La Banque yougoslave pour le commerce extérieur veillera à ce que les contrats prévus à l'article premier soient conformes aux dispositions du présent Accord et aux intentions des deux Gouvernements qui ont conduit à la conclusion de cet Accord.

*Article 8*

La Banque yougoslave pour le commerce extérieur à Belgrade et la Banque d'État d'Éthiopie à Addis-Abéba établiront par accord spécial les conditions techniques nécessaires aux opérations visées au présent Accord.

*Article 9*

Une Commission mixte sera constituée afin d'examiner toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord et proposera aux deux Gouvernements les mesures nécessaires à son application normale.

Chaque Gouvernement nommera deux délégués à la Commission, qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes au lieu et à la date fixés en temps opportun.

*Article 10*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fournira, à la demande du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, les experts et les techniciens dont il disposera pour la réalisation des projets prévus dans le cadre du présent Accord.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Belgrade le 6 juin 1959, en deux exemplaires rédigés en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Ljubo S. BABIĆ

Pour le Gouvernement  
de l'Empire d'Éthiopie :  
(Signé) Mennasse LEMMA





**No. 5545**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
DENMARK**

**Agreement (with annex and exchange of notes) regarding  
compensation for Danish interests in Yugoslavia.  
Signed at Belgrade, on 13 July 1959**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
DANEMARK**

**Accord (avec annexe et échange de notes) sur le règlement  
de l'indemnisation des intérêts danois en Yougoslavie.  
Signé à Belgrade, le 13 juillet 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N° 5545. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK SUR LE RÈGLEMENT DE L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS DANOIS EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 13 JUILLET 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal du Danemark, dans le but de fixer d'une manière globale et forfaitaire les modalités d'une indemnisation des biens, droits et intérêts danois en Yougoslavie atteints par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire, ainsi que certaines créances danoises, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

À titre de règlement global et forfaitaire de toutes les revendications danoises indiquées à l'article 2 ci-dessous, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement danois la contre-valeur en couronnes danoises de la somme de vingt-six mille cinq cent dollars USA (\$ USA 26.500), dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

Sont considérés comme réglés aux termes du présent Accord :

1. Toutes les revendications résultant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et d'autres mesures restrictives de caractère similaire, ayant atteint les biens, droits et intérêts de personnes danoises en Yougoslavie, y compris toutes participations danoises dans des entreprises en Yougoslavie.

2. Tous les droits afférents aux obligations des emprunts publics serbes et yougoslaves appartenant à des personnes danoises.

3. Toutes les créances de personnes danoises à l'encontre de l'État yougoslave ou autres personnes physiques et morales yougoslaves dont les biens ont été l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation et de restriction.

Personnes danoises aux sens du présent article sont les personnes physiques et morales jouissant de la nationalité danoise à la date de la signature du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Copenhague, conformément à l'article 5.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5545. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING COMPENSATION FOR DANISH INTERESTS IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 13 JULY 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Denmark, desirous of making arrangements for the payment of global, lump-sum compensation for Danish property, rights and interests affected by Yugoslav measures of nationalization and expropriation and other restrictive measures of a similar nature, and for certain Danish claims, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Yugoslav Government shall pay to the Danish Government the equivalent in Danish crowns of the sum of twenty-six thousand five hundred United States dollars (\$ US 26,500), within six months following the entry into force of this Agreement, as global, lump-sum compensation for all the Danish claims referred to in article 2 below.

*Article 2*

The following shall be deemed to have been settled under the terms of this Agreement :

1. All claims arising out of such Yugoslav measures of nationalization and expropriation and other restrictive measures of a similar nature as have affected the property, rights and interests of Danish persons in Yugoslavia, including all Danish interests in the form of participation in enterprises in Yugoslavia.

2. All rights relating to Serbian and Yugoslav public bonds belonging to Danish persons.

3. All claims of Danish persons against the Yugoslav State or other Yugoslav individuals or bodies corporate whose property has been subjected to measures of nationalization, expropriation or restriction.

For the purposes of this article, Danish persons are individuals or bodies corporate possessing Danish nationality on the date of signature of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article 5.

*Article 3*

Le paiement de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus aura, en ce qui concerne les titulaires des droits et intérêts danois définis à l'article 2, effet libératoire pour l'État yougoslave ainsi que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales yougoslaves considérées comme les successeurs des propriétaires primitifs, selon la législation yougoslave.

Le Gouvernement danois se fera remettre par les intéressés les pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux biens, droits et intérêts indemnisés aux termes du présent Accord, y compris les titres d'obligations, indiqués à l'Annexe A<sup>1</sup> munis des talons et coupons, pour les remettre au Gouvernement yougoslave aussitôt après paiement de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus.

*Article 4*

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement danois et n'engage pas la responsabilité de l'État yougoslave, ni des personnes physiques ou morales yougoslaves.

*Article 5*

Le présent Accord sera ratifié selon les règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui sera effectué à Copenhague.

FAIT à Beograd, le 13 juillet 1959, en deux exemplaires en langue française, dont chacun fait foi.

Pour le Gouvernement  
yougoslave :  
Milan BARTOŠ, m. p.

Pour le Gouvernement  
danois :  
Karl I. ESKELUND, m. p.

<sup>1</sup> Voir p. 256 de ce volume.

*Article 3*

Payment of the amount mentioned in article 1 above shall release the Yugoslav State and any Yugoslav institutions, individuals or bodies corporate considered under Yugoslav law to be the successors of the original owners from all liability arising from the Danish rights and interests specified in article 2.

The Danish Government shall obtain from the claimants the supporting documents, securities and certificates relating to the property, rights and interests which are the object of compensation under the terms of this Agreement, including the bonds listed in annex A,<sup>1</sup> complete with talons and coupons, and shall forward them to the Yugoslav Government immediately after payment of the sum mentioned in article 1 above.

*Article 4*

The distribution of the global, lump-sum compensation among the claimants shall be the responsibility of the Danish Government alone and no responsibility therefor shall be assumed by the Yugoslav State or by Yugoslav individuals or bodies corporate.

*Article 5*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional rules in force in each of the two States. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Copenhagen.

DONE at Belgrade, in two original copies in the French language, on 13 July 1959.

For the Yugoslav Government :  
Milan BARTOŠ

For the Danish Government :  
Karl I. ESKELUND

<sup>1</sup> See p. 257 of this volume.

## ANNEXE A

TITRES DES EMPRUNTS PUBLICS SERBES ET YUGOSLAVES À REMETTRE  
PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS AU GOUVERNEMENT YUGO-  
SLAVE AU SENS DE L'ARTICLE 3*Emprunt serbe 4% or 1895*

	titres à 500 francs
31082 . . . . .	1
31072 à 80 . . . . .	9
33612 . . . . .	1
40798 . . . . .	1
56329 à 41 . . . . .	13
56348 à 49 . . . . .	2
56415 à 21 . . . . .	7
56427 à 29 . . . . .	3
200128 . . . . .	1
209554 . . . . .	1
213385 . . . . .	1
213387 . . . . .	1
215344 . . . . .	1
236087 à 88 . . . . .	2
249713 . . . . .	1
253410 . . . . .	1
258618 . . . . .	1
296191 . . . . .	1
304547 à 48 . . . . .	2
TOTAL	50

	titres à 2.500 francs
410040 à 049 . . . . .	2
552800 à 804 . . . . .	1
TOTAL	3

*Emprunt yougoslave 5% or 1933/37  
(Funding — tranche française)*

	titres à 250 francs
40820 à 22 . . . . .	3
102580 . . . . .	1
102605 . . . . .	1
112373 à 375 . . . . .	3
118269 . . . . .	1
119273 à 276 . . . . .	4
133310 . . . . .	1
161402 à 403 . . . . .	2
461055 à 057 . . . . .	3
512108 à 110 . . . . .	3
520186 . . . . .	1
653506 . . . . .	1
TOTAL	24

	titres à 500 francs
1666 . . . . .	1
39957 à 59 . . . . .	3
52177 à 79 . . . . .	3
52280 . . . . .	1
64520 à 21 . . . . .	2
141556 . . . . .	1
189369 . . . . .	1
TOTAL	12

*Emprunt serbe 4,5% or 1909*

	titres à 500 francs
24686 à 93 . . . . .	8
24798 . . . . .	1
28469 à 71 . . . . .	3
29223 à 26 . . . . .	4
35419 à 20 . . . . .	2
57841 à 45 . . . . .	5
TOTAL	23

	titres à 1.000 francs
83077 . . . . .	1

*Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes,  
7% External Gold Bond Series B — due 1962*

	titres à 500 dollars USA
131 à 32 . . . . .	2
439 à 44 . . . . .	6
690 à 91 . . . . .	2
1504 . . . . .	1
1772 . . . . .	1
TOTAL	12

*Emprunt yougoslave 7% or 1931*

	titres à 1.000 francs
448878 à 879 . . . . .	2

## ANNEX A

## SERBIAN AND YUGOSLAV PUBLIC BONDS TO BE FORWARDED BY THE DANISH GOVERNMENT TO THE YUGOSLAV GOVERNMENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 3

<i>Emprunt serbe 4% or 1895</i>		<i>Emprunt yougoslave 5% or 1933/37</i> <i>(Funding—tranche française)</i>	
	Bonds of 500 francs		Bonds of 250 francs
31082 . . . . .	1	40820-22 . . . . .	3
31072-80 . . . . .	9	102580 . . . . .	1
33612 . . . . .	1	102605 . . . . .	1
40798 . . . . .	1	112373-375 . . . . .	3
56329-41 . . . . .	13	118269 . . . . .	1
56348-49 . . . . .	2	119273-276 . . . . .	4
56415-21 . . . . .	7	133310 . . . . .	1
56427-29 . . . . .	3	161402-403 . . . . .	2
200128 . . . . .	1	461055-057 . . . . .	3
209554 . . . . .	1	512108-110 . . . . .	3
213385 . . . . .	1	520186 . . . . .	1
213387 . . . . .	1	653506 . . . . .	1
215344 . . . . .	1		
236087-88 . . . . .	2		
249713 . . . . .	1		
253410 . . . . .	1		
258618 . . . . .	1		
296191 . . . . .	1		
304547-48 . . . . .	2		
	—		
	TOTAL 50		TOTAL 24
	Bonds of 2,500 francs		Bonds of 500 francs
410040-049 . . . . .	2	1666 . . . . .	1
552800-804 . . . . .	1	39957-59 . . . . .	3
	—	52177-79 . . . . .	3
	TOTAL 3	52280 . . . . .	1
		64520-21 . . . . .	2
		141556 . . . . .	1
		189369 . . . . .	1
			—
			TOTAL 12
<i>Emprunt serbe 4.5% or 1909</i>			Bonds of 1,000 francs
	Bonds of 500 francs	83077 . . . . .	1
24686-93 . . . . .	8		
24798 . . . . .	1		
28469-71 . . . . .	3		
29223-26 . . . . .	4		
35419-20 . . . . .	2		
57841-45 . . . . .	5		
	—		
	TOTAL 23		
<i>Emprunt yougoslave 7% or 1931</i>		<i>Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes,</i> <i>7% External Gold Bond Series B—due 1962</i>	
	Bonds of 1,000 francs		Bonds of \$US500
448878-879 . . . . .	2	131-32 . . . . .	2
		439-44 . . . . .	6
		690-91 . . . . .	2
		1504 . . . . .	1
		1772 . . . . .	1
			—
			TOTAL 12





	Bonds of \$US1,000		Bonds of \$US500
1240 . . . . .	1	140 . . . . .	1
1654-55 . . . . .	2		
2341 . . . . .	1		
4148-51 . . . . .	4		
8343 . . . . .	1		
13646-50 . . . . .	5		
15333-34 . . . . .	2		
18417 . . . . .	1		
19306 . . . . .	1		
19535 . . . . .	1		
20064 . . . . .	1		
21434-36 . . . . .	3		
21828-29 . . . . .	2		
22021 . . . . .	1		
25386-87 . . . . .	2		
27541 . . . . .	1		
28229 . . . . .	1		
	—		
TOTAL	30		

  

	Bonds of 100 Swiss francs
6998-7005 . . . . .	8

  

	Bonds of 100 Swiss francs
697-700 . . . . .	4
10908-912 . . . . .	5
	—
TOTAL	9

*Kingdom of Yugoslavia*  
5% Funding Bond 2nd Series—due 1956

	Bonds of \$US100
807-9 . . . . .	3
3056 . . . . .	1
4146 . . . . .	1
	—
TOTAL	5

*State Mortgage Bank of Yugoslavia*  
1927—7% Sinking Fund Gold Bond

	Bonds of \$US1,000 due 1957
4330 . . . . .	1
11205 . . . . .	1
	—
TOTAL	2

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Belgrade, 13 July 1959

Sir,

With reference to the Agreement regarding compensation for Danish interests in Yugoslavia which we have signed today,<sup>1</sup> I have the honour to confirm to you that, since the Act concerning the nationalization of rented premises and building sites (*Official Gazette of the Federal People's Republic of Yugoslavia*, No. 52 of 31 December 1958) was published after the date on which the text of the Agreement had been initialled, any Danish claims which may arise as a result of the application of that Act cannot be deemed to have been settled by the aforementioned Agreement.

<sup>1</sup> See p. 253 of this volume.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Milan BARTOŠ, m. p.

Son Excellence Monsieur Karl I. Eskelund  
Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire  
de Danemark  
Beograd

II

Beograd, le 13 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Karl I. ESKELUND, m. p.

Son Excellence Monsieur Milan Bartoš  
Ambassadeur,  
Jurisconsulte-en-Chef  
au Secrétariat d'État des affaires étrangères  
Beograd

---

I shall be obliged if you will confirm to me your agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Milan BARTOŠ

His Excellency Mr. Karl I. Eskelund  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Denmark  
Belgrade

II

Belgrade, 13 July 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Karl I. ESKELUND

His Excellency Mr. Milan Bartoš  
Ambassador  
Chief Legal Adviser  
to the Ministry of Foreign Affairs  
Belgrade

---



No. 5546

---

**YUGOSLAVIA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement regarding compensation for Netherlands interests nationalized in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 22 July 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord sur l'indemnisation des intérêts néerlandais nationalisés en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 22 juillet 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N° 5546. ACCORD<sup>1</sup> YUGOSLAVO-NÉERLANDAIS SUR  
L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS NÉERLANDAIS NA-  
TIONALISÉS EN YUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE,  
LE 22 JUILLET 1958

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts néerlandais en Yougoslavie, atteints par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

À titre d'indemnité globale forfaitaire, à raison de la nationalisation, de l'expropriation ou de toutes autres mesures restrictives de caractère similaire yougoslaves ayant atteint les biens, droits et intérêts néerlandais en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement des Pays-Bas la contre-valeur en florins néerlandais de la somme de 655.000 dollars USA.

*Article 2*

Sont considérées comme réglées aux termes du présent Accord toutes les revendications résultant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire, ayant atteint les biens, droits et intérêts néerlandais en Yougoslavie des personnes physiques ou morales néerlandaises ayant ce statut à la date où ces mesures ont été prises et à la date de la signature du présent Accord, y compris toutes les participations néerlandaises directes ou indirectes dans les entreprises en Yougoslavie.

Sont considérées également comme réglées aux termes du présent Accord toutes les créances (commerciales, financières et autres), y compris celles incorporées dans les titres, des personnes néerlandaises physiques et morales visées à l'alinéa précédent envers les personnes yougoslaves physiques et morales ayant été atteintes par des mesures de nationalisation, d'expropriation et d'autres mesures restrictives de caractère similaire.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant des personnes physiques ou morales néerlandaises motivée par des mesures yougoslaves visées au présent article.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1959, le jour auquel les deux Gouvernements se sont notifié que les approbations constitutionnellement requises dans les deux pays avaient été obtenues, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5546. YUGOSLAV-NETHERLANDS AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING COMPENSATION FOR NETHERLANDS INTERESTS NATIONALIZED IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 22 JULY 1958

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous of making arrangements for the payment of global, lump-sum compensation for Netherlands property, rights and interests in Yugoslavia affected by Yugoslav measures of nationalization and expropriation and other restrictive measures of a similar nature, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Yugoslav Government shall pay to the Government of the Netherlands the equivalent in Netherlands florins of the sum of \$ US655,000 as global, lump-sum compensation for the effects of nationalization, expropriation or any other restrictive measures of a similar nature on Netherlands property, rights and interests in Yugoslavia.

*Article 2*

This Agreement shall be deemed to settle all claims arising from Yugoslav measures of nationalization and expropriation and other restrictive measures of a similar nature which have affected Netherlands property, rights and interests in Yugoslavia owned by individuals and bodies corporate of Netherlands nationality possessing that status on the date on which such measures were taken and on the date of signature of this Agreement, including all Netherlands interests in the form of direct or indirect participation in enterprises in Yugoslavia.

This Agreement shall be deemed also to settle all claims (commercial, financial and otherwise), including claims evidenced by securities, of the Netherlands individuals and bodies corporate referred to in the preceding paragraph against Yugoslav individuals and bodies corporate who have been affected by measures of nationalization and expropriation and other restrictive measures of a similar nature.

The Government of the Netherlands undertakes not to present or support any claim by a Netherlands individual or body corporate based on the Yugoslav measures referred to in this article.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1959, the date on which the two Governments informed each other that the constitutional approval required in the two countries had been obtained, in accordance with article 11.

*Article 3*

Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus aura, en ce qui concerne les titulaires des biens, droits et intérêts, ainsi que des créances, néerlandais visés à l'article 2, effet libératoire pour l'État yougoslave ainsi que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales yougoslaves considérées comme les successeurs des propriétaires primitifs, selon la législation yougoslave.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et sous condition de son exécution, suivant les modalités convenues entre les Parties, l'État yougoslave ainsi que toutes institutions, personnes physiques ou morales yougoslaves seront exonérées de tout recours de la part des intéressés néerlandais.

*Article 4*

Le Gouvernement des Pays-Bas se fera remettre par les intéressés toutes pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux biens, droits et intérêts, ainsi qu'aux créances, indemnisés aux termes du présent Accord.

Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement yougoslave après le règlement des demandes auxquelles ils se réfèrent et, au plus tard, après paiement intégral de la somme mentionnée à l'article I ci-dessus.

*Article 5*

1. Les personnes physiques et morales néerlandaises renoncent à toutes les créances envers des débiteurs yougoslaves — personnes physiques ou morales — qui ont été l'objet de nationalisation, d'expropriation ou d'autres mesures restrictives de caractère similaire.

2. Les personnes physiques ou morales néerlandaises propriétaires de participations majoritaires dans des sociétés de droit yougoslave ayant été atteintes par des mesures de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire se trouveront compensées de leur droit sur les créances dont elles sont titulaires à l'encontre de ces sociétés et sont libérées de tout engagement à leur égard.

3. Les personnes physiques et morales néerlandaises propriétaires de participations dans les sociétés de droit yougoslave ayant été atteintes par des mesures de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire n'ont aucun droit sur les créances que ces sociétés peuvent avoir hors des Pays-Bas et ne peuvent être tenues des engagements que ces sociétés peuvent avoir hors des Pays-Bas.

Les sociétés de droit yougoslave à participation néerlandaise majoritaire renoncent à tout droit sur les créances dont elles sont titulaires à l'égard des personnes physiques ou morales néerlandaises résidant aux Pays-Bas. Ces créances seront recouvrées pour le compte des bénéficiaires visés à l'article 2.



*Article 3*

Payment in full of the amount mentioned in article 1 above shall release the Yugoslav State and any Yugoslav institutions, individuals or bodies corporate considered under Yugoslav law to be the successors of the original owners from all liability in so far as concerns the Netherlands property, rights, interests and debts referred to in article 2.

On the entry into force of this Agreement and provided that it is carried into effect in accordance with the terms agreed between the Parties, all Yugoslav institutions, individuals and bodies corporate shall be indemnified against any further claims by the Netherlands claimants.

*Article 4*

The Government of the Netherlands shall obtain from the claimants all supporting documents, securities and certificates relating to the property, rights, interests and debts which are the object of compensation under the terms of this Agreement.

It undertakes to preserve the said documents and to forward them to the Yugoslav Government after settlement of the claims to which they relate and, at the latest, after payment in full of the sum mentioned in article 1 above.

*Article 5*

1. Netherlands individuals and bodies corporate shall renounce all claims against Yugoslav debtors, whether individuals or bodies corporate, who have been subjected to nationalization, expropriation or other restrictive measures of a similar nature.

2. Netherlands individuals or bodies corporate holding majority shares in companies incorporated under Yugoslav law which have been affected by measures of nationalization and expropriation or other restrictive measures of a similar nature shall be compensated for their vested right to claim against those companies and shall be relieved from all liability towards them.

3. Netherlands individuals and bodies corporate holding shares in companies incorporated under Yugoslav law which have been affected by measures of nationalization and expropriation or other restrictive measures of a similar nature shall have no claim to monies which may be owing to those companies outside the Netherlands and shall not be responsible for any liabilities which those companies may have incurred outside the Netherlands.

Companies incorporated under Yugoslav law in which Netherlands individuals or corporations hold a majority share shall renounce all claim to monies owing to them by Netherlands individuals or corporations resident in the Netherlands. Such monies shall be recovered for account of the beneficiaries referred to in article 2.

*Article 6*

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement des Pays-Bas et n'engage pas la responsabilité de l'État yougoslave ni des institutions et personnes physiques ou morales yougoslaves.

*Article 7*

Les revendications néerlandaises résultant de mesures yougoslaves qui seraient prises après la signature du présent Accord sont exclues des prévisions dudit Accord.

*Article 8*

En vue de l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements se fourniront réciproquement tous les renseignements et l'aide nécessaires.

*Article 9*

1. Les deux Parties Contractantes sont convenues de ce que la contre-valeur en florins néerlandais de la somme de 655.000 dollars USA mentionnée à l'article 1 ci-dessus sera versée en cinq tranches annuelles égales dont la première écherra le 31 janvier 1959 et la dernière le 31 janvier 1963.

2. Le versement et le transfert des tranches annuelles seront effectués en faveur du Ministère des affaires étrangères néerlandais sur un compte spécial auprès de la Nederlandsche Bank N. V. à Amsterdam, selon les accords de paiement en vigueur entre les deux pays contractants.

*Article 10*

Toute difficulté relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour auquel les deux Gouvernements se seront notifié que les approbations constitutionnellement requises dans les deux pays ont été obtenues.

FAIT à Beograd, le 22 juillet 1958, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
Viktor REPIČ, m. p.

Pour le Gouvernement  
des Pays-Bas :  
M. G. E. Baron VAN ITTERSUM, m. p.

*Article 6*

The distribution of the global, lump-sum compensation among the claimants shall be the responsibility of the Government of the Netherlands alone and no responsibility therefor shall be assumed by the Yugoslav State or by Yugoslav institutions, individuals or bodies corporate.

*Article 7*

Netherlands claims arising out of Yugoslav measures taken after the signature of this Agreement shall be excluded from the provisions of the said Agreement.

*Article 8*

For the purpose of the implementation of this Agreement, the two Governments shall provide each other with all necessary information and assistance.

*Article 9*

1. The two Contracting Parties have agreed that the equivalent in Netherlands florins of the sum of \$US655,000 mentioned in article 1 above shall be paid in five equal annual instalments, the first of which shall be payable on 31 January 1959 and the last on 31 January 1963.

2. Payment and transfer of the annual instalments shall be made to a special account in the name of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs with the Nederlandsche Bank N.V., Amsterdam, in accordance with the payments agreements in force between the two contracting countries.

*Article 10*

Any difficulty concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the two Governments.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform each other that the constitutional approval required in the two countries has been obtained.

DONE at Belgrade, in two original copies in the French language, on 22 July 1958.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
Viktor REPIČ

For the Government  
of the Netherlands :  
M. G. E. Baron VAN ITTERSUM



No. 5547

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ISRAEL**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Jerusalem,  
on 11 December 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YOUgoslavie  
et  
ISRAËL**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Jérusalem,  
le 11 décembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

No. 5547. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT JERUSALEM, ON 11 DECEMBER 1958

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the State of Israel, with a view to facilitating trade and developing the exchange of goods between their two countries, have agreed as follows :

*Article I*

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the State of Israel shall accord to each other the most-favoured nation treatment :

- 1) in all matters regarding customs duties, the method of collecting such duties, and with respect to formalities relating to customs clearance both on import and export of goods from one country to the other;
- 2) with respect to navigation, the use of ports and of harbour facilities and the supply to ships.

*Article II*

The provisions of Article I shall not apply :

- 1) to privileges accorded, or to be accorded, by either of the Contracting Parties to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- 2) to advantages resulting from any customs union entered into by either of the Contracting Parties.

*Article III*

Customs duties and other fees and dues shall not be paid for imports or exports of :

- 1) Samples of goods destined exclusively for promotion and advertising and which have no commercial value;
- 2) goods destined exclusively for exhibitions and fairs, provided they are imported on the basis of temporary entry and are to be re-exported;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 11 December 1958, the date of signature, and came into force on 15 April 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5547. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 11 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'État d'Israël, désireux de faciliter le commerce et d'intensifier les échanges de produits entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La République populaire fédérative de Yougoslavie et l'État d'Israël s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée :

1. pour tout ce qui concerne les droits de douane, les modalités de perception de ces droits, ainsi que les formalités de dédouanement des marchandises exportées ou importées en provenance ou à destination de chacun des deux pays;
2. pour ce qui concerne la navigation, l'utilisation des ports et des installations portuaires et les approvisionnements de bord.

*Article II*

Les dispositions de l'article premier ne s'appliqueront pas :

1. aux privilèges accordés ou qui seront accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes dans le but de faciliter le commerce frontalier;
2. aux avantages résultant d'unions douanières auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou viendrait à être Partie.

*Article III*

Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les importations ou les exportations :

1. d'échantillons de marchandises destinées exclusivement à la réclame et à la publicité et n'ayant aucune valeur commerciale;
2. de marchandises destinées exclusivement à des expositions et à des foires, sous réserve qu'elles entrent dans le pays sous le régime de l'importation provisoire et qu'elles soient réexportées;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 11 décembre 1958, date de la signature, et entré en vigueur le 15 avril 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article XII.

3) goods destined exclusively for processing, repair and completion, provided they are imported on the basis of temporary entry and are to be re-exported.

#### *Article IV*

The exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State of Israel shall be carried out in compliance with the import, export and foreign exchange control regulations in force in the two countries.

#### *Article V*

The exchange of goods between the two countries shall be carried out within the framework of the quotas determined annually and incorporated into two lists of commodities: List "A"<sup>1</sup> of commodities to be exported from Yugoslavia to Israel and List "B"<sup>2</sup> of commodities to be exported from Israel to Yugoslavia. The quotas represent the f.o.b. value in US dollars of the commodities to be exported.

Whenever the export or import of any commodity included in List "A" or in List "B" is subject to prior authorisation, the Contracting Parties undertake to issue the necessary export or import licence for any such commodity up to the value of the relevant quota included in List "A" or "B".

#### *Article VI*

The lists of commodities referred to in Article V shall be valid for a period of one year. The lists of commodities for the period from December 11, 1958, to December 10, 1959, are attached to the present Agreement. Lists of commodities for subsequent periods shall be established within the framework of the Mixed Commission, established in accordance with Article X.

The lists of commodities attached hereto and the lists of commodities for subsequent periods constitute an integral part of the present Agreement.

#### *Article VII*

The competent authorities of the Contracting Parties will consider favourably the possibility of importing or exporting goods which are not specified in the lists of commodities or whose quotas have become exhausted prior to the expiration of the annual lists of commodities.

<sup>1</sup> See p. 278 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 280 of this volume.



3. de marchandises destinées exclusivement à être transformées, réparées ou achevées, à condition qu'elles entrent dans les pays sous le régime de l'importation provisoire et qu'elles soient réexportées.

#### *Article IV*

Les échanges de marchandises entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'État d'Israël s'effectueront conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays touchant les importations, les exportations et le contrôle des changes.

#### *Article V*

Les échanges de marchandises entre les deux pays s'effectueront dans les limites de quotas fixés annuellement et qui seront inscrits dans deux listes de produits : Liste " A " <sup>1</sup>, produits exportés de Yougoslavie en Israël et Liste " B " <sup>2</sup>, produits exportés d'Israël en Yougoslavie. Les quotas représentent la valeur f.o.b. en dollars des États-Unis des marchandises destinées à l'exportation.

Lorsque l'exportation ou l'importation d'une des marchandises figurant dans la Liste " A " ou dans la Liste " B " doit faire l'objet d'une autorisation préalable, les Parties contractantes s'engagent à délivrer les licences d'exportation ou d'importation nécessaires pour ladite marchandise jusqu'à concurrence de la valeur du quota fixé pour ce produit dans la Liste « A » ou la Liste « B ».

#### *Article VI*

Les listes de produits mentionnés à l'article V seront valables pendant une période d'un an. Les listes de produits pour la période allant du 11 décembre 1958 au 10 décembre 1959 sont jointes au présent Accord. Les listes de produits intéressant les périodes suivantes seront établies par la Commission mixte instituée conformément à l'article X.

Les listes de produits jointes au présent Accord et les listes qui seront établies pour les périodes suivantes font partie intégrante dudit Accord.

#### *Article VII*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes examineront favorablement la possibilité de permettre l'importation ou l'exportation de marchandises qui ne figurent pas dans les listes de produits ou dont les quotas ont été complètement utilisés avant l'expiration de la période de validité des listes annuelles de produits.

<sup>1</sup> Voir p. 279 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 281 de ce volume.

*Article VIII*

Barter transactions may only be carried out with the prior approval of the competent authorities of the two countries.

*Article IX*

All payments in respect of goods exchanged between the two countries and in respect of all services connected therewith shall be effected in accordance with the Payments Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State of Israel, signed today.<sup>1</sup>

*Article X*

The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission to be composed of representatives appointed by the two Governments. This Commission is to meet at least once a year or whenever requested by either of the Contracting Parties. It shall review the progress of trade, shall examine any difficulties which may arise in the trade and payments relations between the two countries, shall suggest ways and means of overcoming such difficulties, and shall establish or revise the lists of commodities as called for in Article VI. The decisions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the two Governments.

*Article XI*

Commercial transactions concluded with the approval of the competent authorities of both countries prior to the provisional application of the present Agreement shall be carried out and settled in accordance with the provisions of the present Agreement and of the Payments Agreement, signed today.

Commercial transactions concluded with the approval of the competent authorities of both countries during the period of validity of the present Agreement but not completed prior to its termination, shall be carried out and settled in accordance with the provisions of the present Agreement and of the Payments Agreement, signed today.

*Article XII*

The present Agreement is subject to the approval of both Governments and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, when it shall replace the Trade Agreement signed on June 13, 1956. Pending the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Beograd, the present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

---

<sup>1</sup> See p. 283 of this volume.

*Article VIII*

Les opérations de troc ne pourront être effectuées qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux pays.

*Article IX*

Tous les paiements relatifs aux échanges de marchandises entre les deux pays ainsi qu'aux services découlant de ces échanges seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé ce jour<sup>1</sup> entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'État d'Israël.

*Article X*

Les Parties contractantes conviennent d'instituer une commission mixte qui sera composée de représentants nommés par les deux Gouvernements. Cette commission se réunira au moins une fois par an ou chaque fois que l'une ou l'autre des parties contractantes en fera la demande. Elle étudiera le développement du commerce entre les deux pays, examinera les difficultés qui pourraient surgir en ce qui concerne les échanges et les paiements, proposera les moyens de surmonter ces difficultés et établira ou revisera les listes de produits ainsi que le prévoit l'article VI. Les décisions de la Commission mixte devront être approuvées par les deux Gouvernements.

*Article XI*

Les transactions commerciales entreprises avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant la mise en application provisoire du présent Accord seront effectuées et réglées conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord de paiements conclu ce jour.

Les transactions commerciales approuvées par les autorités compétentes des deux pays pendant la période de validité du présent Accord mais qui n'auraient pas été achevées avant l'expiration dudit Accord, seront effectuées et réglées conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord de paiements conclu ce jour.

*Article XII*

Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; il remplacera alors l'Accord commercial signé le 13 juin 1956. Jusqu'à l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

This Agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue to remain in force for further periods of one year, unless written notice to the contrary is given by either Contracting Party at least three months prior to its termination.

DONE at Jerusalem, this 11th day of December 1958, in two originals in English, both being equally authentic.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Marko PEROVIĆ

For the Government  
of the State of Israel :

(Signed) Aviezer CHELOUCHE

### LIST "A"

#### EXPORTS FROM YUGOSLAVIA TO ISRAEL

	<i>Thousand US Dollars</i>		<i>Thousand US Dollars</i>
Cattle . . . . .	300	Silicate and other carbides . . . . .	10
Draught horses . . . . .	200	Oak tanning extract . . . . .	20
Tobacco . . . . .	100	Sodium carbonate . . . . .	40
Plum brandy in barrels . . . . .	15	Ground feldspat . . . . .	10
Plum brandy in bottles . . . . .	15	Quartz sand . . . . .	10
Dried plums . . . . .	140	Bentonite . . . . .	10
Fruit pulp and fruit juices . . . . .	200	Magnesite calcined . . . . .	10
Hops . . . . .	20	Fire clay & silica bricks . . . . .	25
Chick peas . . . . .	30	Carbon brushes . . . . .	10
Pyrethrum powder . . . . .	15	Pit coal and pit coal dust . . . . .	20
Sorghum straw . . . . .	25	Lead and zinc products . . . . .	150
Hat bodies of rabbit hair . . . . .	10	Aluminium ingots and rolled, drawn and pressed products	150
Wool felt hat bodies . . . . .	15	Rolled, drawn and pressed prod- ucts of copper and copper	100
Mechanical and chemical wood pulp (sulphite, bleached and unbleached) . . . . .	300	alloys . . . . .	100
Conifer sawn wood . . . . .	500	Coquilles for steel ingots . . . . .	10
Sawn beech wood . . . . .	500	Aluminium minium . . . . .	15
Beech friezes . . . . .	10	Lead oxide . . . . .	35
Other sawn hard wood . . . . .	20	Lithopone . . . . .	100
Wooden boxes and parts . . . . .	2.200	Pine tar . . . . .	10
Wooden barrels . . . . .	25	Mild steel merchant bars . . . . .	P. M.
P. V. C. . . . .	100	Gas pipes . . . . .	100

Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'un an. Par la suite, il continuera à demeurer en vigueur pendant des périodes consécutives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne demande qu'il prenne fin, moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit.

FAIT à Jérusalem, le 11 décembre 1958, en double exemplaire en langue anglaise dont l'un et l'autre font foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Marko PEROVIĆ

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
(Signé) Aviezer CHELOUCHE

## LISTE « A »

## EXPORTATIONS YOUGOSLAVES VERS ISRAËL

	<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>		<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>
Bétail . . . . .	300	Silicate et autres carbures . .	10
Chevaux de trait . . . . .	200	Extrait tannique à base de chêne . . . . .	20
Tabac . . . . .	100	Carbonate de sodium . . . . .	40
Eau-de-vie de prune en bar- riques . . . . .	15	Feldspath . . . . .	10
Eau-de-vie de prune en bou- teilles . . . . .	15	Sable quartzeux . . . . .	10
Pruneaux . . . . .	140	Bentonite . . . . .	10
Pulpes de fruits et jus de fruits	200	Magnésie calcinée . . . . .	10
Houblon . . . . .	20	Terre réfractaire et briques de silice . . . . .	25
Pois chiches . . . . .	30	Balais de charbon (pour géné- rateurs) . . . . .	10
Poudre de pyrèthre . . . . .	15	Houille et poudre de houille .	20
Paille de sorgho . . . . .	25	Produits de plomb et de zinc .	150
Galettes en poils de lapin (pour chapeaux) . . . . .	10	Aluminium en lingots et en rou- leaux, pièces d'aluminium étirées ou estampées . . . . .	150
Galettes en feutre de laine (pour chapeaux) . . . . .	15	Pièces de cuivre et d'alliages de cuivre roulées, étirées ou estampées . . . . .	100
Pâte de bois mécanique et chi- mique (au bisulfite, blan- chie et non blanchie) . . . . .	300	Moules en coquilles pour les lingots d'acier . . . . .	10
Bois de sciage (conifères) . . .	500	Minimum d'aluminium . . . . .	15
Bois de sciage (hêtres) . . . . .	500	Oxyde de plomb . . . . .	35
Frises de hêtres, pour parquet	10	Lithopone . . . . .	100
Autres sciages de bois feuillu .	20	Goudron de pin . . . . .	10
Caisses de bois et planches pour caisses de bois . . . . .	2 200	Fers marchands en acier doux .	P.M.
Barils en bois . . . . .	25	Tuyaux de gaz . . . . .	100
P.V.C. . . . .	100		

	<i>Thousand US Dollars</i>		<i>Thousand US Dollars</i>
Chains and wire cables of iron and steel . . . . .	20	Agricultural machinery and tools . . . . .	50
Silver nitrate . . . . .	20	Construction machinery . . .	30
Electric hand drills (1.5 kg weight) . . . . .	5	Cranes and winches . . . . .	25
Cinema projectors (32 mm and 16 mm) . . . . .	50	Diesel engines . . . . .	75
Metal working machinery . .	40	Tools and other metal-working products . . . . .	50
Food preparing and preserving machinery . . . . .	30	Cigarette paper . . . . .	20
		Films, books, periodicals and stamps . . . . .	15
		Miscellaneous . . . . .	295
			<hr/> 6.300

## LIST "B"

## EXPORTS FROM ISRAEL TO YUGOSLAVIA

	<i>Thousand US Dollars</i>		<i>Thousand US Dollars</i>
Citrus fruit, bananas, fruit juices and essential oils . .	1.100	Jute and sisal products . . .	50
Woollen yarn . . . . .	400	Bicycle tyres and tubes and other rubber products . .	50
Woollen knitting yarn . . .	100	Razor blades . . . . .	10
Potassic salts . . . . .	200	Tungsten carbide and other tools . . . . .	50
Products of asbestos . . . .	200	Irrigation equipment . . . .	30
Rubber tyres and tubes . . .	2.500	Chemical and pharmaceuticals	100
Spare parts for motor vehicles .	250	Insecticides and fungicides .	40
Artificial teeth and dental ma- terials . . . . .	70	Orthopedic appliances . . . .	60
Industrial diamonds and dia- mond tools . . . . .	100	Films, books, periodicals and stamps . . . . .	15
Corrugated cardboard con- tainers . . . . .	600	Miscellaneous . . . . .	175
Cotton yarns and textiles . .	200		<hr/> 6.300

	<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>		<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>
Chaînes et câbles tressés de fer et d'acier . . . . .	20	Machines et outils agricoles . . .	50
Nitrate d'argent . . . . .	20	Machines pour les travaux de construction . . . . .	30
Perceuses électriques à main (poids : 1,5 kg) . . . . .	5	Grues et treuils . . . . .	25
Projecteurs de cinéma (32 mm et 16 mm) . . . . .	50	Moteurs Diesel . . . . .	75
Machines pour le travail des métaux . . . . .	40	Outils et autres produits du travail des métaux . . . . .	50
Machines pour la préparation des denrées alimentaires et leur conservation . . . . .	30	Papier à cigarettes . . . . .	20
		Films, livres, périodiques et timbres . . . . .	15
		Divers . . . . .	295
			<hr/> 6 300

## LISTE « B »

## EXPORTATIONS ISRAËLIENNES VERS LA YOUGOSLAVIE

	<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>		<i>En milliers de dollars des États-Unis</i>
Agrumes, bananes, jus de fruit et huiles essentielles . . . . .	1 100	Produits du jute et du sisal . . .	50
Fils de laine . . . . .	400	Pneus et chambres à air de bicy- clettes et autres produits à base de caoutchouc . . . . .	50
Fils de laine à tricoter . . . . .	100	Lames de rasoir . . . . .	10
Sels de potasse . . . . .	200	Carbure de tungstène et autres outils . . . . .	50
Produits d'amiante . . . . .	200	Matériel d'irrigation . . . . .	30
Pneus et chambres à air de caoutchouc . . . . .	2 500	Produits chimiques et pharma- ceutiques . . . . .	100
Pièces détachées pour véhicules à moteur . . . . .	250	Insecticides et fongicides . . .	40
Dents artificielles et matériel dentaire . . . . .	70	Appareils orthopédiques . . .	60
Diamants industriels et outils diamantés . . . . .	100	Films, livres, périodiques et timbres . . . . .	15
Caisses de carton ondulé . . .	600	Divers . . . . .	175
Fils et étoffes de coton . . . .	200		<hr/> 6 300





**No. 5548**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ISRAEL**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed  
at Jerusalem, on 11 December 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ISRAËL**

**Accord de paiements (avec échange de lettres). Signé à  
Jérusalem, le 11 décembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

No. 5548. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND  
THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT JERUSALEM, ON  
11 DECEMBER 1958

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the State of Israel, with a view to regulating and facilitating payments between the two countries, have agreed as follows :

*Article I*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, acting on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open on its books a noninterest-bearing account in US dollars (as unit of account) in the name of the Bank of Israel, acting on behalf of the Government of the State of Israel.

*Article II*

The account referred to in Article I shall be credited with the counter value of goods delivered from Israel to Yugoslavia and with all incidental charges relating thereto.

The account shall be debited with the counter value of goods delivered from Yugoslavia to Israel and with all incidental charges relating thereto. The account shall also be credited or debited in respect of any other transactions effected between the two countries and agreed upon by the two Contracting Parties.

*Article III*

All payments provided for in Article II shall be carried out in conformity with the foreign exchange control regulations in force in the two countries.

*Article IV*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bank of Israel shall execute each others' payment orders irrespective of whether there are funds available in the account referred to in Article I, provided that the balance outstanding on that account shall not exceed one million US dollars.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 11 December 1958, the date of signature, and came into force on 15 April 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5548. ACCORD DE PAIEMENTS<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 11 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'État d'Israël, désireux de réglementer et de faciliter les paiements entre les deux pays sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ouvrira dans ses livres, au nom de la Banque d'Israël, agissant pour le compte du Gouvernement de l'État d'Israël, un compte non productif d'intérêts libellé en dollars des États-Unis (en tant qu'unité de compte).

*Article II*

Le compte mentionné à l'article premier sera crédité de la contre-valeur des marchandises livrées d'Israël à la Yougoslavie et de tous les frais accessoires relatifs à ces transactions.

Le compte sera débité de la contre-valeur des marchandises livrées de Yougoslavie à Israël et de tous les frais accessoires relatifs à ces transactions. En outre, le compte sera soit crédité, soit débité de tous les montants résultant d'autres transactions effectuées entre les deux pays et ayant fait l'objet d'un accord préalable entre les deux Parties contractantes.

*Article III*

Tous les paiements mentionnés à l'article II s'effectueront conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière de contrôle des changes.

*Article IV*

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque d'Israël honoreront respectivement les ordres de paiement émis par l'autre banque quel que soit le montant des fonds disponibles dans le compte mentionné à l'article premier, sous réserve que le solde débiteur dudit compte ne dépasse pas un million de dollars des États-Unis.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 11 décembre 1958, date de la signature, et entré en vigueur le 15 avril 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article X.

*Article V*

All payment orders issued by either Bank in pursuance of Article II shall be expressed in US dollars.

The two Banks shall advise each other of all entries passed in the account referred to in Article I. Every payment order and credit advice shall contain all details necessary to identify the transaction involved.

*Article VI*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bank of Israel shall agree upon the technical procedures required to carry out the provisions of the present Agreement.

*Article VII*

Either Contracting Party may offer to transfer to the account referred to in Article I balances standing to its credit in a clearing account with any third country and vice versa. Such transfer shall require the prior approval of the other Contracting Party and of the third country concerned.

*Article VIII*

The account opened by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the name of the Bank of Israel by virtue of Article I of the Payments Agreement dated July 23, 1954 shall be continued as the account referred to in Article I of the present Agreement.

*Article IX*

Upon termination of this Agreement, any balance appearing on the account referred to in Article I, shall be settled by the debtor country through the delivery of goods and the supply of services of equivalent value. Any balance remaining unsettled six months after the termination of the Agreement shall be settled through payment in transferable Pounds Sterling or any other transferable currency agreed upon by the two banks.

*Article X*

The present Agreement is subject to the approval of both Governments and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, when it shall replace the Payments Agreement signed on July 23, 1954. Pending the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Beograd, the present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

*Article V*

Tous les ordres de paiements émis par l'une ou l'autre banque conformément à l'article II seront libellés en dollars des États-Unis.

Les deux banques s'aviseront mutuellement de toutes écritures passées au compte mentionné à l'article premier. Chaque ordre de paiement et chaque avis de crédit contiendront tous les détails nécessaires pour déterminer avec exactitude l'opération commerciale en cause.

*Article VI*

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque d'Israël conviendront des modalités techniques nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article VII*

Chacune des Parties contractantes pourra proposer de virer au compte visé à l'article premier le solde créditeur d'un compte de compensation tenu entre elle et un autre pays, et vice versa. Tout virement de cette nature devra recueillir l'accord préalable de l'autre Partie contractante et du tiers pays intéressé.

*Article VIII*

Le compte ouvert par la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie au nom de la Banque d'Israël en vertu de l'article premier de l'Accord de paiements du 23 juillet 1954 sera maintenu et deviendra le compte visé à l'article premier du présent Accord.

*Article IX*

À l'expiration du présent Accord, le solde du compte visé à l'article premier sera réglé par le pays débiteur au moyen de livraisons de marchandises ou de prestations de services d'une valeur équivalente. Tout solde en suspens à la fin des six mois qui suivront la date d'expiration du présent Accord sera réglé par la Partie débitrice au moyen du versement d'une somme correspondante en livres sterling convertibles ou en toute autre devise convertible déterminée d'un commun accord par les deux banques.

*Article X*

Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; il remplacera alors l'Accord de paiements signé le 23 juillet 1954. Jusqu'à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

This agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue to remain in force for further periods of one year, unless written notice to the contrary is given by either Contracting Party at least three months prior to its termination.

DONE at Jerusalem, this 11th day of December 1958, in two originals in English, both being equally authentic.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Marko PEROVIĆ

For the Government  
of the State of Israel :

(Signed) Aviezer CHELOUCHE

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

Jerusalem, December 11, 1958

Mr. Chairman,

I have the honour to confirm that during the negotiations which led to the signing of the Payments Agreement of to-day's date,<sup>1</sup> it was agreed that in pursuance of Article II of that Agreement the following additional payments may be effected through the account referred to in Article I thereof :

1. Port dues, warehousing expenses, customs duties, trans-shipment expenses, maritimes agents' fees, call expenses and expenses for small repairs of vessels, except bunkering.
2. Transport expenses for goods in direct traffic between the two countries.
3. Insurance and re-insurance premiums and indemnities in respect of goods.
4. Agents' commissions, representation expenses, banking fees and commissions, fees for services rendered.
5. Processing, finishing and repair expenses.
6. Wages, salaries and other remunerations.
7. Costs and profits derived from transit trade.
8. Support and maintenance expenses.
9. Travel, sojourn, studying and expenses of medical treatment.
10. Expenses in respect of public services (taxes, fines, etc.).
11. Membership fees, subscriptions, dues for and income from patents, licences, trade marks, and other payments in respect of intellectual and artistic property.

<sup>1</sup> See p. 284 of this volume.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'un an. Par la suite, il continuera à demeurer en vigueur pendant des périodes consécutives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne demande qu'il prenne fin, moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit.

FAIT à Jérusalem, le 11 décembre 1958, en double exemplaire en langue anglaise, dont l'un et l'autre font foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Marko PEROVIĆ

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
(Signé) Aviezer CHELOUCHE

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Jérusalem, le 11 décembre 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord de paiements en date de ce jour<sup>1</sup>, il a été convenu que, conformément à l'article II dudit Accord, les paiements additionnels suivants pourront être effectués par l'intermédiaire du compte visé à l'article premier :

1. Droits portuaires, frais d'entreposage, droits de douane, frais de transbordement, commissions des agences maritimes, frais de mouillage et frais découlant de petites réparations navales, à l'exception des frais de charbonnage.

2. Frais de transport des marchandises expédiées directement d'un des deux pays vers l'autre.

3. Primes d'assurance et de réassurance et indemnités relatives à des marchandises.

4. Commissions des agents, frais de représentation, commissions et agios bancaires, paiements pour services rendus.

5. Frais de transformation, de finissage et de réparation.

6. Salaires, traitements et autres formes de rémunération.

7. Coûts et profits découlant du commerce de transit.

8. Frais d'entretien.

9. Frais de voyage, de séjour, d'études et dépenses médicales.

10. Dépenses relatives aux services publics (impôts, amendes, etc.).

11. Cotisations, abonnements, droits et recettes touchant les brevets, les patentes, les marques de fabrique et autres versements intéressant les droits de propriété intellectuelle et artistique.

<sup>1</sup> Voir p. 285 de ce volume.

12. Film performance dues.

13. Consular fees, expenses of diplomatic missions and other representations.

14. Any other payments of the agreed upon by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bank of Israel.

The present letter shall form an integral part of the Payments Agreement signed to-day.

I should be glad if you would kindly confirm your agreement to the foregoing.

Accept, Mr. Chairman, the expression of my highest consideration.

(Signed) Aviezer CHELOUCHE  
Chairman  
Delegation of the State of Israel

The Chairman of the Delegation of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia

## II

Jerusalem, December 11, 1958

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming my agreement to the foregoing.

Accept, Mr. Chairman, the expression of my highest consideration.

(Signed) Marko PEROVIĆ  
Chairman  
Delegation of the Federal People's Republic of Yugoslavia

The Chairman of the Delegation  
of the State of Israel



12. Droits de projection cinématographique.

13. Droits consulaires, dépenses des missions diplomatiques et autres.

14. Tous autres paiements dont conviendront la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque d'Israël.

La présente lettre fera partie intégrante de l'Accord de paiements signé ce jour.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord au sujet des dispositions précédentes.

Veillez accepter, etc.

(Signé) Aviezer CHELOUCHE

Président de la délégation de l'État d'Israël

Monsieur le Président de la délégation de la République populaire fédérative de Yougoslavie

## II

Jérusalem, le 11 décembre 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je m'empresse de vous confirmer mon accord au sujet des dispositions qui précèdent.

Veillez accepter, etc.

(Signé) Marko PEROVIĆ

Président de la délégation  
de la République populaire fédérative de Yougoslavie

Monsieur le Président de la délégation  
de l'État d'Israël



No. 5549

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ITALY**

**Agreement (with *procès-verbal*) concerning relations in  
respect of films. Signed at Belgrade, on 12 December  
1957**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ITALIE**

**Accord (avec *procès-verbal*) sur les relations dans le do-  
maine du film. Signé à Belgrade, le 12 décembre 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N° 5549. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS DANS LE  
DOMAINE DU FILM ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPU-  
BLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 12 DÉ-  
CEMBRE 1957

---

Les représentants des Gouvernements de la République populaire fédéra-  
tive de Yougoslavie et de la République italienne,  
ayant constaté le développement favorable des relations entre les deux pays  
dans le domaine du film et désireux d'encourager réciproquement la collaboration  
future de coproduction des films de qualité artistique et d'améliorer l'échange  
de films

sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

a) COPRODUCTION

*Article premier*

Les autorités compétentes des deux pays encourageront autant que possible  
la réalisation en coproduction yougoslavo-italienne de films d'une indéniable  
qualité.

Les films ainsi réalisés seront considérés comme films nationaux par les  
mêmes autorités et ils bénéficieront de plein droit des avantages qui en résultent  
en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque  
pays pendant la période de validité du présent Accord. Ces avantages devront  
être exclusivement acquis par les coproducteurs du pays qui les accorde.

*Article 2*

Les auteurs de films, les collaborateurs principaux et autres, engagés pour  
la réalisation de films, devront être ressortissants yougoslaves ou italiens ou  
considérés comme tels. Toutefois, il pourra être fait appel à des ressortissants des  
pays avec lesquels une Partie Contractante a signé de semblables accords de  
coproduction. Exceptionnellement, si les intérêts du film l'exigent on pourra  
engager des auteurs de films et des collaborateurs principaux des pays tiers.  
Leur choix sera fait d'un commun accord entre les coproducteurs des deux pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1958 par un échange de notes, conformément à l'article 18.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5549. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RELATIONS IN RESPECT OF FILMS. SIGNED AT BELGRADE, ON 12 DECEMBER 1957

---

The representatives of the Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Italian Republic,

Having noted the favourable development of relations between the two countries in respect of films, and desiring to promote future co-operation in the co-production of films of artistic quality and to improve the exchange of films,

Have agreed as follows :

TITLE I

(a) CO-PRODUCTION

*Article 1*

The competent authorities of the two countries shall encourage as much as possible Yugoslav-Italian co-production of films of outstanding quality.

Films so produced shall be treated by the said authorities as films of national origin and shall *ipso facto* benefit from the privileges accorded under the provisions which are at present in force or may be promulgated in future in each of the two countries during the period of validity of this Agreement. These privileges shall accrue only to the co-producers of the country by which they are granted.

*Article 2*

The script writers, leading collaborators and others employed for the production of films must be Yugoslav or Italian nationals or persons deemed to be such. The services of nationals of countries with which one of the Contracting Parties has signed similar co-production agreements may, however, be engaged. In exceptional cases, if required in the interests of the film, script writers and leading collaborators of third countries may be employed. They shall be selected by agreement between the co-producers of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1958 by an exchange of notes, in accordance with article 18.

*Article 3*

Les prises de vue des films de coproduction devront avoir lieu sur le territoire d'un des deux pays contractants.

Toutefois, des dérogations pourront être admises d'un commun accord si le lieu de l'action du film ou d'autres raisons valables l'exigent ou si le film se réalise en coproduction avec un troisième pays ayant signé un accord de coproduction avec la Yougoslavie et l'Italie.

Cet accord de coproduction doit être en vigueur à la date de la signature du contrat respectif.

*Article 4*

Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs où, à défaut, un négatif et un contretype et pour les films en couleur un négatif ou un internégatif.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype ou d'un internégatif pour les films en couleur.

En ce qui concerne la langue dans laquelle le film sera réalisé, on suivra les dispositions intérieures respectives dans chaque pays.

*Article 5*

Comme films de coproduction seront admis au bénéfice de cet Accord les films dont la participation minoritaire d'un coproducteur n'est pas inférieure à 30%. Exceptionnellement et par autorisation spéciale des autorités compétentes des deux pays, dans certains films d'une grande valeur artistique ou engageant de grands moyens techniques, de travail et financiers, la participation minoritaire d'un coproducteur pourra être réduite jusqu'à 20%.

*Article 6*

La participation totale des coproducteurs des deux pays durant une année doit être équilibrée dans la proportion des possibilités des cinématographies de chaque pays.

*Article 7*

Les recettes des films de coproduction seront réparties selon les stipulations du contrat entre les coproducteurs et proportionnellement à la participation de chacun des coproducteurs aux dépenses de production.

Tous les contrats concernant les répartitions des recettes ne seront valables que lorsqu'ils auront été approuvés par les autorités compétentes des deux pays.

De la même façon devront être approuvés tous les contrats prévoyant éventuellement des paiements en devises des pays tiers.

*Article 3*

Co-production films shall be made in the territory of one of the two contracting countries.

Exceptions may, however, be permitted by agreement if required by the setting of the film or other valid reason or if the film is co-produced with a third country which has signed a co-production agreement with Yugoslavia and Italy.

Such co-production agreement must be in force on the date of signature of the relative contract.

*Article 4*

Each co-production film shall comprise two negatives or, failing that, one negative and one fine-grain print and, in the case of colour films, one negative or one internegative.

Each co-producer shall be the owner of one negative or one fine-grain print or, in the case of colour films, one internegative.

The language in which a film is produced shall be governed by the domestic laws and regulations in each country.

*Article 5*

Co-production films covered by this Agreement shall be films in which the minority participation of a co-producer shall be not less than 30 per cent. By way of exception and subject to the special permission of the competent authorities of the two countries, the minority participation of a co-producer may be reduced to 20 per cent in the case of certain films which are of great artistic merit or which employ important technical, labour and financial resources.

*Article 6*

The total participation of the co-producers of the two countries during any one year shall be in proportion to the film-producing capacity of each country.

*Article 7*

Receipts from co-production films shall be divided according to the terms of the contract between the co-producers and in proportion to the share of the production costs borne by each of the co-producers.

No contract concerning the division of receipts shall be deemed to be valid unless duly approved by the competent authorities of the two countries.

Similarly approval shall be required for every contract providing for payments to be made in the currencies of third countries.

*Article 8*

Les films de coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction yougoslavo-italienne » ou « coproduction italo-yougoslave ».

Cette mention doit faire l'objet d'un carton séparé au générique et figurer obligatoirement dans la publicité payante réalisée à l'occasion de leur exploitation, de leur présentation aux manifestations artistiques et culturelles — notamment aux festivals internationaux — et dans toute communication concernant ces films.

*Article 9*

Les coproducteurs établiront d'un commun accord en quelle version et sous quel drapeau les films en coproduction seront présentés aux Festivals internationaux.

En cas de désaccord entre les coproducteurs les films seront présentés aux festivals internationaux par le pays ayant la participation financière majoritaire.

Pour les films à participation égale, ils seront, en ce cas, présentés par le pays auquel ressortit le metteur-en-scène.

*Article 10*

Tous les contrats conclus entre les producteurs de deux pays, conformément au texte du Titre I de cet Accord, ne seront valables qu'après autorisation des autorités compétentes des deux pays.

*Article 11*

L'échange des autorisations sera fait du côté yougoslave par l'Association des Producteurs de Films de Yougoslavie et du côté italien par la Direction Générale du Spectacle auprès de la Présidence du Conseil des Ministres.

*Article 12*

Les autorités de deux pays envisageront avec faveur la réalisation en coproduction des films de qualité internationale entre la Yougoslavie et l'Italie et les pays avec lesquels l'une et l'autre ont signé des accords de coproduction. Les conditions d'admission de tels films devront faire l'objet d'un examen cas par cas.

*b) ÉCHANGE DE SERVICES**Article 13*

Les Parties Contractantes, dans le cadre des dispositions intérieures, examineront avec la plus grande bienveillance possible les demandes relatives au tour-



*Article 8*

Upon release co-production films shall bear the designation “ Yugoslav-Italian co-production ” or “ Italo-Yugoslav co-production ”.

This designation shall appear as a separate title in the credits of each film and shall be included in the paid advertising relating to the exhibition of the film, in material relating to the showing of the film at artistic and cultural events — particularly international competitions — and in all communications concerning the film.

*Article 9*

The co-producers shall agree in what version and under what nationality co-production films are to be entered for international competitions.

In case of disagreement between the co-producers, a film shall be entered for international competitions by the country having the majority financial participation.

A film in which the two countries have participated on an equal basis shall, in case of disagreement, be entered by the country of which the director of the film is a national.

*Article 10*

No contract concluded between producers of the two countries in accordance with the terms of Title I of this Agreement shall be valid unless it has been duly authorized by the competent authorities of the two countries.

*Article 11*

The Association of Yugoslav Film Producers, on behalf of Yugoslavia, and the Directorate-General of Theatre Arts attached to the Office of the President of the Council of Ministers, on behalf of Italy, shall exchange the documents showing that authorization has been given.

*Article 12*

The authorities of the two countries shall give favourable consideration to the co-production of films of international quality by Yugoslavia, Italy and countries with which both have signed co-production agreements. The conditions for the treatment of such films as co-production films shall be examined separately in each case.

*(b) EXCHANGE OF SERVICES**Article 13*

The Contracting Parties shall, subject to their domestic laws and regulations, give the most favourable consideration possible to any applications for producing

nage de films ou parties des films, soit yougoslaves soit italiens, dans les deux pays avec participation d'éléments de la production de l'autre pays, hors de tout accord de coproduction.

c) DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 14*

Les Parties Contractantes accorderont toute facilité pour l'admission temporaire du matériel et de l'équipement nécessaire à la production des films.

Dans le cadre de l'Accord de paiement en vigueur toute facilité sera accordée pour les transferts de tous les paiements à effectuer à titre des accords de coproduction ou des paiements de services dont à l'article 13.

Si au cours de susdites productions l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays cesse d'être valable, tous les paiements prévus à l'alinéa précédent seront effectués en conformité avec les dispositions du susdit Accord de paiement.

TITRE II

ÉCHANGE DE FILMS

*Article 15*

L'importation, l'exportation et l'exploitation de films nationaux dans les deux pays sont réglées par l'Accord Commercial et l'Accord de Paiement en vigueur et par les lois et les règlements respectifs dans les deux pays concernant la circulation des films à l'intérieur.

Les Parties Contractantes faciliteront autant que possible l'échange et l'exploitation des films nationaux dans les deux pays.

*Article 16*

Tout contrat d'importation doit être suivi d'un certificat de nationalité qui du côté yougoslave sera délivré par la Commission Fédérale pour la Vision de Films et du côté italien par la Direction Générale du Spectacle auprès de la Présidence du Conseil des Ministres.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 17*

Une Commission mixte yougoslavo-italienne composée d'experts désignés par les autorités compétentes des deux pays (en Yougoslavie — par le Secrétariat du Conseil Exécutif Fédéral pour l'Instruction Publique et la Culture et en Italie

films or parts of films, whether Yugoslav or Italian, in the two countries with the participation of the producing staff of the other country, independently of any co-production agreement.

(c) COMMON PROVISIONS

*Article 14*

The Contracting Parties shall afford all facilities for the temporary admission of the material and equipment needed for the production of the films.

Under the Payments Agreement in force every facility shall be granted for the transfer of all payments to be made under co-production agreements or of payments for services under the terms of article 13.

If, during the course of the said productions, the Payments Agreement in force between the two countries ceases to have effect, all payments as provided in the preceding paragraph shall be made in accordance with the provisions of the said Payments Agreement.

TITLE II

EXCHANGE OF FILMS

*Article 15*

The import, export and exhibition of films of national origin in the two countries shall be governed by the Trade Agreement and Payments Agreement in force and by the relevant laws and regulations in the two countries relating to the domestic distribution of films.

The Contracting Parties shall facilitate to the utmost the exchange and exhibition of films of national origin in the two countries.

*Article 16*

Every import contract shall require a certificate of nationality which shall be issued by the Federal Film Examination Commission, on behalf of Yugoslavia, and by the Directorate-General of Theatre Arts attached to the Office of the President of the Council of Ministers, on behalf of Italy.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

*Article 17*

A Yugoslav-Italian Joint Commission composed of experts appointed by the competent authorities of the two countries (in Yugoslavia, by the Secretariat of the Federal Executive Council for Education and Culture and in Italy, by

— par la Direction Générale du Spectacle auprès de la Présidence du Conseil des Ministres) sera convoquée alternativement en Yougoslavie et en Italie à la demande motivée d'une des parties contractantes.

Cette Commission se réunira pour examiner l'application pratique du présent Accord et notamment le principe établi à l'art. 6 ci-dessus, pour éliminer des difficultés éventuelles et pour étudier les modifications et améliorations possibles, ainsi que pour proposer les modalités de son renouvellement.

### *Article 18*

Le présent Accord sera valable pour un an à compter du jour de l'échange de notes sur l'approbation des Gouvernements respectifs.

Il sera renouvelé par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes avec un préavis d'au moins trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Béograd, en double original en langue française, le douze décembre mille neuf cent cinquante-sept.

Pour la Délégation yougoslave :  
Pero ŽARKOVIĆ, m. p.

Pour la Délégation italienne :  
Benedetto ORTA, m. p.

### PROCÈS-VERBAL

Du 9 au 12 décembre 1957 s'est tenu à Béograd la réunion des délégations cinématographiques yougoslave et italienne dans le but d'étudier les problèmes d'intérêt commun de la cinématographie dans les deux pays et de rédiger un Accord de collaboration cinématographique entre les deux pays à soumettre à l'approbation des Gouvernements respectifs.

La délégation yougoslave était composée comme suit :

*Chef de la délégation :*

Mr. Pero Žarković, conseiller au Secrétariat d'État des Affaires Étrangères;

*Membres de la délégation :*

M<sup>me</sup> Smilja Mesarić, conseiller au Secrétariat du Conseil Exécutif Fédéral pour l'Instruction Publique et la Culture,

M. Samuilo Amodaj, président de l'Association des Producteurs de Films de Yougoslavie,

M. Jovan Ružić, secrétaire général de l'Association des Producteurs de Films de Yougoslavie,

the Directorate-General of Theatre Arts attached to the Office of the President of the Council of Ministers) shall be convened alternately in Yugoslavia and Italy at the request of either of the Contracting Parties, which shall state the reasons therefor.

The Commission shall meet for the purpose of considering all matters connected with the application of this Agreement and, in particular, the principle established in article 6 above, to overcome any difficulties which may arise, to examine possible amendments and improvements, and to propose conditions for its renewal.

#### *Article 18*

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of notes signifying the approval of the respective Governments.

It shall be renewed by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties by giving notice not less than three months before its date of expiry.

DONE at Belgrade, in two original copies in French, on 12 December 1957.

For the Yugoslav Delegation:  
Pero ŽARKOVIĆ

For the Italian Delegation :  
Benedetto ORTA

#### “ PROCÈS-VERBAL ”

The Yugoslav and Italian delegations met at Belgrade between 9 and 12 December 1957 for the purpose of studying cinematographic questions of mutual concern to the two countries and drafting an Agreement for co-operation in respect of films between the two countries for submission to the respective Governments for approval.

The Yugoslav delegation was composed as follows:

*Head of the Delegation:*

Mr. Pero Žarković, Counsellor in the Ministry of Foreign Affairs;

*Members of the delegation:*

Mrs. Smilja Mesarić, Counsellor in the Secretariat of the Federal Executive Council for Education and Culture,

Mr. Samuilo Amodaj, President of the Association of Yugoslav Film Producers,

Mr. Jovan Ružić, General Secretary of the Association of Yugoslav Film Producers,

M. Miroslav Škarka, référendaire-en-chef au Secrétariat d'État des Affaires Financières,

M<sup>me</sup> Lejka Marić, fonctionnaire de la Banque Nationale de Yougoslavie.

La délégation italienne était composée comme suit :

*Chef de la délégation :*

D<sup>r</sup> Benedetto Orta, de la Direction Générale du Spectacle auprès de la Présidence du Conseil des Ministres,

*Membres de la délégation :*

D<sup>r</sup> Marcello Serafini, attaché commercial de l'Ambassade Italienne à Béo-grad,

M. Alfredo Guarini, vice-président de l'Union Nationale des Producteurs de Films en Italie,

D<sup>r</sup> Achille Valignani, secrétaire général de l'A.N.I.C.A.

Se référant à l'accord de collaboration cinématographique signé entre les deux délégations à la date de ce jour<sup>1</sup>, elles ont convenu que :

## I

Au cas où, pour une raison quelconque, il serait plus facile pour l'une de deux parties de placer dans un pays tiers un ou plusieurs films de coproduction, l'exportation de ces films dans ce pays pourra être faite, sur l'accord des coproducteurs, par le pays qui jouit des meilleurs facilités.

## II

Au cas de différends qui surgiraient, entre les coproducteurs de deux pays au sujet de l'interprétation et de l'application des contrats stipulés entre eux, avant de faire appel aux autorités judiciaires compétentes, les dits coproducteurs feront recours à l'arbitrage, selon les dispositions contenues dans l'échange de lettres qui a eu lieu en date de ce jour entre les deux Associations : Udruženje filmskili proizvođača Jugoslavije (l'Association des Producteurs de Films de Yougoslavie) et l'A.N.I.C.A. (l'Association Nationale des Industries Cinématographiques et auxiliaires).

FAIT à Béoград, en double original en langue française, le douze décembre mille neuf cent cinquante-sept.

Pour la Délégation yougoslave :

Pero ŽARKOVIĆ, m. p.

Pour la Délégation italienne :

Benedetto ORTA, m. p.

---

<sup>1</sup> Voir p. 294 de ce volume.

Mr. Miroslav Škarka, Chief Clerk to the Ministry of Financial Affairs,

Mrs. Lejka Marić, an official of the National Bank of Yugoslavia.

The Italian delegation was composed as follows:

*Head of the delegation:*

Dr. Benedetto Orta, of the Directorate-General of Theatre Arts attached to the Office of the President of the Council of Ministers,

*Members of the delegation:*

Dr. Marcello Serafini, Commercial Attaché at the Italian Embassy at Belgrade;

Mr. Alfredo Guarini, Vice-President of the National Union of Italian Film Producers,

Dr. Achille Valignani, General Secretary of A.N.I.C.A.

In pursuance of the Agreement for co-operation in respect of films signed between the two delegations under today's date,<sup>1</sup> the above delegations agreed that:

I

Where, for any reason, one of the two Parties can more easily market one or more co-production films in a third country, the export of such films to that country may, with the agreement of the co-producers, be effected by the country having the better facilities.

II

In the event of any dispute arising between co-producers of the two countries concerning the interpretation or performance of contracts entered into between them, the said co-producers shall, before having recourse to the competent judicial authorities, submit such disputes to arbitration, in accordance with the arrangements set out in the exchange of letters which took place today between the two Associations: Udruženje filmskih proizvođača Jugoslavije (Association of Yugoslav Film Producers) and A.N.I.C.A. (National Association of Cinematographic and Allied Industries).

DONE at Belgrade, in two original copies in French, on 12 December 1957.

For the Yugoslav Delegation:

Pero ŽARKOVIĆ

For the Italian Delegation:

Benedetto ORTA

---

<sup>1</sup> See p. 295 of this volume.





No. 5550

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ITALY**

**Agreement (with exchange of notes) on road transport of passengers between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic. Signed at Rome, on 31 March 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YOUgoslavIE  
et  
ITALIE**

**Accord (avec échange de notes) sur les transports routiers de voyageurs entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République italienne. Signé à Rome, le 31 mars 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N° 5550. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DE VOYAGEURS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 31 MARS 1955

---

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République italienne, ayant reconnu d'un commun accord l'opportunité d'établir au plus tôt des services routiers réguliers pour le transport de voyageurs entre localités italiennes et localités yougoslaves, notamment le long des voies de communication qui ne sont pas desservies par le chemin de fer, ou le sont insuffisamment, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les services de transport susmentionnés seront soumis au régime de la concession.

Les concessions seront accordées par les Autorités compétentes des deux pays, chacune pour ce qui concerne le parcours sur le territoire national respectif, et sur la base de la réciprocité.

Les concessions auront la validité d'un an, sauf prorogation.

*Article 2*

Les autobus des services réguliers prévus par le présent Accord seront admis à l'importation temporaire et franchise à charge de réexportation sous le couvert d'un triptyque ou d'un carnet de passage en douane, ou de tout autre titre de douane admis par la législation de chaque pays.

Le titre sera établi au nom de la personne physique ou morale propriétaire du véhicule.

Les véhicules pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires du titre.

Il est entendu que les véhicules doivent être immatriculés dans le territoire de l'autre pays contractant et importés par des entreprises dont le siège d'exploitation est situé dans ce territoire.

*Article 3*

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1958 par un échange de notes, conformément à l'article 13.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5550. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 31 MARCH 1955

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Italian Republic, having recognized in common agreement the desirability of establishing as early as possible regular road services for the transport of passengers between Italian and Yugoslav localities, particularly along lines of communication which are not served or are inadequately served by railways, have agreed as follows:

*Article 1*

The transport services referred to above shall be subject to the terms of a licence.

The licence shall be issued by the competent authorities of each country, on a basis of reciprocity, for the section of the line within its national territory.

The licences shall be valid for one year, except where extended.

*Article 2*

The motor coaches of the regular services covered by this Agreement shall be granted free temporary admission, subject to re-exportation, upon presentation of a triptych or of a *carnet de passage en douane*, or of any other Customs certificate accepted by the legislation of each country.

The certificate shall be made out in the name of the individual or body corporate owning the vehicle.

The vehicles may be driven by persons who have been duly authorized by the holders of the certificate.

It is understood that the vehicles must be registered in the territory of the other contracting country and imported by undertakings having their head office in that territory.

*Article 3*

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, provided that the ordinary

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1958 by an exchange of notes, in accordance with article 13.

le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur le titre d'importation temporaire.

Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange telles que pneumatiques et chambres à air, ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal des véhicules, tels que appareils de T.S.F. et porte-bagages, doivent être déclarés sur le titre d'importation temporaire avec les indications nécessaires (telles que poids ou valeur) et être présentés à nouveau à la sortie de l'État.

Les remarques feront l'objet de titres d'importation distincts.

#### *Article 4*

Les bénéficiaires du présent Accord devront se conformer, dans chaque Pays, aux prescriptions générales de la réglementation douanière, notamment pour ce qui concerne la déclaration et la visite, tant à l'entrée qu'à la sortie, des véhicules ainsi que des voyageurs et de leurs bagages.

Les autres questions touchant les formalités douanières seront réglées conformément à l'art. 7.

#### *Article 5*

Les conducteurs devront être munis du permis de conduire national ou d'un permis de conduire international reconnu dans les deux Pays, les autorisant à conduire des autobus.

Les véhicules devront être munis des documents de circulation nationaux, indiquant au moins le numéro d'ordre, dit numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro de série de constructeur, la date de première mise en circulation ainsi que le nom, le ou les prénoms et le domicile du porteur des documents en question.

#### *Article 6*

Les véhicules affectés aux services réguliers devront être assurés contre les risques pour responsabilité civile, moyennant une police d'assurance couvrant les risques dans les deux Pays.

#### *Article 7*

Les lignes régulières autorisées entre localités italiennes et localités yougoslaves pourront transporter seulement des voyageurs se rendant au-delà de la frontière, tout trafic local étant interdit à l'intérieur de l'autre pays.

#### *Article 8*

Les deux Gouvernements étudieront la possibilité d'utiliser lesdites lignes pour assurer un service postal journalier.

supply tank is the one prescribed by the maker for the type of vehicle in question.

The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation certificate.

When the Customs authorities so require, spare parts such as tyres and inner tubes, and accessories not considered as constituting the normal equipment of vehicles, such as radio sets and luggage carriers, must be declared on the temporary importation certificate with the necessary particulars (such as weight or value) and produced again on exit from the State.

Trailers shall be covered by separate importation certificates.

#### *Article 4*

Persons benefiting under this Agreement shall comply with the general Customs regulations in force in each country, including those relating to the declaration and examination, on both entry and exit, of vehicles and passengers and their luggage.

Other matters relating to Customs formalities shall be regulated in accordance with article 7.

#### *Article 5*

Drivers shall be required to hold a national driving permit or an international driving permit recognized in both countries authorizing them to drive motor coaches.

Vehicles shall carry national certificates of registration indicating at least the registration number, the maker's name or trade-mark, the maker's production or serial number, the initial date of operation and the last and first name (or names) and address of the bearer of the documents in question.

#### *Article 6*

Vehicles assigned to the regular services shall be insured against civil liability risks under an insurance policy covering risks in both countries.

#### *Article 7*

The regular lines authorized between Italian and Yugoslav localities shall transport only passengers travelling across the frontier, all local traffic within the other country being prohibited.

#### *Article 8*

The two Governments shall study the possibility of utilizing the said lines to ensure daily postal service.

*Article 9*

Une commission mixte sous réserve de l'approbation ultérieure des autorités compétentes des deux pays, déterminera les lignes à instituer et réglera les conditions d'exploitation, les tarifs, les formalités douanières et toute autre question technique concernant les lignes susmentionnées.

*Article 10*

Chaque entreprise présentera la demande de concession aux autorités compétentes de son Pays.

Les demandes seront accompagnées d'un plan du parcours, des horaires et des tarifs des courses des programmes d'exercice de la description du matériel employé ainsi que de toute autre indication utile.

Les demandes qui auront été approuvées par lesdites autorités, seront transmises aux autorités de l'autre pays avec toute la documentation nécessaire.

*Article 11*

Les autorités compétentes pourront déclarer la déchéance, dans le pays respectif, de la concession de toute entreprise qui aurait violé les conditions régissant l'exercice des lignes ou les lois du pays.

*Article 12*

Les billets de transport seront payés en monnaie locale. Les transferts financiers auxquels l'exercice desdites lignes pourra donner lieu seront effectués conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Pays.

*Article 13*

Le présent Accord sera mis en vigueur par échange des notes aussitôt que faire se pourra.

Il sera valable un an et il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles s'il n'est pas dénoncé au moins trois mois avant son échéance.

FAIT à Rome en langue française et en double exemplaire, le 31 mars 1955.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

Osman KARABEGOVIĆ, m. p.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIĆ, m. p.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

MARTINELLI, m. p.

E. STORONI, m. p.

*Article 9*

A mixed commission shall, subject to subsequent approval by the competent authorities of both countries, determine the lines to be instituted and regulate the conditions of operation, the tariffs, the Customs formalities and any other technical matters relating to the lines.

*Article 10*

Each undertaking shall submit its application for a licence to the competent authorities of its own country.

Applications shall be accompanied by a map of the route, time-tables and tariffs of the journeys scheduled for the year, a description of the equipment employed and any other pertinent information.

Applications approved by the said authorities shall be transmitted to the authorities of the other country together with all the necessary documents.

*Article 11*

The competent authorities may declare the termination in their country of the licence of any undertaking which has violated the terms governing the operation of lines or the legislation of the country.

*Article 12*

Travel tickets shall be paid for in the local currency. Financial transfers to which the operation of the said lines may give rise shall be effected in accordance with the Payments Agreement in force between the two countries.

*Article 13*

This agreement shall enter into force pursuant to an exchange of notes, which shall take place as soon as possible.

It shall remain valid for one year and shall be deemed renewed by tacit agreement from year to year unless denounced at least three months before the expiry of its current term.

DONE at Rome in duplicate in the French language, on 31 March 1955.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Osman KARABEGOVIĆ

(Signed) Dr. Stane PAVLIĆ

For the Government  
of the Italian Republic :

(Signed) MARTINELLI

(Signed) E. STORONI

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur les transports routiers de voyageurs entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne signé en date d'aujourd'hui<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous proposer que les dispositions dudit Accord soient interprétées de la manière suivante :

1) Le passage de la frontière entre les deux Pays ne pourra s'effectuer qu'aux passages de frontière ouverts à la circulation internationale ;

2) Les deux Gouvernements se réservent le droit d'interdire, à titre provisoire et pour des raisons de sécurité publique ou en cas d'exercices militaires, la circulation d'autobus sur toutes les voies de communication, ou sur certaines d'elles, en tant que cette mesure vise toute circulation internationale sur les voies de communication en question. Les deux Gouvernements se communiqueront lesdites mesures en temps utile.

Je vous prie, Monsieur le Président, de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

## II

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. STORONI, m. p.

---

<sup>1</sup> Voir p. 308 de ce volume.



## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

With reference to the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Italian Republic on road transport of passengers, signed today,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you that the provisions of the said Agreement should be interpreted in the following manner:

(1) Movement across the frontier between the two countries shall take place only at frontier crossings open to international traffic;

(2) Both Governments shall reserve the right to prohibit motor coach traffic on all or some lines of communication, temporarily and for reasons of public safety or in cases of military exercises, provided that such measure applies to all international traffic on the roadways in question. Each Government shall inform the other of any such measure in good time.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

## II

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day, which reads:

[See note I]

I am authorized to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. STORONI

---

<sup>1</sup> See p. 309 of this volume.



**No. 5551**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ITALY**

**Trade Agreement (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Rome, on 31 March 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ITALIE**

**Accord commercial (avec annexes et échange de lettres).  
Signé à Rome, le 31 mars 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N<sup>o</sup> 5551. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 31 MARS 1955

---

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, en réaffirmant leur désir d'encourager et de faciliter autant que possible le développement des échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les deux Parties contractantes s'accorderont le traitement le plus libéral possible en matière d'importation et d'exportation.

Les autorités compétentes des deux Pays adopteront dans le domaine administratif toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'importation dans chacun des deux Pays des produits d'origine et en provenance de l'autre; de même en ce qui concerne l'exportation des produits d'origine et en provenance de chacun des deux Pays envers l'autre.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes encourageront et faciliteront autant que possible les échanges réciproques, en tenant compte des courants traditionnels de trafic des marchandises entre les deux Pays, tels qu'ils résultent des listes A<sup>2</sup> et B<sup>3</sup> annexées, lesquelles ont un caractère indicatif.

La Commission Mixte, prévue par l'art. 7 du présent Accord, examinera dans ce but le développement pratique des échanges entre les deux Pays et prendra les mesures nécessaires pour assurer le niveau le plus haut possible des échanges.

*Article 3*

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions du présent Accord de façon à assurer que les échanges entre les deux Pays se développent sur la base d'une saine concurrence internationale, surtout pour ce qui concerne les prix et les conditions contractuelles.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955 par un échange de notes, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 322 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 324 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5551. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 31 MARCH 1955

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Italian Republic, reaffirming their desire to promote and facilitate the development of trade between the two countries to the greatest possible extent, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The two Contracting Parties shall extend to each other the most liberal treatment possible in respect of imports and exports.

The competent authorities of the two countries shall accord every possible administrative facility for the import into each of the two countries of products originating in and coming from the other country and the export of products originating in and coming from each of the two countries to the other.

*Article 2*

The two contracting Parties shall encourage and facilitate reciprocal trade to the greatest possible extent, having due regard to the traditional exchanges of goods between the two countries as shown in annexed schedules A<sup>2</sup> and B<sup>3</sup> which are intended to serve as a guide.

For this purpose, the Joint Commission provided for in article 7 of this Agreement shall study the question of the practical development of trade between the two countries and shall adopt the necessary measures to ensure the greatest possible volume of trade.

*Article 3*

The two Contracting Parties undertake to apply the provisions of this Agreement in such a way as to ensure that trade between the two countries develops on the basis of sound international competition, particularly with regard to prices and terms.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1955 by an exchange of notes, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 323 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 325 of this volume.

*Article 4*

Dans le cas où une perturbation se produirait sur le marché de l'une ou de l'autre Partie par rapport aux secteurs intéressant les échanges commerciaux entre les deux Pays, la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 du présent Accord pourra être convoquée d'urgence, à la demande d'une des deux Parties, afin d'examiner les mesures nécessaires pour rétablir le courant normal des échanges réciproques.

*Article 5*

À tous les effets du présent Accord seront considérés produits italiens ou yougoslaves ceux qui seront d'origine et de provenance d'Italie ou de Yougoslavie.

*Article 6*

Le règlement des paiements découlant des échanges commerciaux entre les deux Pays s'effectuera en conformité aux dispositions de l'Accord de paiement signé à Rome en date de ce jour.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes sont convenues de constituer une Commission Mixte, composée de représentants des deux Gouvernements. Elle aura pour tâche de suivre le développement des échanges entre les deux Pays et tenant compte des listes indicatives A et B annexées au présent Accord.

La Commission Mixte se réunira deux fois par an, et, en tout cas, chaque fois que l'une des deux Parties contractantes demandera sa convocation.

*Article 8*

Le présent Accord, avec ses annexes, entrera en vigueur par échange de notes et sera valable pour la durée d'une année. S'il ne sera pas dénoncé au moins trois mois avant son expiration, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour périodes annuelles.

FAIT à Rome, en langue française et en double exemplaire, le 31 mars 1955.

Pour la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

Osman KARABEGOVIĆ, m. p.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

Pour la République  
Italienne :

M. MARTINELLI, m. p.

Enzo STORONI, m. p.

*Article 4*

In the event of adverse developments on the market of either Party affecting the sectors concerned with trade between the two countries, the Joint Commission provided for in article 7 of this Agreement may be convened as a matter of urgency at the request of either Party in order to consider what measures should be taken to restore the normal flow of reciprocal trade.

*Article 5*

For the purposes of this Agreement Italian and Yugoslav products shall be deemed to be products originating in or coming from Italy and Yugoslavia.

*Article 6*

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed at Rome this day.

*Article 7*

The two Contracting Parties agree to set up a Joint Commission composed of representatives of the two Governments. Its function shall be to follow the development of trade between the two countries, having due regard to guiding schedules A and B attached to this Agreement.

The Joint Commission shall meet twice a year and, in any case, whenever a meeting is requested by either Contracting Party.

*Article 8*

This Agreement together with its annexes shall enter into force by an exchange of notes and shall remain in force for a period of one year. Unless denounced not less than two months before its expiry it shall be deemed to be renewed from year to year by tacit agreement.

DONE in duplicate at Rome in the French language, on 31 March 1955.

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Osman KARABEGOVIĆ

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

For the Italian Republic :

(Signed) M. MARTINELLI

(Signed) ENZO STORONI

## LISTE « A »

## EXPORTATIONS YOUGOSLAVES VERS L'ITALIE

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Viande de bœuf et de veau.</li> <li>2. Bovins.</li> <li>3. Viande de porc.</li> <li>4. Porcs.</li> <li>5. Conserves de viande.</li> <li>6. Chevaux de trait.</li> <li>7. Chevaux de boucherie.</li> <li>8. Menu bétail.</li> <li>9. Viande de menu bétail.</li> <li>10. Poissons frais et salés.</li> <li>11. Poissons conservés à l'huile.</li> <li>12. Alcool.</li> <li>13. Pruneaux pour l'usage alimentaire.</li> <li>14. Champignons.</li> <li>15. Vesce.</li> <li>16. Racines de chicorée séchées.</li> <li>17. Houblon.</li> <li>18. Bière.</li> <li>19. Pommes de terre.</li> <li>20. Amidons, glucose, dextrine, fécule.</li> <li>21. Haricots et autres légumes secs.</li> <li>22. Volaille vivante et abattue.</li> <li>23. Gibier vivant et abattu.</li> <li>24. Œufs.</li> <li>25. Huitres, écrevisses, langoustes.</li> <li>26. Griottes séchées.</li> <li>27. Paille de sorgho.</li> <li>28. Foin et paille.</li> <li>29. Boyaux.</li> <li>30. Bois de construction équarri à la hache (U.T.).</li> <li>31. Sciage de bois résineux.</li> <li>32. Sciages de chêne, d'orme, de frêne et d'autres feuilles.</li> <li>33. Sciages de hêtre.</li> <li>34. Bois de chauffage.</li> <li>35. Bois de hêtre pour cellulose.</li> <li>36. Frises de hêtre et de chêne.</li> <li>37. Bois pour la fabrication d'instruments de musique.</li> <li>38. Bois contre-plaqués.</li> <li>39. Bois de placage.</li> <li>40. Charbon de bois.</li> <li>41. Bauxite « Istra ».</li> <li>42. Minerais de chrome, même concentré.</li> <li>43. Concentré de zinc.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>44. Plomb raffiné.</li> <li>45. Antimoine.</li> <li>46. Fonte.</li> <li>47. Zinc.</li> <li>48. Zinc en poudre.</li> <li>49. Ferro-chrome surraffiné.</li> <li>50. Pierres à chaux et à ciment.</li> <li>51. Pierres quartzieuses en blocs.</li> <li>52. Ciment.</li> <li>53. Ciment « istrabrand ».</li> <li>54. Sables silicieux, quartzueux et pour fonderie.</li> <li>55. Alumine.</li> <li>56. Magnésite.</li> <li>57. Matériaux réfractaires.</li> <li>58. Mazout, gasoil.</li> <li>59. Houille « Arsa ».</li> <li>60. Noir de fumée de gaz de pétrole.</li> <li>61. Opium brut.</li> <li>62. Opium en poudre.</li> <li>63. Alcaloïdes.</li> <li>64. Celluloses au sulfite.</li> <li>65. Cornes, griffes et sabots.</li> <li>66. Plumes et duvets.</li> <li>67. Poils de porc et de bœuf (soies).</li> <li>68. Éponges.</li> <li>69. Pyrèthre.</li> <li>70. Huiles essentielles, à l'exclusion des essences d'agrumes.</li> <li>71. Plantes médicinales.</li> <li>72. Peaux brutes d'agneau, de chevreau, de cbèvre, de mouton, de porc et de sanglier.</li> <li>73. Peaux tannées.</li> <li>74. Déchets de soie naturelle.</li> <li>75. Déchets de cocons.</li> <li>76. Laine brute, lavée et non lavée.</li> <li>77. Extraits de plantes diverses.</li> <li>78. Bismut et matières opothérapiques.</li> <li>79. Films impressionnés.</li> <li>80. Articles de l'artisanat.</li> <li>81. Glycérine brute.</li> <li>82. Verre à vitre.</li> <li>83. Cristaux.</li> <li>84. Extraits tannants.</li> <li>85. Divers (Voir lettre n° 4).<sup>1</sup></li> </ol> |
|---|--|

<sup>1</sup> Voir lettre VII, p. 332 de ce volume.



## SCHEDULE A

## YUGOSLAV EXPORTS TO ITALY

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Beef and veal.</li> <li>2. Bovine cattle.</li> <li>3. Pork.</li> <li>4. Pigs.</li> <li>5. Preserved meat.</li> <li>6. Draught horses.</li> <li>7. Horses for slaughter.</li> <li>8. Small livestock.</li> <li>9. Meat of small livestock.</li> <li>10. Fish, fresh and salted.</li> <li>11. Fish, preserved in oil.</li> <li>12. Alcohol.</li> <li>13. Prunes, edible.</li> <li>14. Mushrooms.</li> <li>15. Vetch.</li> <li>16. Dried chicory root.</li> <li>17. Hops.</li> <li>18. Beer.</li> <li>19. Potatoes.</li> <li>20. Starches, glucose, dextrin, fecula.</li> <li>21. French beans and other dried vegetables.</li> <li>22. Poultry, live and slaughtered.</li> <li>23. Game, live and slaughtered.</li> <li>24. Eggs.</li> <li>25. Oysters, crayfish and rock lobster.</li> <li>26. Dried morello cherries.</li> <li>27. Sorghum straw.</li> <li>28. Hay and straw.</li> <li>29. Guts.</li> <li>30. Building wood roughly-squared with the axe (U.T.),</li> <li>31. Sawn wood, conifer.</li> <li>32. Sawn wood, oak, elm, ash and other broad-leaved species.</li> <li>33. Sawn wood, beech.</li> <li>34. Firewood.</li> <li>35. Beechwood for cellulose.</li> <li>36. Friezes, beech and oak.</li> <li>37. Wood for the manufacture of musical instruments.</li> <li>38. Plywood.</li> <li>39. Veneer.</li> <li>40. Charcoal.</li> <li>41. "Istra" bauxite.</li> <li>42. Chrome ore, including concentrates.</li> <li>43. Zinc concentrates.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>44. Refined lead.</li> <li>45. Antimony.</li> <li>46. Cast Iron.</li> <li>47. Zinc.</li> <li>48. Zinc powder.</li> <li>49. Super-refined ferro chromium.</li> <li>50. Stone for the manufacture of lime and cement.</li> <li>51. Quartz stone in blocks.</li> <li>52. Cement.</li> <li>53. "Istrabrand" cement.</li> <li>54. Silicious, quartz and foundry sand.</li> <li>55. Alumina.</li> <li>56. Magnesite.</li> <li>57. Refractory materials.</li> <li>58. Fuel oil, gasoil.</li> <li>59. "Arsa" coal.</li> <li>60. Carbon black.</li> <li>61. Crude opium.</li> <li>62. Opium powder.</li> <li>63. Alkaloids.</li> <li>64. Sulphite Cellulose.</li> <li>65. Horns, claws and hooves.</li> <li>66. Feathers and down.</li> <li>67. Hog bristles and cattle hair.</li> <li>68. Sponges.</li> <li>69. Pyrethrum.</li> <li>70. Essential oils, other than essences of citrus fruits.</li> <li>71. Medicinal plants.</li> <li>72. Undressed lamb, kid, goat, sheep, pig and boar skins.</li> <li>73. Tanned skins.</li> <li>74. Natural silk waste.</li> <li>75. Cocoon waste.</li> <li>76. Raw wool, washed and unwashed.</li> <li>77. Extracts of various plants.</li> <li>78. Bismuth and organo-therapeutic substances.</li> <li>79. Exposed film.</li> <li>80. Handicraft articles.</li> <li>81. Crude glycerine.</li> <li>82. Window glass.</li> <li>83. Crystals.</li> <li>84. Tanning extracts.</li> <li>85. Miscellaneous (see letter 4).<sup>1</sup></li> </ol> |
|--|--|

<sup>1</sup> See letter VII, p. 333 of this volume.

## LISTE « B »

## EXPORTATIONS ITALIENNES VERS LA YOUGOSLAVIE

1. Agrumes.
2. Riz.
3. Rayonne, fibranne, laine artificielle et fibres synthétiques.
4. Fils en coton.
5. Fils et tissus en laine.
6. Tissus en fibres textiles artificielles.
7. Fils et tissus en soie naturelle; autres fils, tissus, ouvrages et confections textiles; cloches et chapeaux en feutre.
8. Engrais chimiques, produits anticryptogamiques et antiparasitaires.
9. Couleurs, organiques et inorganiques, y compris les couleurs d'aniline; vernis, émaux et laques; matières plastiques; résines synthétiques et leurs ouvrages.
10. Accélérateurs pour l'industrie du caoutchouc.
11. Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales, y compris les antibiotiques.
12. Autres produits chimiques.
13. Pneus et chambres à air.
14. Câbles et conducteurs d'électricité et téléphoniques.
15. Autres produits en caoutchouc.
16. Produits en fer, en acier, en acier lié, en aluminium, en zinc, laminés, profilés, tréfiles et leurs ouvrages.
17. Câbles en acier, tuyaux en fonte et en acier; armatures de tuyaux et raccords pour usage industriel; brides.
18. Autres produits pour la métallurgie et la sidérurgie.
19. Alliages ferro-métalliques.
20. Machines pour l'industrie textile, graphique, pour papeterie, pour la manipulation et la confection du tabac et des cigarettes, pour tannerie et pour chaussures, pour l'agriculture et pour l'industrie alimentaire, pour la pâtisserie, confiserie, etc.; machines pour l'industrie de l'huile, leurs accessoires et pièces de rechange.
21. Machines outils et appareils n.d.a. et leurs accessoires et pièces de rechange.
22. Machines pour travaux publics et pour mines, leurs accessoires et pièces de rechanges excavateurs, grues, compresseurs, marteaux pneumatiques, perforatrices; pompes.
23. Moteurs à combustion interne et Diesel; leurs pièces de rechange.
24. Machines à coudre pour usage industriel et domestique, machines à écrire, téléscripteurs, machines à calculer et autres machines pour bureau, caisses enregistreuses; leurs accessoires et pièces de rechange.
25. Roulements à billes et à rouleaux.
26. Autovéhicules, trolleybus, tramways, motocycles, motorscooters, motocars, bicyclettes; leurs accessoires et pièces de rechange.
27. Tracteurs, leurs accessoires et pièces de rechange.
28. Matériel roulant pour chemin de fer et équipements pour chemin de fer (installations de chauffage et pour signalisation, lampes pour signalisation, tableaux de contrôle électrique, matériel pour voie ferrée, etc.) à l'exclusion des rails; équipements pour garages et pour stations de service.
29. Générateurs électriques, électromoteurs, transformateurs, machines alternatives, fours électriques; leurs accessoires et pièces de rechange.
30. Autres appareils, instruments, matériels électriques et pour l'application de l'électricité.
31. Appareils et matériels TSF, y compris appareils et matériels pour autovéhicules; appareils téléphoniques; valves thermonioniques; leurs accessoires et pièces de rechange.
32. Lampes électriques et pièces détachées, à l'exclusion de fils de tungstène.
33. Électrodes de graphite.
34. Appareils et instruments pour médecine et chirurgie et électromédicaux; appareils et instruments de mesure; d'optique; de précision et de contrôle, cinématographiques et photographiques; horlogerie, ustensilerie mécanique et à main.
35. Soufre.
36. Coke métallurgique.
37. Lièges brut et ouvré; produits en liège.
38. Produits de l'industrie de la papeterie, de la verrerie, de la céramique, de l'optique; abrasifs; produits pour la photographie et la cinématographie; instruments de musique; articles de bureau, articles de sport, y compris les bateaux, produits de l'artisanat, robinetteries ferrures, serrures et autre quincaillerie métallique, peaux tannées.

## SCHEDULE B

## ITALIAN EXPORTS TO YUGOSLAVIA

1. Citrus fruits.
2. Rice.
3. Rayon, cellulosic fibres (*fibranne*), synthetic wool and synthetic fibres.
4. Cotton yarns.
5. Woollen yarns and fabrics.
6. Fabrics of synthetic textile fibres.
7. Natural silk yarn and fabrics; other yarns, fabrics and textile articles and manufactures; felt hat bodies and hats.
8. Chemical fertilizers, anti-cryptogamic products and insecticides.
9. Organic and inorganic dyes, including aniline dyes; varnishes, enamels and lacquers; plastic materials; synthetic resins and articles thereof.
10. Accelerators for the rubber industry.
11. Pharmaceutical products and proprietary medicines including antibiotics.
12. Other chemical products.
13. Tyres and inner tubes.
14. Electric and telephone cables and conductors.
15. Other rubber products.
16. Iron, steel, steel-alloy, aluminium and zinc products, rolled, shaped or drawn, and articles thereof.
17. Steel cables, cast iron and steel pipes; industrial pipe fittings and joints; collars.
18. Other products for metallurgy and the iron and steel industry.
19. Ferrous alloys.
20. Machines for the textile, printing and paper industry, for the handling and manufacture of tobacco and cigarettes, the tanning and footwear industry, agriculture and the food industry, pastry and confectionery making, etc.; machines for the oil industry and accessories and spare parts therefor.
21. Machine tools and equipment not elsewhere specified and accessories and spare parts therefor.
22. Public works and mining machinery and accessories and spare parts therefor; excavators, cranes, compressors, pneumatic hammers, drills, pumps.
23. Internal combustion and diesel engines and spare parts therefor.
24. Industrial and domestic sewing machines, typewriters, teletype machines, calculating machines, other office machines and cash registers, and accessories and spare parts therefor.
25. Ball and roller-bearings.
26. Motor vehicles, trolley-buses, tramcars, motor-cycles, motor scooters, mini-cars and bicycles, and accessories and spare parts therefor.
27. Tractors and accessories and spare parts therefor.
28. Railway rolling stock and equipment (heating and signalling equipment, signalling lamps, electric switch panels, track equipment etc.) excluding rails; garage and service station equipment.
29. Electric generators, electric motors, transformers, alternators, electric furnaces, and accessories and spare parts therefor.
30. Other electrical equipment, instruments and materials and materials for the application of electricity.
31. Wireless sets and wireless materials including those for motor vehicles; telephone sets; thermionic valves and accessories and spare parts therefor.
32. Electric lamps and parts thereof, excluding tungsten wire.
33. Graphite electrodes.
34. Medical, surgical and electro-medical apparatus and instruments; measuring, optical, precision and control, cinematographic and photographic apparatus and instruments; clocks, watches, etc., and mechanical and hand tools.
35. Sulphur.
36. Metallurgical coke.
37. Cork, crude and processed; cork products.
38. Products of the paper, glass, ceramic and optical industries; abrasives; photographic and cinematographic products; musical instruments; office requisites, sporting goods including boats, handcraft articles, plumbing fixtures, metal fittings, locks and other metal hardware; tanned skins.

39. Produits agricoles non mentionnés.

40. Films impressionnés.

41. Produits divers.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1<sup>er</sup> de l'Accord commercial signé en date de ce jour<sup>1</sup> j'ai l'honneur de vous informer que dans le but d'encourager les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement italien a l'intention d'admettre au régime de l'importation *a dogana* tous les produits d'origine et en provenance de Yougoslavie, prévus par la liste A annexée à l'Accord commercial susmentionné, à l'exception des produits figurant dans la liste ci-jointe<sup>2</sup>.

Au cas où les perturbations se vérifieraient à l'avenir sur le marché italien, à la suite des mesures dont à l'alinéa 1<sup>er</sup> de la présente lettre, le Gouvernement italien se réserve toutefois le droit, entendu l'avis de la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, d'adopter les mesures qu'il pourrait juger nécessaires.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

## ANNEXE

## PRODUITS YOUGOSLAVES À IMPORTER EN ITALIE AU RÉGIME DE CONTINGENTEMENT

	Quantités ou valeurs		Quantités ou valeurs
— Viande de bœuf et de veau . . . . .	2.000 t.	— Houille « Arsa » . . . . .	50.000 t.
— Bovins . . . . .	12.000 têtes	— Peaux tannées . . . . .	50.000.000 Lit.
— Chevaux de trait et de boucherie . . . . .	15.000 têtes	— Bois contreplaqués . . . . .	800 mc.
— Porcs . . . . .	8.000 têtes	— Bois de placage . . . . .	300 mc.
— Conserves de viande . . . . .	500 t.	— Matériaux réfractaires . . . . .	30.000.000 Lit.
— Poissons frais et salés . . . . .	2.000 t.	— Mazout . . . . .	10.000 t.
— Poissons conservés à l'huile . . . . .	300 t.	— Verre à vitre . . . . .	30.000.000 Lit.
— Fonte . . . . .	10.000 t.	— Alcool en i.d., pommes de terre, viande de porc, amidons, glucose, dextrine, féculés, extraits tannants, bière, alumine, cristaux, gasoil . . . . .	p.m.
— Ferro-chrome surraffiné . . . . .	200 t.		
— Ciment . . . . .	4.000 t.		
	(dont 2.000 « Istrabrand »)		

<sup>1</sup> Voir p. 318 de ce volume.<sup>2</sup> Voir ci-dessous.

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 39. Agricultural products not elsewhere specified. | 40. Exposed film.        |
|  | 41. Miscellaneous goods. |

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

In the spirit of the undertakings referred to in article 1 of the Trade Agreement signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that with a view to promoting trade between the two countries the Italian Government intends to permit the import *a dogana* of all the products originating in and coming from Yugoslavia which are specified in Schedule A annexed to the above-mentioned Trade Agreement, with the exception of the products listed in the attached schedule.<sup>2</sup>

Nevertheless, if the measures referred to in the first paragraph of this letter should in the future adversely affect the Italian market, the Italian Government reserves the right, after consulting the Joint Commission provided for in article 7 of the Trade Agreement signed this day, to adopt such measures as it may deem necessary.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) ENZO STORONI

## ANNEX

## YUGOSLAV PRODUCTS TO BE IMPORTED INTO ITALY ON A QUOTA BASIS

	<i>Quantity or Value</i>		<i>Quantity or Value</i>
Beef and veal . . . . .	2,000 tons	" Arsa " coal . . . . .	50,000 tons
Bovine cattle . . . . .	12,000 head	Tanned skins . . . . .	50,000,000 lire
Draught horses and horses for slaughter	15,000 head	Plywood . . . . .	800 m <sup>3</sup>
Pigs . . . . .	8,000 head	Veneer . . . . .	300 m <sup>3</sup>
Preserved meat . . . . .	500 tons	Refractory materials	30,000,000 lire
Fish, fresh and salted . . . . .	2,000 tons	Fuel oil . . . . .	10,000 tons
Fish, preserved in oil . . . . .	300 tons	Window glass . . . . .	30,000,000 lire
Cast iron . . . . .	10,000 tons	Alcohol i.d., potatoes, pork, starches, glu- cose, dextrin, fecula, tanning extracts, beer, alumina, crys- tals, gas oil . . . . .	p.m.
Super-refined ferro- chromium . . . . .	200 tons		
Cement . . . . .	4,000 tons		
	(including 2,000 " Istrabrand ")		

<sup>1</sup> See p. 319 of this volume.

<sup>2</sup> See below.

## II

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Dr Stane PAVLIČ, m. p.

## ANNEXE

[*Voir p. 326 de ce volume*]

## III

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1<sup>er</sup> de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave consentira à l'exportation de la Yougoslavie vers l'Italie des produits prévus par la liste indicative A annexée à l'Accord commercial susdit.

En tout cas, l'exportation vers l'Italie des marchandises figurant ci-dessous sera consentie par le Gouvernement yougoslave, dans le cadre des dispositions susmentionnées, au moins jusqu'à la concurrence des valeurs ou quantités indiquées pour chacune d'elles :

1. Sciages de bois résineux . . . . .	140.000 mc.
2. Bois de hêtre pour cellulose . . . . .	350.000 mc.
3. Sciages de chêne, d'orme, de frêne et d'autres plantes feuillées . . . . .	50.000 mc.
4. Sciages de hêtre . . . . .	75.000 mc.
5. Frises de hêtre et de chêne . . . . .	3.000 mc.
6. Bois de construction équarri à la hache (U. T.) . . . . .	p.m.
7. Cellulose au sulfite . . . . .	7.000 t.
8. Plomb raffiné . . . . .	6.000 t.

## II

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

## ANNEX

[See p. 327 of this volume]

## III

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

In the spirit of the undertakings referred to in article 1 of the Trade Agreement signed this day, I have the honour to confirm that subject to the general provisions in force in Yugoslavia, the Yugoslav Government will agree to the export from Yugoslavia to Italy of the products specified in guiding schedule A annexed to the above-mentioned Trade Agreement.

The Yugoslav Government will in any case agree to the export to Italy of the goods enumerated below, subject to the above-mentioned provisions, at least up to the values or quantities indicated for each :

1. Sawn wood, conifer . . . . .	140,000 m <sup>3</sup>
2. Beech wood for cellulose . . . . .	350,000 m <sup>3</sup>
3. Sawn wood, oak, elm, ash and other broad-leafed species . . . . .	50,000 m <sup>3</sup>
4. Sawn wood, beech . . . . .	75,000 m <sup>3</sup>
5. Friezes, beech and oak . . . . .	3,000 m <sup>3</sup>
6. Building wood, roughly squared with the axe (U.T.) . . . . .	p.m.
7. Sulphite cellulose . . . . .	7,000 tons
8. Refined lead . . . . .	6,000 tons

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Dr Stane PAVLIČ, m. p.

#### IV

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

#### V

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Dans l'esprit des ententes dont à l'art. 1<sup>er</sup> de l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, dans le but d'encourager les échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement italien à l'intention de concéder une ample liberté en ce qui concerne l'exportation vers la Yougoslavie.

Le Gouvernement italien est par conséquent prêt à accorder à la Yougoslavie e régime général en vigueur en Italie *Tabella Esport*.

Au cas où des perturbations se vérifieraient à l'avenir sur le marché italien, à la suite des mesures dont à l'alinéa 2 de la présente lettre, le Gouvernement italien se réserve toutefois le droit, entendu l'avis de la Commission Mixte, prévue par l'art. 7 de l'Accord commercial signé en date de ce jour, d'adopter les mesures qu'il pourrait juger nécessaires.



I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

#### IV

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) ENZO STORONI

#### V

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

In the spirit of the undertakings referred to in article 1 of the Trade Agreement signed this day, I have the honour to inform you that with a view to promoting trade between the two countries, the Italian Government intends to grant a wide measure of freedom with respect to exports to Yugoslavia.

The Italian Government is accordingly prepared to apply to Yugoslavia the general system in force in Italy (*Tabella Esport*).

Nevertheless, if the measures referred to in the second paragraph of this letter should in the future adversely affect the Italian market, the Italian Government reserves the right, after consulting the Joint Commission provided for in article 7 of the Trade Agreement signed this day, to adopt such measures as it may deem necessary.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

## VI

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

## VII

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers que nous avons eus au sujet de la position « Divers » prévue dans la liste A dont à l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

Pour la position en question il est convenu un contingent de 4 milliards de liras italiennes, qu'on pourra utiliser jusqu'au montant de 40 millions de liras pour chacune des voix du tarif douanier italien. Toutefois, il reste entendu que les importations des produits yougoslaves en question ne pourront pas dépasser le montant de 100 millions de liras pour chaque chapitre dudit tarif. Uniquement pour le chapitre XXV du tarif douanier italien, les importations pourront être effectuées jusqu'au montant de 150 millions de liras italiennes, pourvu que les importations sur les voix 235, 236, 237 dudit tarif ne dépassent pas le montant total de 100 millions de liras.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Enzo STORONI

## VI

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

## VII

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

With reference to our discussions regarding the heading " Miscellaneous " in schedule A of the Trade Agreement signed this day, I have the honour to confirm my Government's agreement to the following :

A quota of 4,000 million Italian lire is granted for the heading in question, up to 40 million lire of which may be used for each item of the Italian Customs Tariff. It is understood, however, that imports of the Yugoslav goods in question may not exceed 100 million lire for each chapter of the said tariff. In the single case of Chapter XXV of the Italian Customs Tariff, goods may be imported up to a value of 150 million Italian lire, provided that imports under items 235, 236 and 237 of that tariff may not exceed a total value of 100 million lire.

Du côté des Autorités compétentes italiennes on adoptera les mesures nécessaires afin de consentir — dans les limites indiquées dans l'alinéa précédent — l'importation automatique des marchandises d'origine et en provenance de Yougoslavie comprises dans la position « Divers ». Il reste toutefois entendu que de telle position sont exclus les produits dont l'importation en Italie des pays de l'O.E.C.E. n'est pas libérée ainsi que les produits suivants : cigares, cigarettes, sel, beurre, sucre et essences d'agrumes.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

### VIII

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

### IX

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation yougoslave a exprimé le désir que les organes italiens compétents continuent à effectuer les achats du tabac yougoslave au moins jusqu'aux quantités qui ont fait l'objet des importations italiennes jusqu'à présent.

The competent Italian authorities will adopt the necessary measures to permit—within the limits stated in the foregoing paragraph—the automatic import of goods originating in and coming from Yugoslavia which are covered by the heading, “ Miscellaneous ”. It is understood, however, that that heading shall not include goods the import of which into Italy from O.E.E.C. countries is subject to restriction or the following goods : cigars, cigarettes, salt, butter, sugar and citrus fruit essences.

I should be grateful if you would confirm your Government’s agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Enzo STORONI

#### VIII

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today’s date reading as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm my Government’s agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

#### IX

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement signed this day the Yugoslav delegation expressed the desire that the competent Italian authorities should continue to purchase Yugoslav tobacco at least in the quantities hitherto imported by Italy.

J'ai l'honneur de vous informer que les organes italiens compétents, pendant l'application de l'Accord commercial susmentionné, feront tout leur possible pour venir à la rencontre de la demande yougoslave dont à l'alinéa premier de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

X

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de prendre acte, au nom de mon Gouvernement, de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

XI

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour, la Délégation italienne a attiré l'attention de la Délégation yougoslave sur le problème des exportations vers l'Italie de bois à cellulose pour la fabrication de fibres artificielles.

Par rapport à ce qui précède et compte tenu des importations traditionnelles de bois à cellulose susmentionnées et de fibres artificielles effectuées auparavant en Italie et en Yougoslavie respectivement, les deux Gouvernements sont prêts à considérer avec bienveillance la conclusion de contrats que des maisons italiennes et yougoslaves auraient intérêt à stipuler afin d'assurer réciproquement l'importation en Italie de bois à cellulose et l'importation en Yougoslavie de fibres artificielles.

I have the honour to inform you that during the application of the above-mentioned Trade Agreement the competent Italian authorities will do everything possible to comply with the Yugoslav request referred to in the first paragraph of this letter.

I have the honour to be etc.

(Signed) ENZO STORONI

X

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter IX]

On behalf of my Government, I have the honour to note the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

XI

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Italian Delegation drew the attention of the Yugoslav delegation to the problem of exports to Italy of pulpwood for the manufacture of synthetic fibres.

In that connexion, bearing in mind the traditional imports of pulpwood and of synthetic fibres into Italy and Yugoslavia, respectively, the two Governments are prepared to view favourably the conclusion of any contracts that Italian and Yugoslav firms may see fit to negotiate with a view to ensuring reciprocally the import of pulpwood into Italy and of synthetic fibres into Yugoslavia.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

## XII

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre XI]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

## XIII

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant aux dispositions en vigueur en Yougoslavie concernant l'interdiction des exportations de certains produits yougoslaves, j'ai l'honneur de vous communiquer qu'au cas où les Autorités yougoslaves consentiraient pendant l'application de l'Accord commercial signé en date d'aujourd'hui, l'exportation d'un des produits en question, le même traitement sera appliqué aussi pour l'exportation de tel produit vers l'Italie.

En même temps j'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Président, qu'au cas où du côté yougoslave on exporterait à l'avenir des produits yougoslaves qui actuellement ne sont pas disponibles pour l'exportation, les importateurs italiens auront, quant à l'achat de tels produits, les mêmes possibilités que les importateurs des pays tiers.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.



I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Enzo STORONI

## XII

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter XI]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

## XIII

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

With reference to the provisions in force in Yugoslavia prohibiting exports of certain Yugoslav products, I have the honour to inform you that if, during the term of the Trade Agreement signed this day, the Yugoslav authorities should allow the export of any of the products in question, the same treatment will also be accorded in respect of the export of that product to Italy.

At the same time I have the honour to confirm that if Yugoslav products not available for export at the present time should be exported in the future, Italian importers will be afforded the same opportunities as the importers of third countries to purchase the products in question.

I have the honour to be etc.

(Signed) Dr. Stane PAVLIČ

## XIV

*Le Président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre XIII*]

J'ai l'honneur de prendre acte, au nom de mon Gouvernement de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

## XV

*Le président de la délégation italienne au Président de la délégation yougoslave*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

Me référant à l'esprit de libéralité qui caractérise l'Accord commercial signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer, Monsieur le Président, qu'au cas où les Autorités yougoslaves consentiraient, pendant l'application de l'Accord commercial susmentionné l'importation d'un produit qui jusqu'à ce jour ne serait pas admis à l'importation en Yougoslavie, le même traitement sera appliqué aussi pour l'importation de tel produit en Italie.

En outre, je vous prie de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie consentira, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Yougoslavie, l'importation des marchandises italiennes sous-indiquées jusqu'aux valeurs ou quantités prévues pour chacune d'elles.

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. Rayonne, fibranne, laine artificielle et fibres synthétiques . . . . . | 2 milliards de liras ital.  |
| 2. Fils de laine naturelle . . . . .                                      | 1,5 milliard de liras ital. |
| 3. Soufre . . . . .   | 5.000 t.                    |
| 4. Riz . . . . .  | 5.000 t.                    |
| 5. Couleurs organiques et inorganiques . . . . .                          | 300 millions de liras ital. |

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Enzo STORONI, m. p.

## XIV

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter XIII]

On behalf of my Government, I have the honour to note the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Enzo STORONI

## XV

*The Chairman of the Italian Delegation to the Chairman of the Yugoslav Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

Consistent with the liberal spirit characterizing the Trade Agreement signed this day, I have the honour to propose that if, during the term of the above-mentioned Trade Agreement, the Yugoslav authorities should allow the import of a product the import of which into Yugoslavia has previously been prohibited, the same treatment should be applied with respect to the import of that product from Italy.

I should also be grateful if you would confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will allow, subject to the general provisions in force in Yugoslavia, imports of the Italian goods mentioned below up to the values or quantities stated for each.

- |   |                    |
|---|--------------------|
| 1. Rayon, celulosic fibres ( <i>fibranne</i> ), synthetic wool and synthetic fibres . . . . . | 2,000 million lire |
| 2. Natural woollen yarn . . . . .   | 1,500 million lire |
| 3. Sulphur . . . . .  | 5,000 tons         |
| 4. Rice . . . . .   | 5,000 tons         |
| 5. Organic and inorganic dyes . . . . .   | 300 million lire   |

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(Signed) Enzo STORONI

## XVI

*Le Président de la délégation yougoslave au Président de la délégation italienne*

Rome, le 31 mars 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre XV*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Stane PAVLIČ, m. p.

## XVI

*The Chairman of the Yugoslav Delegation to the Chairman of the Italian Delegation*

Rome, 31 March 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter XV*]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be etc.

(*Signed*) Dr. Stane PAVLIČ



No. 5552

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ECONOMIC UNION OF BELGIUM  
AND LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Trade Agreement (with Additional Protocol). Signed at  
The Hague, on 18 June 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-  
GEOISE et PAYS-BAS**

**Accord commercial (avec Protocole additionnel). Signé à  
La Haye, le 18 juin 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N° 5552. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'UNE PART, ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LA HAYE, LE 18 JUIN 1958

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953<sup>2</sup>, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits néerlandais, produits belges et produits luxembourgeois, les produits qui sont originaires du Royaume des Pays-Bas, de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Sont considérés comme produits yougoslaves les produits qui sont originaires de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

*Article II*

Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise appliqueront à l'importation des produits yougoslaves dans leurs territoires respectifs, les mesures de libération prises ou à prendre conformément aux décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

De leur côté, les autorités compétentes yougoslaves autoriseront l'importation des produits originaires des pays de Benelux, dans des conditions non moins favorables que celles offertes aux pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958, conformément au paragraphe 3 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 197.



[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 5552. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF THE ONE PART AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS OF THE OTHER PART. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 JUNE 1958

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the one part, and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Acting jointly by virtue of the Protocol concerning Commercial Policy concluded by them on 9 December 1953,<sup>2</sup> of the other part,

Being desirous of promoting trade between their territories to the greatest possible extent,

Have agreed upon the following provisions :

*Article I*

For the purposes of this Agreement, Netherlands, Belgian and Luxembourg goods shall be deemed to be those originating in the Kingdom of the Netherlands, the Economic Union of Belgium and Luxembourg, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. Yugoslav goods shall be deemed to be those originating in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article II*

The competent authorities of the Kingdom of the Netherlands and the Economic Union of Belgium and Luxembourg shall apply in respect of the import of Yugoslav goods into their territories the liberalization measures which have been or are to be adopted in conformity with decisions of the Organisation for European Economic Co-operation.

The competent Yugoslav authorities for their part shall authorize the import of goods originating in the Benelux countries on terms not less favourable than those offered to third countries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1958, in accordance with paragraph 3 of article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 197.

*Article III*

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise d'une part, et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, signé ce jour<sup>1</sup>.

*Article IV*

Une Commission mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle est habilitée à présenter aux Gouvernements des Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre Elles.

*Article V*

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles Néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces territoires, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

*Article VI*

1. A partir de la date de son entrée en vigueur le présent Accord remplace et abroge, en ce qui concerne les Pays-Bas et la Yougoslavie, l'Accord Commercial concernant les échanges de marchandises entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie signé le 24 janvier 1956.

2. A partir de la date de son entrée en vigueur le présent Accord remplace et abroge, en ce qui concerne l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la Yougoslavie, l'Accord Commercial entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé le 11 septembre 1948 ainsi que les trois Protocoles additionnels signés respectivement le 8 novembre 1950, le 1<sup>er</sup> juillet 1952 et le 1<sup>er</sup> mars 1954.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958 sous réserve de l'approbation des Gouvernements des Parties Contractantes dûment notifiée avant le 20 juin 1958 et aura une durée d'un an.

<sup>1</sup> Voir p. 355 de ce volume.

*Article III*

Payments relating to trade between the territories of the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Economic Union of Belgium and Luxembourg of the one part and the Federal People's Republic of Yugoslavia of the other part, signed this day.<sup>1</sup>

*Article IV*

A Joint Commission, composed of representatives of the Governments concerned, shall meet at the request of any of the Contracting Parties to consider any difficulties which may arise in connexion with the application of this Agreement. It shall be empowered to submit to the Governments of the Contracting Parties any proposals which may promote the development of trade among them.

*Article V*

The application of this Agreement to Surinam and the Netherlands West Indies shall be subject to the approval of the Governments of those territories, which shall be deemed to have been tacitly given unless the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the contrary within the three months following the signature of this Agreement.

*Article VI*

1. As from the date of its entry into force this Agreement shall cancel and supersede, in respect of the Netherlands and Yugoslavia, the Trade Agreement concerning exchanges of goods between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 24 January 1956.

2. As from the date of its entry into force this Agreement shall cancel and supersede, in respect of the Economic Union of Belgium and Luxembourg and Yugoslavia, the Trade Agreement between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 11 September 1948 and the three Additional Protocols signed on 8 November 1950, 1 July 1952 and 1 March 1954, respectively.

3. This Agreement shall enter into force on 1 July 1958, subject to due notice of the approval of the Governments of the Contracting Parties being given before 20 June 1958, and shall remain in force for a period of one year.

<sup>1</sup> See p. 355 of this volume.

4. Il sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La reconduction du présent Accord en ce qui concerne le Surinam et les Antilles néerlandaises est soumise aux dispositions de l'article V.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 18 juin 1958 en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

B. DRAŠKOVIĆ, m. p.

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET, m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. M. A. H. LUNS, m. p.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE,  
D'UNE PART, ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEM-  
BOURGEOISE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART.  
SIGNÉ À LA HAYE LE 18 JUIN 1958

Les autorités compétentes belges, luxembourgeoises et néerlandaises autoriseront l'importation dans l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et dans le Royaume des Pays-Bas des produits yougoslaves repris ci-après à concurrence des quantités ou valeurs indiquées en regard.

<i>No. Tarifs douaniers</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur × 1000 Hfl. ou Frs. B.</i>
ex 1c2 ex 1c3 ex 1c4	} Petits chevaux de trait	500 têtes (pour les Pays-Bas)	P. M.
13d1			
87	Houblon	300 tonnes pour les Pays-Bas; 150 tonnes pour l'U.E.B.L.	

<sup>1</sup> Voir p. 346 de ce volume.

4. It shall be deemed to be renewed from year to year by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its period of validity.

The renewal of this Agreement in respect of Surinam and the Netherlands West Indies shall be subject to the provisions of article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 18 June 1958, in three original copies in the French language.

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) B. DRAŠKOVIĆ

For the Economic Union of Belgium and Luxembourg:

(Signed) F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. M. A. H. LUNS

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF THE  
ONE PART AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND  
LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
OF THE OTHER PART. SIGNED AT THE HAGUE ON 18 JUNE  
1958

The competent Belgian, Luxembourg and Netherlands authorities shall authorize the import into the Economic Union of Belgium and Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands of the Yugoslav products listed below, up to the stated quantities or values.

<i>Customs Tariff No.</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Dutch Guilders or Belgian Francs</i>
ex 1c2 ex 1c3 ex 1c4	} Small draft horses	500 head (for the Netherlands)	p.m.
13d1			
87	Hops	300 tons for the Netherlands; 150 tons for the E. U. of B. L.	

<sup>1</sup> See p. 347 of this volume.

<i>No. Tarifs douaniers</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur × 1000 Hfl. ou Frs. B.</i>	
117c	Autres préparations et conserves de viande*		200	2650
192	Ciment (Portland)		P. M.	
ex 392	Feuilles de placage, en chêne	500 m <sup>3</sup>		
400	Articles en bois		400	5300
405b3B				
402	Meubles en bois		1000	13250
403				
ex 413	Article de vannerie à l'exclusion de ceux fabriqués par les invalides et les aveugles dans les pays de Benelux		500	6625
ex 414				
ex 472	Tissus de soie artificielle et de coton : écrus		340	4500
ex 476				
ex 480				
ex 484				
527a				
ex 528				
ex 551	Produits de chanvre		100	1325
ex 566b				
ex 568				
ex 602	Chaussures de sport en cuir		300	4000
603b	Chaussures en matières textiles			
666a	Verre à vitre, non-coloré	140 tonnes	200	2650
675	Objets en verre soufflé ou pressé			
969	Brosses montées sur bois brut (sorgho)	20.000 pièces		
970				
ex 279b,c	Produits P.V.C.		150	2000
ex 967a,b				

\* Ce contingent n'est pas d'application au Grand-Duché qui jouit pour le produit en cause d'un régime autonome.

Au cas où les contingents globaux seraient instaurés pour les produits susmentionnés, il va de soi que ces contingents seront d'application à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Le présent Protocole est valable pour une durée d'un an et suit le régime de l'Accord Commercial dont il fait partie intégrante.

FAIT à La Haye, le 18 juin 1958 en triple original.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

B. DRAŠKOVIĆ, m. p.

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET, m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. M. A. H. LUNS, m. p.

Customs Tariff No.	Description of Goods	Quantity	Value in thousands of Dutch Guilders or Belgian Francs	
117c	Other prepared or preserved meat*		200	2,650
192	Cement (Portland)		p.m.	
ex 392	Oak veneer sheets	500 m <sup>2</sup>		
400	Articles of wood		400	5,300
405b3B				
402	Wooden furniture		1,000	13,250
403				
ex 413	Basketwork and wickerwork, ex- cluding articles manufactured by disabled and blind persons in the Benelux countries		500	6,625
ex 414				
ex 472	Artificial silk fabrics and cotton fabrics, unbleached		340	4,500
ex 476				
ex 480				
ex 484				
527a				
ex 528				
ex 551	Hemp products		100	1,325
ex 566b				
ex 568				
ex 602	Sports footwear, leather			
603b	Footwear of textile materials		300	4,000
666a	Window glass, uncoloured	140 tons		
675	Blown or pressed glassware		200	2,650
969	Brushes mounted in rough wood (sorgo)			
970		20,000 units		
ex 279b,c	Polyvinyl chloride products		150	2,000
ex 967a,b				

\* This quota does not apply to the Grand Duchy, which is not bound by the general system in respect of this product.

If global quotas are established for the above-mentioned goods, it is understood that these quotas will be applied to the Federal People's Republic of Yugoslavia.

This Protocol shall remain in force for a period of one year and shall be subject to the procedure governing the Trade Agreement of which it is an integral part.

DONE at The Hague on 18 June 1958 in three original copies.

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

B. DRAŠKOVIĆ

For the Economic Union of Belgium and Luxembourg :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. M. A. H. LUNS





No. 5553

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ECONOMIC UNION OF BELGIUM  
AND LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Payments Agreement. Signed at The Hague, on 18 June  
1958**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-  
GEOISE et PAYS-BAS**

**Accord de paiement. Signé à La Haye, le 18 juin 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

N° 5553. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'UNE PART, ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LA HAYE, LE 18 JUIN 1958

---

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953<sup>2</sup>, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

1. Le régime de paiement entre la Zone Monétaire Néerlandaise, La Zone Monétaire Belge, d'une part, et la Yougoslavie, d'autre part, est fixé dans le Présent Accord.

2. Pour l'application de cet Accord, on entend par :

« Zone Monétaire Néerlandaise » : Les Pays-Bas, le Surinam, les Antilles Néerlandaises et la Nouvelle Guinée Néerlandaise.

« Zone Monétaire Belge » : La Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo Belge et le territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

*Article II*

Au nom de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie deux comptes seront ouverts, l'un en florins dans les livres de la Nederlandsche Bank, l'autre en francs belges dans les livres de la Banque Nationale de Belgique.

Ces comptes ne porteront pas d'intérêt et aucun de ces comptes ne pourra présenter un solde débiteur.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958, conformément au paragraphe 3 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 197.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5553. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF THE ONE PART AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS OF THE OTHER PART. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 JUNE 1958

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part, and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Acting jointly by virtue of the Protocol concerning Commercial Policy concluded by them on 9 December 1953,<sup>2</sup> of the other part,

Being desirous of promoting trade between their territories to the greatest possible extent,

Have agreed upon the following provisions :

*Article I*

1. The system of payments between the Netherlands Monetary Area and the Belgian Monetary Area on the one hand and Yugoslavia on the other hand is laid down in this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement :

“ The Netherlands Monetary Area ” means : the Netherlands, Surinam, the Netherlands West Indies and Netherlands New Guinea;

“ The Belgian Monetary Area ” means : Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

*Article II*

Two accounts shall be opened in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia : one in guilders at the Nederlandsche Bank and the other in Belgian francs at the Belgian National Bank.

These accounts shall not bear interest and neither account may show a debit balance.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1958, in accordance with paragraph 3 of article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 197.

Les banques agréées néerlandaises et les banques agréées belges et luxembourgeoises pourront ouvrir des comptes respectivement en florins et en francs belges ou francs luxembourgeois, à la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et aux banques agréées Yougoslaves.

### *Article III*

1. Les avoirs au crédit des comptes florins, francs belges et francs luxembourgeois prévus à l'article II seront librement transférables entre résidents de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie. Ils seront librement convertibles en l'une de ces monnaies.

2. Les avoirs au crédit de ces comptes florins seront librement transférables entre résidents des pays compris dans la zone du florin transférable et convertibles sur le marché des changes aux Pays-Bas, en conformité avec la réglementation des changes en vigueur dans la Zone Monétaire Néerlandaise.

3. Les avoirs au crédit de ces comptes francs belges et francs luxembourgeois seront librement transférables entre résidents des pays compris dans la zone du franc belge transférable et convertibles sur le marché des changes en Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, en conformité avec la réglementation des changes en vigueur dans la Zone Monétaire Belge.

### *Article IV*

1. Les paiements entre la Zone Monétaire Néerlandaise et la Zone Monétaire Belge, d'une part, et la Yougoslavie, d'autre part, pourront s'effectuer par le débit et le crédit des comptes prévus à l'article II.

2. Des paiements en d'autres monnaies pourront également être effectués de la Zone Monétaire Néerlandaise et de la Zone Monétaire Belge vers la Yougoslavie et vice-versa, dans la mesure où la réglementation des changes en vigueur respectivement dans la Zone Monétaire Néerlandaise et la Zone Monétaire Belge, et en vigueur en Yougoslavie le permet.

### *Article V*

Les autorités compétentes de la Zone Monétaire Néerlandaise et de la Zone Monétaire Belge, d'une part, et de la Yougoslavie, d'autre part, s'engagent, chacune de leur côté et dans les limites de leur réglementation respective en matière de change, à donner les autorisations nécessaires pour que puissent être effectués les paiements visés à l'article IV.

### *Article VI*

La Nederlandsche Bank, la Banque Nationale de Belgique et la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont chargées de l'application du présent Accord et en détermineront les modalités techniques.

Authorized Netherlands banks and authorized Belgian and Luxembourg banks may open accounts in guilders or Belgian or Luxembourg francs respectively at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and at the authorized Yugoslav banks.

### *Article III*

1. Funds standing to the credit of the guilder, Belgian franc and Luxembourg franc accounts referred to in article II shall be freely transferable between residents of the Federal People's Republic of Yugoslavia. They shall be freely convertible into one of these currencies.

2. Funds standing to the credit of the said guilder accounts shall be freely transferable between residents of countries in the transferable guilder area and convertible on the foreign exchange market in the Netherlands, in conformity with the exchange control regulations in force in the Netherlands Monetary Area.

3. Funds standing to the credit of the said Belgian franc and Luxembourg franc accounts shall be freely transferable between residents of countries in the transferable Belgian franc area and convertible on the foreign exchange market in the Economic Union of Belgium and Luxembourg in conformity with the exchange control regulations in force in the Belgian Monetary Area.

### *Article IV*

1. Payments between the Netherlands Monetary Area and the Belgian Monetary Area on the one hand and Yugoslavia on the other hand may be made by debiting and crediting the accounts referred to in article II.

2. Payments in other currencies may also be made from the Netherlands Monetary Area and the Belgian Monetary Area to Yugoslavia and vice-versa, to the extent permitted by the exchange control regulations in force in the Netherlands Monetary Area, the Belgian Monetary Area and Yugoslavia.

### *Article V*

The competent authorities of the Netherlands Monetary Area and the Belgian Monetary Area on the one hand and of Yugoslavia on the other hand undertake, in so far as their respective exchange control regulations permit, to grant the necessary permits to allow the payments referred to in article IV to be made.

### *Article VI*

The Nederlandsche Bank, the Belgian National Bank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be responsible for the application of this Agreement and shall make the necessary technical arrangements for that purpose.

*Article VII*

L'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces territoires, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

*Article VIII*

1. À partir de la date de son entrée en vigueur le présent Accord remplace et abroge, en ce qui concerne les Pays-Bas et la Yougoslavie, l'Accord de Paiement conclu entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie le 3 août 1946 ainsi que les actes successifs qui modifient ou prorogent cet Accord de Paiement.

2. À partir de la date de son entrée en vigueur le présent Accord remplace et abroge, en ce qui concerne l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la Yougoslavie, l'Accord de Paiement conclu entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie le 14 août 1946 ainsi que les actes successifs qui modifient cet Accord de Paiement.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1958 sous réserve de l'approbation des Gouvernements des Parties Contractantes dûment notifiée avant le 20 juin 1958 et aura une durée indéterminée.

4. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en <sup>7</sup>triple original à La Haye, le 18 juin 1958 en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

B. DRAŠKOVIĆ, m. p.

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET, m. p.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. M. A. H. LUNS, m. p.

---

*Article VII*

The application of this Agreement to Surinam and the Netherlands West Indies shall be subject to the approval of the Governments of those territories, which shall be deemed to have been tacitly given unless the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the contrary within the three months following the signature of this Agreement.

*Article VIII*

1. As from the date of its entry into force this Agreement shall cancel and supersede, in respect of the Netherlands and Yugoslavia, the Payments Agreement concluded between the Government of the Netherlands and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on 3 August 1946 and subsequent instruments modifying or extending that Payments Agreement.

2. As from the date of its entry into force this Agreement shall cancel and supersede, in respect of the Economic Union of Belgium and Luxembourg and Yugoslavia, the Payments Agreement concluded between the Belgian Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on 14 August 1946 and subsequent instruments modifying that Payments Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on 1 July 1958, subject to due notice of the approval of the Governments of the Contracting Parties being given before 20 June 1958, and shall remain in force for an indefinite period.

4. It may be denounced by any of the Contracting Parties at any time on three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 18 June 1958, in three original copies, in the French language.

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

B. DRAŠKOVIĆ

For the Economic Union of Belgium and Luxembourg :

F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. M. A. H. LUNS





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications of the following thirteen Conventions in the name of the Republic of Dahomey were registered with the Director-General of the International Labour Office on 12 December 1960.*

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

## ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications des treize Conventions suivantes au nom de la République du Dahomey ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 12 décembre 1960.*

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354, and Vol. 384, p. 330.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354, et vol. 384, p. 330.

No. 588. CONVENTION (No. 5)  
FIXING THE MINIMUM AGE FOR  
ADMISSION OF CHILDREN  
TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS FIRST SESSION,  
WASHINGTON, 28 NOVEMBER  
1919, AS MODIFIED BY THE  
FINAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 588. CONVENTION (Nº 5)  
FIXANT L'ÂGE MINIMUM  
D'ADMISSION DES ENFANTS  
AUX TRAVAUX INDUSTRIELS,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRA-  
VAIL À SA PREMIÈRE SESSION,  
WASHINGTON, 28 NOVEMBRE  
1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT REVISION DES AR-  
TICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356, and Vol. 384, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356, et vol. 384, p. 334.

- No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>
- Nº 589. CONVENTION (Nº 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371; Vol. 380, p. 393; Vol. 381, p. 357, and Vol. 384, p. 335.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371; vol. 380, p. 393; vol. 381, p. 357, et vol. 384, p. 335.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358, and Vol. 384, p. 336.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358, et vol. 384, p. 336.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 596. CONVENTION (Nº 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355; Vol. 323, p. 370; Vol. 366, p. 374; Vol. 380, p. 396; Vol. 381, p. 360, and Vol. 384, p. 337.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355; vol. 323, p. 370; vol. 366, p. 374; vol. 380, p. 396; vol. 381, p. 360, et vol. 384, p. 337.

No. 597. CONVENTION (No. 14)  
CONCERNING THE APPLICATION  
OF THE WEEKLY REST IN  
INDUSTRIAL UNDERTAKINGS,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRD SESSION,  
GENEVA, 17 NOVEMBER 1921,  
AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

N° 597. CONVENTION (N° 14)  
CONCERNANT L'APPLICATION  
DU REPOS HEBDOMADAIRE  
DANS LES ÉTABLISSEMENTS  
INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,  
17 NOVEMBRE 1921, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR  
LA CONVENTION PORTANT  
REVISION DES ARTICLES FINALS,  
1946<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361, and Vol. 384, p. 338.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361, et vol. 384, p. 338.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312, Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231; Vol. 366, p. 376; Vol. 381, p. 365, and Vol. 384, p. 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312; vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231; vol. 366, p. 376; vol. 381, p. 365, et vol. 384, p. 341.



No. 609. CONVENTION (No. 26)  
CONCERNING THE CREATION OF  
MINIMUM WAGE-FIXING MA-  
CHINERY, ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS ELEVENTH  
SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928,  
AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

N° 609. CONVENTION (N° 26)  
CONCERNANT L'INSTITUTION  
DE MÉTHODES DE FIXATION  
DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION,  
GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR  
LA CONVENTION PORTANT  
REVISION DES ARTICLES FINALS,  
1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367, and Vol. 384, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367, et vol. 384, p. 345.

No. 612. CONVENTION (No. 29)  
CONCERNING FORCED OR COM-  
PULSORY LABOUR, ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FOUR-  
TEENTH SESSION, GENEVA,  
28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY  
THE FINAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29)  
CONCERNANT LE TRAVAIL  
FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉ  
PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA QUATORZIÈME SESSION,  
GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR  
LA CONVENTION PORTANT  
REVISION DES ARTICLES FINALS,  
1946<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 273, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369, and Vol. 384, p. 346.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369, et vol. 384, p. 346.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404; Vol. 188, p. 361; Vol. 276, p. 358; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 379; Vol. 380, p. 403; Vol. 381, p. 371, and Vol. 384, p. 348.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3; Vol. 54, p. 404; Vol. 71, p. 324; Vol. 107, p. 79; Vol. 249, p. 449; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 380; Vol. 380, p. 404; Vol. 381, p. 372, and Vol. 384, p. 349.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404; vol. 188, p. 361; vol. 276, p. 358; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 379; vol. 380, p. 403; vol. 381, p. 371, et vol. 384, p. 348.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; vol. 54, p. 404; vol. 71, p. 324; vol. 107, p. 79; vol. 249, p. 449; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 380; vol. 380, p. 404; vol. 381, p. 372, et vol. 384, p. 349.

No. 881. CONVENTION (No. 87)  
CONCERNING FREEDOM OF  
ASSOCIATION AND PROTECTION  
OF THE RIGHT TO ORGANISE.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRTY-FIRST  
SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY  
1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87)  
CONCERNANT LA LIBERTÉ  
SYNDICALE ET LA PROTECTION  
DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTE ET UNIÈME SESSION,  
SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395, and Vol. 384, p. 357.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395, et vol. 384, p. 357.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)  
CONCERNING THE PROTECTION  
OF WAGES. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRTY-  
SECOND SESSION, GENEVA,  
1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95)  
CONCERNANT LA PROTECTION  
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 12 December 1960, the Republic of Dahomey recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Conventions, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, these Conventions will continue to be in force in the Republic of Dahomey as from 12 December 1960, the date on which the ratification of the Conventions in the name of the Republic of Dahomey was registered by the Director-General of the International Labour Office.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1961.*

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 12 décembre 1960, la République du Dahomey a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions des Conventions susmentionnées que la France avait antérieurement déclarées applicables. Du fait de cet engagement, ces Conventions demeureront en vigueur dans la République du Dahomey à partir du 12 décembre 1960, date à laquelle la ratification des Conventions au nom de la République du Dahomey a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406, and Vol. 384, p. 363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 253; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 253; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406, et vol. 384, p. 363.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

## ENTRY INTO FORCE for PERU

Rectifications relating to Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade entered into force for Peru on 21 December 1960 by signature.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>

## ENTRY INTO FORCE for PERU

With the exception of modifications indicated in sub-paragraph 8 (a), (b) and (c) inclusive, the Protocol came into force for Peru on 21 December 1960 by signature.

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>

## ENTRY INTO FORCE for PERU

In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the Procès-Verbal, and following acceptance of the Protocol amending the Preamble and Parts II and III

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247 p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380, and Vol. 382, p. 330.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332, and Vol. 381, p. 380.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317, and Vol. 381, p. 380.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306, p. 334; Vol. 309, p. 364, and Vol. 317, p. 318.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du PÉROU

Les rectifications relatives aux parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sont entrées en vigueur à l'égard du Pérou le 21 décembre 1960 par signature.

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,  
LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du PÉROU

À l'exception des modifications indiquées aux alinéas *a*, *b* et *c*, du paragraphe 8, le Protocole est entré en vigueur à l'égard du Pérou le 21 décembre 1960 par signature.

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA  
PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS  
DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET  
DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>4</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du PÉROU

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier du Procès-verbal, et après acceptation du Protocole portant amendement du préambule et des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 243; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381, et vol. 382, p. 331.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 306, p. 333, et vol. 381, p. 381.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317, et vol. 381, p. 381.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344; vol. 306, p. 355; vol. 309, p. 365, et vol. 317, p. 318.

of the General Agreement on Tariffs and Trade, the rectification set forth in Section B of the Procès-Verbal has entered into force for Peru on 21 December 1960 by signature.

---

XXX. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. DONE AT GENEVA, ON 25 MAY 1959<sup>1</sup>

ACCEPTANCE by and ENTRY INTO FORCE for PAKISTAN on 8 December 1960

---

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
PAKISTAN . . . . .	8 December 1960	7 January 1961

---

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

ACCEPTANCE by and ENTRY INTO FORCE for the following States on the dates indicated :

√√ NEW ZEALAND . . . . .	7 December 1960
√ PAKISTAN . . . . .	8 December 1960

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 18 January 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312; Vol. 362, p. 326, and Vol. 381, p. 382.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384, and Vol. 382, p. 330.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386.



parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la rectification énoncée à la Section B du Procès-verbal est entrée en vigueur à l'égard du Pérou le 21 décembre 1960 par signature.

---

XXX. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. FAITE À GENÈVE, LE 25 MAI 1959<sup>1</sup>

ACCEPTATION et ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard du PAKISTAN le 8 décembre 1960

---

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>2</sup>

ACCEPTATION

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PAKISTAN . . . . .	8 décembre 1960	7 janvier 1961

---

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

ACCEPTATION et ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des États suivants aux dates indiquées :

NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	7 décembre 1960
PAKISTAN . . . . .	8 décembre 1960

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 18 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313; vol. 362, p. 327, et vol. 381, p. 383.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385, et vol. 382, p. 331.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387.

N° 1975. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA RÉPARTITION DU MATÉRIEL ROULANT AINSI QUE D'AUTRE MATÉRIEL DES CHEMINS DE FER, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 18 DE L'ANNEXE XIV DU TRAITÉ DE PAIX<sup>1</sup> AVEC L'ITALIE. PARAPHÉ À BELGRADE, LE 18 AOÛT 1948, ET SIGNÉ À ROME, LE 23 DÉCEMBRE 1950<sup>2</sup>

---

ACCORD<sup>3</sup> (AVEC ANNEXE) POUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS EN MATIÈRE DE CHEMINS DE FER, PRÉVUES PAR LES ARTICLES 1 ET 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ROME, LE 23 DÉCEMBRE 1950

*Texte officiel de l'Accord: français.*

*Texte officiel de l'annexe: italien.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 18 janvier 1961.*

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République italienne, dans le but de régler certaines questions en matière de chemins de fer, prévues par les articles 1 et 2 de l'Accord de Belgrade en date du 18 août 1948<sup>3</sup> concernant la répartition du matériel roulant etc., sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

Le Gouvernement de la R. P. F. de Yougoslavie, J. D. Ž., reconnaît au Gouvernement de la République italienne, F. S., un crédit de 50 000 000 de lires italiennes pour les titres suivants :

1) pour la restitution non effectuée aux F. S., des automotrices thermiques n° 772.3281 et n° 772.3283 qui, d'après la lettre a) de l'Annexe B au Verbal signé à Florence par les experts des deux Parties le 16 juin 1949, auraient dû être rendues par les J. D. Ž.;

2) pour la différence en plus dans la valeur de l'automotrice thermique n° 772.3282, retenue par les J. D. Ž. en lieu et place de celle n° 556.1323 qui, d'après la lettre b) de l'Annexe B audit Verbal, aurait dû rester aux J. D. Ž.

#### *Article 2*

À titre de compensation du crédit mentionné à l'art. 1 du présent Accord le Gouvernement de la R. P. F. de Yougoslavie, J. D. Ž., renonce à la réparation, prévue par l'art. 75, par. 3, du Traité de Paix, d'une partie du matériel roulant yougoslave, que le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 213.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1950, date de la signature, conformément à l'article 7.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1975. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE ALLOCATION OF ROLLING STOCK AND OTHER RAILWAY EQUIPMENT, PURSUANT TO ANNEX XIV, PARAGRAPH 18, OF THE TREATY OF PEACE<sup>1</sup> WITH ITALY. INITIALLED AT BELGRADE, ON 18 AUGUST 1948, AND SIGNED AT ROME, ON 23 DECEMBER 1950<sup>2</sup>

---

AGREEMENT<sup>3</sup> (WITH ANNEX) FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS RELATING TO RAILWAYS, REFERRED TO IN ARTICLES 1 AND 2 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ROME, ON 23 DECEMBER 1950

*Official text of the Agreement: French.*

*Official text of the annex: Italian.*

*Registered by Yugoslavia on 18 January 1961.*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Italian Republic, desiring to settle certain questions relating to railways, referred to in articles 1 and 2 of the Belgrade Agreement of 18 August 1948<sup>2</sup> concerning the allocation of rolling stock, etc., have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the F. P. R. of Yugoslavia, J. D. Ž. (the Yugoslav State Railways), recognizes that the sum of 50,000,000 Italian lire stands to the credit of the Government of the Italian Republic, F. S. (the Italian State Railways), in respect of the following :

(1) The failure to return to F. S. heat-powered rail cars Nos. 772.3281 and 772.3283, which according to annex B to the Note Verbale signed at Florence by the experts of the two Parties on 16 June 1949 should have been returned by J. D. Ž.;

(2) The amount by which the value of heat-powered rail car No. 772.3282 retained by J. D. Ž. in place of No. 556.1323 exceeds the value of the latter, which according to annex B to the above-mentioned Note Verbale should have been retained by J. D. Ž.

*Article 2*

As compensation for the credit referred to in article 1 of this Agreement the Government of the F. P. R. of Yugoslavia, J. D. Ž. waives the reinstatement provided for in article 75, paragraph 3 of the Peace Treaty, of a part of the Yugoslav rolling stock which

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 213.

<sup>3</sup> Came into force on 23 December 1950, the date of signature, in accordance with article 7.

Gouvernement de la République italienne, F. S., doit, d'après le même article du *Traité de Paix*, remettre en bon état à la R. P. F. de Yougoslavie.

La détermination, jusqu'au montant de 50 000 000 de liras italiennes, du matériel roulant yougoslave auquel la susdite renonciation se rapporte, sera remise aux experts des deux pays, qui se réuniront après la signature du présent Accord.

Pour établir le montant de chaque réparation, les experts appliqueront les tarifs en vigueur auprès des F. S.

#### *Article 3*

Le matériel roulant non réparé, indiqué à l'article précédent et déterminé dans la manière prévue par le même article, sera délivré par les F. S. aux J. D. Ž. en gare de Poggioreale Campagna.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République italienne, F. S., reconnaît en faveur du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, J. D. Ž., :

*a*) un crédit de 12 400 000 liras italiennes comme compensation pour la quote-part de répartition des installations d'atelier et des outillages mentionnés à l'art. 2 *a*) de l'Accord signé à Belgrade en date du 18 août 1948 et concernant la répartition du matériel roulant etc.;

*b*) un crédit de 42 000 000 de liras italiennes pour la répartition du matériel de réserve nécessaire à l'entretien et à la réparation du matériel électrique de traction, visée à l'art. 2 *a*) dudit Accord signé à Belgrade le 18 août 1948.

Les crédits visés aux lettres *a*) et *b*) du présent article seront réglés, pour une valeur de 46 903 416 liras italiennes, par la cession aux J. D. Ž. du matériel compris dans la liste dont à l'annexe<sup>1</sup> au présent Accord, aux prix indiqués dans la même liste.

Pour le montant restant de 7 496 584 liras italiennes, les J. D. Ž. pourront demander d'autre matériel de réserve, nécessaire à l'entretien et à la réparation de locomotives électriques, à choisir parmi le matériel disponible auprès des F. S. et à évaluer sur la base des prix actuellement en vigueur sur le marché italien.

#### *Article 5*

La cession du matériel de réserve, prévue aux deux derniers alinéas de l'article précédent, sera effectuée après la livraison du matériel roulant non réparé mentionné à l'art. 3. Cette livraison aura lieu dans un mois à partir de la date de l'accord auquel seront parvenus les experts pour l'évaluation de la réparation dont à l'art. 2.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes déclarent de renoncer à toute réclamation, prétention ou compensation ultérieure, relatives à la répartition des installations fixes, des installations d'atelier, des outillages, du matériel de réserve de traction et de tout ce qui peut concerner l'entretien et la réparation dudit matériel de traction.

<sup>1</sup> Voir pages 386 et 387 de ce volume.

the Government of the Italian Republic, F. S., is bound, under the same article of the Peace Treaty, to return in good order to the F. P. R. of Yugoslavia.

The Yugoslav rolling stock to which the above-mentioned waiver relates, up to a value of 50,000,000 Italian lire, shall be determined by experts of the two countries, who shall meet after the conclusion of this Agreement.

In establishing the value of the reinstatement in each case, the experts shall apply the existing F. S. rates.

#### *Article 3*

The unreinstated rolling stock referred to in the foregoing article and determined in the manner provided for in that article shall be delivered by F. S. to J. D. Ž. at the Poggioreale Campagna station.

#### *Article 4*

The Government of the Italian Republic, F. S., recognizes the existence in favour of the Federal People's Republic of Yugoslavia, J. D. Ž., of :

(a) a credit of 12,400,000 Italian lire as compensation for the allocated share of workshop installations and equipment referred to in article 2 (a) of the Agreement signed at Belgrade on 18 August 1948, concerning the allocation of rolling stock etc. ;

(b) a credit of 42,000,000 Italian lire for the allocation of the spare parts necessary for the maintenance and repair of the electric traction equipment referred to in article 2 (a) of the aforesaid agreement signed at Belgrade on 18 August 1948.

The credits referred to under (a) and (b) of this article, representing a value of 46,903,416 Italian lire, shall be offset by the transfer to J. D. Ž. of the spare parts enumerated in the annex<sup>1</sup> to this Agreement, at the prices given in the list.

As compensation for the balance of 7,496,584 Italian lire, J. D. Ž. may request other spare parts necessary for the maintenance and repair of electric locomotives, to be selected among the available stocks of F. S. and to be evaluated at current prices on the Italian market.

#### *Article 5*

The transfer of the spare parts referred to in the last two paragraphs of the foregoing article shall be effected after delivery of the unreinstated rolling stock referred to in article 3. The delivery shall take place within one month from the date of the agreement to be concluded by the experts for the evaluation of the reinstatement referred to in article 2.

#### *Article 6*

The two Contracting Parties hereby waive the right to make any demand or claim or to request any further compensation in respect of the reinstatement of the fixed installations, workshop installations, equipment and spare parts for traction equipment and all other material for the maintenance and repair of such equipment.

<sup>1</sup> See pp. 386 and 387 of this volume.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Rome, en double exemplaire en langue française, le 23 décembre 1950.

Pour la R. P. F. de Yougoslavie :

Dr Mladen IVEKOVIĆ, m. p.

Pour l'Italie :

Carlo SFORZA, m. p.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Rome in duplicate in the French language, on 23 December 1950.

For the F. P. R. of Yugoslavia :

(Signed) Mladen IVEKOVIĆ

For Italy :

(Signed) Carlo SFORZA

ANNEX  
(See art. 4)

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## MATERIALI DI RICAMBIO PER LOCOMOTIVE GR. E. 626 (015-099)

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
207	655	Alberi richiamo dei carrelli		2
207	862	Puntoni per alberi	2082935/10	10
207	863	Ralle per appoggi	2082935/12	5
208	266	Spine per unione carrelli	23899/10	5
225	067	Molle sospensione tipo Fbc. 233		8
230	743	Boccole complete s. c. per ruote	2173882	3
231	994	Guancialetti 135 × 135 boccole d'appoggio		40
239	591	Tiranti per molle di sospensione		10
244	377	Ganci di trazione N° 18 rinforzati	21633478	4
248	060	Respingenti tipo 26 marca N° 5 custodia tipo 62 PP	2215417	4
248	061	Respingenti tipo 26 marca R 5 custodia tipo 69 PP	2215417	4
250	117	Molle a bovolo tipo 19	478530	20
250	119	Molle a bovolo tipo 21	478510	15
255	376	Ghiere semplici per perni portazoccoli	2238980/32	300
255	660	Perni portazoccoli	2238980/9	100
256	033	Rondelle sagomate per perni portazoccoli	2238980/31	200
260	195	Rubinetti F. W. destri	437651	20
260	196	Rubinetti F. W. sinistri	437651	20
262	135	Rondelle di cuoio N° 4	2009190	100
262	173	Tubi F. W. 610 × 45 × 28	2034756	200
262	358	Guarnizioni	2034756	300
262	423	Bulloncini speciali per accop. F. W. tav 230		40
262	574	Guarnizioni da F. W. 25 in gomm.	2034756	200
262	659	Guarnizioni in gomm.	420764	20
262	680	Guarnizioni	478600	12



ANNEXE  
(Voir art. 4)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPARE PARTS FOR LOCOMOTIVES CLASS E. 626 (015-099)

MATÉRIEL DE RÉSERVE POUR LOCOMOTIVES, CLASSE E. 626 (015-099)

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
5 200	10 400	Bogie control shafts	Arbres de rappel de bogies
300	3 000	Axle guides	Bielles de poussée pour arbres
450	2 250	Pivot bearings	Crapaudines pour appuis
4 000	20 000	Bogie connecting pins	Fiches pour couplages des bogies
28 000	224 000	Suspension springs, Fbc. 233 type	Ressorts de suspension, type Fbc. 233
35 000	105 000	Complete journal boxes for wheels without bearings	Boîtes d'essieu, complètes, sans coussinets
1 700	68 000	Oil pads, 135 × 135 for journal boxes	Tampons graisseurs; 135 × 135, pour boîtes à coussinets
5 800	58 000	Spring links	Tirants pour ressorts de suspension
7 000	28 000	Draw-hooks, No. 18, reinforced	Crochets de traction, n° 18, renforcés
35 000	140 000	Buffers, type 26, mark No. 5, housing type 62 PP	Tampons, type 26, marque n° 5, boisseaux type 62 PP
35 000	140 000	Buffers, type 26, mark No. 5, housing type 69 PP	Tampons, type 26, marque R 5, boisseaux type 62 PP
1 800	36 000	Volute springs, type 19	Ressorts à volute (en spirale conique), type 19
2 500	37 500	Volute springs type 21	Ressorts à volute, type 21
150	45 000	Sleeves for brake shoe pins	Fourreaux simples pour tourillons de sabots de freins
500	50 000	Brake shoe pins	Tourillons de sabots de freins
450	90 000	Special washers for brake shoe pins	Rondelles calibrées pour tourillons de sabots de freins
2 500	50 000	Air brake cocks, right	Robinets de commande pour freins Westinghouse, côté droit
2 500	50 000	Air brake cocks, left	Robinets de commande pour freins Westinghouse, côté gauche
10	1 000	Leather washers No. 4	Rondelles de cuir n° 4
800	160 000	Westinghouse air brake tubing 610 × 45 × 28	Boyaux de freins (Westinghouse) 610 × 45 × 28
5	1 500	Seals	Garnitures pour freins
8	320	Special bolts for Westinghouse brake coupling, table 230	Boulons spéciaux pour accouplement de freins (Westinghouse), tabl. 230
25	5 000	Seals for Westinghouse brakes 25, rubber	Garnitures pour freins Westinghouse, 25, caoutchouc
10	200	Seals, rubber	Garnitures, caoutchouc
25	300	Seals	Garnitures

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
300	402	Motori di trazione tipo 32-200 FS	2097595-2088084	1
300	471	Indotti per detti c. s.		2
300	420	Tiranti d'amaraggio per bobine prin.	2166577	10
300	421	Tiranti d'amaraggio per bobine ausiliarie	2166577	10
300	438	Viti T.S.P. per coperchietti scudi	2097468	50
300	448	Bulloni per boccole d'appoggio	2184940-2215080	50
300	457	Morsetti di protezione cavi	2135036	5
300	469	Teste di cavo per motori di trazione	2246650	20
300	470	Teste di cavo per motori di trazione	2246650	20
300	484	Viti speciali per fissaggio delle campane	2139781	20
300	488	Cuscinetti di bronzo lato ingr.	2128956	6
300	489	Cuscinetti di bronzo lato collet.	2128956	4
300	490	Cuscinetti di bronzo in due meta per boccole di app.	2128956	4
300	507	Portaspazzole per M. T.	2231081	6
300	510	Sostegni per portaspazzole M. T.	2231081	4
300	511	Molle per portaspazzole M. T.	2139269	30
300	530	Portaguancialetti lato collet.	2155650	20
300	548	Guide della custodia per p. molle	2082632	2
300	551	Giunti di ricambio per cavi M. T.	2215061	20
300	552	Molle per trecciole portaspazzole	2231081	30
300	555	Trecciole per portaspazzole	2231083	50
300	497	Teste di cavo giunti per M. T.	2246650	50
300	468	Viti speciali per giunti M. T.	2246650	40
300	528	Portaguancialetti per i cuscinetti d'ap- poggio	2155650	10
300	529	Portaguancialetti per i cuscinetti lato ingr.	2155650	15
300	854	Molle ad elica per la sospensione motori	2155650	2
304	017	Attacchi per portaspazzole dinamo	Mg. 2101758/17	4
304	018	Elementi di resistenza per prot.	Mg. 2149090/1-2-9a14	10
304	013	Portaspazzole tipo mod. motori	Mg. 2192670	10
304	014	Portaspazzole per dinamo	Mg. 2101758	4

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
5 000 000	5 000 000	Traction motor, type 32-200 FS	Moteurs de traction, type 32-200 FS
2 500 000	5 000 000	Armatures for traction motors	Induits pour moteurs de traction
450	4 500	Braces for main coil	Tirants de fixation pour bobines principales
540	5 400	Braces for auxiliary coil	Tirants de fixation pour bobines auxiliaires
25	1 250	T.S.P. screws for box lid	Vis T.S.P. pour couvercles de boîtes
1 192	59 600	Bolts for axle box	Boulons pour boîtes à coussinets
500	2 500	Cable protection clamps	Bornes de protection pour câbles
240	4 800	Cable terminals for traction motors	Cosses de câble pour moteurs de traction
280	5 600	Cable terminals for traction motors	Cosses de câble pour moteurs de traction
30	600	Special screws for mounting insulators	Vis spéciales pour le montage des enveloppes isolantes
5 600	33 600	Bronze bearings, gear side	Paliers de bronze, côté engrenages
5 600	22 400	Bronze bearings, commutator side	Paliers de bronze, côté collecteur
25 000	100 000	Bronze bearings in two parts for journal	Paliers de bronze, en deux parties, pour boîtes à coussinets
3 374	13 496	Brush holders for traction motors	Porte-balais pour moteurs de traction
55	1 650	Supports for traction motor brush holders	Supports de porte-balais pour moteurs de traction
1 500	30 000	Springs for traction motor brush holders	Ressorts de porte-balais pour moteurs de traction
5 200	10 400	Lining holders, commutator side	Porte-tampons, côté collecteur
640	12 800	Brush holder spring housing guide	Guide de la coupelle de ressort (porte-balais)
100	3 000	Replacement cable junctions for traction motor cables	Joints de rechange pour câbles de moteurs de traction
230	11 500	Springs for braided brush holder leads	Ressorts pour gaines tressées enveloppant les câbles de porte-balais
		Braided leads for brush holders	Gainés tressées enveloppant les câbles de porte-balais
		Cable junction terminals for traction motors	Cosses pour joints de câbles-moteurs de traction
10	400	Special junction screws for traction motors	Vis spéciales pour joints de câbles-moteurs de traction
1 500	15 000	Bearing lining holders	Porte-tampons pour paliers de suspension
1 500	22 500	Lining holders for bearings on gear side	Porte-tampons pour paliers, côté engrenages
1 350	2 700	Helical springs for suspension of motors	Ressorts à boudin pour suspension des moteurs
		Contacts for dynamo brush holders	Attaches pour porte-balais de dynamo
		Safety resistors for generator	Éléments de résistance pour générateur
		Brush holders, mod. type, for generator	Porte-balais, type mod. pour moteurs
9 000	36 000	Dynamo brush holders, for generator	Porte-balais pour dynamos

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
304	015	Colonnette isolate per portaspazzole dei motori		15
304	016	Attacchi per portaspazzole dei motori Mg.	2172070	4
305	421	Gruppi di resistenza da 30 elementi N° 5	2088599	4
305	422	Gruppi di resistenza da 30 elementi N° 4	2088599	2
305	423	Gruppi di resistenza da 15 elementi N° 4	2088599	2
305	424	Elementi di resistenza da 0,025 N° 4	2088599	25
305	424	Elementi di resistenza da 0,04 N° 5	2088599	250
305	435	Piastrine per connessioni	2238701	10
305	771	Molle per cuoi invertitore di marcia	2235821-2150734	6
305	601	Guarnizioni per gli stantuffi invertitori		15
305	753	Molle discoidali per stantuffo combinato	2237810	5
305	754	Molle discoidali per stantuffo piccolo	2237810	6
305	765	Contatti fissi per circuiti di blocco	2235450	10
305	780	Guarnizioni grandi per stantuffo com/to	2237810	6
305	781	Guarnizioni piccole per stantuffo com/to	2237810	10
307	347	Valvole a cartaccio per servizi ausiliari	2088666/7-8-10	10
307	391	Molle porta coltelli destre c. e. trolley	2051542/2	2
307	392	Molle porta coltelli sinistre c. e. trolley	2224190/8	2
307	393	Molle di contatto per c. e. trolley	2224190/7	10
307	394	Coltelli sezionatori per quadro escl.	2224190/1	5
333	220	Spazzole per motori di trazione	2245770/24	200
333	385	Spazzole per motori Mg.	2245770/35	150
333	386	Spazzole per dinamo Mg.	2245770/25	100
333	387	Spazzole per motoventilatori	2245770/27	10
337	111	Trolley a pantografo 32 FS	2135715-2135722	1
337	117	Cappelli di protezione isolatori di base		2
337	121	Appoggi elastici	213639/1a5-9	1
337	122	Molle per appoggi elastici	2136392/9	5
337	147	Molle a disco	213658/31	2
337	155	Molle di comando	2233803/15	1
337	165	Gambi e att. per molle	223380/3/17-19	1
337	166	Ganci e att. per molle	223380/3/16-17	1
337	187	Dadi filettati da 3/4 per gli alheri di cm./do	2136346/4	1
337	190	Forcelle con filettatura per tirante	2125456/26-27	1
337	191	Forcelle con filettature sinistre	2135456/26-27	1

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>		
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
1 500	22 500	Insulated rods for motor brush holders, for generator	Tiges isolées pour porte-balais de moteurs
1 000	4 000	Fasteners for motor brush holders, for generator	Attaches pour porte-balais de moteurs
26 000	104 000	Resistor sets, 30-element, No. 5	Groupes de résistances, 30 éléments n° 5
28 000	56 000	Resistor sets, 30-element, No. 4	Groupes de résistances, 30 éléments n° 4
		Resistor sets, 15-element, No. 4	Groupes de résistances, 15 éléments n° 4
628	15 700	Resistors, 0.025, No. 4	Éléments de résistance de 0,025 n° 4
410	102 500	Resistors, 0.04, No. 5	Éléments de résistance de 0,04 n° 5
85	850	Junction plates	Platines pour connexions
180	1 080	Springs for leather packing of reversing gear	Ressorts pour inverseurs de marche (en cuir)
800	12 000	Packing for reversing gear pistons	Garnitures pour pistons inverseurs
330	1 650	Disk springs for combined piston	Ressorts à disques pour pistons combinés
200	1 200	Disk springs for small piston	Ressorts à disques pour petits pistons
31	310	Fixed contacts for block circuit	Contacts fixes pour circuits de block
1 600	9 600	Large packing for combined piston	Grandes garnitures pour pistons combinés
500	5 000	Small packing for combined piston	Petites garnitures pour pistons combinés
2 500	25 000	Cartridge fuses for auxiliary services	Coupe-circuits à cartouche pour services auxiliaires
140	280	Springs, right-hand, for pantograph switch	Ressorts pour couteaux de sectionnement de pantographe (côté droit)
140	280	Springs, left-hand, for pantograph switch	Ressorts pour couteaux de sectionnement de pantographe (côté gauche)
300	3 000	Contact springs for pantograph	Ressorts de contact pour pantographe
460	2 300	Cut-out switches for distribution panel	Couteaux de sectionnement pour tableaux de distribution
250	50 000	Brushes for traction motors	Balais de moteurs de traction
180	27 000	Brushes for motors	Balais de moteurs
300	30 000	Brushes for dynamos	Balais de dynamos
160	1 600	Brushes for electric fans	Balais pour ventilateurs électriques
600 000	600 000	Pantograph trolley 32 FS	Pantographes 32 FS
800	1 600	Protection caps for base insulators	Carters de protection pour isolateurs de base
1 000	1 000	Flexible supports	Supports élastiques
60	300	Springs for flexible supports	Ressorts pour supports élastiques
500	1 000	Disk springs	Ressorts à disques
5 000	5 000	Control springs	Ressorts de commande
500	500	Links and fittings for springs	Tiges et agencements de ressorts
150	150	Hooks and fittings for springs	Crochets et agencements de ressorts
160	160	Threaded nuts, 3/4, for control shaft	Écrous filetés, 3/4, pour arbres de commande
550	550	Forks threaded for rod	Fourches filetées pour tendeurs
550	550	Forks with left-hand threading	Fourches filetées à pas inverse

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
337	193	Perno per forcelle	2135456/18-21-23	1
337	201	Leve principali per trolley	2135494/1	1
337	204	Catene Galle lunghe 225	2132356/16a-18	2
337	209	Leve d'arresto destre	2136346/16a-18	1
337	210	Ponticelli per leve principali	21363346/16a-18	1
337	210	Leve d'arresto sinistre	2136346/16a-18	1
337	214	Perni per leve princip.	2232151/25	1
337	221	Ammorzatori per trolley 32 FS	2136415	1
337	251	Racc. Sup. per telai inf. 32 FS	2135456/1	1
337	254	Racc. Inf. per telai inf. 32 FS	2135456/11-12-14	1
337	255	Racc. Inf. per telai inf. 32 FS	2135456/15-12-13	1
337	256	Ponticelli per racc. inf. FS	2135456/3-11	1
337	260	Ponticelli per racc. inf. FS	2135456/6	1
337	264	Racc. sup. sempl. per telai sup.	2135444/1-2-4-5	1
337	265	Racc. sup. a forcella telai sup.	2135444/2-6	1
337	268	Racc. inf. destri telai sup.	2135444/8-11	1
337	269	Racc. inf. sinistri telai sup.	2135444/8-11	1
337	271	Racc. a croce telai sup.	2135444/16	1
337	274	Perni per unione telai sup.	2135444/12a-15	1
337	288	Perni per unione sostegni	2136325/1	1
337	289	Molle per sospensione	2136325/13	1
338	298	Mole equilibrio per strisciante	2136325/12	1
337	299	Leve doppie per molle	2136325/11	1
337	304	Bare d'acciaio per striscianti	2136337/5-13	20
337	348	Guarnizioni cuoio trolley	2136358/26	15
337	258	Raccordi a croce per telai inf.	2135356/6	6
337	285	Por austriscianti	2136336/1a7-10	17
337	287	Sospensioni	2136325/1a-16	2
340	203	Spine	P.V. 415	20
340	601	Cassette a due derivatori circuito luce		10
340	603	Cassette a tre derivatori circuito luce	2121772/2-17-18	10
340	604	Cassette a quattro derivatori circuito luce	2121772/6-13	10

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
70	70	Fork pins	Tourillons pour fourches
594	594	Main trolley arms	Leviers principaux de trolley
900	1 800	Gall chains, length 225	Chaînes Galle, longueur 225
3 000	3 000	Retaining arms, right-hand	Levier d'arrêt, côté droit
2 500	2 500	Supports for main arm	Supports pour levier principal
2 600	2 600	Retaining arms, left-hand	Levier d'arrêt, côté gauche
120	120	Pins for main arms	Tourillons pour levier principal
6 470	6 470	Dampers for trolley 32 FS	Amortisseurs pour pantographe 32 FS
1 270	1 270	Upper connecting pieces for lower frame 32 FS	Raccords supérieurs pour châssis inférieur 32 FS
1 500	1 500	Lower connecting pieces for lower frame 32 FS	Raccords inférieurs pour châssis inférieur 32 FS
1 500	1 500	Lower connecting pieces for lower frame 32 FS	Raccords inférieurs pour châssis inférieur 32 FS
1 200	1 200	Supports for lower connecting piece, FS	Supports pour raccords inférieurs FS
1 200	1 200	Supports for lower connecting piece FS	Supports pour raccords inférieurs FS
1 515	1 515	Ordinary connecting pieces, upper, for upper frame	Raccords supérieurs simples pour châssis supérieur
3 150	3 150	Forked connecting pieces, upper, for upper frame	Raccords supérieurs à fourche pour châssis supérieur
2 000	2 000	Lower right-hand connecting pieces for upper frame	Raccords inférieurs, côté droit, pour châssis supérieur
2 000	2 000	Lower left-hand connecting pieces for upper frame	Raccords inférieurs, côté gauche, pour châssis supérieur
225	225	Cross pieces for upper frame	Raccords en croix pour châssis supérieur
200	200	Pins for upper frame joint	Tourillons pour l'assemblage du châssis supérieur
50	50	Pins for bracket joint	Tourillons pour l'assemblage des supports
200	200	Suspension springs	Ressorts de suspension
350	350	Balance spring for trolley shoe	Ressorts équilibrateurs pour archets de contact
500	500	Double arms for springs	Leviers doubles pour ressorts
480	9 600	Steel bars for trolley shoes	Barres d'acier pour archets de contact
1 600	24 000	Leather packing for trolley	Garnitures de cuir pour pantographe
270	1 620	Cross pieces for lower frame	Raccords en croix pour châssis inférieur
5 945	101 065	Trolley shoe holders	Supports d'archets de contact
3 808	7 616	Hangers	Suspensions
260	5 200	Pins	Fiches
220	2 200	Boxes, two-line, for light circuit	Boîtes à deux dérivations, circuit d'éclairage
270	2 700	Boxes, three-line, for light circuit	Boîtes à trois dérivations, circuit d'éclairage
290	2 900	Boxes, four-line, for light circuit	Boîtes à quatre dérivations, circuit d'éclairage

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
340	605	Cassette a quattro derivatori circuito luce	2121775/1-17-18	5
340	606	Coperchi per cassette	2121772/4	10
340	607	Attac. portalampadine cas. cir. luce	2121775/7	10
340	608	Riflettori per portalampadine	2148790/1	10
344	067	Isolatori terminali per scaldiglie		30
344	068	Isolatori per scaldiglie	2232001/37-3	100
344	126	Isolatori per coltelli sezionatori	2088372/1	15
344	127	Isolatori per inotori di trazione	2154834/26	15
344	260	Isolatori per base trolley	2084081/1	20
344	337	Rondelle mm. 65 × 26 × 25 (ex 351/293)	2235800/11	20
346	077	Contatti per batterie 582/4576610/11		11
346	204	Interruttori Fumbler		50
346	381	Portalampadine Svan		50
346	385	Parte int. post. lampade		50
347	791	Viti per caminetti contattori	2226542-44-25-45	30
347	792	Viti per connessioni flessibili	2106276/22	50
347	798	Viti per tavole direvazione	2138738/7-8-9	40
347	830	Viti per attacco elettrovalvola	2242221/28-27-23	40
347	789	Viti per espans. cont/ri 32.200	2226542/22	20
347	790	Viti per contatti cont/ri 32.200	2106276	30
348	232	Bobine 90 V. per elettrovalvole	2242221/21a-25-31-33	10
348	241	Nuclei per elettrovalvole	2242221/14	3
348	254	Valvole di origine per elettrov.	2242221/3	2
348	259	Rondelle di strozzamento	2227287/2230260/19	200
348	291	Spilli per nuclei mobili	2242221/15-16	2
348	030	Commutatori per i compressori	2105873	1
348	085	Interruttori per ausiliari		5
348	120	Teste di cavo cir. di comando	2138934/2	200
348	121	Teste di cavo cir. di comando	2138934/3	200
348	132	Teste di cavo circ. di comando mm. 3,5	2138934/4	200
348	136	Teste di cavo cir. di comando mm. 5,5	2138934/4	150
348	142	Teste di cavo cir. di comando mm. 5,5	2138934/4	150
348	196	Elettrovalvole	2242221	10
348	260	Molle per elettrovalvole		20
348	470	Kilovolmetri da 0-4 C.G.S. 11651		5



<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
280	1 400	Boxes, four-line, for light circuit	Boîtes à quatre dérivation, circuit d'éclairage
40	400	Box lids	Couvercles de boîtes
90	900	Lamp fitting for light circuit box	Supports de lampe, boîtes de circuit d'éclairage
200	2 000	Lamp reflectors	Réflecteurs pour supports de lampe
78	2 340	Terminal insulators for heaters	Isolateurs terminaux pour appareils de chauffage électrique
435	43 500	Insulators for heaters	Isolateurs pour appareils de chauffage électrique
225	3 375	Insulators for cut-out switches	Isolateurs pour couteaux de sectionnement
385	5 775	Insulators for traction motors	Isolateurs pour moteurs de traction
1 990	39 800	Insulators for trolley base	Isolateurs pour base de pantographe
160	3 200	Washers, 65 × 26 × 25 mm. (ex. 351/293)	Rondelles, 65 × 26 × 25 mm (ex. 351/293)
960	10 560	Battery contacts, 582/4576610/11	Contacts pour batteries 582/4576610/11
120	6 000	Tumbler switches	Interrupteurs Tumbler
200	10 000	Goose-neck lamps	Lampes col-de-cygne
75	3 750	Inside fittings for lamp	Garnitures intérieures de lampes
30	900	Screws for contact chambers	Vis pour boîtes de contact
40	2 000	Screws for flexible connexions	Vis pour raccords flexibles
20	800	Screws for distribution panels	Vis pour tableaux de dérivation
20	800	Screws for mounting fuses	Vis pour le montage des coupe-circuit
22	440	Expansion screws for contactors 32.200	Vis extensibles pour contacteurs 32 200
18	540	Contact screws for contactors 32.200	Vis de contact pour contacteurs 32 200
2 400	24 000	90-V coils for fuses	Bobines 90 V pour coupe-circuit
200	600	Cores for fuses	Noyaux pour coupe-circuit
200	400	Primary fuse units for fuses	Fusibles primaires pour coupe-circuit
15	3 000	Damper washers	Rondelles d'amortissement
130	260	Pins for solenoid cores	Goupilles pour noyaux d'induits
280	280	Compressor switches	Commutateurs pour les compresseurs
100	500	Switches for auxiliary circuits	Interrupteurs pour circuits auxiliaires
12	2 400	Cable terminals for control circuit	Cosses de câble pour circuits de commande
13	2 600	Cable terminals for control circuit	Cosses de câble pour circuits de commande
24	4 800	Cable terminals for control circuit, 3,5 mm	Cosses de câble pour circuits de commande, 3,5 mm
24	3 600	Cable terminals for control circuit, 5,5 mm	Cosses de câble pour circuit de commande, 5,5 mm
28	4 200	Cable terminals for control circuit, 5,5 mm	Cosses de câble pour circuit de commande, 5,5 mm
12 000	120 000	Fuses	Coupe-circuit
6	120	Springs for fuses	Ressorts pour coupe-circuit
12 000	60 000	Kilovoltmeters, 0-4 C.G.S. 11651	Kilovoltmètres de 0-4 CGS 11651

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
348	480	Volmetri da 0-120 C.G.S. 11651		3
348	496	Amperometri da 50-0550 C.G.S. 18346		3
348	500	Amperometri da 300-0-400 11651		4
348	535	Resistenze addizionali C.G.S. 16290/a		6
349	011	Commutatori unipolari	2182270	6
349	149	Teste di cavo per banchi di manovra		100
349	157	Teste di cavo 5,25 per usi vari	2151534	200
349	159	Teste di cavo 6 per usi vari	2141543	200
349	162	Teste di cavo per usi vari	2138331	100
349	164	Teste di cavo per usi vari	2141533	100
349	166	Teste di cavo per usi vari	2141533	100
350	227	Scaldiglie a 90 V.	2232001	3
351	053	Tubi dei banc. di manovra di mm. 44 × 38 × 70	2088334/3	10
351	054	Tubi dei banc. di manovra di mm. 20 × 17 × 970	2088334/4	2
351	488	Diaf. inc. per contattori	2226540/12	5
351	876	Pannelli di bac. per quadri escud.	2077860/2	1
351	290	Tubi di carta e resina 0,25 × 25 × 17 × 605	2235801/7	10
351	291	Tubi di bachelite per resistenze	2136094/9	20
351	292	Rondelle di carta 65 × 36 × 25	2136094/10	40
351	293	(sostituito con 344-377)		
351	294	Rondelle di mica 60 × 26 × 1,5	2136094/12	100
351	485	Manopole per commutatori comp.	2105873/78	10
351	486	Biellette per contattori	2140880/27	10
351	490	Sostegni per rompiarco	2140880/13	10
351	492	Perni di terra refrattaria	2140880/15	10
351	493	Diaframmi refrattari	2140880/16	50
351	496	Diaframmi bachelite	2140880/30	20
351	827	Corpi di bachelite per valvole	2088666/7-8	10
351	828	Tubi di amianto	2088666/18	10
352	758	Custodie per valvole B. T.	2228240/17	20
352	759	Custodie per valvole B. T.	2228240/27	20
365	536	Alveoli senza cuscinetto per comm.	2134587	4
365	541	Cuscinetti sferici grandi	2219442/1	4
365	542	Cuscinetti sferici piccoli	2229669/2	4

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
12 000	36 000	Voltmeters 0-120 C.G.S. 11651	Voltmètres de 0-120 CGS 11651
1 000	3 000	Ammeters, 50-0550 C.G.S. 18346	Ampèremètres de 50-0550 CGS 18346
1 000	4 000	Ammeters, 300-0 to 400 11651	Ampèremètres de 300-0-400 11651
26 000	156 000	Supplementary resistors C.G.S. 16290/a	Résistances additionnelles CGS 16290/a
520	3 120	Single-pole switches	Commutateurs à pôle unique
14,75	1 475	Cable terminals for master controllers	Cosses de câble pour manipulateurs
12,30	2 460	Cable terminals 5.25 for various purposes	Cosses de câble 5,25 à usages variés
13	2 600	Cable terminals 6, for various purposes	Cosses de câble 6, à usages variés
18	1 800	Cable terminals for various purposes	Cosses de câble à usages variés
17,50	1 750	Cable terminals for various purposes	Cosses de câble à usages variés
13	1 300	Cable terminals for various purposes	Cosses de câble à usages variés
37 000	111 000	Heaters, 90-V	Appareils de chauffage 90 V
180	1 800	Master Controller tubing, 44 × 38 × 70 mm	Tubes pour manipulateurs 44 × 38 × 70 mm
500	1 000	Master Controller tubing, 20 × 17 × 970 mm	Tubes pour manipulateurs, 20 × 17 × 970 mm
400	2 000	Non-inflammable contact plates	Diaphragmes ininflammables pour contacteurs
70 000	70 000	Bakelite distribution panel	Panneaux de bakélite pour tableaux de distribution
360	3 600	Resin-treated paper tubing, 0.25 × 25 × 17 × 605	Tubes de papier traité à la résine 0,25 × 25 × 17 × 605
50	1 000	Bakelite tubing for resistors	Tubes de bakélite pour résistances
300	12 000	Paper washers 65 × 36 × 25 (replaced by 344-377)	Rondelles de papier 65 × 36 × 25 (Remplacé par 344-377)
18	1 800	Mica washers, 60 × 26 × 1.5	Rondelles de mica 60 × 26 × 1,5
230	2 300	Compressor switch handles	Manettes pour commutateurs de compresseur
260	2 600	Contact arms	Biellettes pour contacteurs
27	270	Arc-breaker supports	Supports pour souffleur d'arc
58	580	Pins of refractory material	Tourillons en terre réfractaire
65	3 250	Diaphragms of refractory material	Diaphragmes en produit réfractaire
900	18 000	Bakelite diaphragms	Diaphragmes en bakélite
400	4 000	Bakelite fuse cases	Boîtes de bakélite pour coupe-circuit
100	1 000	Asbestos tubes	Tubes d'amiante
100	2 000	Housing for low-voltage fuses	Carters pour coupe-circuit à basse tension
57	1 140	Housing for low-voltage fuses	Carters pour coupe-circuit à basse tension
2 685	10 740	Roller cages without bearings, for switch	Alvéoles, sans rouleaux, pour commutateurs
2 600	10 400	Large ball bearings	Roulements à billes, de grande dimension
2 300	9 200	Small ball bearings	Roulements à billes, de petite dimension

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
365	548	Manovelle per compressori meccanici	2052746/1-2	2
365	551	Fermadadi per perni delle manovelle	2082746/5	10
365	761	Regolatori di pressione	2139061	4
365	768	Guarnizioni reg. di pres.	307053 West.	10
365	509	Coperchi per coperchio unim. com. mecc.	2134887/4	2
365	517	Perni di sostegno leve	2030944/2-3-4-5	2
365	520	Perni inf. delle leve	2229692/38-41-43	2
365	527	Bielle per com. mecc.	2229692/38-41-43	1
365	534	Alveoli senza cuscinetto-sferico	2229692/38-41-43	4
379	024	Lampadine 90 V. filamento carbone		20
379	087	Lampadine		10
389	580	Telaini finestrini ant. sinistri	2099045	6
389	579	Telaini finestrini ant. destri	2099045	6
389	582	Telaini finestrini ant. scorrevoli	2099045/31	10
390	822	Stantuffi teste com. mecc.	2094083/7	1
390	826	Fascie teste com. mecc.	2094083/6	20
390	829	Coperc. post. com. mecc.	2094083	2
390	828	Coperc. ant. com. mecc.	2148041/1	2
390	835	Camere valvole di compressione	2106385/1	5
390	842	Valvole ad anello grande	2094075/6	20
390	843	Valvole ad anello piccolo	2094075/5	20
390	884	Valvole automatiche di scario com. mecc.	2114690	1
390	838	Sedi per le valvole di aspir.	2094075/2	2
390	839	Sedi per le valvole di compressione	2094075/1	2
390	840	Dischi d'arresto per valvole di aspir.	2094075/5	1
390	841	Dischi d'arresto per valvole di compress.	2094075/4	1
390	915	Valvole di ritenuta per compres. elettr. e mecc.	2218321/1a8-10-11	2
398	030	Contattori elettromagnetici per compressori		1
398	461	Contattori elettromagnetici per compressori		1
398	461	Guarnizioni di cuoio per i contattori	2246633/1	50
398	502	Bobine di soffio cont. dei comp.	2145541	2
398	504	Contatti fissi e mobili comp.	2155211	10

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
25 000	50 000	Cranks for mechanical compressors	Manivelles pour compresseurs mécaniques
500	5 000	Nut fasteners for crank pins	Dispositifs de blocage pour boutons de manivelle
9 620	38 480	Pressure regulators	Régulateurs de pression
360	3 600	Pressure regulator seals	Garnitures de régulateurs de pression
1 000	2 000	Grease cup covers for mechanical compressors	Couvercles de godets graisseurs pour compresseurs mécaniques
12 000	24 000	Lever support pins	Axes de soutien pour leviers
1 510	3 020	Lever pins, lower	Axes inférieurs pour leviers
20 000	20 000	Connecting rods for mechanical compressor	Bielles pour compresseurs mécaniques
1 500	6 000	Bearing cups without ball bearings	Alvéoles sans roulements à billes
74	1 480	90-V lamp bulbs, carbon filament	Ampoules 90 volts à filament de carbone
70	700	Lamp bulbs	Ampoules électriques
2 900	17 400	Window frames, front left	Châssis de fenêtre, avant, côté gauche
4 000	24 000	Window frames, front right	Châssis de fenêtre, avant, côté droit
1 000	10 000	Sliding window frames, front	Châssis de fenêtre, avant, glissante
6 000	6 000	Piston heads for mechanical compressor	Têtes de piston de compresseurs mécaniques
400	8 000	Piston rings for mechanical compressor	Bagues de tête de piston pour compresseurs mécaniques
500	1 000	Rear covers for mechanical compressor	Couvercles arrière de compresseurs mécaniques
8 000	16 000	Front covers for mechanical compressor	Couvercles avant de compresseurs mécaniques
4 500	22 500	Discharge valve chambers	Chambres de compression
75	1 500	Valves with large ring	Soupapes à grande bague
65	1 300	Valves with small ring	Soupapes à petite bague
6 000	6 000	Safety valve for mechanical compressor	Soupapes automatiques de purge pour compresseurs mécaniques
3 750	7 500	Suction valve seats	Sièges de soupapes d'aspiration
3 750	7 500	Discharge valve seats	Sièges de soupapes de compression
2 000	2 000	Non-return flap for suction valves	Disques de blocage pour soupapes d'aspiration
2 000	2 000	Non-return flap for discharge valves	Disques de blocage pour soupapes de compression
6 000	12 000	Check valve for electrical and mechanical compressors	Soupapes de retenue pour compresseurs électriques ou mécaniques
		Electromagnetic contactors for compressors	Contacteurs électromagnétiques pour compresseurs
54 000	54 000	Electromagnetic contactors for compressors	Contacteurs électromagnétiques pour compresseurs
300	15 000	Leather seals for contactors	Garnitures de cuir pour contacteurs
1 800	3 600	Blowout coils for compressor contactors	Bobines de soufflage pour contacteurs de compresseurs
170	1 700	Fixed and moving contacts for compressors	Contacts fixes et mobiles pour compresseurs

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
398	728	Contatti dei contattori del MG	2140880/51	40
398	729	Spegniarco dei contattori del MG	2140880/52	30
398	730	Connessioni flessibili cont. MG	2221450/19	10
398	761	Corni rompiarco sup. per cont. 32-200	2106274/6	5
398	831	Bobine di riassetto relais	213776/37	2
398	915	Regolatori di carica batterie		2
398	005	Quadri escuditori	2088249/a23-29-30	1
398	019	Contattori elettropneumatici 32-200 FS.	2140908	20
398	035	Contattori per combinatore	2140908	5
307	881	Raccordi per cannette (ex 398/055)	2166141/1	50
398	056	Morsetti per fissare gomma alle cannette	2166141/2a6	50
398	080	Coltelli escluditori per motori di trazione	2224190/2-29	4
398	081	Sostegni per contatti fiss dei coltelli escluditori	2224190/13a-17	1
398	082	Sostegni per contatti fissi	2224190/13a17	1
398	266	Contatti di rame per contattori	2226542/1	100
398	700	Bobine di comando per cont. Mg.	2091609/1a-6-33-34	3
398	725	Molle per contatti sup.	2221450/13	10
398	733	Bobine di comando cont. dei compr.	21840880/56	2
398	747	Bobine soffianti complete	224970/1a-5	5
398	763	Corni rompiarco inf. per cont. tipo 32	2106274/8	5
398	786	Molle aspirale per cont. tipo 32	2106274/17	10
398	736	Molle per cuoi (ex 398/788)	207867/12	20
398	790	Molle aspirale per stantuffi 32	207867/14	10
398	791	Relais ausiliari d'origine	2140871	1
398	792	Bobine per relais ausiliari di origine	2140871/27	3
398	798	Relais di massima corrente	2137076-2137059	1
398	854	Viti speciali di cont. Realis di mass. corr.	2105954-2137077	2
398	919	Cont. fissi per regol. di carica	2119658/42-43	20
398	926	Bobine amp. per regol. di carica	2119655/3	20
399	076	Blocchetti di carbone da 35 × 80 × 440	2236780	100
399	077	Blocchetti di carbone da 35 × 80 × 280		50

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
160	6 400	Contacts for motor-generator contactors	Contacts pour moteurs-générateurs
150	4 500	Arc extinguishers for motor-generator contactors	Contacts d'extinction pour moteurs-générateurs
200	2 000	Flexible connexions for motor-generator contactors	Montages flexibles pour moteurs-générateurs
2 000	10 000	Horn-gap spark arresters, upper, for contactors 32-200	Cornes de contacts d'extinction, supérieures, pour moteurs-générateurs, 32-200
3 100	6 200	Coils for resetting relay	Bobines de relais de réenclenchement
64 000	128 000	Battery charge regulators	Régulateurs de charge pour batteries
115 000	115 000	Distribution panels	Tableaux de distribution
150 000	3 000 000	Electropneumatic contactors 32-200 FS	Contacteurs électro-pneumatiques 32-200 FS
90 000	450 000	Controller contactors	Contacteurs pour combinateurs
25	1 250	Tube connexions (ex 398/055)	Raccords pour cannettes (ex 398/055)
60	3 000	Clamps for attaching rubber parts to tubes	Bornes pour fixer les éléments de caoutchouc des cannettes
500	2 000	Cutout switches for traction motors	Couteaux de sectionnement pour moteurs de traction
350	350	Fixed contact supports for cutout switches	Supports pour contacts fixes de couteaux de sectionnement
300	300	Supports for fixed contacts	
250	25 000	Copper contacts for contactors	Contacts de cuivre pour contacteurs
6 000	18 000	Control coils for generator contactors	Bobines de commande pour contacteurs de moteurs-générateurs
		Contactors springs, upper	Ressorts pour contacts supérieurs
1 800	3 600	Control coils for compressor contactors	Bobines de commande pour contacteurs de compresseur
3 000	15 000	Blowout coils, complete	Bobines de soufflage, complètes
		Horn arc arresters, lower, for type 32 contactors	Cornes de contacts d'extinction pour contacteurs type 32
25	250	Spiral springs for type 32 contactors	Ressorts à boudin pour contacteurs type 32
300	6 000	Springs for leather packing (ex 398/788)	Ressorts pour joints de cuir (ex. 398/788)
150	1 500	Spiral springs for pistons, 32	Ressorts à boudin pour pistons 32
6 000	6 000	Auxiliary primary relays	Relais auxiliaires primaires
4 000	12 000	Coils for auxiliary primary relays	Bobines pour relais auxiliaires primaires
46 000	46 000	Maximum current relays	Protecteurs de surtension
30	60	Special screws for maximum current relay contactors	Vis spéciales pour contacteurs de protecteurs de surtension
150	3 000	Fixed contactors for charge regulators	Contacteurs fixes pour régulateurs de charge
300	6 000	Ammeter coils for load regulators	Bobines d'ampèremètres pour régulateurs de charge
2 900	290 000	Carbon blocks, 35 × 80 × 440	Plots de carbone, 35 × 80 × 440
2 100	105 000	Carbon blocks, 35 × 80 × 280	Plots de carbone, 35 × 80 × 280

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
399	280	Forcelle sup. con. isolatore per valvole Mg.	288666/34-37	5
399	281	Forcelle inf. con. isolatore per valvole Mg.	288666/34a-37	5
400	070	Carta Leatheroid da 0,5		kg 5
400	071	Carta Leatheroid da 1,5		kg 5
400	278	Fibra in lastre da 0,5		kg 5
400	279	Fibra in lastre da 1		kg 5
400	286	Fibra in lastre da 10		kg 10
400	630	Nastro di mica-seta mm. 10		ml 100
400	631	Nastro di mica-seta mm. 20		ml 100
400	094	Cartone tipo bachelite da mm. 3		kg 20
400	490	Nastro di amianto da mm. 20		ml 200
400	504	Nastro di cotone e amianto mm. 1		ml 100
400	577	Nastro sterlingato mm. 15		ml 1000
400	578	Nastro sterlingato mm. 25		ml 3000
400	590	Nastro di cotone mm. 25		ml 200
400	662	Nastro di vetro da mm. 20		ml 200
400	663	Nastro di vetro da mm. 30		ml 200
400	746	Tela di amianto da mm. 1000 × 1		ml 10
400	786	Tela sterlingata mm. 025		ml 50
400	801	Tubetti sterlingati da mm. 6		ml 100
400	802	Tubetti sterlingati da mm. 7		ml 50
400	803	Tubetti sterlingati da mm. 8		ml 100
400	816	Calzetta d'amianto da mm. 5		ml 200
400	825	Tubo di gomma da mm. 40 × 35		ml 10
400	867	Tubo di gomma da mm. 20 × 10 per cannette		ml 100
400	914	Vernice nera isolante		kg 10
418	029	Filo di rame isolato in cotone 220 × 250 fino 110 V		kg 6
418	787	Cordoncino di rame in due conduttori fino 110 V		kg 200
418	826	Cavo di rame da mm. 1,2		kg 1 000
418	828	Cavo di rame da mm. 2,5		kg 500
418	832	Cavo di rame da mm. 12,5		kg 100
418	833	Cavo di rame da mm. 25		kg 100
418	852	Cavo di rame da mm. 12,5 fino a 3700 V.		kg 100
418	853	Cavo di rame da mm. 20 fino a 3700 V.		kg 100



<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
600	3 000	Forks for upper contact of insulator for generator fuses	Fourchettes supérieures de contact pour isolateurs de soupape-moteurs-générateurs
600	3 000	Forks for lower contact of insulator for generator fuses	Fourchettes inférieures de contact pour isolateurs de soupape-moteurs-générateurs
665	3 325	Leatheroid insulation, 0.5	Feuilles isolantes de simili-cuir, 0,5
665	3 325	Leatheroid insulation, 1.5	Feuilles isolantes de simili-cuir, 1,5
920	4 600	Fibre strips 0.5	Fibre en plaques de 0,5
920	4 600	Fibre strips, 1	Fibre en plaques de 1
1 365	13 650	Fibre strips, 10	Fibre en plaques de 10
30	3 000	Mica fibre tape, 10 mm	Bande de fibre de mica, 10 mm
57	5 700	Mica fibre tape, 20 mm	Bande de fibre de mica, 20 mm
845	16 900	Bakelite type cardboard, 3 mm	Carton baké, 3 mm
90	18 000	Asbestos tape, 20 mm	Supports pour contacts fixes Bande d'amiante, 20 mm
62,50	6 250	Cotton and asbestos tape, 1 mm	Bande de coton et d'amiante 1 mm
15	15 000	Sterling varnish-treated tape, 15 mm	Bande traitée au vernis sterling, 15 mm
18	54 000	Sterling varnish-treated tape, 25 mm	Bande traitée au vernis sterling, 25 mm
18	3 600	Cotton tape, 25 mm	Bande de coton, 25 mm
35	7 000	Glass tape, 20 mm	Bande de verre, 20 mm
40	8 000	Glass tape, 30 mm	Bande de verre, 30 mm
3 100	31 000	Asbestos cloth, 1000 × 1 mm	Toile d'amiante de 1 000 × 1 mm
780	39 000	Sterling varnish-treated cloth, 0.25 mm	Toile traitée au vernis sterling, 0.25 mm
57	5 700	Sterling varnish-treated, tubes, 6 mm	Tubes traités au vernis sterling, 6 mm
65	3 250	Sterling varnish-treated tubes, 7 mm	Tubes traités au vernis sterling, 7 mm
88	8 800	Sterling varnish-treated tubes, 8 mm	Tubes traités au vernis sterling, 8 mm
450	4 500	Asbestos sleeves, 5 mm	Manchon d'amiante, 5 mm
350	35 000	Rubber tubing, 40 × 35 mm	Tubes de caoutchouc, 40 × 35 mm
275	2 750	Rubber tubing, 20 × 10 mm for fuse tubes	Tubes de caoutchouc, 20 × 10 mm pour cannettes
245	1 470	Black insulating varnish	Vernis noir isolant
32	6 400	Cotton-insulated copper wire, 220 × 250, capacity up to 110 V	Fil de cuivre avec gaine isolante de coton — 220 × 250 jusqu'à 110 V.
15	15 000	Flexible electric cord, two-strand, copper, capacity up to 110 V	Câble électrique flexible, en cuivre, à deux conducteurs, jusqu'à 110 V.
40	20 000	Copper cable, 1.2 mm	Câble de cuivre, 1,2 mm
134	13 400	Copper cable, 2.5 mm	Câble de cuivre, 2,5 mm
207	20 700	Copper cable, 12.5 mm	Câble de cuivre, 12,5 mm
214	21 400	Copper cable, 25 mm	Câble de cuivre, 25 mm
230	23 000	Copper cable, 12.5 mm, up to 3700 V	Câble de cuivre de 12,5 mm jusqu'à 3 700 V.
		Copper cable, 20 mm, up to 3700 V	Câble de cuivre de 20 mm, jusqu'à 3 700 V.

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantita Quantity Quantité</i>
418	854	Cavo di rame da mm. 40 fino a 3700 V.		kg 100
418	219	Cavo di rame da mm. 100 fino a 3700 V.		kg 100
418	858	Cavo di rame da mm. 250 fino a 3700 V.		ml 50
418	971	Cavo di rame da mm. 1 per lampade		ml 200
422	039	Filo di lega speciale mm. 1		kg 10
422	043	Filo di lega speciale mm. 1,5		kg 10
422	141	Tubo d'acciaio da 25 × 22 per trolley		kg 100
422	151	Tubo d'acciaio da 35 × 32 per trolley		kg 100
422	145	Tubo d'acciaio da 30 × 27 per trolley		kg 100
208	363	Alveoli in due meta per snodi sf.	2089459/8	1
208	482	Piastre (pattini) per sost. lat. del telaio	2089436/5	4
223	410	Carcasse per cuscinetti boccole	2229685/1	6
225	940	Piastrine per estr. molle a balestra	2151275/21	20
225	941	Piastrine per estr. molle a balestra	2151275/22	20
231	101	Vaschette per l'ungimento	2173882/2	6
231	265	Spessori di bronzo per guida boccole	2151842/1	12
231	847	Otturatori di feltro in due parti	2144250/1a10	10
231	992	Guancialetti felpati C/11 mm. 85 × 65	2137195/1	20
231	993	Guancialetti felpati C/11 mm. 105 × 115	2137195/2	20
239	593	Tiranti per molle di sosp. pos. 5-8	7972-7161	4
239	560	Rondelle oscillanti	2151275/5	16
239	561	Rondelle oscillanti	2151275/20	10
255	375	Ghiere per perni dei portazoccoli	2239890/39	50
256	034	Rondelle destre per portazoccoli	2238980/40	30
256	035	Rondelle sinistre per portazoccoli	2238980/40	30
300	414	Bobine per poli principali M. T.	2262880/2a13	4
300	415	Bobine per poli princ. M T.	2262880/25a31	4
300	458	Morsetti di uscita dei cavi car M. T.	2246652/5	10
304	001	Motogeneratori	2101662-2101672	5

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
260	26 000	Copper cable, 40 mm, up to 3700 V	Câble de cuivre de 40 mm, jusqu'à 3 700 V.
1 250	125 000	Copper cable, 100 mm, up to 3700 V	Câble de cuivre de 100 mm, jusqu'à 3 700 V.
1 950	97 500	Copper cable, 250 mm, up to 3700 V	Câble de cuivre de 250 mm, jusqu'à 3 700 V.
23	4 600	Copper cable, 1 mm, for lights	Câble de cuivre de 1 mm pour l'éclairage
2 185	21 850	Wire of special alloy, 1 mm	Fil d'alliage spécial, 1 mm
1 990	19 900	Wire of special alloy, 1.5 mm	Fil d'alliage spécial, 1,5 mm
280	28 000	Steel tube, 25 × 22 for trolley	Tube d'acier, 25 × 22, pour pantographe
		Steel tube, 35 × 32, for trolley	Tube d'acier 35 × 32, pour pantographe
		Steel tube, 30 × 27, for trolley	Tubes d'acier 30 × 27, pour pantographe
10 000	10 000	Split sockets for ball and socket joint	Alvéoles en deux parties pour joints sphériques
630	2 520	Framework check plates	Plaques (patins) de soutien latéral du châssis
12 700	76 200	Journal bearings housing	Carcasses de coussinets de boîtes
900	18 000	Leaf spring plates	Platines pour extrémités de ressorts à lames
900	18 000	Leaf spring plates	Platines pour extrémités de ressorts à lames
1 000	6 000	Lubricant containers	Boîtes à graisse
3 250	39 000	Bronze bushings for journal boxes	Cales de bronze pour glissières de boîte
300	3 000	Felt seals in two parts	Obturateurs de feutre en deux parties
960	19 200	Oiling pads, C/11 85 × 65 mm	Tampons graisseurs C/11 85 × 65 mm
777	15 540	Oiling pads, C/11 105 × 115 mm	Tampons graisseurs C/11 105 × 115 mm
6 000	24 000	Leaf spring hangers, items 5-8	Tirants pour ressorts de suspension, catégories 5-8
450	7 200	Floating washers	Rondelles flottantes
450	4 500	Floating washers	Rondelles flottantes
150	7 500	Sleeves for brake shoe pins	Fourreaux pour tourillons de sabots de freins
450	13 500	Right-hand washers for brake shoe suspension	Rondelles pour sabots de freins (côté droit)
450	13 500	Left-hand washers for brake shoe suspension	Rondelles pour sabots de freins (côté gauche)
200 000	800 000	Coils for main poles of traction inotor	Bobines pour pôles principaux de moteurs de traction
172 000	688 000	Coils for main poles of traction motor	Bobines pour pôles principaux de moteurs de traction
383	3 830	Cable outlets for traction motor housing	Bornes de sortie de câbles, carénage de moteurs de traction
4 000 000	20 000 000	Generators	Moteurs-générateurs

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
304	003	Bobine per poli princ. motori Mg.	21017861-3a5	6
304	004	Bobine per poli ausiliari motori Mg.	2101786/2a3-4a6	6
304	005	Bobine per poli princ. dinamo Mg.	2101796/1a4	6
304	006	Bobine per poli ausiliari dinamo	2101796/5a7	6
304	007	Indotti per generatori dinamo	2101662-2101672	3
304	859	Mantici per condotta ventilazione M. T.	2137754/42	10
304	926	Gruppi motoventilatori per loc. 626 (015 a 039045 a 059)		1
304	960	Moto-compressori	2139072	1
305	434	Gruppi di resistenze del N. 6	2235803	4
305	748	Molle di ricambio per leve di comando cont. singoli	22105737/18	13
333	388	Spazzole di carbone per i motori dei comp.	224570/28	20
337	274	Tubi di acc. A 55-UNI 663-da 21,25 × 12,25 × 10,75	2135457/7	20
337	276	Tubi di acc. A 55-UNI 663-da 21 × 23 × 790	2135445/21	20
337	277	Tubi di acc. A 55-UNI 663-da 25 × 23 × 835	2135457/9	15
337	278	Tubi di acc. A 55-UNI 663-da 25 × 23 × 1130	2135445/20	15
337	279	Tubi di acc. A 55-UNI 663-da 30 × 27 × 1060	2135457/8	15
337	280	Tubi di acc. A 55-UNI 663-da 30 × 27 × 1635	2135445/19	20
348	241	Valvole per le elettrovalvole	224222/2	20
348	287	Connotti di ottone elettrovalvole	2242221	20
348	494	Amperometri da 0-500 C.G.S. 11651		2
351	479	Portacontatti mobili dei contattori	2078678/17	3
351	481	Portacontatti fissi dei contattori	2078678/18	3
351	491	Sostegni di terra refr. del diaf. rompiarco	2226540/14	20
351	497	Biellette di tela bachelite	2226540/31	10
351	610	Isolatori di miscela per elettrovalvole	2227283/28	50
351	829	Silenziatori completi per valvole S.A.A.T.	2088666/19a26	2
352	757	Custodie di miscela per valvole B.T.	2228240/16	6
398	431	Bobine complete per isol. per relais di mass. corr.	2233586/16	2
398	434	Aste di acc. complete di isolamento per contattori tipo 32-200 FS. 2140908/26-28	2140908/26-28	6

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
90 000	540 000	Coils for main poles of generator motors	Bobines pour pôles principaux de moteurs-générateurs
25 000	150 000	Coils for auxiliary poles of generator motors	Bobines pour pôles auxiliaires de moteurs-générateurs
80 000	480 000	Coils for main poles of generator dynamo	Bobines pour pôles principaux de dynamo, moteurs-générateurs
20 000	120 000	Coils for auxiliary poles of dynamo	Bobines pour pôles auxiliaires de dynamo
750 000	2 250 000	Armatures for dynamo generators	Induits pour générateurs de dynamo
2 100	21 000	Bellows for ventilation conduits, traction motors	Soufflets pour conduits d'aération, moteurs de traction
1 500 000	1 500 000	Ventilator assemblies for locomotive 626 (015-039-045-059)	Groupes moto-ventilateurs pour locomotive 626 (015 à 039045 à 059)
450 000	450 000	Power driven compressors	Moteurs-compresseurs
24 000	96 000	Resistance assemblies, No. 6	Groupes de résistances, n° 6
150	1 950	Spare springs for various control levers	Ressorts de rechange pour leviers de commande des contacteurs
192	3 840	Carbon brushes for compressor motors	Balais de carbone pour les moteurs des compresseurs
200	4 000	Steel tubing, A 55-UNI 663, 21.25 × 12.25 × 10.75	Tubes d'acier A 55-UNI 663, de 21,25 × 12,25 × 10,75
680	13 600	Steel tubing, A 55-UNI 663, 21 × 23 × 790	Tubes d'acier A 55-UNI 663, de 21 × 23 × 790
230	3 450	Steel tubing, A 55-UNI 663, 25 × 23 × 835	Tubes d'acier A 55-UNI 663, de 25 × 23 × 835
295	4 425	Steel tubing, A 55-UNI 663, 25 × 23 × 1130	Tubes d'acier A 55-UNI 663, de 25 × 23 × 1130
883	5 745	Steel tubing, A 55-UNI 663, 30 × 27 × 1060	Tubes d'acier A 55-UNI 663, de 30 × 27 × 1060
604	12 080	Steel tubing, A 55-UNI 663, 30 × 27 × 1635	Tubes d'acier A 55-UNI 663, de 30 × 27 × 1635
204	4 080	Fuses for fuse assemblies	Fusibles pour coupe-circuit
435	8 700	Brass connexions for fuses	Jointes de laiton pour coupe-circuit
8 200	16 400	Ammeters, 0-500 C.G.S. 11651	Ampèremètres de 0-500 C.G.S. 11651
2 060	6 180	Moving contact holders for contactors	Porte-contact mobiles pour contacteurs
1 620	4 860	Fixed contact holders for contactors	Porte-contact fixes pour contacteurs
65	1 300	Supports of refractory materials for arc breaker	Supports de terre réfractaire pour diaphragmes de souffleurs d'arc
1 275	12 750	Push rod of bakelite impregnated fabric	Bielles de toile bakélinisée
40	2 000	Special insulators for fuses	Isolateurs en matériaux spéciaux pour coupe-circuits
6 000	12 000	Silencers, complete for high-voltage fuses	Silencieux complets pour coupe-circuits haute tension
150	900	Housing of special materials for low-voltage fuses	Carters en matériaux spéciaux pour coupe-circuits basse tension
1 520	3 040	Coils, complete with insulation, for maximum current relays	Bobines complètes avec isolateurs pour protecteurs de surtension
2 000	12 000	Steel rods, complete with insulation, for contactors, type 32-200 FS 2140908/26-28	Tiges d'acier, complètes, avec isolement, pour contacteurs type 32-200 FS 2140908/26-28

<i>Cat.</i>	<i>Prog. Item Position</i>	<i>Denominazione</i>	<i>N° Disegno Design No. Modèle n°</i>	<i>Quantità Quantity Quantité</i>
398	756	Conessioni flessibili	2140908/2-3-4-37a40	10
398	780	Teste sup. per bielle di comando	2106274/11	2
398	781	Teste inf. per bielle di comando	2106274/12	2
398	842	Molle di acc. a 24 spire per reg. relais di mass. corr.	2105953/45	4
398	868	Cilindri per contattori tipo 32-200- 2078678/1-25	32-200-2078678/1-25	4
398	869	Coperchi per cilindri tipo 32-200-2078678/2	32-200-2078678/2	4
398	916	Bobine a N. 7000 spire per reg. di carica batterie 2119658/1	2139444/16a-19-22-25	2
399	971	Coppie di espansioni polari	2226542/19a22-36	10
398	433	Aste di acc. complete di isolamento per cont. elettromagnetici	2140880/1-2	6

<i>Prezzo unitario</i>	<i>Prezzo globale</i>		
<i>Price per unit</i>	<i>Total price</i>	<i>Part</i>	<i>Dénomination</i>
<i>Prix unitaire</i>	<i>Prix global</i>		
800	8 000	Flexible connexions	Raccords flexibles
500	1 000	Control arm head, upper	Têtes (supérieures) de biellettes de commande
500	1 000	Control arm head, lower	Têtes (inférieures) de biellettes de commande
50	200	24-turn steel springs for adjustment of maximum current relays	Ressorts d'acier à 24 spires pour le réglage des protecteurs de sur-tension
6 000	24 000	Cylinders for contactors, type 32-200-2078678/1-25	Cylindres pour contacteurs type 32-200-2078678/1-25
500	2 000	Cylinder covers, type 32-200-2078678/2	Couvercles de cylindres, type 32-200-2078678/2
3 700	7 400	7,000-turn coils for battery charge regulation 2119658/1	Bobines à 7 000 spires pour le réglage des charges de batteries 2119658/1
10 000	100 000	Pole expansion shoes	Couples d'expansion des appuis
2 000	12 000	Steel rods, complete with insulation, for electroinmagnetic contactors	Tiges d'acier, complètes, avec isolement pour contacteurs électro-magnétiques.
<b>TOTALE —</b>			
<b>TOTAL</b>	<b>46 903 416</b>		

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

18 January 1961

INDONESIA

With the following declaration :

“In accepting the Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it is in the field of technical and nautical matters that the Organization can make its contribution towards the development of shipping and seaborne trade throughout the world.

“On matters of a purely commercial or economic nature the Government holds the view that assistance and encouragement to its national shipping industries for the development of its domestic and foreign trade and for purposes of security, are consistent with the purposes of the Organization as defined in article 1 (b) of the Convention.

“Accordingly, the acceptance shall never have the effect of altering or modifying in any way the laws in force in the Republic of Indonesia and any recommendation relating to this subject adopted by the Organization will be subject to re-examination by the Government of the Republic of Indonesia.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 263, p. 407; Vol. 379, p. 437, and Vol. 383, p. 316.

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

18 janvier 1961

INDONÉSIE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare que c'est dans le domaine des questions techniques et nautiques que l'Organisation peut contribuer au développement de la navigation et du commerce maritimes dans le monde.

Quant aux questions de nature purement commerciale ou économique, le Gouvernement estime que l'assistance et l'encouragement aux entreprises de marine marchande du pays pour l'expansion de son commerce intérieur et extérieur et en vue de sa sécurité correspondent aux buts de l'Organisation tels qu'ils sont définis à l'article 1, b, de la Convention.

En conséquence, l'acceptation n'aura jamais pour effet d'altérer ou de modifier de quelque façon que ce soit la législation en vigueur dans la République d'Indonésie et toute recommandation qui serait adoptée par l'Organisation à cet égard devra être réexaminée par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437, et vol. 383, p. 317.



No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1960

PÉRU

(To take effect on 6 December 1961.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

6 décembre 1960

PÉROU

(Pour prendre effet le 6 décembre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413, and Vol. 384, p. 383.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413, et vol. 384, p. 383.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 December 1960

PERU

(To take effect on 6 December 1961.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 January 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

6 décembre 1960

PÉROU

(Pour prendre effet le 6 décembre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247; Vol. 349, p. 348; Vol. 353, p. 372, and Vol. 384, p. 384.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; vol. 349, p. 348; vol. 353, p. 372, et vol. 384, p. 384.